叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 太吝啬了，以及其他故事(too Close Fisted, And Other Stories) 000001

2. 太吝啬了，以及其他故事(too Close Fisted, And Other Stories) 000002

3. 太吝啬了，以及其他故事(too Close Fisted, And Other Stories) 000003

4. 太吝啬了，以及其他故事(too Close Fisted, And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太吝啬了，以及其他故事(Too close fisted, and other stories)

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [beə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
MR . BURTON COULD HARDLY BEAR TO PART WITH HER .
先生 . 伯顿 可以 几乎 熊 到 部分 和 她 .

伯顿先生实在舍不得和她分开。

[tuː] [kləʊz] ['fɪstɪd] ,
TOO CLOSE FISTED ,
也 关闭 拳交 ,

太吝啬了，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
And Other Stories .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ] [ruːθ] [læm] ,
BY RUTH LAMB ,
经过 露丝 羊肉 ,

作者：露丝·兰姆

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [weɪ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE LONGEST WAY ROUND FOR THE SHORTEST , " ETC .
" 这 最长 方式 圆形的 为了 这 最短 , " ETC .

"绕远路走最短的路"，等等。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ; - , [ˌes 'tiː] .
56 , PATERNOSTER ROW ; 65 , ST .
- , 回旋曲 排 ; - , 英石 .

56，帕特诺斯特街；65，圣。

[pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;
PAUL'S CHURCHYARD ;
保罗的 墓地 ;

圣保罗教堂墓地；

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪlɪ] .
AND 164 , PICCADILLY .
和 - , 皮卡迪利 .

还有皮卡迪利大街164号。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tuː] [kləʊz] ['fɪstɪd] .
TOO CLOSE FISTED .
也 关闭 拳交 .

太吝啬了。

['tʃæptə(r)] [ai] . [lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] .
CHAPTER I . LOOKS AND WAYS .
章 我 . 看起来 和 方式 .

第一章 外貌和方式。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] .
MISTAKEN KINDNESS .
错误 仁慈 .

错误的善意。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[njuː] [ə'raɪvlz] [æt; ət] " [ðə; ði] [nest] .
NEW ARRIVALS AT " THE NEST .
新的 到达 在 " 这 巢 .

“巢穴”新到货。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [kɪŋz] [stæmp] .
THE KING'S STAMP .
这 国王的 邮票 .

国王的印章。

[wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] .
WHAT CAME OF A TALK .
什么 来了 的 一个 讲话 .

谈话结果如何?

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] [best] [kaɪnd][ɒv; əv] [help] .
CHAPTER I . THE BEST KIND OF HELP .
章 我 . 这 最好的 种类 的 帮助 .

第一章 最好的帮助。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['lɜːnɪŋ] [waɪz] ['lesnz] .
LEARNING WISE LESSONS .
学习 明智的 课程 .

吸取宝贵经验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌðərz] [weɪ] .
IT **IS** **MOTHER'S** **WAY** **.**
它 是 母亲的 方式 .

这是母亲的方式。

['nʌθɪŋ] [biːts] ['traɪɪŋ] [bʌt; bət] ['duːɪŋ] .
NOTHING **BEATS** **TRYING** **BUT** **DOING** **.**
没有什么 节拍 尝试 但 正在做 .

尝试固然重要，但行动才是王道。

[tuː] [kləʊz] ['fɪstɪd] .
TOO **CLOSE** **FISTED** **.**
也 关闭 拳交 .

太吝啬了。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] .
LOOKS **AND** **WAYS** **.**
看起来 和 方式 .

外貌和举止。

" ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɪt][laɪk] ['brʌðəz] .
" **MR** **.** **BURTON** **and** **Mr** **.** **James** **are** **not** **a** **bit** **like** **brothers** **.**
" 先生 . 伯顿 和 先生 . 詹姆斯 是 不是 一个 少量 喜欢 兄弟 .

"伯顿先生和詹姆斯先生一点也不像兄弟。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][dɑːk][ænd; ənd] [laɪt] .
They **are** **as** **different** **as** **dark** **and** **light** **.**
他们 是 作为 不同的 作为 黑暗的 和 光 .

它们就像黑暗和光明一样截然不同。

[fəʊks][duː; də][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][faɪnd] [tuː] [ə'laɪk][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] , [haʊ'evə(r)] ['meni] [ðeə(r)] [meɪ]
Folks **do** **say** **that** **you** **never** **find** **two** **alike** **in** **a** **family** **,** **however** **many** **there** **may**
各位 做 说 那 你 绝不 寻找 二 同样 在 一个 家庭 , 然而 许多 那里 可能
[biː; bi] .
be **.**
是 .

人们常说，即使一个家庭有很多成员，也找不到两个完全相同的人。

" ['mɪstə(r)] . [dʌf] , [ðə; ði]['beɪkə(r)] , [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,
" **Mr** **.** **Duff** **,** **the** **baker** **,** **was** **very** **fond** **of** **talking** **about** **his** **neighbours** **,**
" 先生 . 达夫 , 这 面包师 , 曾是 非常 喜爱 的 说 关于 他的 邻居 ,

面包师达夫先生很喜欢谈论他的邻居们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .
and **he** **liked** **his** **listeners** **to** **say** **they** **agreed** **with** **him** **.**
和 他 喜欢 他的 听众 到 说 他们 同意 和 他 .

他喜欢听众表示同意他的观点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm'self] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt]
He **had** **a** **great** **opinion** **of** **himself** **,** **and** **could** **hardly** **understand** **that**
他 有 一个 伟大的 观点 的 他自己 , 和 可以 几乎 理解 那
[hɪz; ɪz]['kʌstəmə(r)] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
his **customer** **,** **kind** **-** **hearted** **Mrs** **.** **Brown** **,**
他的 顾客 , 种类 - 心地 太太 . 棕色的 ,

他自视甚高，很难理解他的顾客，心地善良的布朗太太，

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɪtʃ] ['difə] [frɒm; frəm]
could **possibly** **have** **any** **decided** **ideas** **of** **her** **own** **which** **differed** **from**
可以 可能 有 任何 决定 想法 的 她 自己的 哪个 不同 从
[ðəʊz] [hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt] [tu:; tə] [ɪk'spres] .
those **he** **thought** **fit** **to** **express** **.**
那些 他 想法 合身 到 表达 .

她可能有一些自己的想法，这些想法与他认为适合表达的想法不同。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] !
If **she** **had** **!**
如果 她 有 !

如果她有的话！

[wel] , ['mɪstə(r)] . [dʌf] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['piti] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
Well **,** **Mr** **.** **Duff** **would** **have** **said** **she** **was** **to** **be** **pitied** **;** **for** **,**
出色地 , 先生 . 达夫 会 有 说 她 曾是 到 是 可怜的 ; 为了 ,

达夫先生会说她很可怜；因为，

[laɪk] [məʊst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [ðeə(r)] ['neɪbɜ:rz] ,
like **most** **individuals** **who** **are** **constantly** **sitting** **in** **judgment** **on** **their** **neighbours** **,**
喜欢 最多 个人 WHO 是 不断地 坐着 在 判断 在 他们的 邻居 ,

就像大多数喜欢对邻居评头论足的人一样，

[hi:; hi] [felt] [kweɪt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [hu:'evə(r)] [θɔ:t] ['ʌðəwaɪz]
he **felt** **quite** **certain** **that** **he** **was** **right** **,** **and** **whoever** **thought** **otherwise**
他 毛毡 相当 肯定 那 他 曾是 正确的 , 和 谁 想法 否则
[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .
was **in** **the** **wrong** **.**
曾是 在 这 错误的 .

他非常确信自己是对的，任何持相反观点的人都是错的。

['mɪsɪz] . [braʊnz] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
Mrs **.** **Brown's** **reply** **was** **irritating** **.**
太太 . 布朗的 回复 曾是 令人恼火的 .

布朗太太的回答令人恼火。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:tn] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['feɪvə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [lʊks] . "
" **I** **always** **think** **Mr** **.** **Burton** **and** **Mr** **.** **James** **favour** **one** **another** **in** **looks** **.** **"**
" 我 总是 思考 先生 . 伯顿 和 先生 . 詹姆斯 偏爱 一 其他 在 看起来 . "

“我一直觉得伯顿先生和詹姆斯先生长得很像。”

" [tʌt] , [tʌt] !
" **Tut** **,** **tut** **!**
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！”

[lʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] .
Looks **are** **not** **of** **much** **account** **.**
看起来 是 不是 的 很多 帐户 .

外貌并不重要。

['pi:pəlz] [weɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['feɪsɪz] .
People's **ways** **are** **more** **than** **faces** **.**
人们的 方式 是 更多的 比 面孔 .

人的本质不在于外表。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [weɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['mɪsɪz] . [braʊn] . "
It **was** **their** **ways** **I** **was** **thinking** **of** **,** **Mrs** **.** **Brown** **.** **"**
它 曾是 他们的 方式 我 曾是 思维 的 , 太太 . 棕色的 . "

“我当时想到的是他们的行事方式，布朗太太。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [lʊks] [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʊks] [ai] [spəʊk] [ə'baʊt] .

"	But	you	mentioned	looks	too	,	and	it	was	looks	I	spoke	about	.
"	但	你	提及	看起来	也	,	和	它	曾是	看起来	我	辐	关于	.

"但是你也提到了外貌，而我谈论的也是外貌。"

[æz; əz][tuː; tə] [weɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌʌn'laɪk][wʌn] [ə'nʌðə(r)] . "

As	to	ways	,	they	are	very	unlike	one	another	.	"
作为	到	方式	,	他们	是	非常	与此不同	一	其他	.	"

至于方法，它们截然不同。

" [eɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .

"	Ay	,	you	have	it	right	this	time	.
"	哎	,	你	有	它	正确的	这	时间	.

"哎，这次你说对了。"

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [ɪz][ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)] [wɪð] [lɑːdʒ] [miːnz] .

Mr	.	Burton	is	the	elder	brother	with	large	means	.
先生	.	伯顿	是	这	长老	兄弟	和	大的	方法	.

伯顿先生是家中年纪较大的哥哥，家境富裕。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wɪð] [fɑː(r)] [les] [miːnz] , [ðəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

Mr	.	James	is	the	younger	with	far	less	means	,	though	he	must	have	a
先生	.	詹姆斯	是	这	年轻	和	远的	较少的	方法	,	尽管	他	必须	有	一个

['taɪdi] ['ɪnkʌm] [tuː] .

tidy	income	too	.
整齐的	收入	也	.

詹姆斯先生年纪较轻，家境也远不如前者，但他肯定也有一笔可观的收入。

[siː] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] .

See	how	Mr	.	Burton	uses	his	.
看	如何	先生	.	伯顿	用途	他的	.

看看伯顿先生是如何运用他的。

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] , [kiːps] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

Lives	in	such	a	quiet	way	,	keeps	very	little	company	,
生活	在	这样的	一个	安静的	方式	,	保持	非常	小的	公司	,

他过着非常安静的生活，很少有人陪伴。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [məʊst] ['dʒentlmən] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ə'baʊt] .

and	what	he	has	of	a	sort	most	gentlemen	wouldn't	mind	about	.
和	什么	他	有	的	一个	种类	最多	先生们	不会	头脑	关于	.

他所拥有的，是大多数绅士都不会介意的那种东西。

[hiː; hi] ['kænɒt] [spend] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

He	cannot	spend	a	quarter	of	his	income	.
他	不能	花费	一个	四分之一	的	他的	收入	.

他花不完收入的四分之一。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] .

I	say	it	isn't	right	.
我	说	它	不是	正确的	.

我认为这样做不对。

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] ['mʌni] [ɔːt] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

A	man	that	has	money	ought	to	spend	it	for	the	good	of	his
一个	男人	那	有	钱	应该	到	花费	它	为了	这	好的	的	他的

['neɪbɜːrz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['bɪznəs] .

neighbours	and	to	encourage	business	.
邻居	和	到	鼓励	商业	.

有钱人应该把钱花在造福邻里和促进商业发展上。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
That's what I say .
那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ]['tælənt] ,
His money is a talent ,
他的 钱 是 一个 天赋 ,

他的金钱也是一种天赋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][duː; də][nəʊ] [gʊd] [wɪð] . "
and it was never given him to hide away and do no good with . "
和 它 曾是 绝不 给定 他 到 隐藏 离开 和 做 不 好的 和 . "

而这笔钱也从未被赋予他躲藏起来、作恶的机会。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli] .
" Perhaps he may have a reason for living quietly .
" 也许 他 可能 有 一个 原因 为了 活的 悄悄 .

“或许他有理由过着平静的生活。”

[ɔːl] ['dʒentlmən] [duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['pɑːtiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ʃəʊ] , "
All gentlemen do not care for great parties and a deal of show , "
全部 先生们 做 不是 关心 为了 伟大的 各方 和 一个 交易 的 展示 , "
[rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
replied Mrs . Brown .
回复 太太 . 棕色的 .

布朗太太回答说：“并非所有绅士都喜欢盛大的派对和炫耀。”

" ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [gɪvz] —
" Very likely he gives —
" 非常 可能 他 给予 —

“他很可能会给——”

" ['mɪstə(r)] . [dʌf] [hæd; həd][nɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][rest] .
" Mr . Duff had not patience to hear the rest .
" 先生 . 达夫 有 不是 耐心 到 听到 这 休息 .

“达夫先生没有耐心听完剩下的内容。”

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [braʊn] ,
With a look of pity for Mrs . Brown ,
和 一个 看 的 遗憾 为了 太太 . 棕色的 ,

她带着怜悯的目光看着布朗太太，

[ænd; ənd] [skɔːn] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɜːrtənz] [ɪ'mædʒɪnəri][ˌdʒenə'rɒsəti] , [hiː; hi]
and scorn at the idea of Mr . Burton's imaginary generosity , he
和 轻蔑 在 这 主意 的 先生 . 伯顿的 假想 慷慨 , 他
[ɪk'skleɪmd] : " [hiː; hi] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] !
exclaimed : " He give away his money !
惊呼 : " 他 给 离开 他的 钱 !

他对伯顿先生虚构的慷慨之举嗤之以鼻，大声说道：“他把钱都捐出去了！”

[nɒt] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] .
Not he , indeed .
不是 他 , 的确 .

确实不是他。

[hiːz] [tuː] [kləʊz] ['fɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
He's too close fisted for that ;
他是 也 关闭 拳交 为了 那 ;

他太吝啬了，做不到这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [hɔːd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən]

and	it	is	his	love	of	money	that	makes	him	hoard	what	it	is	his	Christian
和	它	是	他的	爱	的	钱	那	制作	他	囤	什么	它	是	他的	基督教

['djuːti][tuː; tə][spend] .

duty	to	spend	.
责任	到	花费	.

他对金钱的贪婪让他囤积了本应属于基督徒的消费义务。

" ['mɪstə(r)] . [dʌf] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θʌmp] ,

"	Mr	.	Duff	brought	his	hand	down	on	the	counter	with	such	a	thump	,
"	先生	.	达夫	带来	他的	手	向下	在	这	柜台	和	这样的	一个	扑通	,

“达夫先生重重地把手拍在柜台上，砰的一声……”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [braʊn] [stɑːt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪə(r)] , [haʊ]

that	he	made	little	Mrs	.	Brown	start	and	colour	,	as	she	said	,	"	Dear	,	how
那	他	制成	小的	太太	.	棕色的	开始	和	颜色	,	作为	她	说	,	"	亲爱的	,	如何

[juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] !

you	startled	me	!
你	惊慌	我	!

他吓得小布朗太太吓了一跳，脸都红了，她说：“亲爱的，你吓死我了！”

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][aʊt][ɒv; əv][sɔːrts] , [θruː] ['luːzɪŋ] [maɪ] [naɪts] [rest] ,

I'm	a	little	bit	out	of	sorts	,	through	losing	my	night's	rest	,
我是	一个	小的	少量	出去	的	排序	,	通过	输	我的	夜晚	休息	,

我有点不舒服，因为昨晚没睡好。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pʊts] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

and	a	trifle	puts	me	about	.
和	一个	琐事	放置	我	关于	.

一件小事就能让我心烦意乱。

" [ðə; ði]['beɪkə(r)][ə'pɔlədʒaiz] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi] [ɪl] [æt; ət]['mɪsɪz] . [braʊnz] .

"	The	baker	apologised	,	and	hoped	there	was	nobody	ill	at	Mrs	.	Brown's	.
"	这	面包师	道歉	,	和	希望	那里	曾是	无人	患病的	在	太太	.	布朗的	.

面包师道了歉，并希望布朗太太家没有人生病。

" [ɪts] ['əʊnli]['beɪbi] [ðæt] [ɪz] ['restləs] [əʊ] - [naɪts] [dʒʌst] [naʊ] .

"	It's	only	baby	that	is	restless	o	'	nights	just	now	.
"	它是	仅有的	婴儿	那	是	不安	o	-	夜晚	只是	现在	.

“现在只有宝宝晚上睡不好觉。”

[ʃiːz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

She's	about	her	teeth	,	"	she	replied	.
她是	关于	她	牙齿	,	"	她	回复	.

“她很在意自己的牙齿，”她回答说。

" [ai][get][səʊ]['æŋgri] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [mæn] [mait] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni]

"	I	get	so	angry	when	I	think	of	the	good	that	man	might	do	with	his	money
"	我	得到	所以	生气的	什么时候	我	思考	的	这	好的	那	男人	可能	做	和	他的	钱

,

,

,

“一想到这个人可以用他的钱做很多好事，我就很生气。”

[ðæt] [aɪm][ə'freɪd][ai] [fə'get] [maɪ'self] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʌf] .

that	I'm	afraid	I	forget	myself	,	"	said	Mr	.	Duff	.
那	我是	害怕的	我	忘记	我	,	"	说	先生	.	达夫	.

“恐怕我会忘记自己，”达夫先生说。

" [naʊ] [aɪl] [dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['dʒentlmən] ,

"	Now	I'll	just	give	you	a	sample	of	those	two	gentlemen	,
"	现在	患病的	只是	给	你	一个	样本	的	那些	二	先生们	,

“现在我给你们举个例子，说说这两位先生。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ai] ['witnis] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

and	it	was	only	yesterday	I	witnessed	the	whole	affair	.
和	它	曾是	仅有的	昨天	我	目击者	这	所有的	事务	.

而就在昨天，我亲眼目睹了整个事件。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] , ['plɒdɪŋ] [wei] ,

Mr	.	Burton	was	coming	along	in	his	steady	,	plodding	way	,
先生	.	伯顿	曾是	未来	沿着	在	他的	稳定的	,	缓慢地	方式	,

伯顿先生以他一贯稳健、缓慢的方式前进着。

['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [gʊd] - [deɪ] - [tuː; tə] ['enibɒdi] ,

never	so	much	as	giving	a	'	good	-	day	'	to	anybody	,
绝不	所以	很多	作为	给予	一个	-	好的	-	天	-	到	任何人	,

他甚至连一句"你好"都没跟任何人说过。

[wen] [əʊld] [æn] ['wɪlis] ['hɔbl] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒpə(r)] .

when	old	Ann	Willis	hobbled	towards	him	and	asked	him	for	a	copper	.
什么时候	老的	安	威利斯	跛行	向	他	和	问	他	为了	一个	铜	.

老安·威利斯一瘸一拐地走向他，向他要一个铜板。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['bɒdi] [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

He	shook	his	head	at	the	poor	old	body	and	went	on	his	way	.
他	摇晃	他的	头	在	这	贫穷的	老的	身体	和	去	在	他的	方式	.

他摇了摇头，看着那具可怜的老人的身体，然后继续赶路。

" [dʒʌst]['ɑːftə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [keɪm] [baɪ] , [ænd; ənd][əʊld] [æn] ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

"	Just	after	,	Mr	.	James	came	by	,	and	old	Ann	never	looked	at	him	.
"	只是	后	,	先生	.	詹姆斯	来了	经过	,	和	老的	安	绝不	看起来	在	他	.

"随后，詹姆斯先生来了，老安却始终没有看他一眼。"

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['brʌðə(r)][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][speə(r)] ,

I	suppose	she	thought	,	if	the	rich	brother	had	nothing	to	spare	,
我	认为	她	想法	,	如果	这	富有的	兄弟	有	没有什么	到	空闲的	,

我想她当时的想法是，如果那个富有的哥哥没有多余的钱，

[ðə; ði] ['pʊrər] [wʌn][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] ['hændi] .

the	poorer	one	was	certain	not	to	have	a	penny	handy	.
这	贫穷	一	曾是	肯定	不是	到	有	一个	一分钱	便利	.

贫穷的那位肯定身无分文。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	believe	it	?
会	你	相信	它	?

你相信吗?

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] ,

Mr	.	James	did	not	want	to	be	asked	,
先生	.	詹姆斯	做过	不是	想	到	是	问	,

詹姆斯先生不想被问到这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [æn] ,

but	he	out	with	a	sixpence	and	gave	it	to	Ann	,
但	他	出去	和	一个	六便士	和	给予	它	到	安	,

但他掏出六便士给了安。

[wɪð] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ai]['evə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] . "

with	as	pleasant	a	look	as	I	ever	wish	to	see	.	"
和	作为	令人愉快的	一个	看	作为	我	曾经	希望	到	看	.	"

"我见过最和善的表情。"

" [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .
" And I dare say she took it straight to the public - house , " replied Mrs .
" 和 我 敢 说 她 采取 它 直的 到 这 民众 - 房子 , " 回复 太太 .
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

“我敢说她直接把酒带到了酒馆，”布朗太太回答说。

[hu:] [si:md] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [dʌf] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [ʃaɪn] " [aʊt]
who seemed fated to take what Mr . Duff would have called " the shine " out
WHO 似乎 命中注定 到 拿 什么 先生 . 达夫 会 有 称为 " 这 闪耀 " 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rks] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðəz] ['bɜ:tn] .
of his remarks concerning the brothers Burton .
的 他的 评论 有关 这 兄弟 伯顿 .

似乎注定要让达夫先生所说的关于伯顿兄弟的言论失去“光彩”。

" [ðæt] [mait] [bi:; bi] .
" That might be .
" 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[əʊld] [æn] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [drɪŋk] [lɑ:st] [naɪt] .
Old Ann was certainly the worse for drink last night .
老的 安 曾是 当然 这 更糟 为了 喝 最后的 夜晚 .

老安妮昨晚肯定喝得酩酊大醉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz][nɒt][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ]
But that doesn't say that Mr . James was not kind and generous in giving
但 那 不 说 那 先生 . 詹姆斯 曾是 不是 种类 和 慷慨的 在 给予
[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['sɪkspəns] .
her the sixpence .
她 这 六便士 .

但这并不意味着詹姆斯先生给她六便士的行为不善良慷慨。

[ʃi:z] ['dredfəli] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
She's dreadfully poor , you know . "
她是 极其糟糕 贫穷的 , 你 知道 . "

你知道，她穷得叮当响。

" [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] , " [saɪd] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [braʊn] , [wɪ'ðaʊt] ,
" And I'm afraid she always will be , " sighed little Mrs . Brown , without ,
" 和 我是 害怕的 她 总是 将要 是 , " 叹了口气 小的 太太 . 棕色的 , 没有 ,

“恐怕她永远都会是这样，”小布朗太太叹了口气，没有说话。

[haʊ'evə(r)] , ['seɪɪŋ] [hɑ:d] [wɜ:dz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['wʊmənz] [bæd]['hæbɪt] .
however , saying hard words about the unfortunate woman's bad habit .
然而 , 说 难的 字 关于 这 不幸 女性的 坏的 习惯 .

然而，对这位不幸的女士的坏习惯却说了些难听的话。

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [dɪk] ['pɪəsən] .
" Then there was Dick Pearson .
" 然后 那里 曾是 迪克 培生集团 .

然后还有迪克·皮尔逊。

[hi:; hi] [met] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [maɪ][dɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
He met Mr . James just opposite my door , but that was in the evening .
他 遇见 先生 . 詹姆斯 只是 对面的 我的 门 , 但 那 曾是 在 这 晚上 .

他晚上在我家门对面遇到了詹姆斯先生。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .
He had been working at the Hall , and was on his way home .
他 有 到过 在职的 在 这 大厅 , 和 曾是 在 他的 方式 家 .

他一直在大厅工作，当时正在回家的路上。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]['plez(ə)nt] , - [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ,

He	touched	his	cap	to	Mr	.	James	and	got	a	pleasant	,	'	Good	-	evening	,
他	感动	他的	帽	到	先生	.	詹姆斯	和	得到	一个	令人愉快的	,	-	好的	-	晚上	,

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

他向詹姆斯先生脱帽致意，詹姆斯先生愉快地回应道："晚上好，迪克。"

[dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?

Done	your	work	for	to	-	day	?
完毕	你的	工作	为了	到	-	天	?

今天的工作完成了吗?

[hɪrz] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Here's	the	value	of	a	glass	of	beer	for	you	.
这里是	这	价值	的	一个	玻璃	的	啤酒	为了	你	.

这就是一杯啤酒的价值。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ][gɒt] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] . - "

I'll	be	bound	you	got	none	at	the	Hall	.	'	"
患病的	是	边界	你	得到	没有任何	在	这	大厅	.	-	"

我敢肯定你在名人堂里一个也没有。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ,

"	That	was	how	Mr	.	James	spoke	to	him	,
"	那	曾是	如何	先生	.	詹姆斯	辐	到	他	,

"詹姆斯先生就是这样跟他说话的。"

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪnt]['ɪntuː] [dɪks] [hænd] .

and	dropped	the	money	for	a	pint	into	Dick's	hand	.
和	掉落	这	钱	为了	一个	品脱	进入	迪克的	手	.

然后把买一品脱啤酒的钱扔到迪克手里。

[naʊ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [friː] - ['hændɪd] ['dʒentlmən] ?

Now	,	isn't	he	a	generous	,	free	-	handed	gentleman	?
现在	,	不是	他	一个	慷慨的	,	自由的	-	递交	绅士	?

他难道不是一位慷慨大方、乐于助人的绅士吗?

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . [braʊn] [geɪv] [nəʊ][də'rekt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [ɑːskt] , " [wɒt] [dɪd] [dɪk] [seɪ] ?

"	Again	Mrs	.	Brown	gave	no	direct	answer	,	but	asked	,	"	What	did	Dick	say	?
"	再次	太太	.	棕色的	给予	不	直接的	回答	,	但	问	,	"	什么	做过	迪克	说	?

布朗太太仍然没有直接回答，而是问道："迪克说了什么？"

[dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

Did	he	take	the	money	?	"
做过	他	拿	这	钱	?	"

他收了钱吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]

"	He	was	going	to	say	something	,	but	Mr	.	James	did	not	give	him	a
"	他	曾是	去	到	说	某物	,	但	先生	.	詹姆斯	做过	不是	给	他	一个

[tʃɑːns] .

chance	.
机会	.

"他本来想说些什么，但詹姆斯先生没给他机会。"

[hiː; hi][dʒʌst] [drɒpt] [ðə; ði] ['kɔpəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɒd][tuː; tə] [dɪk]

He	just	dropped	the	coppers	into	his	hand	,	and	,	with	a	little	nod	to	Dick
他	只是	掉落	这	铜	进入	他的	手	,	和	,	和	一个	小的	点头	到	迪克

,

,

,

他把铜板扔到手里，然后朝迪克微微点了点头。

[wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

was	off	and	out	of	sight	round	the	corner	without	another	word	.
曾是	离开	和	出去	的	视线	圆形的	这	角落	没有	其他	单词	.

他一声不吭地转过街角，消失在视线之外。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [θæŋks] , [juː; jʊ] [siː] . "

He	wanted	no	thanks	,	you	see	.	"
他	通缉	不	谢谢	,	你	看	.	"

你看，他根本不想要任何感谢。

" [dɪk] [wʊd] [nɒt] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .

"	Dick	would	not	drink	the	money	,	"	said	Mrs	.	Brown	,	in	a	tone	of	conviction	.
"	迪克	会	不是	喝	这	钱	,	"	说	太太	.	棕色的	,	在	一个	语气	的	定罪	.

“迪克不会把钱喝掉的，”布朗太太语气坚定地说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [in'tais] [ɪn] [ðæt] [wei] .

"	He	has	more	sense	than	to	be	enticed	in	that	way	.
"	他	有	更多的	感觉	比	到	是	诱人的	在	那	方式	.

“他很有理智，不会被那种诱惑所迷惑。”

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	dare	say	if	Mr	.	James	would	have	listened	to	him	,
我	敢	说	如果	先生	.	詹姆斯	会	有	听着	到	他	,

我敢说，如果詹姆斯先生听了他的话，

[dɪk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [geɪv] [nəʊ] [bɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

Dick	could	have	said	that	if	Mr	.	Burton	gave	no	beer	at	the	Hall	,
迪克	可以	有	说	那	如果	先生	.	伯顿	给予	不	啤酒	在	这	大厅	,

迪克本可以说，如果伯顿先生在大厅里不提供啤酒，

[hiː; hi] [geɪv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['betə(r)] .

he	gave	what	was	better	.
他	给予	什么	曾是	更好的	.

他给了更好的东西。

[ai] [nəʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ,

I	know	my	husband	was	working	up	there	,
我	知道	我的	丈夫	曾是	在职的	向上	那里	,

我知道我丈夫当时在那里工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [beə(r)] ['weɪdʒɪz] ,

and	they	were	not	bound	to	give	him	anything	but	his	bare	wages	,
和	他们	是	不是	边界	到	给	他	任何事物	但	他的	裸	工资	,

他们没有义务给他任何东西，除了他最基本的工资。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [mɔːrz] [ðə; ðɪ] ['pɪti] ,

though	it	is	the	custom	,	and	more's	the	pity	,
尽管	它	是	这	风俗	,	和	更多	这	遗憾	,

虽然这是习俗，但可惜的是，

[tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] !

to	send	them	a	jug	of	beer	now	and	again	!
到	发送	他们	一个	水壶	的	啤酒	现在	和	再次	!

时不时给他们送一壶啤酒！

[wel] , [maɪ] [tɒm] ['wɒnts] [nəʊ] [ə'laʊəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] ,

Well	,	my	Tom	wants	no	allowance	,	because	he	doesn't	drink	,
出色地	,	我的	汤姆	想要	不	津贴	,	因为	他	不	喝	,

我的汤姆不要零花钱，因为他不喝酒。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [nʌn] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .

and	those	that	like	it	got	none	from	Mr	.	Burton	.
和	那些	那	喜欢	它	得到	没有任何	从	先生	.	伯顿	.

而那些喜欢它的人，却没能从伯顿先生那里得到任何东西。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	more	than	once	they	were	called	into	the	kitchen	,	and	a
但	更多的	比	一次	他们	是	称为	进入	这	厨房	,	和	一个

['kʌmftəb(ə)l] [kʌp][ɒv; əv][hɒt] ['kɒfi] ,

comfortable	cup	of	hot	coffee	,
舒服的	杯子	的	热的	咖啡	,

但他们不止一次被叫到厨房，然后喝上一杯暖暖的热咖啡。

[wɪð] [miːt] [ænd; ənd] [bred] , [pʊt][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [dɪd][ðem; ðəm] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

with	meat	and	bread	,	put	before	them	,	which	did	them	good	,	for	the
和	肉	和	面包	,	放	前	他们	,	哪个	做过	他们	好的	,	为了	这

['weðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld] .

weather	was	cold	.
天气	曾是	寒冷的	.

人们把肉和面包摆在他们面前，这让他们感觉很好，因为天气很冷。

[wen] [ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][men] ,

When	the	job	was	finished	Mr	.	Burton	said	to	the	men	,
什么时候	这	工作	曾是	完成的	先生	.	伯顿	说	到	这	男人	,

工作完成后，伯顿先生对工人们说：

- [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][nəʊ] [ə'laʊəns] [waɪlst] [juː; jʊ][hæv; həv]

-	I	dare	say	you	wonder	that	I	have	given	you	no	allowance	whilst	you	have
-	我	敢	说	你	想知道	那	我	有	给定	你	不	津贴	而	你	有

[biːn] [hɪə(r)] ,

been	here	,
到过	这里	,

“我敢说你一定很奇怪，为什么你在这里期间我没有给你任何零花钱。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	my	reason	for	it	.
和	我	有	我的	原因	为了	它	.

我这样做是有原因的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˌtiː'təʊtlə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [duː; də][nɒt] [wɒnt][bɪə(r)] .

There	are	some	teetotallers	among	you	,	and	those	do	not	want	beer	.
那里	是	一些	滴酒不沾者	之中	你	,	和	那些	做	不是	想	啤酒	.

你们当中有些人滴酒不沾，他们也不想喝啤酒。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] [men] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

There	are	some	drinking	men	among	you	,
那里	是	一些	喝	男人	之中	你	,

你们当中有些人爱喝酒。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ]

and	I	do	not	want	to	be	the	means	of	starting	them	on	the	wrong
和	我	做	不是	想	到	是	这	方法	的	开始	他们	在	这	错误的

[rəʊd] .

road	.
路	.

我不想成为引他们走上歧途的诱因。

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)][ɔː(r)] ['spɪrɪt] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðæt] [kɒsts] [hɪm] [huː]

The	gift	of	a	glass	of	beer	or	spirits	is	often	a	present	that	costs	him	who
这	礼物	的	一个	玻璃	的	啤酒	或者	烈酒	是	经常	一个	展示	那	成本	他	WHO

[gets] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['meni] [mɔː(r)] .

gets	it	the	price	of	many	more	.
获得	它	这	价格	的	许多	更多的	.

一杯啤酒或烈酒作为礼物，往往让收礼人付出远超其本身价值的代价。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [hɪm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [men] ? -

Sometimes	**it**	**costs**	**him**	**his**	**work**	**or**	**his**	**place**	**,**	**doesn't**	**it**	**,**	**my**	**men**	**?**	**'**
有时	它	成本	他	他的	工作	或者	他的	地方	,	不	它	,	我的	男人	?	-

有时候，这会让他丢掉工作或地位，对吧，我的弟兄们?

[ðeɪ] [sed] , - [jes] , [sɜː(r)] , - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hʌŋ] [daʊn]

They	**said**	**,**	**'**	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**and**	**there**	**were**	**those**	**among**	**them**	**who**	**hung**	**down**
他们	说	,	-	是的	,	先生	,	-	和	那里	是	那些	之中	他们	WHO	悬挂	向下

[ðeə(r)] [hedz] ,

their	**heads**	**,**
他们的	头部	,

他们回答说："是的，先生。"但有些人却低下了头。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [went] [həʊm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] . -

for	**the**	**words**	**went**	**home**	**,**	**seeing**	**the**	**thing**	**had**	**happened**	**to**	**themselves**	**.**	**'**
为了	这	字	去	家	,	看到	这	事物	有	发生	到	他们自己	.	-

因为那些话语回到了家，看到事情已经发生在了自己身上。

[wel] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ,

Well	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Burton**	**,**
出色地	,	-	说	先生	.	伯顿	,

"嗯，"伯顿先生说道。

- [aɪ] ['rekən] [ðæt] [drɪŋk] - ['gɪvɪŋ] [ɪz] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bæd] [fɔː(r); fə(r)]

'	**I**	**reckon**	**that**	**drink**	**-**	**giving**	**is**	**bad**	**for**	**those**	**that**	**like**	**it**	**and**	**bad**	**for**
-	我	估计	那	喝	-	给予	是	坏的	为了	那些	那	喜欢	它	和	坏的	为了

[ðəʊz] [ðæt] [doʊnt] .

those	**that**	**don't**	**.**
那些	那	不	.

我认为，请人喝酒对喜欢喝酒的人不好，对不喜欢喝酒的人也不好。

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ðə; ði] [wiːk] [wʌnz] [əˈstreɪ] ,

It	**leads**	**the**	**weak**	**ones**	**astray**	**,**
它	线索	这	虚弱的	一个	误入歧途	,

它会误导意志薄弱的人。

[ænd; ənd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊbə(r)] ['wɜːkəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]

and	**unless**	**it**	**is**	**made**	**up**	**to**	**the**	**sober**	**workers**	**in**	**some**	**other**	**way**	**it**
和	除非	它	是	制成	向上	到	这	清醒	工人	在	一些	其他	方式	它

[pʊts] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɒn] [drɪŋk] .

puts	**a**	**premium**	**on**	**drink**	**.**
放置	一个	优质的	在	喝	.

除非以其他方式补偿清醒的员工，否则这将使饮酒行为更加有利可图。

[naʊ] , [juː; jʊ] [men] [hæv; həv] [ɔːl] [wɜːkt] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] ,

Now	**,**	**you**	**men**	**have**	**all**	**worked**	**heartily**	**and**	**satisfied**	**me**	**,**
现在	,	你	男人	有	全部	工作	衷心地	和	使满意	我	,

现在，你们都尽心尽力，让我很满意。

[səʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'vaɪd] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [ɪn] [bɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

so	**I**	**shall**	**divide**	**amongst**	**you**	**the**	**money**	**I**	**might**	**have**	**spent**	**in**	**beer**	**for**
所以	我	将	划分	在	你	这	钱	我	可能	有	花费	在	啤酒	为了

[ðə; ði] ['drɪŋkə] ,

the	**drinkers**	**,**
这	饮酒者	,

所以，我会把原本可能用来买啤酒的钱分给你们。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] .

with	**a**	**little**	**extra**	**,**	**to**	**show**	**that**	**I**	**am**	**satisfied**	**.**
和	一个	小的	额外的	,	到	展示	那	我	是	使满意	.

还多给了一点，以示满意。

['əʊnli][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][waɪvz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -

Only	let	it	go	to	the	wives	,	if	you	please	.	'
仅有的	让	它	去	到	这	妻子们	,	如果	你	请	.	-

如果可以的话，请只把它交给太太们。

[naʊ] , [aɪ][doʊnt][kɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] [kləʊz] ['fɪstɪd] , ['mɪstə(r)] . [dʌf] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

Now	,	I	don't	call	that	being	close	fisted	,	Mr	.	Duff	,	"	continued	Mrs	.	Brown	,
现在	,	我	不	称呼	那	存在	关闭	拳交	,	先生	.	达夫	,	"	持续	太太	.	棕色的	,

“我可不认为这叫吝啬，达夫先生，”布朗太太继续说道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [weɪ] ,

in	her	quiet	way	,
在	她	安静的	方式	,

她以她安静的方式

" [ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [dɪk] ['pɪəsən] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [teɪl] .

"	and	I	dare	say	Dick	Pearson	could	tell	you	the	same	sort	of	tale	.
"	和	我	敢	说	迪克	培生集团	可以	告诉	你	这	相同的	种类	的	故事	.

“我敢说，迪克·皮尔森也能给你讲出类似的故事。”

" [ðə; ði]['beɪkə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ,

"	The	baker	could	not	withstand	such	evidence	,
"	这	面包师	可以	不是	经受	这样的	证据	,

“面包师无法承受这样的证据，

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] ['mɪsɪz] . [braʊnz] [wɜːdz] [nəʊ]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [truː] [ænd; ənd]

but	he	liked	Mrs	.	Brown's	words	no	better	for	being	equally	true	and
但	他	喜欢	太太	.	布朗的	字	不	更好的	为了	存在	同样地	真的	和

['riːznəbl] .

reasonable	.
合理的	.

但他同样不喜欢布朗太太的话，尽管这些话同样真实合理。

[hiː; hi][felt] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pruːvd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,

He	felt	angry	at	the	little	woman	for	having	proved	him	in	the	wrong	,
他	毛毡	生气的	在	这	小的	女士	为了	拥有	已证实	他	在	这	错误的	,

他很生气，因为这个小个子女人证明他错了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	was	a	good	customer	,	and	he	did	not	wish	to	offend	her
但	她	曾是	一个	好的	顾客	,	和	他	做过	不是	希望	到	得罪	她

.

:

.

但她是一位很好的顾客，他不想得罪她。

" [spiːk] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] ['kæriz] [juː; jʊ] [seɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Speak	well	of	the	bridge	that	carries	you	safe	over	the	river	,	"	said	he	.
"	说话	出色地	的	这	桥	那	携带	你	安全的	超过	这	河	,	"	说	他	.

“要善待那座带你安全过河的桥，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] .

"	You	are	right	to	speak	of	Mr	.	Burton	as	you	have	found	him	.
"	你	是	正确的	到	说话	的	先生	.	伯顿	作为	你	有	成立	他	.

“你对伯顿先生的评价完全正确，正如你所发现的那样。”

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['wɜːkmən] [wʌns][ɪn]

But	,	after	all	,	what	was	a	little	present	to	a	lot	of	workmen	once	in
但	,	后	全部	,	什么	曾是	一个	小的	展示	到	一个	很多	的	工人	一次	在

[ə; eɪ] [weɪ] ?

a	way	?
一个	方式	?

但说到底，从某种意义上说，这曾经是送给许多工人的一份小礼物。

[ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][kləʊz] - .

I	was	talking	of	his	general	close	fistedness	.
我	曾是	说	的	他的	一般的	关闭	-	.

我指的是他一贯的吝啬性格。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðɪs] .

There's	no	mistake	about	this	.
有	不	错误	关于	这	.

这一点毋庸置疑。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [spend]['lɪt(ə)l] .

Mr	.	Burton	has	much	and	spends	little	.
先生	.	伯顿	有	很多	和	花费	小的	.

伯顿先生拥有很多，但花费很少。

[hiː; hi] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] [ænd; ənd]['sɜːkjəleɪt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

He	doesn't	live	up	to	his	means	and	circulate	his	money	as	he	should
他	不	居住	向上	到	他的	方法	和	流通	他的	钱	作为	他	应该

[duː; də] .

do	.
做	.

他没有物尽其用，也没有像应该的那样合理分配自己的财富。

[hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['wɜːkpiːp(ə)l] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt]

He	may	give	a	few	shillings	amongst	a	lot	of	workpeople	,	but	what	of	that
他	可能	给	一个	很少	先令	在	一个	很多	的	工人	,	但	什么	的	那

?

?
?

他或许会给很多工人一些钱，但这又有什么用呢?

[siː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][left] .

See	what	he	has	left	.
看	什么	他	有	左边	.

看看他还剩下什么。

[ai][kænt][beə(r)] [ðəʊz] [kləʊz] ['fɪstɪd] [fəʊks] .

I	can't	bear	those	close	fisted	folks	.
我	不能	熊	那些	关闭	拳交	各位	.

我受不了那些吝啬鬼。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [friː] - ['spəʊkən] ['dʒentlmən] [laɪk]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ,

Give	me	a	pleasant	,	free	-	spoken	gentleman	like	Mr	.	James	,
给	我	一个	令人愉快的	,	自由的	-	说	绅士	喜欢	先生	.	詹姆斯	,

给我找个像詹姆斯先生那样和蔼可亲、谈吐不拘的绅士。

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['kaɪndnəs] .

that	does	not	want	to	be	asked	to	do	a	kindness	.
那	做	不是	想	到	是	问	到	做	一个	仁慈	.

不愿被请求行善的人。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [tɔːk] .

"	Mrs	.	Brown	had	no	time	to	waste	in	talk	.
"	太太	.	棕色的	有	不	时间	到	浪费	在	讲话	.

布朗夫人没有时间浪费在闲聊上。

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['redi] [ænd; ənd] [pækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [skweə(r)]['bɑːskɪt] ,

Her	articles	were	now	ready	and	packed	into	the	large	square	basket	,
她	文章	是	现在	准备好	和	包装	进入	这	大的	正方形	篮子	,

她的文章已经准备好，装进了那个大方篮子里。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl]

for	which	two	of	her	boys	were	to	call	on	the	way	from	school
为了	哪个	二	的	她	男孩们	是	到	称呼	在	这	方式	从	学校

.

:

.

她的两个儿子放学后会在路上给她打电话。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] " [gʊd] - [deɪ] " [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʌf] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː]

But	as	she	gave	a	civil	"	good	-	day	"	to	Mr	.	Duff	,	and	stepped	into
但	作为	她	给予	一个	民用	"	好的	-	天	"	到	先生	.	达夫	,	和	步	进入

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

但当她礼貌地向达夫先生道别，然后走上街头时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] .

she	saw	Mr	.	Burton	passing	the	shop	.
她	锯	先生	.	伯顿	通过	这	店铺	.

她看见伯顿先生经过商店。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] [sɔː] [hɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [hɜːd]

The	baker	saw	him	too	,	and	wondered	if	by	chance	the	gentleman	had	heard
这	面包师	锯	他	也	,	和	想知道	如果	经过	机会	这	绅士	有	听到

[hɪz; ɪz][laʊd] - [təʊnd] [rɪ'mɑːrks] ,

his	loud	-	toned	remarks	,
他的	大声	-	色调	评论	,

面包师也看到了他，心想这位先生是不是碰巧听到了他刚才高声说话的样子。

['ʌtə] [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['kʌstəmə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

uttered	as	he	followed	his	customer	to	the	door	.
说出	作为	他	随后	他的	顾客	到	这	门	.

他一边跟着顾客走到门口，一边说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [waɪlst] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [braʊn]

He	looked	disconcerted	,	and	shrank	back	into	his	shop	,	whilst	little	Mrs	.	Brown
他	看起来	不安	,	和	缩小	后退	进入	他的	店铺	,	而	小的	太太	.	棕色的

,

,

,

他显得有些慌乱，缩回了店里，而小布朗太太则

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][nəʊ][hɑːd]['dʒʌdʒmənts][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] , [drɒpt] [ə; eɪ]

having	the	memory	of	no	hard	judgments	on	her	conscience	,	dropped	a
拥有	这	记忆	的	不	难的	判决	在	她	良心	,	掉落	一个

[rɪ'spektfl] ['kɜːtəsi] ,

respectful	courtesy	,
尊重	礼貌	,

由于良心上没有留下任何严厉的评判，她只是礼貌地回以一个敬语。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

and	received	a	pleasant	greeting	from	the	owner	of	the	Hall	.
和	已收到	一个	令人愉快的	问候	从	这	所有者	的	这	大厅	.

并受到了大厅主人的热情接待。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['brɪskli] ['həʊmwəd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , " ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [meɪ] [biː; bi]

As	she	walked	briskly	homeward	she	thought	to	herself	,	"	Mr	.	James	may	be
作为	她	步行	轻快地	回家	她	想法	到	她自己	,	"	先生	.	詹姆斯	可能	是

[friː] - ['hændɪd] , [æz; əz] [dʌf] [sez] ,

free	-	handed	,	as	Duff	says	,
自由的	-	递交	,	作为	达夫	说道	,

她快步往家走去，心里想着："詹姆斯先生可能像达夫说的那样，是个手脚不干净的人。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;

and	he	may	give	so	as	to	make	a	great	show	with	very	little	money	;
和	他	可能	给	所以	作为	到	制作	一个	伟大的	展示	和	非常	小的	钱	;

他可能会用很少的钱做出惊艳的表演;

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

for	,	after	all	,
为了	,	后	全部	,

毕竟,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['naɪnpəns] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][əʊld] [æn] ['wɪlis]

it	was	only	a	matter	of	ninepence	that	he	gave	to	old	Ann	Willis
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	九便士	那	他	给予	到	老的	安	威利斯

[ænd; ənd] [dɪk] ['pɪəsən] .

and	Dick	Pearson	.
和	迪克	培生集团	.

他只给了老安·威利斯和迪克·皮尔逊九便士而已。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkspəns] ,

As	to	the	sixpence	,
作为	到	这	六便士	,

至于那六便士,

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)][æz; əz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

he	might	as	well	have	thrown	it	into	the	gutter	as	given	it	to	the
他	可能	作为	出色地	有	抛掷	它	进入	这	排水沟	作为	给定	它	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kriːtʃə(r)] ,

poor	old	creature	,
贫穷的	老的	生物	,

他与其说是把东西给了那可怜的老家伙，不如说是把它扔进了水沟里。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə][duː; də] [hɜː'self] [hɑːm] .

who	would	be	safe	to	spend	it	so	as	to	do	herself	harm	.
WHO	会	是	安全的	到	花费	它	所以	作为	到	做	她自己	伤害	.

谁会放心把钱花在伤害自己的事情上呢?

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

Mr	.	James	knows	what	she	is	.
先生	.	詹姆斯	知道	什么	她	是	.

詹姆斯先生知道她是什么人。

[dɪk] ['pɪəsən] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [praʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

Dick	Pearson	is	a	bit	proud	in	his	way	,
迪克	培生集团	是	一个	少量	自豪的	在	他的	方式	,

迪克·皮尔逊有点自负。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [dʌf] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒenərəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['mʌni]

and	though	Duff	might	think	it	generous	of	Mr	.	James	to	give	him	money
和	尽管	达夫	可能	思考	它	慷慨的	的	先生	.	詹姆斯	到	给	他	钱

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][bɪə(r)] ,

for	a	pint	of	beer	,
为了	一个	品脱	的	啤酒	,

虽然达夫可能会觉得詹姆斯先生慷慨地给他钱买一品脱啤酒,

[ai] [bɪ'liːv] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv]['suːnə(r)][hiː; hi][hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .

I	believe	Dick	would	have	sooner	he	had	let	it	alone	.
我	相信	迪克	会	有	很快	他	有	让	它	独自的	.

我相信迪克宁愿不去管这件事。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [gɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [wei] , [bəuθ][tuː; tə][duː; də] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz]

Mr	.	Burton	gives	in	a	sensible	way	,	both	to	do	good	and	to	please
先生	.	伯顿	给予	在	一个	明智的	方式	,	两个都	到	做	好的	和	到	请

[ðəʊz] [hiː; hi] [helps] ,

those	he	helps	,
那些	他	帮助	,

伯顿先生的捐赠方式很明智，既是为了行善，也是为了取悦他帮助的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	makes	no	fuss	about	it	.
和	他	制作	不	大惊小怪	关于	它	.

他对此毫不在意。

[dʌf] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] ,

Duff	may	say	what	he	likes	,
达夫	可能	说	什么	他	点赞	,

达夫想说什么就说什么，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃ] [sɔːt] ,

but	he	would	never	persuade	me	that	he	is	one	of	the	selfish	sort	,
但	他	会	绝不	说服	我	那	他	是	一	的	这	自私	种类	,

但他始终无法说服我他是自私自利的人。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv]['əʊnli]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] .

though	I	have	only	little	things	to	go	by	.
尽管	我	有	仅有的	小的	事物	到	去	经过	.

虽然我掌握的信息非常有限。

" ['sɜːt(ə)n][fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . [braʊnz] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei]

"	Certain	familiar	words	came	into	Mrs	.	Brown's	mind	as	she	went	on	her	way
"	肯定	熟悉的	字	来了	进入	太太	.	布朗的	头脑	作为	她	去	在	她	方式

,

,

,

“布朗太太在路上，脑海中浮现出一些熟悉的词语。”

" [wen] [ðaʊ] ['duːɪst][ɑːmz][let][nɒt][ðaɪ][left][hænd] [nəʊ] [wɒt] [ðaɪ] [raɪt] [hænd]['duːɪθ] .

"	When	thou	doest	alms	let	not	thy	left	hand	know	what	thy	right	hand	doeth	.
"	什么时候	你	不会	施舍	让	不是	你的	左边	手	知道	什么	你的	正确的	手	做	.

“你施舍的时候，不要让你的左手知道你的右手所做的事。”

" ['meɪbi] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] - ['lɪt(ə)l][gɪfts][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

"	Maybe	neither	of	the	brothers	'	little	gifts	could	be	called	almsgiving	;	but	,
"	或许	两者都不	的	这	兄弟	-	小的	礼物	可以	是	称为	施舍	;	但	,

[θɔːt] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

thought	Mrs	.	Brown	,
想法	太太	.	棕色的	,

“或许兄弟俩送的这点小礼物都不能算是施舍；但是，”布朗太太心想，

" [ðeɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] .

"	They	show	the	spirit	of	the	two	gentlemen	.
"	他们	展示	这	精神	的	这	二	先生们	.

“它们展现了这两位先生的精神。”

[wʌn][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ]['kɒpə(r)] ;

One	is	for	letting	all	the	world	see	if	he	gives	a	copper	;
一	是	为了	出租	全部	这	世界	看	如果	他	给予	一个	铜	;

一是让全世界都看到他是否肯给一枚铜板；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [k'eəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n]

the	**other**	**cares**	**that**	**his**	**gifts**	**shall**	**be**	**such**	**as**	**his**	**Father**	**which**	**is**	**in**	**heaven**
这	其他	关心	那	他的	礼物	将	是	这样的	作为	他的	父亲	哪个	是	在	天堂

[wɪl] [ə'pruːv] [ɒv; əv] .

will	**approve**	**of**	**.**
将要	批准	的	.

另一个人则在意他所献上的礼物是否能得到天父的认可。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [wɒz; wəz] [raɪt] .

"	**Mrs**	**.**	**Brown**	**was**	**right**	**.**
"	太太	.	棕色的	曾是	正确的	.

布朗夫人说得对。

[ðə; ði] [wʌn] ['brʌðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [men] ,

The	**one**	**brother**	**desired**	**the**	**good**	**opinion**	**of**	**men**	**,**
这	一	兄弟	想要的	这	好的	观点	的	男人	,

其中一个兄弟渴望得到人们的好感。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] .

the	**other**	**to**	**act**	**as**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**God**	**.**
这	其他	到	行为	作为	在	这	视线	的	上帝	.

另一方则要像在上帝面前那样行事。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] .

MISTAKEN	**KINDNESS**	**.**
错误	仁慈	.

错误的善意。

['krɪsməs] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .

CHRISTMAS	**was**	**drawing**	**near**	**.**
圣诞节	曾是	绘画	靠近	.

圣诞节临近了。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒf] .

Only	**a**	**fortnight**	**off**	**.**
仅有的	一个	两星期	离开	.

只剩两周时间了。

['wɪntə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɜːli] , [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [hɑːd] [wɪð] [frɒst] ,

Winter	**had**	**begun**	**early**	**,**	**the**	**ground**	**was**	**hard**	**with**	**frost**	**,**
冬天	有	开始	早期的	,	这	地面	曾是	难的	和	霜	,

冬天来得早，地面结满了霜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [nɔːθ] - [iːst] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] [θruː] ['evri] ['krevɪs] .

and	**a**	**bitter**	**north**	**-**	**east**	**wind**	**was**	**making**	**itself**	**felt**	**through**	**every**	**crevice**	**.**
和	一个	苦的	北	-	东方	风	曾是	制作	本身	毛毡	通过	每一个	裂缝	.

凛冽的东北风吹过每一个缝隙。

[əʊld] [fəʊk] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃræŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kaʊəd] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrθs] ,

Old	**folk**	**and**	**little**	**children**	**shrank**	**before**	**it**	**and**	**cowered**	**by**	**the**	**hearths**	**,**
老的	民间	和	小的	孩子们	缩小	前	它	和	畏缩	经过	这	壁炉	,

[weə(r)] , [ə'læs] !

where	**,**	**alas**	**!**
在哪里	,	唉	!

老人和小孩都畏缩在它面前，躲在炉火旁，唉！

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [həʊm] [bəuθ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] .

in	many	a	home	both	fire	and	food	were	scarce	.
在	许多	一个	家	两个都	火	和	食物	是	稀少	.

许多家庭都缺乏火源和食物。

[strɒŋ] [men] [feɪst] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [blɑːst] , [ænd; ənd] ['wɔndə] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

Strong	men	faced	the	cutting	blast	,	and	wandered	many	a	mile	in	search	of	work	,
强的	男人	面对	这	切割	爆炸	,	和	漫步	许多	一个	英里	在	搜索	的	工作	,

身强力壮的男人们直面爆炸的冲击，跋涉千里寻找工作。

['əʊnli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['fʊtsɔː(r)] , ['wɪəri] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn] [hɑːt] .

only	to	come	back	disappointed	,	footsore	,	weary	in	body	and	faint	in	heart	.
仅有的	到	来	后退	失望的	,	脚痛	,	厌倦	在	身体	和	头晕的	在	心	.

结果却失望而归，双脚酸痛，身心俱疲，精神萎靡。

[waɪvz] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] , " [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['feəd] ?

Wives	met	them	at	the	threshold	,	and	needed	not	to	ask	,	"	How	have	you	fared	?
妻子们	遇见	他们	在	这	临界点	,	和	需要	不是	到	问	,	"	如何	有	你	表现	?

妻子们在门口迎接他们，无需询问："你过得怎么样？"

" [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] - ['feɪsɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [streŋθ] [spent] [ɪn] [veɪn] [ænd; ənd] [həʊp] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	They	saw	and	read	in	their	husbands	'	faces	a	tale	of	strength	spent	in	vain	and	hope	disappointed	.
"	他们	锯	和	读	在	他们的	丈夫们	-	面孔	一个	故事	的	力量	花费	在	徒劳	和	希望	失望的	.

"她们从丈夫的脸上看到了徒劳的勇气和破灭的希望。"

[ænd; ənd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

And	,	poor	things	!
和	,	贫穷的	事物	!

可怜的人们!

['meni] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [strəʊv] [tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['hevi] [hɑːts] [ænd; ənd] [sæd] [fɔː'bəudɪŋ] .

many	amongst	them	strove	to	smile	a	welcome	,	in	spite	of	heavy	hearts	and	sad	forebodings	.
许多	在	他们	努力	到	微笑	一个	欢迎	,	在	尽管如此	的	重的	心	和	伤心	不祥的预感	.

尽管内心沉重，充满悲伤的预感，他们中的许多人仍然努力挤出笑容表示欢迎。

[sʌtʃ] [went] ['hʌŋgri] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [spred] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['taɪəd] ['weɪfeərə(r)] ,

Such	went	hungry	themselves	in	order	to	spread	something	like	a	meal	for	the	tired	wayfarer	,
这样的	去	饥饿的	他们自己	在	命令	到	传播	某物	喜欢	一个	一顿饭	为了	这	疲劳的	旅行者	,

他们宁愿自己挨饿，也要为疲惫的旅人提供一些食物。

[huːz] ['əʊnli] ['lɒŋɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] ,

whose	only	longing	was	for	work	,	which	he	could	not	get	,
谁	仅有的	渴望	曾是	为了	工作	,	哪个	他	可以	不是	得到	,

他唯一的愿望就是找到工作，但却始终无法如愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][wɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['wɪlɪŋ] [hændz] , [bred] [fɔː(r); fə(r)][waɪf]

and	the	chance	to	win	with	his	strong	,	willing	hands	,	bread	for	wife
和	这	机会	到	赢	和	他的	强的	,	愿意的	双手	,	面包	为了	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

并有机会凭借自己强壮有力的双手赢得面包，养活妻子和孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [hɑːd]['wɪntə(r)][ɪn] - [dɔːz] [ænd; ənd][aʊt] .

"	It	will	be	a	hard	winter	in	-	doors	and	out	.
"	它	将要	是	一个	难的	冬天	在	-	门	和	出去	.

“无论室内还是室外，这将是一个艰难的冬天。”

[gɒd] [help] [ˌjuː 'es] , " [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] ['ʌtə] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,

God	help	us	,	"	were	words	uttered	by	many	a	tongue	,
上帝	帮助	我们	,	"	是	字	说出	经过	许多	一个	舌头	,

“上帝保佑我们”，这是许多人说的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərəns] ,

and	the	thought	was	in	many	a	heart	that	did	not	give	it	utterance	,
和	这	想法	曾是	在	许多	一个	心	那	做过	不是	给	它	发声	,

许多人心中都有这种想法，但却没有说出口。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [sæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət]

for	fear	of	distressing	still	more	those	who	were	already	sad	enough	at
为了	害怕	的	令人痛心	仍然	更多的	那些	WHO	是	已经	伤心	足够的	在

[ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

the	prospect	before	them	.
这	前景	前	他们	.

恐怕会令那些已经因眼前的前景而感到悲伤的人更加难过。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪlst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

And	yet	,	whilst	there	was	so	much	that	was	sorrowful	in	many	a	poor
和	然而	,	而	那里	曾是	所以	很多	那	曾是	悲伤	在	许多	一个	贫穷的

[həʊm] ,

home	,
家	,

然而，尽管许多贫困家庭中充满了悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['eɪndʒəls] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ækts][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ðə; ði]

it	might	have	made	angels	rejoice	to	see	the	little	acts	of	kindness	that	the
它	可能	有	制成	天使	麾	到	看	这	小的	行为	的	仁慈	那	这

['inmeits] [ʃəʊd] [wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

inmates	showed	one	to	another	.
囚犯	显示	一	到	其他	.

看到狱友们彼此间展现的这些小小的善意之举，或许会让天使们感到欣慰。

['lɪt(ə)l] , [ɪf] [lʊkt] [æt; ət][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

Little	,	if	looked	at	apart	from	their	surroundings	.
小的	,	如果	看起来	在	除	从	他们的	周围环境	.

如果脱离周围环境来看，它们显得微不足道。

[greɪt] ,

Great	,
伟大的	,

伟大的，

[wen] [wʌn] [sɔː] [wɒt] [ðeɪ] [kɒst][tuː; tə][ðə; ði][self] - [di'vəut] [səʊlz] [huː] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]['penjəri]

when	one	saw	what	they	cost	to	the	self	-	devoting	souls	who	out	of	their	penury
什么时候	一	锯	什么	他们	成本	到	这	自己	-	奉献	灵魂	WHO	出去	的	他们的	贫困

['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['bɪ.tə.ɹə] [streɪts] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

ministered	to	those	who	were	in	bitterer	straits	than	themselves	.
服事	到	那些	WHO	是	在	更苦涩	海峡	比	他们自己	.

当人们看到那些自私自利、出身贫寒却依然为比自己处境更艰难的人服务的灵魂付出了多少代价时，就会明白这一切的意义。

[ðə; ði][best]['mɔːs(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbərz] [sɪk] [tʃaɪld]

The	best	morsel	would	be	taken	from	the	lips	for	a	neighbour's	sick	child
这	最好的	小块	会	是	已采取	从	这	嘴唇	为了	一个	邻居	生病的	孩子

;
;
;
;

最好的食物莫过于从邻居生病的孩子嘴唇上取下的那份；

[ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skænti] [miːl] ['gɪv(ə)n] ,

a	share	of	a	scanty	meal	given	,
一个	分享	的	一个	稀少	一顿饭	给定	,

一份分给别人的少量饭菜

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['empti] ,

where	the	cupboard	in	some	other	poor	home	was	quite	empty	,
在哪里	这	橱柜	在	一些	其他	贫穷的	家	曾是	相当	空的	,

而其他一些贫困家庭的橱柜却是空空如也的。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['lækɪŋ] .

and	kindly	words	and	deeds	were	never	lacking	.
和	亲切地	字	和	契约	是	绝不	缺乏	.

而且，善意的言语和行动也从未间断。

['əʊnli][gɒd] [njuː] [wɒt] [sʌm; səm] [ə'pærəntli] [smɔːl] [gɪfts] [kɒst][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [bɪ'stəʊd]

Only	God	knew	what	some	apparently	small	gifts	cost	to	those	who	bestowed
仅有的	上帝	知道	什么	一些	显然	小的	礼物	成本	到	那些	WHO	授予

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

只有上帝才知道，一些看似微不足道的礼物，对赠送它们的人来说，背后究竟隐藏着怎样的代价。

[bʌt; bət] [haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

but	how	sweet	to	think	that	Our	Father	does	know	all	things	,
但	如何	甜的	到	思考	那	我们的	父亲	做	知道	全部	事物	,

但想到天父无所不知，是多么甜蜜啊！

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] !

even	the	very	thoughts	of	our	hearts	!
甚至	这	非常	想法	的	我们的	心	!

甚至连我们内心的想法都无法掩盖！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['sʌfərə] [æt; ət] [hælzfɝd] ,

There	were	many	sufferers	at	Halesford	,
那里	是	许多	受害者	在	黑尔斯福德	,

黑尔斯福德有很多受害者，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʌf] [dɪ'spenst] [hɪz; ɪz] [ləʊvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz]

the	little	country	town	where	Mr	.	Duff	dispensed	his	loaves	and	his	opinions
这	小的	国家	镇	在哪里	先生	.	达夫	分发	他的	面包	和	他的	意见

[tuː; tə][ɔːl] ['kʌmə(r)] [ə'laɪk] .

to	all	comers	alike	.
到	全部	来者	同样	.

在这个小镇上，达夫先生热情地向所有来访者分发面包，也乐于分享他的观点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['meni] ['kʌstəməz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [ɪn] [mɔː(r)] ['prɒspərəs]

There	were	not	so	many	customers	passing	in	and	out	as	in	more	prosperous
那里	是	不是	所以	许多	顾客	通过	在	和	出去	作为	在	更多的	繁荣

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

客流量不如往年繁荣时期那么多了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] [keɪm] ['empti] - ['hændɪd] [tuː; tə] [ɑːsk]

and	some	of	those	who	entered	the	shop	came	empty	-	handed	to	ask
和	一些	的	那些	WHO	进入	这	店铺	来了	空的	-	递交	到	问

[fɔː(r); fə(r)] ['kredɪt] [ʌn'tɪl] ['betə(r)] [taɪmz] .

for	credit	until	better	times	.
为了	信用	直到	更好的	时代	.

一些进店的顾客两手空空，请求赊账，等经济好转后再去消费。

['mɪstə(r)] . [dʌf] ['reəli] [rɪ'fjuːzd] [ðɪs] .

Mr	.	Duff	rarely	refused	this	.
先生	.	达夫	很少	拒绝	这	.

达夫先生很少拒绝这种要求。

[hælzfɝd] ['wɜːkɪŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['rʌnəgeɪt] , [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd]

Halesford	working	men	were	none	of	your	runagates	,	here	to	-	day	and
黑尔斯福德	在职的	男人	是	没有任何	的	你的	流星体	,	这里	到	-	天	和

[gɒn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bʌt; bət] ['məʊstli] ['stedi] - ['gəʊɪŋ] [fəʊk] ,

gone	to	-	morrow	,	but	mostly	steady	-	going	folk	,
已消失	到	-	明天	,	但	大多	稳定的	-	去	民间	,

黑尔斯福德的工人们不像你们那些游手好闲之徒，今天来明天走，他们大多是兢兢业业的人。

[huː] [spent] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɜːk(ə)l] [ænd; ənd] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]

who	spent	their	lives	within	a	narrow	circle	and	knew	little	of	the	world
WHO	花费	他们的	生活	之内	一个	狭窄的	圆圈	和	知道	小的	的	这	世界

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

他们一生都生活在一个狭小的圈子里，对外面的世界知之甚少。

[dʌf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] .

Duff	was	a	man	of	some	capital	,	and	not	unkindly	in	the	main	.
达夫	曾是	一个	男人	的	一些	首都	,	和	不是	不友善的	在	这	主要的	.

达夫是个有钱人，而且总体来说还算和善。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ['kredɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ,

He	was	rather	proud	of	being	able	to	give	credit	,	and	would	say	,
他	曾是	相当	自豪的	的	存在	有能力的	到	给	信用	,	和	会	说	,

他很自豪自己能够给予他人应有的赞扬，并且会说：

" [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌni] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	I	can	afford	to	wait	for	my	money	,	so	long	as	I	know	who	I	am
"	我	能	买得起	到	等待	为了	我的	钱	,	所以	长的	作为	我	知道	WHO	我	是

['trʌstɪŋ] .

trusting	.
信任	.

“只要我知道我信任的是谁，我就可以等得起钱。”

" ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəməz] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ləʊvz] [tuː] ,

"	Many	of	the	customers	had	to	wait	for	their	loaves	too	,
"	许多	的	这	顾客	有	到	等待	为了	他们的	面包	也	,

“很多顾客也得等很久才能拿到面包。”

[waɪlst] [dʌf] [held] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒɪkts] .

whilst	Duff	held	forth	on	his	favourite	subjects	.
而	达夫	握住	前进	在	他的	最喜欢的	主题	.

而达夫则滔滔不绝地谈论着他最喜欢的话题。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .

One	of	these	was	the	absence	of	Mr	.	Burton	.
一	的	这些	曾是	这	缺席	的	先生	.	伯顿	.

其中之一是伯顿先生的缺席。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [hælzfɝd] [hɔːl] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] .

The	owner	of	Halesford	Hall	had	been	from	home	for	some	weeks	.
这	所有者	的	黑尔斯福德	大厅	有	到过	从	家	为了	一些	周	.

黑尔斯福德庄园的主人已经离家好几个星期了。

" [kɔːld] [tuː; tə] ['fʌrin] [pɑːts] , [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ]['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] .

"	Called	to	furrin	parts	,	they	say	,	by	urgent	business	.
"	称为	到	弗林	部分	,	他们	说	,	经过	紧迫的	商业	.

他们说，是被紧急事务召唤到国外的。

['veri] [kən'viːniənt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

Very	convenient	at	a	time	like	this	,
非常	方便的	在	一个	时间	喜欢	这	,

在这种时候真是太方便了。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stres] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

when	he	could	not	well	be	amongst	all	this	distress	without	putting	his	hand	in
什么时候	他	可以	不是	出色地	是	在	全部	这	痛苦	没有	推杆	他的	手	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

当他身处这般困境而不把手插进口袋时，他实在无法忍受。

" [sed] ['mɪstə(r)] . [dʌf] , ['bɪtəli] .

"	said	Mr	.	Duff	,	bitterly	.
"	说	先生	.	达夫	,	苦涩地	.

"达夫先生愤愤不平地说。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ʃeɪm] ,

"	It's	a	shame	,	a	burning	shame	,
"	它是	一个	耻辱	,	一个	燃烧	耻辱	,

"真是太可惜了，简直是奇耻大辱。"

[ðæt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['lændəʊnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

that	the	biggest	landowner	in	the	neighbourhood	should	keep	out	of	the	way	,
那	这	最大	土地所有者	在	这	邻里	应该	保持	出去	的	这	方式	,

附近最大的地主应该避让。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]

at	the	time	of	all	others	when	he	should	be	doing	his	duty	to	his
在	这	时间	的	全部	其他的	什么时候	他	应该	是	正在做	他的	责任	到	他的

['neɪbɜːrz] .

neighbours	.
邻居	.

在他最应该履行对邻居的责任的时候，他却在做这件事。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	can	only	give	a	little	,
我	能	仅有的	给	一个	小的	,

我只能给一点点，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][fəʊks] [ðæt] [wɒnt] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['kredɪt] ,

but	I	can	trust	you	folks	that	want	a	bit	o	'	credit	,
但	我	能	相信	你	各位	那	想	一个	少量	o	-	信用	,

但我相信你们这些想要获得一点认可的人。

[ænd; ənd][ai][həʊp] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd]['grəʊsəri][laɪnz] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

and	I	hope	those	in	the	meat	and	grocery	lines	will	do	the	same	.
和	我	希望	那些	在	这	肉	和	杂货店	线条	将要	做	这	相同的	.

我希望在肉类和食品杂货部门排队的人们也能这样做。

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['bɜːtn] [wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] .

"	Mr	.	James	Burton	was	at	home	.
"	先生	.	詹姆斯	伯顿	曾是	在	家	.

詹姆斯·伯顿先生当时在家。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːl] , [bʌt; bət] , [ɪf] [rɪ'pɔːt] [sed]

His	house	was	a	small	one	in	comparison	with	the	Hall	,	but	,	if	report	said
他的	房子	曾是	一个	小的	一	在	比较	和	这	大厅	,	但	,	如果	报告	说

['truːli] ,

truly	,
真的	,

与大厅相比，他的房子很小，但是，如果报道属实的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] [ɪn] ['kriːtʃə(r)] ['kʌmfət] .

it	abounded	in	creature	comforts	.
它	大量	在	生物	舒适	.

那里生活设施齐全，舒适无比。

" [maɪn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nʌtʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , " ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [wʊd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['eəri]

"	Mine	is	a	little	nutshell	of	a	place	,	"	Mr	.	James	would	say	in	his	airy
"	矿	是	一个	小的	简而言之	的	一个	地方	,	"	先生	.	詹姆斯	会	说	在	他的	轻盈的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

"我的地方就像个小小的世外桃源，"詹姆斯先生会用他那轻松的语气说道。

" [bʌt; bət][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fjuː] [træps] .

"	but	big	enough	to	hold	an	old	bachelor	and	his	few	traps	.
"	但	大的	足够的	到	抓住	一个	老的	学士	和	他的	很少	陷阱	.

"但足够大，可以容纳一个老单身汉和他的几个陷阱。"

- [mæn]['wɒnts][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] , - [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʌf] .

'	Man	wants	but	little	here	below	,	'	you	know	,	Mr	.	Duff	.
-	男人	想要	但	小的	这里	以下	,	-	你	知道	,	先生	.	达夫	.

"人世间所求甚少，"你知道的，达夫先生。

[ðə; ði] - [draɪ]['mɔːs(ə)l] ,

The	'	dry	morsel	,
这	-	干燥	小块	,

这块"干巴巴的小块"，

- [ðə; ði] - ['dɪnə(r)][ɒv; əv] [hɜːbs] - [ænd; ənd]['kwaɪətnəs][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] - [stɔːld] [ɒks] -

'	the	'	dinner	of	herbs	'	and	quietness	are	better	than	the	'	stalled	ox	'
-	这	-	晚餐	的	草药	-	和	寂静	是	更好的	比	这	-	停滞	牛	-

['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	certain	circumstances	.
在下面	肯定	情况	.

在某些情况下，"香草晚餐"和宁静胜过"困牛"。

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['bɜːtn] [lʊkt] ['miːnɪŋli] ,

"	Mr	.	James	Burton	looked	meaningly	,
"	先生	.	詹姆斯	伯顿	看起来	有意义的	,

詹姆斯·伯顿先生意味深长地看了看，

[ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspres] [ˈvɒljuːmz] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

and	nodded	as	if	he	would	express	volumes	by	the	movement	of	his	head
和	点头	作为	如果	他	会	表达	卷	经过	这	移动	的	他的	头

,

,

,

他点了点头，仿佛仅凭点头就能表达很多意思。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [dʌf] [felt][ˈgrætɪfaɪd][æt; ət] [wɒt] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə][hɪm][laɪk][ə; eɪ][ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l]

and	Mr	.	Duff	felt	gratified	at	what	sounded	to	him	like	a	confidential
和	先生	.	达夫	毛毡	满意	在	什么	听起来	到	他	喜欢	一个	机密的

[rɪˈmɑːk] .

remark	.
评论	.

达夫先生听到这番在他看来像是秘密评论的话，感到很满意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt] [siː] [ðə; ði][drɪft][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz] [wɜːdz] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

He	could	not	quite	see	the	drift	of	Mr	.	James's	words	,	though	he	was	,
他	可以	不是	相当	看	这	漂移	的	先生	.	詹姆斯的	字	,	尽管	他	曾是	,

他虽然明白詹姆斯先生话里的意思，但却不太能领会。

[æz; əz][ðə; ði][ˈbeɪkə(r)] [ˈsʌbsɪkwəntli] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] , " [kwəʊtɪŋ] [ˈskrɪptʃə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɑːsn] .

as	the	baker	subsequently	put	it	,	"	quoting	Scripture	like	a	parson	.
作为	这	面包师	随后	放	它	,	"	引用	圣经	喜欢	一个	牧师	.

正如面包师后来所说，“像牧师一样引用圣经。”

" [ˈevrɪbɒdi] [huː] [njuː] [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] " [ə; eɪ][draɪ][ˈmɔːs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Everybody	who	knew	Mr	.	James	was	sure	that	"	a	dry	morsel	and	a
"	大家	WHO	知道	先生	.	詹姆斯	曾是	当然	那	"	一个	干燥	小块	和	一个

[ˈdɪnə(r)][ɒv; əv] [hɜːbs] " [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [miːl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈrelɪʃ] ;

dinner	of	herbs	"	would	be	the	last	meal	he	would	be	likely	to	relish	;
晚餐	的	草药	"	会	是	这	最后的	一顿饭	他	会	是	可能	到	尽情享用	;

所有认识詹姆斯先生的人都确信，“一小块干面包和一顿香草晚餐”很可能是他最后一顿会享用的饭菜；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ˈevə(r)][ə; eɪ][mæn] [lʌvd] [ˈevrɪθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][həʊm]

for	,	if	ever	a	man	loved	everything	of	the	best	,	both	for	home
为了	,	如果	曾经	一个	男人	喜爱	一切	的	这	最好的	,	两个都	为了	家

[ænd; ənd][ˈpɜːs(ə)n] ,

and	person	,
和	人	,

因为，如果说世上真有一个人热爱一切美好的事物，无论是家庭还是个人，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] .

he	was	the	one	.
他	曾是	这	一	.

就是他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

"	And	why	not	?
"	和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [dʌf] .

I	should	like	to	know	,	"	said	Mr	.	Duff	.
我	应该	喜欢	到	知道	,	"	说	先生	.	达夫	.

“我很想知道，”达夫先生说。

" [ˈmʌni] [ɪz] [meɪd] [raʊnd] [səʊ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [rʌn] .

"	Money	is	made	round	so	as	it	may	run	.
"	钱	是	制成	圆形的	所以	作为	它	可能	跑步	.

“金钱被创造出来是为了流通。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][ðæn; ðən][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [gʊd]

Isn't	it	better	to	keep	it	going	than	to	lay	it	by	where	it	does	good
不是	它	更好的	到	保持	它	去	比	到	躺	它	经过	在哪里	它	做	好的

[tuː; tə]['nəʊbədi] ?

to	nobody	?
到	无人	?

难道不应该让它继续运转下去，而不是把它闲置在一旁，任其对谁都没有好处吗?

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [ment] .

I	know	what	Mr	.	James	meant	.
我	知道	什么	先生	.	詹姆斯	意思是	.

我知道詹姆斯先生的意思。

[ðə; ði] - ['dɪnə(r)][ɒv; əv] [hɜːbs] - [ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz]

The	'	dinner	of	herbs	'	is	just	his	comfortable	little	place	where	everything	is	as
这	-	晚餐	的	草药	-	是	只是	他的	舒服的	小的	地方	在哪里	一切	是	作为

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] ,

bright	as	a	button	,
明亮的	作为	一个	按钮	,

“香草晚餐”其实是他舒适的小窝，里面的一切都明亮如镜。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [stɔːld] [ɒks] - [ɪz][laɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [tuː; tə] [hælzfɝd] [hɔːl] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]

and	the	'	stalled	ox	'	is	like	,	in	a	way	,	to	Halesford	Hall	with	the	master
和	这	-	停滞	牛	-	是	喜欢	,	在	一个	方式	,	到	黑尔斯福德	大厅	和	这	掌握

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

而这头“停滞的牛”在某种程度上就像主人不在家时的黑尔斯福德庄园一样。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒn] [bɔːd] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] -

the	money	increasing	and	the	servants	on	board	wages	and	saving	out	of	'
这	钱	增加	和	这	仆人	在	木板	工资	和	保存	出去	的	-

[ɪm] .

em	.
呃	.

钱越来越多，船上的仆人们从中领取工资并存钱。

- [laɪk] ['mɑːstə(r)][laɪk][mæn] . -

'	Like	master	like	man	.	'
-	喜欢	掌握	喜欢	男人	.	-

有其师必有其人。

[ðeɪ] [spend] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] .

They	spend	precious	little	.
他们	花费	宝贵的	小的	.

他们花的钱很少。

" [bɪ'saɪd] ['eərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði]['beɪkə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

"	Beside	airing	his	opinions	in	converse	with	the	baker	and	others	,
"	旁	播出	他的	意见	在	交谈	和	这	面包师	和	其他的	,

除了在与面包师和其他人交谈时表达自己的观点之外，

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['bɜːtn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [smɔːl] [kɔɪn] [brɔːd] - [kɑːst] .

Mr	.	James	Burton	continued	to	distribute	small	coin	broad	-	cast	.
先生	.	詹姆斯	伯顿	持续	到	分发	小的	硬币	广阔	-	投掷	.

詹姆斯·伯顿先生继续分发小额硬币广播。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] ['sɪkspəns] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] [aʊt]

"	he	would	say	,	as	he	dropped	sixpence	into	the	hand	of	a	labourer	out
"	他	会	说	,	作为	他	掉落	六便士	进入	这	手	的	一个	劳动者	出去

[ɒv; əv] [wɜːk] ,

of	work	,
的	工作	,

“他会一边说着，一边把六便士塞进一个失业工人的手里。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [help] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .

"	I	wish	I	could	give	you	any	help	worth	having	.
"	我	希望	我	可以	给	你	任何	帮助	值得	拥有	.

我真希望我能给你一些有价值的帮助。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [wɪð] [smɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [diːl] [ɪn] ['traɪflz] .

But	I	am	a	small	man	with	small	means	,	and	can	only	deal	in	trifles	.
但	我	是	一个	小的	男人	和	小的	方法	,	和	能	仅有的	交易	在	琐事	.

但我是一个家境贫寒的小人物，只能做些小事。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['dɪfrəntli] .

If	I	were	placed	as	some	people	are	,	I	could	do	differently	.
如果	我	是	放置	作为	一些	人们	是	,	我	可以	做	不同	.

如果我处在某些人那样的境地，我可能会做出不同的选择。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [wʊd] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	And	then	Mr	.	James	would	look	towards	the	Hall	,
"	和	然后	先生	.	詹姆斯	会	看	向	这	大厅	,

然后詹姆斯先生会看向大厅，

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['dɪfrəntli] [hiː; hi] [wʊd] [ækt][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ɪts]

thus	giving	people	to	understand	how	differently	he	would	act	were	he	its
因此	给予	人们	到	理解	如何	不同	他	会	行为	是	他	它是

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

从而让人们明白，如果他是主人，他的行为会有多么不同。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] ['peni] [pn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɜːli] [hed] [ðæt]

and	at	the	same	moment	bestow	a	penny	on	some	little	curly	head	that
和	在	这	相同的	片刻	赐给	一个	一分钱	在	一些	小的	卷曲	头	那

[krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,

crossed	his	path	,
交叉	他的	小路	,

与此同时，他还给路过的某个卷发小男孩一便士。

['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʌfs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʌn] .

bidding	her	run	to	Mr	.	Duff's	for	a	bun	.
投标	她	跑步	到	先生	.	达夫的	为了	一个	包子	.

示意她跑去达夫先生那里买个面包。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði]['beɪkə(r)] [sæŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ,

No	wonder	the	baker	sang	the	praises	of	Mr	.	James	,
不	想知道	这	面包师	唱	这	赞扬	的	先生	.	詹姆斯	,

难怪面包师对詹姆斯先生赞不绝口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt]['mɪsɪz] . [braʊn] [dɪd][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm][ɪn][səʊ]['duːɪŋ] .

and	was	surprised	that	Mrs	.	Brown	did	not	agree	with	him	in	so	doing	.
和	曾是	惊讶	那	太太	.	棕色的	做过	不是	同意	和	他	在	所以	正在做	.

他很惊讶布朗太太并不赞同他的做法。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [wɒz; wəz]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] .

The	little	woman	was	better	off	than	many	of	her	neighbours	.
这	小的	女士	曾是	更好的	离开	比	许多	的	她	邻居	.

这位小妇人比她的许多邻居都富裕得多。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'dʌstriəs] , ['straɪvɪŋ] [fəʊks] ,

She	and	her	husband	had	been	industrious	,	striving	folks	,
她	和	她	丈夫	有	到过	勤劳	,	努力	各位	,

她和丈夫都是勤劳努力的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] [wɪð] " ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [bæks] .

and	had	started	their	married	life	with	"	something	at	their	backs	.
和	有	开始	他们的	已婚	生活	和	"	某物	在	他们的	背部	.

他们开始婚姻生活时，背负着"一些负担"。

" [ðeɪ] [əʊnd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][sʌm; səm][sɪks]['eɪkəz][ɒv; əv][lænd] .

"	They	owned	the	cottage	in	which	they	lived	and	some	six	acres	of	land	.
"	他们	拥有	这	小屋	在	哪个	他们	居住地	和	一些	六	英亩	的	土地	.

"他们拥有自己居住的小屋和大约六英亩土地。"

[ði:z] [hæd; həd] [bi:n] [bi'kwi:ð] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] [baɪ][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [hu:] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)]

These	had	been	bequeathed	to	Mrs	.	Brown	by	the	uncle	who	took	her
这些	有	到过	遗赠	到	太太	.	棕色的	经过	这	叔叔	WHO	采取	她

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] [gɜ:l][tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

an	orphan	girl	to	keep	house	for	him	,
一个	孤儿	女孩	到	保持	房子	为了	他	,

这些东西是布朗太太的叔叔遗赠给她的，那位叔叔收养了她这个孤儿，让她为他料理家务。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] .

after	the	death	of	her	parents	.
后	这	死亡	的	她	父母	.

在她父母去世后。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [wɜ:k] [wen] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ,

Her	husband	went	out	to	work	when	employment	was	to	be	had	,
她	丈夫	去	出去	到	工作	什么时候	就业	曾是	到	是	有	,

有工作机会的时候，她丈夫就出去工作了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [kaʊz] ,

and	Mrs	.	Brown	had	her	cows	,
和	太太	.	棕色的	有	她	牛	,

布朗太太有她的牛群，

[wɪtʃ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] .

which	found	her	enough	to	do	in	addition	to	her	household	affairs	.
哪个	成立	她	足够的	到	做	在	添加	到	她	家庭	事务	.

除了家务之外，她还有很多事情要做。

[səʊ] , [wen] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [braʊnz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]

So	,	when	most	of	the	neighbours	were	suffering	,	the	Browns	were	not
所以	,	什么时候	最多	的	这	邻居	是	痛苦	,	这	布朗队	是	不是

['əʊnli][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [wɒnt] ,

only	far	above	want	,
仅有的	远的	多于	想	,

所以，当大多数邻居都在受苦受难时，布朗一家不仅远远超出了贫困的范畴，

[bʌt; bət] ['redi] [wɪð] [wɔ:m] [hɑ:ts] [ænd; ənd]['əʊpən][hændz][tu:; tə][help] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [les]

but	ready	with	warm	hearts	and	open	hands	to	help	those	who	were	less
但	准备好	和	温暖的	心	和	打开	双手	到	帮助	那些	WHO	是	较少的

['fɔ:tʃənət] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

fortunate	than	themselves	.
幸运	比	他们自己	.

但他们却怀着一颗温暖的心，伸出援手去帮助那些比自己不幸的人。

['mɪsɪz] . [braʊn] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wen] , ['stændɪŋ] [wʌns][mɔ:(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . [dʌfs]

Mrs	.	Brown	felt	a	little	impatient	when	,	standing	once	more	at	Mr	.	Duff's
太太	.	棕色的	毛毡	一个	小的	不耐烦	什么时候	,	常设	一次	更多的	在	先生	.	达夫的

['kaʊntə(r)] ,

counter	,
柜台	,

布朗太太再次站在达夫先生的柜台前时，感到有些不耐烦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .

she	had	to	listen	to	his	praises	of	generous	Mr	.	James	.
她	有	到	听	到	他的	赞扬	的	慷慨的	先生	.	詹姆斯	.

她不得不听他赞扬慷慨的詹姆斯先生。

" [ai][doʊnt] [si:] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] , ['mɪstə(r)] . [dʌf] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [mɔ:(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n]

"	I	don't	see	as	you	do	,	Mr	.	Duff	,	"	she	answered	,	with	more	decision
"	我	不	看	作为	你	做	,	先生	.	达夫	,	"	她	回答	,	和	更多的	决定

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

"我的看法和你不一样，达夫先生，"她回答道，语气比平时更加坚定。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz] [wei] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [kɒsts] [hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	It	seems	to	me	that	Mr	.	James's	way	of	giving	costs	him	very	little	.
"	它	似乎	到	我	那	先生	.	詹姆斯的	方式	的	给予	成本	他	非常	小的	.

"在我看来，詹姆斯先生的捐赠方式对他来说花费很少。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [ʃəʊ] [ɪn] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [pens] [aʊt][ɒv; əv][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

You	may	make	a	big	show	in	sixpences	and	pence	out	of	five	shillings	,
你	可能	制作	一个	大的	展示	在	六便士	和	便士	出去	的	五	先令	,

你或许能用五先令里的六便士和一便士大做文章，

[wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [keə(r)][tu:; tə] [gɪv] ['evri] ['hɑ:fpeni] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:kɪt]

when	you	take	care	to	give	every	halfpenny	in	the	streets	and	the	market
什么时候	你	拿	关心	到	给	每一个	半便士	在	这	街道	和	这	市场

['pleɪsɪz][ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l] [aɪz] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .

places	and	with	all	eyes	upon	you	.
地方	和	和	全部	眼睛	之上	你	.

当你在街头巷尾、集市上，当着所有人的面，小心翼翼地把每一分钱都捐出去的时候。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [dʌz] [nɒt] [stɪnt] [hɪm'self] .

Mr	.	James	does	not	stint	himself	.
先生	.	詹姆斯	做	不是	限制	他自己	.

詹姆斯先生毫不吝啬。

[hi:; hi][hæz; həz][faɪn] [aʊt][əʊ] - ['si:z(ə)n] [fru:t][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz][sent] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm]

He	has	fine	out	o	'	season	fruit	and	vegetables	sent	all	the	way	from
他	有	美好的	出去	o	-	季节	水果	和	蔬菜	发送	全部	这	方式	从

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他从伦敦一路运来一些上好的反季节水果和蔬菜。

[ænd; ənd] ['enibɒdi] [nəʊz] [wɒt] [sʌtʃ] - [laɪk] [θɪŋz] [kɒst] .

and	anybody	knows	what	such	-	like	things	cost	.
和	任何人	知道	什么	这样的	-	喜欢	事物	成本	.

谁都知道这类东西要多少钱。

[hi:; hi] [lʊks] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:ks] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [wei] ,

He	looks	very	pleasant	and	he	talks	in	that	humble	way	,
他	看起来	非常	令人愉快的	和	他	会谈	在	那	谦逊的	方式	,

他看上去很和蔼可亲，说话也很谦逊。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] .

as	if	he	were	boasting	of	being	poor	.
作为	如果	他	是	吹嘘	的	存在	贫穷的	.

仿佛他是在炫耀自己贫穷似的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ænd; ənd] [spend] [ɒn][hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] . "

But	he	talks	like	a	poor	man	and	spends	on	himself	like	a	rich	one	.	"
但	他	会谈	喜欢	一个	贫穷的	男人	和	花费	在	他自己	喜欢	一个	富有的	一	.	"

但他说话像个穷人，花钱却像个富人。

" - ['betə(r)] [spend] [ðæn; ðən] [hɔːd] , - [ɪz][maɪ]['mɒtəʊ] , ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

"	'	Better	spend	than	hoard	,	'	is	my	motto	,	Mrs	.	Brown	,	and	I	stick	to	it
"	-	更好的	花费	比	囤	,	-	是	我的	座右铭	,	太太	.	棕色的	,	和	我	戳	到	它

.

:

.

"与其囤积不如消费，"布朗夫人说，"这是我的座右铭，我一直坚持这样做。"

['meɪbi] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [maɪt] [ʃəʊ] [mɔː(r)]['dʒʌdʒmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ]

Maybe	Mr	.	James	might	show	more	judgment	in	his	spendings	and	his	givings
或许	先生	.	詹姆斯	可能	展示	更多的	判断	在	他的	支出	和	他的	捐赠

,

,

,

或许詹姆斯先生在消费和捐赠方面应该更有分寸一些。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['θɔːtləs] .

but	your	generous	people	are	generally	just	a	trifle	thoughtless	.
但	你的	慷慨的	人们	是	一般来说	只是	一个	琐事	轻率	.

但你们这些慷慨的人，通常都有些粗心大意。

[ɪts] [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][səʊ][tuː; tə][biː; bi] .

It's	their	nature	so	to	be	.
它是	他们的	自然	所以	到	是	.

这是他们的本性。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə'nʌðə(r)]['kʌstəmə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

"	At	this	moment	another	customer	entered	the	shop	.
"	在	这	片刻	其他	顾客	进入	这	店铺	.

这时，又有一位顾客走进了店里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['terəbli] [ʃɒkt] [æt; ət]

She	was	pale	and	trembling	and	seemed	to	be	terribly	shocked	at
她	曾是	苍白	和	发抖	和	似乎	到	是	可怕	震惊	在

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

她脸色苍白，浑身颤抖，似乎受到了极大的惊吓。

['mɪstə(r)] . [dʌf] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)]

Mr	.	Duff	was	struck	with	her	appearance	,	and	gave	her	a	chair
先生	.	达夫	曾是	击	和	她	外貌	,	和	给予	她	一个	椅子

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn] .

to	sit	down	on	.
到	坐	向下	在	.

达夫先生被她的外貌所吸引，给她搬了把椅子坐下。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	afraid	you	are	ill	,	"	he	said	.
"	我	是	害怕的	你	是	患病的	,	"	他	说	.

"恐怕你生病了，"他说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] . "
" You look as if you had seen a ghost . "
" 你 看 作为 如果 你 有 已见 一个 鬼 . "

"你看上去好像见了鬼一样。"

" [aɪv] [siːn] [wɜːs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I've seen worse , " replied the woman , when she had recovered herself a little .
" 我已经 已见 更糟 , " 回复 这 女士 , 什么时候 她 有 恢复 她自己 一个 小的 .

"我见过更糟糕的，"女人稍稍缓过神来后回答道。

" [juː; jʊ] [njuː] [əʊld] [æn] ['wɪlis] ?
" You knew old Ann Willis ?
" 你 知道 老的 安 威利斯 ?

你认识老安·威利斯吗?

" [ðə; ði]['beɪkə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [ə'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['ædɪd] ,
" The baker and Mrs . Brown assented , and the former added ,
" 这 面包师 和 太太 . 棕色的 同意 , 和 这 以前的 额外 ,

面包师和布朗太太都表示同意，面包师还补充道：

" [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [njuː] [hælzfɝd] ?
" Who did not know her that knew Halesford ?
" WHO 做过 不是 知道 她 那 知道 黑尔斯福德 ?

"凡是认识海尔斯福德的人，谁不认识她呢？"

[wɒt] [ɪz] [ə'mɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
What is amiss with her ? "
什么 是 错误 和 她 ? "

她怎么了?

" [ʃiːz] [ded] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['spləmli] .
" She's dead , " replied the woman , solemnly .
" 她是 死的 , " 回复 这 女士 , 庄严地 .

"她死了，"女人严肃地回答道。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

"死的!

[waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['veri] ['kaʊntə(r)] ,
Why she was here only yesterday afternoon , and standing by this very counter ,
为什么 她 曾是 这里 仅有的 昨天 下午 , 和 常设 经过 这 非常 柜台 ,

为什么她昨天下午还在这里，就站在这个柜台旁边?

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['bɜːtn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
Mr . James Burton gave her a shilling .
先生 . 詹姆斯 伯顿 给予 她 一个 先令 .

詹姆斯·伯顿先生给了她一先令。

[hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] , [æn] , [ðɪs] ['bɪtə(r)] ['weðə(r)]
He said , ' You want something to make you comfortable , Ann , this bitter weather
他 说 , - 你 想 某物 到 制作 你 舒服的 , 安 , 这 苦的 天气
;
;
;

他说："安，你想找点东西让自己舒服些，好应对这寒冷的天气；

[səʊ] [hɪrz] [æn; ən]['ekstrə] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] . - "
so here's an extra sixpence for you this time . ' - "
所以 这里是 一个 额外的 六便士 为了 你 这 时间 . - "

所以这次额外给你六便士。

" [eɪ] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" Ay , and no doubt that shilling has been the death of her .
" 哎 , 和 不 怀疑 那 先令 有 到过 这 死亡 的 她 .

"唉，毫无疑问，那枚先令害死了她。"

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] - [blæk] [swɒn] - ['sædli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][drɪŋk][æt; ət][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] ,
She left the ' Black Swan ' sadly the worse for drink at about eight o'clock ,
她 左边 这 - 黑色的 天鹅 - 令人遗憾的是 这 更糟 为了 喝 在 关于 八 点钟 ,

大约八点钟，她离开"黑天鹅"酒吧时，看起来很憔悴，显然是喝得酩酊大醉。

[tuː; tə][gəʊ][həʊm][tuː; tə][ðæt] ['mɪzrəbl] [hʌt][ɒv; əv][hɜːz] ,
to go home to that miserable hut of hers ,
到 去 家 到 那 悲惨的 小屋 的 她的 ,

回到她那间破旧的小屋，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][səʊl][tuː; tə][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
where there was not a soul to expect her , or to look for
在哪里 那里 曾是 不是 一个 灵魂 到 预计 她 , 或者 到 看 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

那里空无一人，没有人会想到她，也没有人会寻找她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm] .
if she did not come .
如果 她 做过 不是 来 .

如果她没来。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt][baɪ][ðə; ði] [fiːld] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [krɒs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
You know the short cut by the field corner where you have to cross a little
你 知道 这 短的 切 经过 这 场地 角落 在哪里 你 有 到 叉 一个 小的
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

你知道田野拐角处的那条近路吗？那里需要过一座小桥。

[æn] ['məʊstli] [went] [həʊm] [ðæt] [weɪ] , [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] : [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] ,
Ann mostly went home that way , to save a few steps : and last night ,
安 大多 去 家 那 方式 , 到 节省 一个 很少 步骤 : 和 最后的 夜晚 ,

为了省路，安妮大多时候都走这条路回家：昨晚，

['hævɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtɪŋ]
having more than she could carry , she must have missed her footing
拥有 更多的 比 她 可以 携带 , 她 必须 有 错过 她 立足点
[ænd; ənd]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] . "
and fallen from the bridge . "
和 倒下 从 这 桥 . "

她携带的物品超过了她的承受能力，一定是脚下一滑，从桥上掉了下去。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [draʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bek] [hæz; həz] [biːn] ['frəʊz(ə)n][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
She could not drown , for the beck has been frozen hard for the last
她 可以 不是 溺水 , 为了 这 贝克 有 到过 冷冻 难的 为了 这 最后的
[ten] [deɪz] ,
ten days ,
十 天 ,

她不可能溺水，因为小溪已经冰封了十天了。

" [sed] ['mɪstə(r)] . [dʌf] .
" said Mr . Duff .
" 说 先生 . 达夫 .

“达夫先生说道。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [strʌk] [ɒn][ðə; ði][aɪs] ,
" No , but her head struck on the ice ,
" 不 , 但 她 头 击 在 这 冰 ,

“不，但她的头撞到了冰上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [nɒkt] [ɔːl][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [sens] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [drɪŋk][hæd; həd]
and the blow knocked all the bit of sense out of her that drink had
和 这 吹 敲门 全部 这 少量 的 感觉 出去 的 她 那 喝 有
[left] .
left .
左边 .

这一击彻底打碎了她因饮酒而残存的一点理智。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
If she ever came to herself ,
如果 她 曾经 来了 到 她自己 ,

如果她能恢复意识的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪ'ðaʊt]
she would have little chance of getting out of the bed of the stream without
她 会 有 小的 机会 的 获得 出去 的 这 床 的 这 溪流 没有
[help] ,
help ,
帮助 ,

如果没有帮助，她几乎没有机会离开溪床。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋks][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [streɪt] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
for the banks are very straight up near the bridge ,
为了 这 银行 是 非常 直的 向上 靠近 这 桥 ,

因为桥附近的河岸非常笔直。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ðæt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [muːvd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed]
but those that found her thought she had never moved after her head
但 那些 那 成立 她 想法 她 有 绝不 已搬 后 她 头
[strʌk] [ðə; ði][aɪs] .
struck the ice .
击 这 冰 .

但发现她的人认为，她的头部撞击冰面后就再也没有动过。

" [ðə; ði] ['spiːkərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,
" The speaker's face was full of horror ,
" 这 演讲者的 脸 曾是 满的 的 恐怖 ,

演讲者脸上满是惊恐，

[ænd; ənd] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [daʊn] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [braʊnz] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]
and tears were streaming down little Mrs . Brown's cheeks as she heard the
和 眼泪 是 流媒体 向下 小的 太太 . 布朗的 脸颊 作为 她 听到 这
[sæd] [teɪl] .
sad tale .
伤心 故事 .

听到这个悲伤的故事，布朗太太的眼泪顺着脸颊流了下来。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] !
" How dreadful !
" 如何 可怕 !

“太可怕了！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] ['helpləs] [ænd; ənd] ['sensləs] ,
" To think of falling down helpless and senseless ,
" 到 思考 的 坠落 向下 无助 和 无意义的 ,

想到自己无助地、毫无知觉地倒下，

[wɪð] ['nəʊbədi][nɪə(r)][tu:; tə] [seɪv] [ɔ:(r)][tu:; tə][hɪə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)]
with nobody near to save or to hear if she had been able to cry for
和 无人 靠近 到 节省 或者 到 听到 如果 她 有 到过 有能力的 到 哭 为了
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

周围没有人可以救她，也没有人可以听到她是否呼救。

[tu:; tə][daɪ][ðeə(r)] , [ɔ:l][ə'ləʊn] .
To die there , all alone .
到 死 那里 , 全部 独自的 .

孤零零地死在那里。

[ænd; ənd][səʊ][ʌn'fɪt][tu:; tə][daɪ] .
And so unfit to die .
和 所以 不合格 到 死 .

因此，他不配死去。

[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [æn] !
Poor old Ann !
贫穷的 老的 安 !

可怜的老安妮!

[ai][hæv; həv] [gri:vd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,
I have grieved for her many a time when she was living ,
我 有 伤心 为了 她 许多 一个 时间 什么时候 她 曾是 活的 ,

她生前，我曾多次为她的离世而悲痛。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .
but I am most sorry for her now .
但 我 是 最多 对不起 为了 她 现在 .

但我现在最同情她的是她。

" ['mɪstə(r)] . [dʌfs] [lʊks] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ʃɒk] [ðə; ði] [nju:z] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .
" Mr . Duff's looks expressed the shock the news had given him .
" 先生 . 达夫的 看起来 表达 这 震惊 这 消息 有 给定 他 .

“达夫先生的表情显示出他对这个消息感到震惊。”

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['preɪzɪŋ] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['bɜ:tn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
And only just before he had been praising Mr . James Burton for his
和 仅有的 只是 前 他 有 到过 赞扬 先生 . 詹姆斯 伯顿 为了 他的
[ˌdʒenə'rɒsəti][tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] [əʊld]['wʊmən] .
generosity to this unfortunate old woman .
慷慨 到 这 不幸 老的 女士 .

就在不久前，他还在称赞詹姆斯·伯顿先生对这位不幸的老妇人慷慨解囊。

" [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [drɪŋk] [waɪlst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,
" She never could resist the drink whilst she had a penny in her pocket ,
" 她 绝不 可以 抵抗 这 喝 而 她 有 一个 一分钱 在 她 口袋 ,

“只要口袋里还有一分钱，她就抵挡不住喝酒的诱惑。”

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [njuːz] .

"	said	the	woman	who	had	brought	the	news	.
"	说	这	女士	WHO	有	带来	这	消息	.

“带来消息的那位女士说道。”

" [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kɜːs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fəʊks] ;

"	It's	an	awful	curse	to	some	folks	;
"	它是	一个	可怕	诅咒	到	一些	各位	;

对某些人来说，这是一个可怕的诅咒；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [doʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðeɪ]

and	those	that	don't	feel	it	a	temptation	cannot	tell	what	a	blessing	they
和	那些	那	不	感觉	它	一个	诱惑	不能	告诉	什么	一个	祝福	他们

[hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] .

have	to	thank	God	for	.
有	到	感谢	上帝	为了	.

那些不觉得这是诱惑的人，无法体会到自己应该感谢上帝的恩典。

[ʃeɪm] [ɒn] [ðəʊz] [ðæt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ænz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['stjuːpɪfaɪ] [hɜː'self] [wɪð]

Shame	on	those	that	put	it	into	poor	old	Ann's	power	to	stupefy	herself	with
耻辱	在	那些	那	放	它	进入	贫穷的	老的	安妮的	力量	到	使人昏厥	她自己	和

[wɒt] [kʊd; kəd] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [gʊd] .

what	could	do	her	no	good	.
什么	可以	做	她	不	好的	.

那些让可怜的老安妮有机会用对她毫无益处的东西麻痹自己的人真是可耻。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn]

If	,	instead	of	giving	her	money	,	they	had	done	as	you	have	done
如果	,	反而	的	给予	她	钱	,	他们	有	完毕	作为	你	有	完毕

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

many	a	time	,
许多	一个	时间	,

如果他们没有给她钱，而是像你们以前多次做的那样，

['mɪsɪz] . [braʊn] , [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [miːl] ,

Mrs	.	Brown	,	called	her	in	to	have	a	comfortable	meal	,
太太	.	棕色的	,	称为	她	在	到	有	一个	舒服的	一顿饭	,

布朗太太叫她进来好好吃顿饭，

[ɔː(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [naɪs] ['bɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

or	sent	her	nice	bits	by	the	children	,
或者	发送	她	好的	比特	经过	这	孩子们	,

或者孩子们给她寄些好东西，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [stɪks] [tuː; tə] [laɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪə(r)] [wɪð] ,

or	a	bundle	of	sticks	to	light	her	fire	with	,
或者	一个	捆	的	棍子	到	光	她	火	和	,

或者一捆用来生火的木柴，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['kaɪndnəs] .

that	would	have	been	showing	her	real	kindness	.
那	会	有	到过	显示	她	真实的	仁慈	.

那才是她真正展现出的善良。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

It	seems	to	me	that	in	putting	money	into	her	hand	they	gave	her
它	似乎	到	我	那	在	推杆	钱	进入	她	手	他们	给予	她

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɜː'self] [baɪ] ['ɪntʃɪz] .

the	means	of	killing	herself	by	inches	.
这	方法	的	杀	她自己	经过	英寸	.

在我看来，他们把钱塞到她手里，就等于给了她一步步走向自我毁灭的工具。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [huː'evə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] . "

I	should	lay	the	old	woman's	death	at	the	door	of	whoever	did	it	yesterday	.	"
我	应该	躺	这	老的	女性的	死亡	在	这	门	的	谁	做过	它	昨天	.	"

我应该把老妇人的死归咎于昨天行凶的人。

" [kʌm] , [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['prestən] , [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['beɪkə(r)] .

"	Come	,	come	,	Mrs	.	Preston	,	that	is	going	a	little	too	far	,	"	said	the	baker	.
"	来	,	来	,	太太	.	普雷斯顿	,	那	是	去	一个	小的	也	远的	,	"	说	这	面包师	.

"好了好了，普雷斯顿太太，这有点过分了，"面包师说道。

" ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [fɔː'siː] [ðæt] [əʊld] [æn] [wʊd] [fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	Nobody	could	foresee	that	old	Ann	would	fall	from	the	bridge	.
"	无人	可以	预见	那	老的	安	会	落下	从	这	桥	.

谁也想不到老安妮会从桥上掉下去。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['bɜːtn] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

no	doubt	Mr	.	James	Burton	meant	to	be	kind	when	he	made	his	little
不	怀疑	先生	.	詹姆斯	伯顿	意思是	到	是	种类	什么时候	他	制成	他的	小的

['prez(ə)nts][tuː; tə] [æn] .

presents	to	Ann	.
礼物	到	安	.

毫无疑问，詹姆斯·伯顿先生送给安妮小礼物是出于好意。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][daɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] , [nɒt][frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

I	think	she	died	from	the	cold	and	the	fall	,	not	from	anything	she
我	思考	她	死亡	从	这	寒冷的	和	这	落下	,	不是	从	任何事物	她

[hæd; həd]['teɪkən] . "

had	taken	.	"
有	已采取	.	"

我认为她是死于寒冷和坠落，而不是死于她服用的任何东西。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][wɜː(r); wə(r)] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][drɪŋk] ,

"	But	the	fall	and	the	cold	were	caused	by	the	drink	,
"	但	这	落下	和	这	寒冷的	是	导致	经过	这	喝	,

但摔倒和着凉都是喝酒造成的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][drɪŋk][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ,

and	she	could	not	have	had	the	drink	but	for	Mr	.	James	,
和	她	可以	不是	有	有	这	喝	但	为了	先生	.	詹姆斯	,

若非詹姆斯先生，她不可能喝到那杯酒。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [wʊd] [seɪ] , - [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kriːtʃə(r)] !

and	such	as	he	who	would	say	,	'	Poor	old	creature	!
和	这样的	作为	他	WHO	会	说	,	-	贫穷的	老的	生物	!

比如有人会说："可怜的老家伙！"

[ʃiː; ʃi]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] . -

she	wants	something	to	warm	and	comfort	her	.	'
她	想要	某物	到	温暖的	和	舒适	她	.	-

她想要一些能让她感到温暖和舒适的东西。

['kʌmfət] !

Comfort	!
舒适	!

舒适！

[ai] [preɪ] [ðæt] [ai][ænd; ənd][maɪn] [meɪ] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] [siːkɪŋ] ['kʌmfət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I **pray** **that** **I** **and** **mine** **may** **always** **be** **kept** **from** **seeking** **comfort** **in** **such** **a**
我 祈祷 那 我 和 矿 可能 总是 是 保留 从 寻求 舒适 在 这样的 一个
[weɪ] .
way **.**
方式 .

我祈祷我和我的家人永远不必以这种方式寻求慰藉。

[ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['laɪfləs] ['bɒdi] ['frəʊz(ə)n][ɔːl][ɒn][ə; eɪ]
The **sight** **of** **that** **poor** **dead** **face** **and** **the** **lifeless** **body** **frozen** **all** **on** **a**
这 视线 的 那 贫穷的 死的 脸 和 这 无生命 身体 冷冻 全部 在 一个
[hiːp] ,
heap **,**
堆 ,

看到那张可怜的死者面容和僵硬的尸体堆在一起，真是令人难过。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] . "
as **one** **may** **say** **,** **will** **be** **a** **warning** **to** **me** **while** **I** **live** **.** **"**
作为 一 可能 说 , 将要 是 一个 警告 到 我 尽管 我 居住 . "

可以说，这将是我活着时的一个警示。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [tɜːnd] [juː; jʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [feɪnt] ?
" **You** **saw** **her** **,** **then** **,** **and** **that** **was** **what** **turned** **you** **white** **and** **faint** **?**
" 你 锯 她 , 然后 , 和 那 曾是 什么 转向 你 白色的 和 头晕的 ?
" [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
" **said** **Mrs** **.** **Brown** **.**
" 说 太太 . 棕色的 .

"你当时看到她了，所以才脸色苍白、晕厥过去？"布朗太太说。

" [eɪ] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['prestən] .
" **Ay** **,** **and** **I** **should** **like** **to** **forget** **that** **picture** **,** **"** **replied** **Mrs** **.** **Preston** **.**
" 哎 , 和 我 应该 喜欢 到 忘记 那 图片 , " 回复 太太 . 普雷斯顿 .

"唉，我真想把那张照片忘掉。"普雷斯顿太太回答道。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔː'self] [wɪð] , " ['ædɪd] [ðə; ðiː]['wʊmən] , ['tɜːnɪŋ]
" **Well** **,** **you** **have** **nothing** **to** **reproach** **yourself** **with** **,** **"** **added** **the** **woman** **,** **turning**
" 出色地 , 你 有 没有什么 到 责备 你自己 和 , " 额外 这 女士 , 转弯
[tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] .
to **Mrs** **.** **Brown** **.**
到 太太 . 棕色的 .

"嗯，你没什么可责备的，"那女人说着，转向布朗太太。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['meni] [bɪ'saɪdz] ,
" **You** **were** **her** **real** **friend** **,** **as** **you** **have** **been** **to** **many** **besides** **,**
" 你 是 她 真实的 朋友 , 作为 你 有 到过 到 许多 除了 ,
[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] .
and **may** **God** **reward** **you** **.**
和 可能 上帝 报酬 你 .

"你是她真正的朋友，就像你对其他许多人一样，愿上帝保佑你。"

" [gʊd] ['mɪsɪz] . [braʊn] [blʌʃt] [æt; ət] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] , [wɪtʃ] [keɪm] [streɪt] [frɒm; frəm]
" **Good** **Mrs** **.** **Brown** **blushed** **at** **words** **of** **praise** **,** **which** **came** **straight** **from**
" 好的 太太 . 棕色的 脸红了 在 字 的 称赞 , 哪个 来了 直的 从
[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [hɑːt] .
her **neighbour's** **heart** **.**
她 邻居 心 .

"布朗太太听到邻居发自内心的赞扬之词，不禁脸红了。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [gʊd] -
She **had** **no** **desire** **that** **attention** **should** **be** **called** **to** **her** **quiet** **good** **-**
她 有 不 欲望 那 注意力 应该 是 称为 到 她 安静的 好的 -
['duːɪŋ] ,
doing **,**
正在做 ,

她并不希望自己的默默行善受到关注。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [meɪd] ['pʌblɪk] .
and **shrank** **from** **its** **being** **made** **public** **.**
和 缩小 从 它是 存在 制成 民众 .

并因此事被公开而感到不安。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv]
But **it** **was** **perhaps** **by** **examining** **her** **own** **motives** **and** **manner** **of**
但 它 曾是 也许 经过 检查 她 自己的 动机 和 方式 的
['helpɪŋ] ['ʌðə(r)z] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] ,
helping **others** **according** **to** **her** **means** **,**
帮助 其他的 根据 到 她 方法 ,

但或许正是通过审视自己的动机以及她尽己所能帮助他人的方式，她才明白这一点。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn]
that **Mrs** **.** **Brown** **had** **learned** **to** **estimate** **the** **givings** **of** **Mr** **.** **Burton**
那 太太 . 棕色的 有 学习 到 估计 这 捐赠 的 先生 . 伯顿
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðeə(r)] [raɪt] ['vælјuː] .
and **Mr** **.** **James** **at** **something** **like** **their** **right** **value** **.**
和 先生 . 詹姆斯 在 某物 喜欢 他们的 正确的 价值 .

布朗太太已经学会了大致准确地估算伯顿先生和詹姆斯先生的捐赠价值。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[njuː] [ə'raɪvlz] [æt; ət] " [ðə; ði] [nest] .
NEW **ARRIVALS** **AT** **"** **THE** **NEST** **.**
新的 到达 在 " 这 巢 .

"巢穴"新到货。

" [æn] ['wɪlɪsɪz] ['terəb(ə)l] [deθ] [kɔːzd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][kwaɪt]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
" **ANN** **WILLIS'S** **terrible** **death** **caused** **great** **excitement** **in** **the** **quite** **little** **town** **,**
" ANN 威利斯的 糟糕的 死亡 导致 伟大的 激动 在 这 相当 小的 镇 ,

安·威利斯的惨死在这个宁静的小镇引起了极大的轰动。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['diːteɪlz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [frɒm; frəm]
and **all** **the** **miserable** **details** **in** **connection** **with** **it** **were** **repeated** **from**
和 全部 这 悲惨的 细节 在 联系 和 它 是 重复 从
[haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .
house **to** **house** **.**
房子 到 房子 .

与此相关的所有悲惨细节都在各家各户中反复提及。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['piːpəlz] [maɪndz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It **served** **to** **turn** **the** **people's** **minds** **from** **their** **own** **troubles** **for** **the**
它 服务 到 转动 这 人们的 思想 从 他们的 自己的 麻烦 为了 这
['məʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

它暂时转移了人们的注意力，使他们不再关注自身的困境。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪŋkwest][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːpərz] ['fjuːnərəl] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

but	the	inquest	was	quickly	succeeded	by	a	pauper's	funeral	,	which	,	however	,
但	这	死因调查	曾是	迅速地	成功了	经过	一个	贫民的	葬礼	,	哪个	,	然而	,

[hæd; həd][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['fɒləʊɪŋ] ,

had	a	large	following	,
有	一个	大的	下列的	,

但验尸结束后，很快就举行了一场贫民葬礼，不过这场葬礼却吸引了众多民众参加。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪərə(r)][æŋ'zaɪətiz] [drəʊv][əʊld] [æn] [aʊt][ɒv; əv][maɪnd] .

and	then	nearer	anxieties	drove	old	Ann	out	of	mind	.
和	然后	更近	焦虑	驾驶	老的	安	出去	的	头脑	.

随后，临近的焦虑情绪将老安彻底遗忘了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt][ðə; ði]['kɒrənə(r)][hæd; həd]['spəʊkən] ['ʃɑːpli] [ə'baʊt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

It	was	known	that	the	coroner	had	spoken	sharply	about	those	who	had
它	曾是	已知	那	这	验尸官	有	说	尖锐地	关于	那些	WHO	有

[sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [drɪŋk] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .

supplied	her	with	drink	until	she	was	unable	to	take	care	of	herself	.
供应	她	和	喝	直到	她	曾是	无法	到	拿	关心	的	她自己	.

据悉，验尸官曾严厉批评那些向她提供酒水，导致她无法自理的人。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd][fɜːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [hænd] - [reɪl][ænd; ənd]['bæriə(r)][æt; ət]

The	bridge	was	broad	and	firm	,	with	a	stout	hand	-	rail	and	barrier	at
这	桥	曾是	广阔	和	公司	,	和	一个	肥硕	手	-	轨	和	障碍	在

[wʌn][saɪd] .

one	side	.
一	边	.

这座桥宽阔坚固，一侧设有结实的扶手和护栏。

[ðə; ði][mˈiəɹəst][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['wiːkɪst] [əʊld]['leɪdi] , [maɪt] [hæv; həv] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)]

The	merest	child	,	the	weakest	old	lady	,	might	have	crossed	it	safely	by	day	or
这	最	孩子	,	这	最弱	老的	女士	,	可能	有	交叉	它	安全	经过	天	或者

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

哪怕是最弱小的孩子，最虚弱的老妇人，都能在白天或夜晚安全通过这里。

[ænd; ənd] [wen] [æn] ['wɪlis] [fel] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli]

and	when	Ann	Willis	fell	from	it	the	full	moon	was	shining	brightly
和	什么时候	安	威利斯	跌倒	从	它	这	满的	月亮	曾是	灼灼	明亮地

[ˌəʊvə'hed] .

overhead	.
开销	.

当安·威利斯从上面摔下来时，一轮满月高悬在头顶，明亮无比。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][drɪŋk] [hɜː'self] [blaɪnd][ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] [ðen]

But	she	had	been	allowed	to	drink	herself	blind	and	helpless	,	and	then
但	她	有	到过	允许	到	喝	她自己	瞎的	和	无助	,	和	然后

[biːn] [tɜːnd] [aʊt] ,

been	turned	out	,
到过	转向	出去	,

但她却被允许喝得酩酊大醉，变得无助，然后被赶了出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][daɪ] .

as	it	were	,	to	die	.
作为	它	是	,	到	死	.

就好像要死了一样。

[səʊ] [hælzfɝd] ['piːp(ə)l] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [bɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [swɒn] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz]

So	Halesford	people	expressed	a	hope	that	Binns	at	the	Black	Swan	would	get	his
所以	黑尔斯福德	人们	表达	一个	希望	那	宾斯	在	这	黑色的	天鹅	会	得到	他的

['laɪs(ə)ns] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

licence	marked	for	it	,
执照	标记	为了	它	,

因此，黑尔斯福德的人们希望黑天鹅酒吧的宾斯能够获得相应的执照标记。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] ,

and	whispered	amongst	themselves	that	Mr	.	James	had	been	to	blame	,
和	低声说道	在	他们自己	那	先生	.	詹姆斯	有	到过	到	责备	,

他们私下窃窃私语，说这一切都是詹姆斯先生的错。

[ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] .

though	he	might	mean	to	be	kind	.
尽管	他	可能	意思是	到	是	种类	.

虽然他可能是出于好意。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [frɒst] [held] ;

This	was	a	fortnight	before	Christmas	and	still	the	frost	held	;
这	曾是	一个	两星期	前	圣诞节	和	仍然	这	霜	握住	;

当时距离圣诞节还有两周，霜冻依然存在；

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪtnd] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .

the	men	were	idle	and	their	families	were	straitened	for	bread	.
这	男人	是	闲置的	和	他们的	家庭	是	拮据	为了	面包	.

男人们无所事事，他们的家人也为生计发愁。

[nekst] ,

Next	,
下一个	,

下一个，

[hælzfɝd] [fəʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['bɜːtn] [wɒz; wəz] [gɒn]

Halesford	folk	were	startled	with	the	news	that	Mr	.	James	Burton	was	gone
黑尔斯福德	民间	是	惊慌	和	这	消息	那	先生	.	詹姆斯	伯顿	曾是	已消失

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [njuː] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] .

away	and	no	one	knew	when	he	would	return	.
离开	和	不	一	知道	什么时候	他	会	返回	.

黑尔斯福德的居民们得知詹姆斯·伯顿先生离家出走的消息后都感到很震惊，没有人知道他何时会回来。

['mɪstə(r)] . [dʌf] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Mr	.	Duff	was	,	as	usual	,	ready	with	a	reason	for	his	departure	.
先生	.	达夫	曾是	,	作为	通常	,	准备好	和	一个	原因	为了	他的	离开	.

和往常一样，达夫先生已经准备好了离开的理由。

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [wɒz; wəz] ['terəbli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [əʊld] [æn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mr	.	James	was	terribly	cut	up	about	old	Ann	,	"	he	said	,
"	先生	.	詹姆斯	曾是	可怕	切	向上	关于	老的	安	,	"	他	说	,

"詹姆斯先生对老安的去世非常难过，"他说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stres] .

"	and	it	grieved	him	to	hear	of	so	much	distress	.
"	和	它	伤心	他	到	听到	的	所以	很多	痛苦	.

听到这么多苦难的消息，他感到非常难过。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːl] [pɜːs] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wʌn] [hɑːf] [fʊl] , - [sez] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

If	I	had	but	a	fall	purse	,	or	even	one	half	full	,	'	says	he	to	me	,
如果	我	有	但	一个	落下	钱包	,	或者	甚至	一	一半	满的	,	-	说道	他	到	我	,

"如果我只有一小袋钱，哪怕只有半袋，"他对我说，

- [ai] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [waɪl] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [left] .
' I would stay and help while I had a sixpence left .
- 我 会 停留 和 帮助 尽管 我 有 一个 六便士 左边 .

"即使只剩下六便士，我也会留下来帮忙。"

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] , [dʌf] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
But I have neither , Duff , and I must go away for a while .
但 我 有 两者都不 , 达夫 , 和 我 必须 去 离开 为了 一个 尽管 .

但我两样都没有，达夫，而且我必须离开一段时间。

[ai] ['kænɒt] [stɒp] [tu:; tə] [si:] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['paʊələs] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] . -
I cannot stop to see trouble which I am powerless to remove . '
我 不能 停止 到 看 麻烦 哪个 我 是 无力 到 消除 . -

我不能袖手旁观，任由我无力消除的麻烦发生。

[hi:; hi] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ðæt]
He borrowed a shilling from me to give to a poor woman that
他 借来的 一个 先令 从 我 到 给 到 一个 贫穷的 女士 那
[keɪm] ['begɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
came begging into the shop ,
来了 乞讨 进入 这 店铺 ,

他向我借了一先令，给了来店里乞讨的穷妇人。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and he went away with his handkerchief to his eyes .
和 他 去 离开 和 他的 手帕 到 他的 眼睛 .

他捂着眼睛，用手帕包着眼睛离开了。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['fi:lɪŋ] ['dʒentlmən] .
He is a very feeling gentleman .
他 是 一个 非常 感觉 绅士 .

他是一位非常感性的绅士。

[aɪm] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [mi:nz] [wel] ,
I'm afraid he was often imposed on , but he means well ,
我是 害怕的 他 曾是 经常 强加 在 , 但 他 方法 出色地 ,

恐怕他经常被人欺负，但他本意是好的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
and he has a good heart at the bottom .
和 他 有 一个 好的 心 在 这 底部 .

他骨子里是个善良的人。

" ['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] ,
" Scarcely , however ,
" 几乎 , 然而 ,

然而，几乎不

[hæd; həd] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['strendʒər] [keɪm]
had Mr . James taken his departure when a couple of strangers came
有 先生 . 詹姆斯 已采取 他的 离开 什么时候 一个 夫妻 的 陌生人 来了
[ænd; ənd] [dɪs'mæntld] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ˌhɪðə'tu:] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [hɪm] ,
and dismantled the pretty little house hitherto occupied by him ,
和 拆卸 这 漂亮的 小的 房子 迄今为止 占领 经过 他 ,

如果詹姆斯先生是在几个陌生人来拆毁他之前居住的那栋漂亮的小房子之后离开的呢?

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] .
and carried away the whole of its contents .
和 携带 离开 这 所有的 的 它是 内容 .

并将里面的所有东西都搬走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈlɔɪə(r)] [smɑːt] ,

As	they	had	been	seen	in	communication	with	Lawyer	Smart	,
作为	他们	有	到过	已见	在	沟通	和	律师	聪明的	,

由于有人看到他们与律师斯马特有联系，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] ,

it	was	plain	they	knew	what	they	were	about	,
它	曾是	清楚的	他们	知道	什么	他们	是	关于	,

很明显，他们知道自己在做什么。

[səʊ][ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [geɪz] [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd]

so	the	neighbours	could	only	wonder	and	gaze	inquiringly	at	the	closed
所以	这	邻居	可以	仅有的	想知道	和	目光	询问地	在	这	关闭

[ˈʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] .

shutters	of	the	empty	house	.
百叶窗	的	这	空的	房子	.

所以邻居们只能疑惑地凝视着空荡荡的房子紧闭的百叶窗。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [maɪt] [biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [bʌt; bət] ,

It	seemed	as	if	Mr	.	James	might	be	gone	for	good	,	but	,
它	似乎	作为	如果	先生	.	詹姆斯	可能	是	已消失	为了	好的	,	但	,

詹姆斯先生似乎真的永远离开了，但是，

[ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [set] [ʌp] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ˌelsˈweə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

though	he	might	set	up	housekeeping	elsewhere	,	he	would	certainly	come	to	the
尽管	他	可能	放	向上	家政	别处	,	他	会	当然	来	到	这

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

虽然他可能会在别处安家，但他肯定会来大厅。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtn] [rɪˈtɜːnd] .

from	time	to	time	,	when	Mr	.	Burton	returned	.
从	时间	到	时间	,	什么时候	先生	.	伯顿	返回	.

不时地，当伯顿先生回来的时候。

[dʌf] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪlɪŋ] [bæk] [əˈgen] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,

Duff	would	not	see	his	shilling	back	again	at	present	,
达夫	会	不是	看	他的	先令	后退	再次	在	展示	,

达夫暂时拿不回他的那一先令了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌmfət] [ɪn] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

but	there	was	comfort	in	remembering	that	the	woman	to	whom	it	was
但	那里	曾是	舒适	在	记住	那	这	女士	到	谁	它	曾是

[ˈgɪv(ə)n] [ˈprɒmptli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [bred] ,

given	promptly	exchanged	it	for	bread	,
给定	及时	交换	它	为了	面包	,

但令人欣慰的是，收到礼物的那位女士立刻把它换成了面包。

[wɪtʃ] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l] [lɒs] .

which	diminished	the	possible	loss	.
哪个	减少	这	可能的	损失	.

这样就减少了可能的损失。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbeɪkə(r)][ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [bɪˈsaɪdz] [hɪm] [bleɪmd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]

But	the	baker	and	others	besides	him	blamed	Mr	.	Burton	more	than	they
但	这	面包师	和	其他的	除了	他	被指责	先生	.	伯顿	更多的	比	他们

[dɪd][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hælzfɝd] [ˈdjʊərɪŋ] [ðiːz] [hɑːd] [taɪmz] .

did	his	brother	for	keeping	away	from	Halesford	during	these	hard	times	.
做过	他的	兄弟	为了	保持	离开	从	黑尔斯福德	期间	这些	难的	时代	.

但是，面包师和其他人更责怪伯顿先生，而不是他的兄弟，认为伯顿先生在这些艰难时期远离了黑尔斯福德。

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	Mr	.	James	said	he	would	have	helped	us	if	he	could	.
"	先生	.	詹姆斯	说	他	会	有	帮助	我们	如果	他	可以	.

詹姆斯先生说，如果可以的话，他会帮助我们的。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [mait] [help] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , " [wɜː(r); wə(r)][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] ['seɪɪŋz] .

Mr	.	Burton	might	help	us	,	if	he	would	,	"	were	oft	-	repeated	sayings	.
先生	.	伯顿	可能	帮助	我们	,	如果	他	会	,	"	是	经常	-	重复	谚语	.

“如果伯顿先生愿意的话，他或许能帮帮我们。”这句话经常被人们提起。

[ðen] , [wen] [θɪŋz] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [rɪ'liːf] [keɪm] .

Then	,	when	things	seemed	at	the	worst	,	relief	came	.
然后	,	什么时候	事物	似乎	在	这	最差	,	宽慰	来了	.

然后，当情况似乎糟到极点时，转机出现了。

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] [hælzfɝd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ɪts][wʌn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

The	Rector	of	Halesford	and	the	minister	of	its	one	place	of	worship	,
这	校长	的	黑尔斯福德	和	这	部长	的	它是	一	地方	的	崇拜	,

黑尔斯福德教区长兼该教区唯一礼拜场所的牧师

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [tʃɜːtʃ] , [bəuθ] [rɪ'siːvd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn]

beside	the	gray	old	church	,	both	received	communications	from	some	unknown
旁	这	灰色的	老的	教会	,	两个都	已收到	通讯	从	一些	未知

[frend] ,

friend	,
朋友	,

在古老的灰色教堂旁，两人都收到了来自一位不知名朋友的信息。

[ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [wɔːm] ['kləʊðɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌstənəns]

and	food	and	warm	clothing	were	soon	forthcoming	for	the	sustenance
和	食物	和	温暖的	衣服	是	很快	即将推出	为了	这	维持

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪn] [niːd] .

and	comfort	of	all	who	were	really	in	need	.
和	舒适	的	全部	WHO	是	真的	在	需要	.

食物和保暖衣物很快就送到了真正需要帮助的人手中，让他们得到了食物和温暖的慰藉。

[rɪ'liːf] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ['waɪzli] ,

Relief	was	given	wisely	,
宽慰	曾是	给定	明智地	,

救济措施运用得当。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [gʊd] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɑːsk] [wel] [njuː]

for	the	two	good	men	who	were	entrusted	with	the	pleasant	task	well	knew
为了	这	二	好的	男人	WHO	是	受托	和	这	令人愉快的	任务	出色地	知道

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .

the	circumstances	and	characters	of	those	with	whom	they	had	to	do	.
这	情况	和	人物	的	那些	和	谁	他们	有	到	做	.

两位被委以重任的善良男士非常了解他们所要接触的人的情况和性格。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['hevinəs] [ænd; ənd] ['gluːmi] [fɪəz] .

Joy	and	thankfulness	took	the	place	of	heaviness	and	gloomy	fears	.
喜悦	和	感恩	采取	这	地方	的	沉重	和	阴沉	恐惧	.

喜悦和感恩取代了沉重和阴郁的恐惧。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['taɪmli] [eɪd] , [ænd; ənd] , ['greɪtf(ə)l]

The	people	thanked	God	for	sending	them	this	timely	aid	,	and	,	grateful
这	人们	谢谢	上帝	为了	发送	他们	这	及时	援助	,	和	,	感激的

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

to	the	unknown	,
到	这	未知	,

人们感谢上帝及时送来援助，并对这位不知名的恩人充满感激。

['ɜːθli] ['benɪfæktə(r)] , [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɪm]['ɔːlsəʊ] ,

earthly	benefactor	,	would	fain	have	expressed	their	feelings	to	him	also	,
尘世的	恩人	,	会	欣然	有	表达	他们的	情怀	到	他	还	,

尘世的恩人，也渴望向他表达他们的感激之情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

but	they	were	kept	in	ignorance	of	his	name	.
但	他们	是	保留	在	无知	的	他的	姓名	.

但他们却对他的名字一无所知。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [dʌf] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Of	course	,	Duff	had	decided	opinions	on	the	subject	.
的	课程	,	达夫	有	决定	意见	在	这	主题	.

当然，达夫对这个问题已经有了明确的看法。

" [aiˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	confident	that	Mr	.	James	is	at	the	bottom	of	it	.
"	我	是	自信的	那	先生	.	詹姆斯	是	在	这	底部	的	它	.

"我确信詹姆斯先生是这件事的幕后黑手。"

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['mʌni] [hɪm'self] ,

Seeing	that	he	could	not	find	money	himself	,
看到	那	他	可以	不是	寻找	钱	他自己	,

眼见自己筹不到钱，

[hiː; hi][hæz; həz] [stɜːd] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

he	has	stirred	up	some	of	his	great	friends	in	London	to	make	a
他	有	搅拌	向上	一些	的	他的	伟大的	朋友们	在	伦敦	到	制作	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hælzfɝd] [pɔː(r); pʊə(r)] .

collection	for	Halesford	poor	.
收藏	为了	黑尔斯福德	贫穷的	.

他动员了他在伦敦的一些好朋友，为黑尔斯福德的穷人募捐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nekst][best][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][mæn] ['kænɒt] [duː; də] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi]

It	was	next	best	to	giving	,	and	one	man	cannot	do	everything	,	"	he
它	曾是	下一个	最好的	到	给予	,	和	一	男人	不能	做	一切	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

"这几乎和捐赠一样好，而且一个人不可能做所有事，"他说。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði]['beɪkə(r)] ,

A	few	agreed	with	the	baker	,
一个	很少	同意	和	这	面包师	,

少数人同意面包师的说法。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)]

but	their	faith	was	rudely	shaken	by	a	report	that	Mr	.	James's	furniture
但	他们的	信仰	曾是	粗鲁地	摇晃	经过	一个	报告	那	先生	.	詹姆斯的	家具

[hæd; həd] [biːn] [siːzd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [seɪl] ,

had	been	seized	under	a	bill	of	sale	,
有	到过	查获	在下面	一个	账单	的	销售	,

但一份报告让他们的信念受到了沉重打击：詹姆斯先生的家具因一份销售单据而被查封。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

and	that	,	if	he	had	not	gone	away	when	he	did	,
和	那	,	如果	他	有	不是	已消失	离开	什么时候	他	做过	,

如果他当时没有离开的话，

[hiː; hi] [mait] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] .

he	might	not	have	had	the	chance	of	going	at	all	.
他	可能	不是	有	有	这	机会	的	去	在	全部	.

他可能根本没有机会去。

['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [huːz] [braɪt] , [kaɪnd] [feɪs] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Little	Mrs	.	Brown	,	whose	bright	,	kind	face	told	of	the	gladness	in	her	heart	,
小的	太太	.	棕色的	,	谁	明亮的	,	种类	脸	讲述	的	这	欢乐	在	她	心	,

小布朗太太，她那明亮善良的脸上写满了喜悦，

[sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [huː'evə(r)] [hæd; həd] [sent] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['piːp(ə)l]

said	she	was	sure	that	whoever	had	sent	money	for	the	suffering	people
说	她	曾是	当然	那	谁	有	发送	钱	为了	这	痛苦	人们

[hæd; həd] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [huːz] ['nɒlɪdʒ] [nɒt] [ə; eɪ] ['spærəʊ]

had	been	moved	to	do	it	by	Him	without	whose	knowledge	not	a	sparrow
有	到过	已搬	到	做	它	经过	他	没有	谁	知识	不是	一个	麻雀

[fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

falls	to	the	ground	.
瀑布	到	这	地面	.

她表示，她确信，任何为受苦受难的人们捐款的人，都是受到神的感召才这样做的，因为没有神的旨意，连一只麻雀都不会掉在地上。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [θæŋk] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We	can	thank	God	,	"	she	said	,
"	我们	能	感谢	上帝	,	"	她	说	,

"我们应该感谢上帝，"她说。

" [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [kaɪnd] ['ɜːθli] [frend] [huː] [hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt]

"	and	ask	Him	to	bless	the	kind	earthly	friend	who	has	been	His	instrument
"	和	问	他	到	保佑	这	种类	尘世的	朋友	WHO	有	到过	他的	乐器

[ɪn] ['sendɪŋ] ['plenti] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [hoʊmz] . "

in	sending	plenty	and	comfort	to	poverty	-	stricken	homes	.	"
在	发送	很多	和	舒适	到	贫困	-	受打击的	房屋	.	"

"并祈求祂祝福那位善良的尘世朋友，他一直是祂的使者，为贫困家庭送去丰盛的物资和慰藉。"

" [juː; jʊ] [seɪ] - [wiː; wi] , - " [rɪ'plaɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] .

"	You	say	'	We	,	'	"	replied	one	of	her	neighbours	.
"	你	说	-	我们	,	-	"	回复	一	的	她	邻居	.

"你说'我们'，"她的一位邻居回答道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [dʒɔɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] ,

"	You	have	no	call	to	join	,	because	you	wanted	nothing	,
"	你	有	不	称呼	到	加入	,	因为	你	通缉	没有什么	,

"你没有资格加入，因为你什么都不想加入。"

[ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [dɪd] . "

and	have	been	able	to	do	something	for	those	that	did	.	"
和	有	到过	有能力的	到	做	某物	为了	那些	那	做过	.	"

并且能够为那些付出努力的人做些事情。

" [wel] , [ðen] , ['hævnt] [aɪ] [mɔː(r)] [kɔːz] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] ?

"	Well	,	then	,	haven't	I	more	cause	still	to	be	thankful	?
"	出色地	,	然后	,	还没有	我	更多的	原因	仍然	到	是	感恩	?

那么，我岂不是更有理由心存感激了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['nærəʊ] ,

"	And	if	I	had	not	,	I	should	have	a	poor	,	narrow	,
"	和	如果	我	有	不是	,	我	应该	有	一个	贫穷的	,	狭窄的	,

"如果我没有，我就会拥有一个贫穷、狭窄的....."

['selfɪʃ] ['spɪrɪt][ɪn][ˌem 'i:] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'dʒɔɪs] [wen] [gʊd] ['kɒmz] [tu:; tə][maɪ] ['neɪbɜ:rz] .

selfish	spirit	in	me	if	I	could	not	rejoice	when	good	comes	to	my	neighbours	.
自私	精神	在	我	如果	我	可以	不是	麾	什么时候	好的	来	到	我的	邻居	.

如果我不能为邻居们的福祉感到高兴，那就是我自私的本性使然。

" ['tru:li][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [gɑ:dz] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['membəz] [wʌn][ɒv; əv]

"	Truly	the	dear	little	woman	realised	that	God's	children	are	members	one	of
"	真的	这	亲爱的	小的	女士	意识到	那	神的	孩子们	是	成员	一	的

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“这位可爱的小妇人真正意识到，上帝的孩子们彼此都是对方的肢体。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][məʊst] ['ni:di]

She	was	as	full	of	thankfulness	as	if	she	had	been	the	most	needy
她	曾是	作为	满的	的	感恩	作为	如果	她	有	到过	这	最多	贫困

[ə'mʌŋst] [ðəʊz] [rɪ'li:vd] ,

amongst	those	relieved	,
在	那些	松了口气	,

她满怀感激，仿佛她是所有获救者中最需要帮助的人一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sent] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] [preɪz] [tu:; tə][gɒd] [wɪð] [hɑ:t] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

and	she	sent	up	her	hymn	of	praise	to	God	with	heart	and	voice	.
和	她	发送	向上	她	圣歌	的	称赞	到	上帝	和	心	和	嗓音	.

她满怀热情地向上帝献上了一首赞美诗。

['krɪsməs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] ['nɪərə(r)][ðem; ðəm] [wen] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn]

Christmas	was	a	week	nearer	them	when	Mr	.	James	turned	his	back	on
圣诞节	曾是	一个	星期	更近	他们	什么时候	先生	.	詹姆斯	转向	他的	后退	在

[hælzfɜ-d] .

Halesford	.
黑尔斯福德	.

圣诞节临近一周时，詹姆斯先生背弃了黑尔斯福德。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [lɑ:dʒ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [vænz][wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [ɪn]

To	the	astonishment	of	the	inhabitants	,	large	furniture	vans	were	seen	in
到	这	惊讶	的	这	居民	,	大的	家具	货车	是	已见	在

[frʌnt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [nest] ,

front	of	"	The	Nest	,
正面	的	"	这	巢	,

令居民们惊讶的是，大型家具货车出现在“巢穴”前面。

" [æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] [haʊs] , ['leɪtli] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][hɪm] , [wɒz; wəz] [kɔ:ld] .

"	as	the	pretty	house	,	lately	inhabited	by	him	,	was	called	.
"	作为	这	漂亮的	房子	,	最近	有人居住的	经过	他	,	曾是	称为	.

“正如他最近居住的那栋漂亮的房子所称呼的那样。”

[ðə; ði][vænz] [lʊkt] [laɪk] [ðəʊz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz] ['haʊshəʊld] [gʊdz] [hæd; həd] ['leɪtli]

The	vans	looked	like	those	into	which	Mr	.	James's	household	goods	had	lately
这	货车	看起来	喜欢	那些	进入	哪个	先生	.	詹姆斯的	家庭	商品	有	最近

[bi:n] [pækt] .

been	packed	.
到过	包装	.

这些货车看起来像是詹姆斯先生最近用来装他家物品的那种。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [kən'veɪənsɪz] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ?

Could	they	be	the	same	conveyances	bringing	back	the	furniture	?
可以	他们	是	这	相同的	运输	带来	后退	这	家具	?

会不会是同一批运送家具的车辆?

[daut] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [set] [æt; ət] [rest] .

Doubts	**were**	**soon**	**set**	**at**	**rest**	**.**
疑虑	是	很快	放	在	休息	.

疑虑很快消除。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrtənz] ['stjuːəd] [set] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ,

Mr	**.**	**Burton's**	**steward**	**set**	**several**	**women**	**to**	**work**	**to**	**prepare**	**the**	**rooms**	**,**
先生	.	伯顿的	管家	放	一些	女性	到	工作	到	准备	这	房间	,

伯顿先生的管家安排了几名妇女负责准备房间。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [nest] [hæd; həd] [ɔːl] [ɪts] ['prɪti] ['fɜːnɪtʃə(r)]

and	**in**	**an**	**astonishingly**	**short**	**time**	**the**	**Nest**	**had**	**all**	**its**	**pretty**	**furniture**
和	在	一个	令人震惊地	短的	时间	这	巢	有	全部	它是	漂亮的	家具

[rɪ'pleɪsd] .

replaced	**.**
替换	.

令人惊讶的是，在很短的时间内，Nest 的所有漂亮家具都被更换了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['fɔːm(ə)l] , [ʌn'juːzd] [lʊk] ,

Except	**that**	**it**	**had**	**a**	**rather**	**formal**	**,**	**unused**	**look**	**,**
除了	那	它	有	一个	相当	正式的	,	未使用的	看	,

只是它看起来比较正式，像是没用过一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [sɪ'gɑː(r)] [sməʊk] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['æbsənt] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪts] [əʊld]

and	**the**	**smell**	**of**	**cigar**	**smoke**	**was**	**entirely**	**absent**	**,**	**it**	**presented**	**its**	**old**
和	这	闻	的	雪茄	抽烟	曾是	完全	缺席的	,	它	呈现	它是	老的

[ə'pɪərəns] .

appearance	**.**
外貌	.

雪茄烟味完全消失了，它恢复了原貌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː] ,

There	**was**	**a**	**stir**	**at**	**the**	**Hall**	**too**	**,**
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	大厅	也	,

大厅里也引起了一阵骚动。

[wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [ðeə(r)] ,

which	**indicated**	**that**	**Mr**	**.**	**Burton**	**must**	**be**	**coming**	**to**	**keep**	**Christmas**	**there**	**,**
哪个	表明的	那	先生	.	伯顿	必须	是	未来	到	保持	圣诞节	那里	,

这表明伯顿先生一定是来这里过圣诞节的。

[ænd; ənd] [dʌf] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ,

and	**Duff**	**said**	**it**	**was**	**just**	**as**	**well**	**,**
和	达夫	说	它	曾是	只是	作为	出色地	,

达夫说这样也好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [pjuː] [hæd; həd] [biːn] ['empti] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɒn] ['sʌndez] .

for	**the**	**big**	**pew**	**had**	**been**	**empty**	**long**	**enough**	**on**	**Sundays**	**.**
为了	这	大的	座位	有	到过	空的	长的	足够的	在	星期日	.

因为星期天，那排大长椅已经空置了很久了。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] , [wen] [æt; ət] [hælzfɝd] , [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]

As	**Mr**	**.**	**James**	**,**	**when**	**at**	**Halesford**	**,**	**was**	**supposed**	**to**	**share**	**the**
作为	先生	.	詹姆斯	,	什么时候	在	黑尔斯福德	,	曾是	据称	到	分享	这

[pjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

pew	**with**	**his**	**brother**	**,**
座位	和	他的	兄弟	,

詹姆斯先生在黑尔斯福德教堂时，本应和他的兄弟共用一个长椅。

[dʌf] [dɪd] [nɒt] ['kɒmplɪmənt] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['emptinəs] ;

Duff	**did**	**not**	**compliment**	**him**	**by**	**his**	**allusion**	**to**	**its**	**emptiness**	**;**
达夫	做过	不是	赞扬	他	经过	他的	典故	到	它是	空虚	;

达夫并没有因为他暗示这本书空洞而称赞他；

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'plaɪd] ['senʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ædɪd] ,

perhaps	**he**	**thought**	**of**	**the**	**implied**	**censure**	**on**	**his**	**favourite**	**,**	**for**	**he**	**added**	**,**
也许	他	想法	的	这	暗示	谴责	在	他的	最喜欢的	,	为了	他	额外	,

或许他想到了对他最喜爱的人的隐含谴责，因为他补充道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太吝啬了，以及其他故事(Too close fisted, and other stories)
第2/4页

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [seɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['mɪəli] [baɪ]
" I've often heard Mr . James say that people oughtn't to be judged merely by
" 我已经 经常 听到 先生 . 詹姆斯 说 那 人们 不应该 到 是 评判 仅仅 经过
[ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] ,
their church - going ,
他们的 教会 - 去 ,

"我经常听到詹姆斯先生说，不应该仅仅根据一个人是否去教堂来评判他，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][bəuθ] [preŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] [ɪn]['siːkrət] ,
and that he believed in a man both praying and doing good in secret ,
和 那 他 相信 在 一个 男人 两个都 祈祷 和 正在做 好的 在 秘密 ,

他相信有人会秘密地祈祷和行善。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)][tuː; tə] [bæk] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
for which he had the Scripture to back him , you know .
为了 哪个 他 有 这 圣经 到 后退 他 , 你 知道 .

你知道，他有圣经依据来支持他的观点。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [bʌt; bət] [dʌf] ['nevə(r)][kʊd; kəd][get]['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . [braʊn] .
" It was very annoying , but Duff never could get over Mrs . Brown .
" 它 曾是 非常 恼人的 , 但 达夫 绝不 可以 得到 超过 太太 . 棕色的 .

"这很令人恼火，但达夫始终无法忘记布朗太太。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ['lɪsnd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['peɪʃ(ə)ns] .
The little woman listened on this occasion with her usual patience .
这 小的 女士 听着 在 这 场合 和 她 通常 耐心 .

这位小妇人这次也像往常一样耐心地听着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wen] [dʌf] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]
But she shook her head when Duff paused , and , though she did not
但 她 摇晃 她 头 什么时候 达夫 暂停 , 和 , 尽管 她 做过 不是
[ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] ,
contradict him ,
顶撞 他 ,

但当达夫停顿下来时，她摇了摇头，虽然她没有反驳他，

[ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ] [ri'plai] ,
she spoiled the effect of his speech by replying ,
她 被宠坏了 这 影响 的 他的 演讲 经过 回复 ,

她的回答破坏了他演讲的效果：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [raɪt] [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
" It is quite right and according to the Bible ,
" 它 是 相当 正确的 和 根据 到 这 圣经 ,

"这完全正确，而且根据《圣经》，

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [gɒd][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nɪərɪst] [ɒv; əv]
that those who love God should like to get away , even from their nearest of
那 那些 WHO 爱 上帝 应该 喜欢 到 得到 离开 , 甚至 从 他们的 最近的 的
[kɪn] ,
kin ,
亲属 ,

那些爱上帝的人应该想要远离尘嚣，即使是远离最亲近的家人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] ['əʊpən][ðeə(r)] [həʊl] [hɑːts] [tuː; tə][hɪm] .

and	in	a	quiet	place	open	their	whole	hearts	to	Him	.
和	在	一个	安静的	地方	打开	他们的	所有的	心	到	他	.

在安静的地方，向他敞开心扉。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] ['kænɒt] [teɪk] [waɪf] [ɔː(r)] ['hʌzbənd] , [tʃaɪld] [ɔː(r)] [frend] [ə'lɒŋ] [wɪð]

There	are	times	when	you	cannot	take	wife	or	husband	,	child	or	friend	along	with
那里	是	时代	什么时候	你	不能	拿	妻子	或者	丈夫	,	孩子	或者	朋友	沿着	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

有些时候，你不能带上妻子或丈夫、孩子或朋友一起去。

[ɪk'sept] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [wɜːdz] .

except	in	your	hearts	and	words	.
除了	在	你的	心	和	字	.

除了你们的内心和言语。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [hɪm'self] [set] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,

And	Jesus	Himself	set	the	example	of	going	away	on	to	the	mountain	side	,
和	耶稣	他本人	放	这	例子	的	去	离开	在	到	这	山	边	,

耶稣自己也树立了榜样，他独自上山去。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['dezət] ['pleɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

or	the	desert	places	,	for	prayer	of	this	kind	.
或者	这	沙漠	地方	,	为了	祷告	的	这	种类	.

或者沙漠地区，也是为了进行这样的祷告。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn]['siːkrət] [wɪl] [nɒt] [lʌv] [tuː; tə]

But	I	never	can	believe	that	those	who	love	to	pray	in	secret	will	not	love	to
但	我	绝不	能	相信	那	那些	WHO	爱	到	祈祷	在	秘密	将要	不是	爱	到

[preɪ] [ɪn] [gɑːdz] [haʊs] ['ɔːlsəʊ] ,

pray	in	God's	house	also	,
祈祷	在	神的	房子	还	,

但我始终无法相信那些喜欢在秘密中祷告的人，不会也喜欢在神的殿里祷告。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

and	with	His	people	.
和	和	他的	人们	.

与祂的子民同在。

[tuː; tə][juːz][wʌn]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] ['brekfəst] [ænd; ənd]

To	use	one	blessed	privilege	and	neglect	another	is	like	taking	breakfast	and
到	使用	一	蒙福	特权	和	忽视	其他	是	喜欢	采取	早餐	和

['liːvɪŋ] ['dɪnə(r)] .

leaving	dinner	.
离开	晚餐	.

享受了一种特权而忽略另一种特权，就像吃了早餐却没吃晚餐一样。

[jʊl] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ] ['helθi] , ['hʌŋgri] ['stʌmək] [duː; də] [ðæt] .

You'll	not	find	a	healthy	,	hungry	stomach	do	that	.
你会	不是	寻找	一个	健康	,	饥饿的	胃	做	那	.

你不会发现一个健康、饥饿的胃会这样做。

['naɪðə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)nli] [θɪŋz]

Neither	will	you	find	the	soul	that	has	an	appetite	for	heavenly	things
两者都不	将要	你	寻找	这	灵魂	那	有	一个	食欲	为了	天上	事物

[nɪ'glekt] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [wen] [ɪts] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hævɪŋ] .

neglect	to	seek	for	food	when	it's	there	for	the	having	.
忽视	到	寻找	为了	食物	什么时候	它是	那里	为了	这	拥有	.

你也不会发现，一个渴望美好事物的人，会在食物唾手可得的时候，不去寻求它。

" [dʌf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

"	Duff	found	it	hard	to	answer	Mrs	.	Brown	.
"	达夫	成立	它	难的	到	回答	太太	.	棕色的	.

达夫觉得很难回答布朗太太的问题。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

Besides	,	in	his	own	mind	,
除了	,	在	他的	自己的	头脑	,

此外，在他自己看来，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kə'rekt]

he	was	beginning	to	doubt	whether	he	had	after	all	formed	a	correct
他	曾是	开始	到	怀疑	无论	他	有	后	全部	形成	一个	正确的

['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['bɜːrtənz] ['kærəktə(r)] .

judgment	of	Mr	.	James	Burton's	character	.
判断	的	先生	.	詹姆斯	伯顿的	特点	.

他开始怀疑自己之前对詹姆斯·伯顿先生的品格是否做出了正确的判断。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] [əʊn]

But	he	had	upheld	him	so	long	that	it	would	be	very	humiliating	to	own
但	他	有	维持	他	所以	长的	那	它	会	是	非常	羞辱	到	自己的

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

that	he	was	mistaken	.
那	他	曾是	错误	.

但他一直支持他，承认自己错了会让他非常难堪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [hæd; həd] [ʃəʊn] ['lɪt(ə)l] ['revərəns] ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	certain	that	Mr	.	James	had	shown	little	reverence	either	for
它	曾是	肯定	那	先生	.	詹姆斯	有	所示	小的	尊敬	任何一个	为了

[gɑːdz] [haʊs] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

God's	house	or	His	day	,
神的	房子	或者	他的	天	,

可以肯定的是，詹姆斯先生对上帝的殿堂和祂的节日都缺乏敬畏之心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [spent] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	he	seldom	spent	the	Sabbath	as	a	season	of	refreshment	for
和	那	他	很少	花费	这	安息日	作为	一个	季节	的	清爽	为了

[səʊl] [ɔː(r)] ['bɒdi] .

soul	or	body	.
灵魂	或者	身体	.

他很少把安息日当作心灵或身体的休憩之所。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['bætʃələ(r)] ['vɪzɪtəz] [æt; ət] [ðə; ði] [nest] ,

On	the	contrary	,	there	was	certain	to	be	bachelor	visitors	at	the	Nest	,
在	这	相反	,	那里	曾是	肯定	到	是	学士	访客	在	这	巢	,

相反，巢穴里肯定会有单身汉来访。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [æt; ət] [wɜːk] ['ministə] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['meni] ['wɒnts]

and	the	servants	there	were	kept	at	work	ministering	to	their	many	wants
和	这	仆人	那里	是	保留	在	工作	服侍	到	他们的	许多	想要

.

:

.

那里的仆人们忙于服侍他们的各种需求。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [dʌfs]

They	had	complained	of	this	state	of	things	,	standing	before	Mr	.	Duff's
他们	有	抱怨	的	这	状态	的	事物	,	常设	前	先生	.	达夫的

['kaʊntə(r)] ,

counter	,
柜台	,

他们站在达夫先生的柜台前，抱怨着这种状况。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] ['sɜːvənts] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

and	wished	they	were	at	the	Hall	,	where	servants	had	a	chance	of
和	希望	他们	是	在	这	大厅	,	在哪里	仆人	有	一个	机会	的

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] ,

a	quiet	Sunday	,
一个	安静的	星期日	,

他们真希望自己身在庄园里，那里的仆人们有机会度过一个安静的星期天。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði] [nest] .

instead	of	at	the	Nest	.
反而	的	在	这	巢	.

而不是在巢穴。

[ðə; ði]['beɪkə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm]

The	baker	was	not	sorry	that	a	little	rush	of	customers	prevented	him	from
这	面包师	曾是	不是	对不起	那	一个	小的	匆忙	的	顾客	阻止	他	从

['ɑːnsərɪŋ] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

answering	Mrs	.	Brown	,
回答	太太	.	棕色的	,

面包师并不后悔因为顾客的涌入而耽误了自己回答布朗太太的问题。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['kɒnʃəns] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['səʊbə(r)]['dʒʌdʒmənt] [keɪm] ['nɪərə(r)][ðə; ði]

especially	as	conscience	told	him	that	her	sober	judgment	came	nearer	the
尤其	作为	良心	讲述	他	那	她	清醒	判断	来了	更近	这

[truːθ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

truth	than	his	own	.
真相	比	他的	自己的	.

尤其是他的良心告诉他，她冷静的判断比他自己的判断更接近真相。

[hælzfɝd] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [bæk] [ə'gen] .

Halesford	people	looked	for	Mr	.	James	back	again	.
黑尔斯福德	人们	看起来	为了	先生	.	詹姆斯	后退	再次	.

黑尔斯福德的居民再次寻找詹姆斯先生。

['krɪsməs] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ðæt] [jɪə(r)] ,

Christmas	fell	on	the	Wednesday	that	year	,
圣诞节	跌倒	在	这	周三	那	年	,

那年的圣诞节是星期三。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

and	on	the	Saturday	evening	the	carriage	from	the	Hall	was	at	the
和	在	这	周六	晚上	这	运输	从	这	大厅	曾是	在	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

星期六晚上，从大厅出发的马车已经到达车站了。

['daʊtləs] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .

doubtless	to	meet	Mr	.	Burton	.
毫无疑问	到	见面	先生	.	伯顿	.

无疑是为了会见伯顿先生。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][nɒt][ə'ləʊn] .

He	arrived	,	but	not	alone	.
他	到达的	,	但	不是	独自的	.

他到了，但并非独自一人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] , [ðəʊ] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd]

He	was	accompanied	by	a	lady	,	young	and	fair	,	though	very	sad	and
他	曾是	伴随	经过	一个	女士	,	年轻的	和	公平的	,	尽管	非常	伤心	和

[wɔːn] - [ˈlʊkɪŋ] ,

worn	-	looking	,
磨损	-	寻找	,

他身边有一位年轻貌美的女士，虽然看起来很悲伤，也很憔悴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌni] - [heəd] [tʃaɪld] , [huːz] [feɪs] [bɔː(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ðæt]

and	a	beautiful	sunny	-	haired	child	,	whose	face	bore	a	strong	likeness	to	that
和	一个	美丽的	阳光明媚	-	头发	孩子	,	谁	脸	钻孔	一个	强的	相似	到	那

[ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .

of	Mr	.	James	.
的	先生	.	詹姆斯	.

还有一个有着金色头发的漂亮孩子，她的脸和詹姆斯先生长得非常像。

[ðeɪ] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒt] [aʊt] .

They	drove	straight	to	the	Nest	,	where	they	all	got	out	.
他们	驾驶	直的	到	这	巢	,	在哪里	他们	全部	得到	出去	.

他们直接开车到了“巢穴”，然后都下了车。

[ðen] [ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] - [kɑːt] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈkɒntents] [ðeə(r)]

Then	the	luggage	-	cart	came	up	,	and	left	the	greater	part	of	its	contents	there
然后	这	行李	-	大车	来了	向上	,	和	左边	这	更大的	部分	的	它是	内容	那里

,

,

,

随后行李车开过来，把大部分行李都留在了那里。

[bɪˈfɔː(r)] [kənˈveɪɪŋ] [ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

before	conveying	the	remainder	to	the	Hall	.
前	传递	这	余	到	这	大厅	.

然后将剩余部分送往大厅。

[sʌm; səm][wʌn][ˌəʊvərˈhɜːrd][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːtn] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , " [ˈwelkəm] [həʊm] , [ˈægnəs] .

Some	one	overheard	Mr	.	Burton	say	to	the	lady	,	"	Welcome	home	,	Agnes	.
一些	一	无意中听到	先生	.	伯顿	说	到	这	女士	,	"	欢迎	家	,	艾格尼丝	.

有人无意中听到伯顿先生对那位女士说：“欢迎回家，艾格尼丝。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][tʃaɪld] .

I	trust	you	will	be	very	happy	with	your	dear	child	.
我	相信	你	将要	是	非常	快乐的	和	你的	亲爱的	孩子	.

我相信你会非常爱你的孩子。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [seɪf] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [dɪˈstɜːb] [ɔː(r)] [məˈlest] [juː; jʊ] .

You	will	be	quite	safe	here	,	and	none	can	disturb	or	molest	you	.
你	将要	是	相当	安全的	这里	,	和	没有任何	能	打扰	或者	骚扰	你	.

你在这里会很安全，没有人会打扰或骚扰你。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtrʌstwɜːði] , [ænd; ənd] [ˈpɜːsənəli] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

The	servants	are	trustworthy	,	and	personally	known	to	me	.
这	仆人	是	值得信赖的	,	和	亲自	已知	到	我	.

这些仆人值得信赖，而且我都亲自认识他们。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)][ˈsɪstə(r)] , [traɪ][tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

And	now	,	my	dear	sister	,	try	to	forget	the	sorrows	of	the	past	,
和	现在	,	我的	亲爱的	姐姐	,	尝试	到	忘记	这	悲伤	的	这	过去的	,

现在，我亲爱的妹妹，试着忘记过去的悲伤吧。

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [ˈhəʊpfəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪtə] [ˈfjuːtʃə(r)] .

and	look	forward	hopefully	to	a	brighter	future	.
和	看	向前	希望	到	一个	更亮	未来	.

并满怀希望地期待着更美好的未来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mɪstə(r)] .

"	The	young	lady	could	hardly	speak	her	thanks	,	but	she	took	Mr	.
"	这	年轻的	女士	可以	几乎	说话	她	谢谢	,	但	她	采取	先生	.

['bɜːrtənz] [hænd][ɪn] [hɜːz] ,

Burton's	hand	in	hers	,
伯顿的	手	在	她的	,

“这位年轻女士几乎说不出话来表达谢意，但她握住了伯顿先生的手，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [bles] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [hɪm] .

and	prayed	that	God	would	bless	and	reward	him	.
和	祈祷	那	上帝	会	保佑	和	报酬	他	.

他祈祷上帝保佑并奖赏他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

And	she	lifted	her	little	one	,	and	bade	the	child	kiss	her	uncle	,
和	她	抬起	她	小的	一	,	和	巴德	这	孩子	吻	她	叔叔	,

她抱起孩子，让孩子亲吻她的叔叔。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

which	she	did	,	clasping	her	chubby	arms	round	his	neck	,
哪个	她	做过	,	紧握	她	胖乎乎的	武器	圆形的	他的	脖子	,

她照做了，用她胖乎乎的胳膊搂住他的脖子。

[ænd; ənd] [ðen] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['truːθfl] [weɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn]

and	then	patting	his	cheek	in	such	a	pretty	truthful	way	that	Mr	.	Burton
和	然后	轻拍	他的	脸颊	在	这样的	一个	漂亮的	真实	方式	那	先生	.	伯顿

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

seemed	as	if	he	could	hardly	bear	to	part	with	her	.
似乎	作为	如果	他	可以	几乎	熊	到	部分	和	她	.

然后她用一种非常真诚的方式轻拍他的脸颊，让伯顿先生似乎很难舍得和她分开。

[hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [waɪlst] [hælzfɝd]

He	dined	at	the	Nest	,	and	then	went	home	to	the	Hall	,	whilst	Halesford
他	用餐	在	这	巢	,	和	然后	去	家	到	这	大厅	,	而	黑尔斯福德

[fəʊk] ,

folk	,
民间	,

他在“巢穴”餐厅用餐后，便返回了庄园，而黑尔斯福德的居民们，

[æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [wɜː(r); wə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ðiːz] [njuː] [ə'raɪvlz] [maɪt] [biː; bi] ,

as	was	natural	,	were	longing	to	know	who	these	new	arrivals	might	be	,
作为	曾是	自然的	,	是	渴望	到	知道	WHO	这些	新的	到达	可能	是	,

很自然地，大家都很想知道这些新来者是谁。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [hæd; həd][nəʊ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

for	Mr	.	Burton	had	no	sister	of	his	own	,
为了	先生	.	伯顿	有	不	姐姐	的	他的	自己的	,

因为伯顿先生没有自己的姐妹。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['leɪdi][baɪ] [ðæt] [neɪm] .

though	he	had	been	heard	to	call	the	lady	by	that	name	.
尽管	他	有	到过	听到	到	称呼	这	女士	经过	那	姓名	.

虽然有人听到他用这个名字称呼那位女士。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [kɪŋz] [stæmp] .

THE	KING'S	STAMP	.
这	国王的	邮票	.

国王的印章。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , [ðə; ði]['leɪdi] ,

MR	.	BURTON	,	the	lady	,
先生	.	伯顿	,	这	女士	,

伯顿先生，那位女士，

[ænd; ənd][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pjuː] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

and	child	were	all	at	church	and	in	the	same	pew	on	Sunday	morning	.
和	孩子	是	全部	在	教会	和	在	这	相同的	座位	在	星期日	早晨	.

星期天早上，我和孩子都在教堂，坐在同一个长椅上。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][wʌn] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [ænd; ənd] [geɪzd] ['səʊbəli]

The	pretty	little	one	stood	on	the	seat	beside	Mr	.	Burton	and	gazed	soberly
这	漂亮的	小的	一	站立	在	这	座位	旁	先生	.	伯顿	和	凝视	清醒地

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [preə(r)] [bʊk] ,

down	at	the	large	prayer	book	,
向下	在	这	大的	祷告	书	,

这位漂亮的小女孩站在伯顿先生旁边的座位上，神情严肃地低头看着那本厚厚的祈祷书。

[waɪlst] [ðə; ði] [sɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['tʃɑːntɪd] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə]['piːp(ə)l] ,

whilst	the	psalms	were	being	chanted	,	in	imitation	of	the	older	people	,
而	这	诗篇	是	存在	吟诵	,	在	模仿	的	这	老	人们	,

在人们模仿长辈吟唱圣歌的时候，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ə; eɪ]['letə(r)] .

though	she	could	not	read	a	letter	.
尽管	她	可以	不是	读	一个	信	.

虽然她不识字。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nes(ə)l][mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət]

Sometimes	she	would	nestle	more	closely	to	him	,	and	turn	to	look	up	at
有时	她	会	雀巢	更多的	密切	到	他	,	和	转动	到	看	向上	在

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] ,

his	kind	face	,
他的	种类	脸	,

有时她会更紧地依偎在他身边，转过头仰望他慈祥的脸庞。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .

as	if	she	were	happy	to	feel	his	arm	encircling	her	.
作为	如果	她	是	快乐的	到	感觉	他的	手臂	包围	她	.

仿佛她很享受他手臂环绕着她的感觉。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['trʌstfʊl] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

The	sight	of	that	trustful	morsel	of	a	child	,
这	视线	的	那	值得信赖的	小块	的	一个	孩子	,

看到那个天真无邪、充满信任的孩子，

['klɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [lɪvd; 'laɪvd]

clinging	in	a	way	to	the	gentleman	who	had	for	several	years	lived
依恋	在	一个	方式	到	这	绅士	WHO	有	为了	一些	年	居住地

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] ,

such	a	lonely	life	,
这样的	一个	孤独	生活	,

以某种方式依恋着这位多年来过着孤独生活的绅士。

[brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə] ['meni] [aɪz] .

brought	tears	to	many	eyes	.
带来	眼泪	到	许多	眼睛	.

令许多人热泪盈眶。

[nəʊ]['siːkrət][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['njʊ'kʌmər] .

No	secret	was	made	about	these	newcomers	.
不	秘密	曾是	制成	关于	这些	新来者	.

这些新来者的身份并没有被隐瞒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['bɜːtn] ,

They	were	the	wife	and	child	of	Mr	.	James	Burton	,
他们	是	这	妻子	和	孩子	的	先生	.	詹姆斯	伯顿	,

他们是詹姆斯·伯顿先生的妻子和孩子。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

whom	he	had	kept	hidden	away	in	a	poor	home	at	a	distance	,
谁	他	有	保留	隐	离开	在	一个	贫穷的	家	在	一个	距离	,

他把那个人藏在远处一个破旧的房子里。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪf] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [meɪd]

under	the	pretence	that	he	should	lose	his	income	if	his	brother	were	made
在下面	这	虚伪	那	他	应该	失去	他的	收入	如果	他的	兄弟	是	制成

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

acquainted	with	his	marriage	.
熟人	和	他的	婚姻	.

他谎称如果让他的兄弟知道他的婚姻，他就会失去收入。

[bɪt][baɪ][bɪt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ʃæm] .

Bit	by	bit	it	came	out	that	Mr	.	James's	life	had	been	a	miserable	sham	.
少量	经过	少量	它	来了	出去	那	先生	.	詹姆斯的	生活	有	到过	一个	悲惨的	假	.

渐渐地，人们发现詹姆斯先生的一生不过是一场可悲的骗局。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [spent] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hænsəm] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

He	had	long	ago	spent	his	own	handsome	fortune	in	riotous	living	and
他	有	长的	前	花费	他的	自己的	英俊的	财富	在	暴乱的	活的	和

['gæmblɪŋ] ,

gambling	,
赌博	,

他很久以前就把自己丰厚的财产挥霍在了奢靡的生活和赌博上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['terəbli] [ɪn] [det] , [wen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['mɜːsi]

and	was	terribly	in	debt	,	when	he	threw	himself	on	his	brother's	mercy
和	曾是	可怕	在	债务	,	什么时候	他	扔	他自己	在	他的	兄弟	怜悯

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][help] .

and	asked	for	help	.
和	问	为了	帮助	.

他当时负债累累，于是向哥哥求助。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ɪn'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [weɪz] ,

In	the	hope	of	inducing	him	to	give	up	his	evil	ways	,
在	这	希望	的	诱导	他	到	给	向上	他的	邪恶的	方式	,

为了诱使他放弃作恶，

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [nest] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Mr	.	Burton	had	furnished	the	Nest	for	him	,
先生	.	伯顿	有	提供	这	巢	为了	他	,

伯顿先生为他提供了"巢穴"这处住所。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn] ['kʌmfət] ,

and	allowed	him	a	sufficient	income	to	keep	him	in	comfort	,
和	允许	他	一个	充足的	收入	到	保持	他	在	舒适	,

并让他拥有足够的收入，过上舒适的生活。

[bʌt; bət][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kɑːd] , [ɔː(r)] ['gæmbl] [ɪn] ['eni] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

but	on	condition	that	he	never	touched	a	card	,	or	gambled	in	any	way	for
但	在	状况	那	他	绝不	感动	一个	卡片	,	或者	赌博	在	任何	方式	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

the	future	.
这	未来	.

但条件是他永远不能碰牌，也不能以任何方式为未来进行赌博。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

Mr	.	James	was	ready	to	promise	anything	,	and	professed	to	be	very
先生	.	詹姆斯	曾是	准备好	到	承诺	任何事物	,	和	声称	到	是	非常

['penɪtənt] ,

penitent	,
忏悔者	,

詹姆斯先生什么都愿意承诺，并声称自己非常忏悔。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli][æt; ət] [hælzfɝd] .

and	willing	to	settle	down	quietly	at	Halesford	.
和	愿意的	到	定居	向下	悄悄	在	黑尔斯福德	.

并愿意在黑尔斯福德平静地定居下来。

[hiː; hi][dɪd][spend][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ðeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['smaɪlɪŋ] , ['plez(ə)nt] -

He	did	spend	most	of	his	time	there	,	and	was	so	smiling	,	pleasant	-
他	做过	花费	最多	的	他的	时间	那里	,	和	曾是	所以	微笑	,	令人愉快的	-

['spəʊkən] ,

spoken	,
说	,

他大部分时间都待在那里，总是面带微笑，说话也很和蔼可亲。

[ænd; ənd] [friː] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['traɪflɪŋ] [sʌmz] , [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [dʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɜː(r); wə(r)]

and	free	in	giving	trifling	sums	,	that	some	people	,	Duff	for	one	,	were
和	自由的	在	给予	琐事	总和	,	那	一些	人们	,	达夫	为了	一	,	是

[kwaɪt] [dɪ'siːvd] [baɪ][hɪm] .

quite	deceived	by	him	.
相当	受骗	经过	他	.

他经常慷慨解囊，给一些小钱，以至于有些人，比如达夫，都被他骗了。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] ,

All	the	while	he	was	spending	his	ready	money	in	the	old	way	,
全部	这	尽管	他	曾是	开支	他的	准备好	钱	在	这	老的	方式	,

与此同时，他仍然像以前那样挥霍着他的闲钱。

['gəʊɪŋ][ɒn]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ðəʊ] [nɒt][æt; ət] [hælzfɝd] ,

going	on	credit	for	everything	,	though	not	at	Halesford	,
去	在	信用	为了	一切	,	尽管	不是	在	黑尔斯福德	,

凡事都赊账，不过在黑尔斯福德百货公司除外。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəriz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

but	for	luxuries	not	to	be	had	in	the	little	town	,
但	为了	奢侈品	不是	到	是	有	在	这	小的	镇	,

但对于小镇上无法获得的奢侈品而言，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [seɪl] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	he	had	even	given	a	bill	of	sale	on	the	furniture	which	was
和	他	有	甚至	给定	一个	账单	的	销售	在	这	家具	哪个	曾是

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

none	of	his	,
没有任何	的	他的	,

他甚至还为那些根本不属于他的家具开具了销售单。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [nest] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][juːz]['əʊnli] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .

but	had	been	put	into	the	Nest	,	for	his	use	only	,	by	Mr	.	Burton	.
但	有	到过	放	进入	这	巢	,	为了	他的	使用	仅有的	,	经过	先生	.	伯顿	.

但伯顿先生已将它放入巢穴，仅供他一人使用。

[ðə; ði][dɪə(r)][kaɪnd] ['dʒentlmən] [huːm] [dʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [laɪk][hɪm][wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv]

The	dear	kind	gentleman	whom	Duff	and	a	few	like	him	were	fond	of
这	亲爱的	种类	绅士	谁	达夫	和	一个	很少	喜欢	他	是	喜爱	的

['kɔːlɪŋ] " [kləʊz] ['fɪstɪd] " [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ɒn] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

calling	"	close	fisted	"	had	been	living	quietly	and	on	less	than	became	his
呼叫	"	关闭	拳交	"	有	到过	活的	悄悄	和	在	较少的	比	成为	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

这位和蔼可亲的绅士，被达夫和少数几个像他一样的人称为"吝啬鬼"，一直过着平静的生活，收入也低于他应有的地位。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [peɪ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [dets] .

that	he	might	pay	off	his	brother's	debts	.
那	他	可能	支付	离开	他的	兄弟	债务	.

这样他或许就能帮哥哥还清债务。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [neɪm] ,

"	For	the	sake	of	the	old	name	,
"	为了	这	清酒	的	这	老的	姓名	,

"为了保留旧名，

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ]['brʌðə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [æt; ət]['eni] [kɒst][ɒv; əv][dɪ'naɪəl][tuː; tə]

those	who	have	trusted	my	brother	shall	be	paid	at	any	cost	of	denial	to
那些	WHO	有	可信	我的	兄弟	将	是	有薪酬的	在	任何	成本	的	拒绝	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

那些信任我兄弟的人，无论付出多大代价，我都会给予他们回报。

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	said	Mr	.	Burton	;	and	he	kept	his	word	.
"	说	先生	.	伯顿	;	和	他	保留	他的	单词	.

"伯顿先生说道；而且他信守了承诺。"

['əʊnli][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][laɪn][æt; ət] ['gæmblɪŋ] [dets] ,

Only	he	drew	a	line	at	gambling	debts	,
仅有的	他	画	一个	线	在	赌博	债务	,

唯独他对赌债划清了界限。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	Mr	.	James	found	that	nothing	could	move	him	from	his	determination
和	先生	.	詹姆斯	成立	那	没有什么	可以	移动	他	从	他的	决心

[nɒt][tuː; tə][peɪ][wʌn] ['peni] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . "

not	to	pay	one	penny	of	what	his	brother	called	his	"	debts	of	honour	.	"
不是	到	支付	一	一分钱	的	什么	他的	兄弟	称为	他的	"	债务	的	荣誉	.	"

詹姆斯先生发现，无论什么都无法动摇他不支付一分钱的决心，他哥哥称这些债务是他的"荣誉债务"。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪs'ɒnərəbl] [dets] ['eni]['pɜːs(ə)n][kæn; kən][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	They	are	the	most	dishonourable	debts	any	person	can	have	,	"	he	said	;
"	他们	是	这	最多	不光彩的	债务	任何	人	能	有	,	"	他	说	;

"这是任何人所能背负的最不光彩的债务，"他说；

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [men] [wɪn] [wen] [ðeɪ] ['gæmb(ə)l] , [ðeɪ] [məʊst] ['laɪkli] [help] [tuː; tə]['ruːɪn][ðeə(r)]

"	for	if	men	win	when	they	gamble	,	they	most	likely	help	to	ruin	their
"	为了	如果	男人	赢	什么时候	他们	赌博	,	他们	最多	可能	帮助	到	废墟	他们的

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

"因为如果人们在赌博中赢钱，他们很可能会帮助毁掉他们的邻居。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [luːz] , [tuː; tə]['ruːɪn] [ðəm'selvz] .

and	if	they	lose	,	to	ruin	themselves	.
和	如果	他们	失去	,	到	废墟	他们自己	.

如果他们输了，就会自取灭亡。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [dʒeɪmz] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [luːz] ,

In	your	case	,	James	,	having	nothing	of	your	own	to	lose	,
在	你的	案件	,	詹姆斯	,	拥有	没有什么	的	你的	自己的	到	失去	,

詹姆斯，就你而言，你已经没有什么可失去的了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [sʌtʃ] [dets]

and	having	promised	that	you	would	never	run	the	risk	of	incurring	such	debts
和	拥有	承诺	那	你	会	绝不	跑步	这	风险	的	产生	这样的	债务

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

并且你已承诺绝不再冒背负此类债务的风险，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌbli] [dɪs'ɒnərəbl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] , [ðəʊ] [juː; jʊ]

they	are	doubly	dishonourable	,	and	I	will	not	break	my	word	,	though	you
他们	是	双倍	不光彩的	,	和	我	将要	不是	休息	我的	单词	,	尽管	你

[hæv; həv]['brəʊkən] [jɔːz] .

have	broken	yours	.
有	破碎的	你的	.

他们的行为更加不光彩，虽然你们违背了诺言，但我不会违背我的诺言。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪtʃ]

"	So	it	seemed	Mr	.	James	managed	to	raise	money	on	the	furniture	which
"	所以	它	似乎	先生	.	詹姆斯	管理	到	增加	钱	在	这	家具	哪个

[wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ,

was	not	his	,
曾是	不是	他的	,

“所以看来詹姆斯先生设法通过出售不属于他的家具筹集到了资金。”

[ænd; ənd] [went] [raɪt] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	went	right	away	out	of	the	country	.
和	去	正确的	离开	出去	的	这	国家	.

然后立即离开了这个国家。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf][wɒz; wəz][ɪn][sɔː(r)] [streɪts] , [æz; əz][hiː; hi]['naɪðə(r)] [rəʊt] [nɔː(r)][sent][hɜː(r); hə(r)]

His	poor	wife	was	in	sore	straits	,	as	he	neither	wrote	nor	sent	her
他的	贫穷的	妻子	曾是	在	疮	海峡	,	作为	他	两者都不	写道	也不	发送	她

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他可怜的妻子处境艰难，因为他既不给她写信，也不寄钱给她。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][sent][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .

so	at	last	she	sent	a	letter	to	Mr	.	Burton	.
所以	在	最后的	她	发送	一个	信	到	先生	.	伯顿	.

所以她最终还是给伯顿先生写了一封信。

[ðen] ['evriθɪŋ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

Then	everything	came	out	,	and	Mrs	.	James	discovered	that	she	had	been
然后	一切	来了	出去	,	和	太太	.	詹姆斯	发现	那	她	有	到过

[dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːθləs] ,

deserted	by	a	worthless	,
荒凉的	经过	一个	毫无价值	,

然后一切都真相大白了，詹姆斯太太发现自己被一个没用的男人抛弃了。

['selfɪʃ] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][hæd; həd][faʊnd][ə; eɪ][truː] [frend] [ænd; ənd]['brʌðə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn]

selfish	husband	,	but	had	found	a	true	friend	and	brother	in	Mr	.	Burton
自私	丈夫	,	但	有	成立	一个	真的	朋友	和	兄弟	在	先生	.	伯顿

,

,

,

他虽然是个自私的丈夫，但却在伯顿先生身上找到了真正的朋友和兄弟情谊。

[huː] [prə'vaɪdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ɪn]

who	provided	such	a	home	for	her	as	she	had	never	had	in
WHO	假如	这样的	一个	家	为了	她	作为	她	有	绝不	有	在

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][bɪ'fɔː(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

her	life	before	since	she	was	quite	a	child	.
她	生活	前	自从	她	曾是	相当	一个	孩子	.

他们为她提供了一个她自幼以来从未拥有过的家。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['fɜːnɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nest] [bæk] [ə'gen] , [æt; ət]['veri]

Mr	.	Burton	could	have	got	the	furniture	of	the	Nest	back	again	,	at	very
先生	.	伯顿	可以	有	得到	这	家具	的	这	巢	后退	再次	,	在	非常

['lɪt(ə)l][kɒst] ,

little	cost	,
小的	成本	,

伯顿先生本可以花很少的钱就把"巢穴"里的家具要回来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn]

for	he	had	taken	care	to	have	proof	that	it	was	his	own
为了	他	有	已采取	关心	到	有	证明	那	它	曾是	他的	自己的

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

因为他已经设法保留了证明，证明那是他自己的财产。

[bʌt; bət][hiː; hi][faʊnd] [ðæt][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

But	he	found	that	the	person	who	had	advanced	the	money	upon	it
但	他	成立	那	这	人	WHO	有	先进的	这	钱	之上	它

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] ,

had	been	deceived	and	,
有	到过	受骗	和	,

但他发现，为这笔投资提供资金的人被骗了，

[bɪ'liːvd] [ðæt]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

believed	that	Mr	.	James	had	a	right	to	dispose	of	it	.
相信	那	先生	.	詹姆斯	有	一个	正确的	到	处置	的	它	.

认为詹姆斯先生有权处置它。

[ðə; ði] [sʌm] [əd'vɑːnst] [wɒz; wəz][nɒt]['veri] [lɑːdʒ] ;

The	sum	advanced	was	not	very	large	;
这	和	先进的	曾是	不是	非常	大的	;

预付的金额并不大；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	Mr	.	James	had	been	too	anxious	to	get	hold	of	it	,
为了	先生	.	詹姆斯	有	到过	也	焦虑的	到	得到	抓住	的	它	,

因为詹姆斯先生太急于得到它了。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] , [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [gʊd] [tɜːmz] ,

and	too	much	afraid	of	being	found	out	,	to	make	very	good	terms	,
和	也	很多	害怕的	的	存在	成立	出去	,	到	制作	非常	好的	条款	,

而且太害怕被发现，所以没有达成非常好的协议。

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [geɪv] [ðə; ði]['lendə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] [ə'gen] ,

so	Mr	.	Burton	gave	the	lender	his	own	back	again	,
所以	先生	.	伯顿	给予	这	贷款机构	他的	自己的	后退	再次	,

所以伯顿先生又把钱还给了贷款人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][ðə; ði] [nest] .

and	had	the	furniture	replaced	in	the	Nest	.
和	有	这	家具	替换	在	这	巢	.

并更换了 Nest 里的家具。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend]

It	turned	out	that	Mrs	.	James	was	the	orphan	daughter	of	an	old	friend
它	转向	出去	那	太太	.	詹姆斯	曾是	这	孤儿	女儿	的	一个	老的	朋友

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

原来詹姆斯太太是这家人一位老朋友的孤儿女儿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [æz; əz] ['gʌvənəs] , [ɪn][ə; eɪ][həʊm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	was	earning	her	bread	as	governess	,	in	a	home	where	she	was
和	曾是	收入	她	面包	作为	家庭教师	,	在	一个	家	在哪里	她	曾是

[lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

loved	and	respected	,
喜爱	和	受人尊敬	,

她靠做家庭教师挣钱养家，在一个她备受爱戴和尊敬的家庭里。

[wen] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][met] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

when	Mr	.	James	met	with	her	again	.
什么时候	先生	.	詹姆斯	遇见	和	她	再次	.

詹姆斯先生再次与她见面时。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

He	had	known	her	as	a	child	,
他	有	已知	她	作为	一个	孩子	,

他从小就认识她，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ænd; ənd] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

and	his	pleasant	ways	and	pretence	of	affection	induced	the	young	lady
和	他的	令人愉快的	方式	和	虚伪	的	感情	诱导	这	年轻的	女士

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

to	become	his	wife	.
到	变得	他的	妻子	.

他风度翩翩，假装深情，最终让这位年轻女子嫁给了他。

['veri] ['laɪkli] , [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,

Very	likely	,	he	did	love	her	after	his	fashion	,
非常	可能	,	他	做过	爱	她	后	他的	时尚	,

很有可能，他确实以他的方式爱着她。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz] [ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

for	there	are	a	great	many	people	who	deceive	themselves	on	such	matters	.
为了	那里	是	一个	伟大的	许多	人们	WHO	欺骗	他们自己	在	这样的	事情	.

因为有很多人在这些事情上自欺欺人。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] " [lʌv] " [wɪtʃ] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ðem; ðəm][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrlz] [hɑːt] [ænd; ənd]

They	call	that	"	love	"	which	induces	them	to	win	a	good	girl's	heart	and
他们	称呼	那	"	爱	"	哪个	诱导	他们	到	赢	一个	好的	女孩们	心	和

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz]['juːsf(ə)l] ,

take	her	from	a	happy	home	where	she	is	useful	,
拿	她	从	一个	快乐的	家	在哪里	她	是	有用	,

他们把这种驱使他们赢得好女孩芳心，并将她从一个幸福、有用的家庭中带走的行为称为“爱”。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,
and **contented** **,**
和 满足 ,

并且感到满足，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [nɒt]['iːv(ə)n][æz; əz] [truː] [ə; eɪ]
when **they** **have** **nothing** **half** **so** **good** **to** **give** **her** **—** **not** **even** **as** **true** **a**
什么时候 他们 有 没有什么 一半 所以 好的 到 给 她 — 不是 甚至 作为 真的 一个
[hɑːt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
heart **in** **exchange** **.**
心 在 交换 .

当他们没有一样好东西可以给她——甚至没有一颗同样真挚的心可以交换。

[ðeə(r)]['ɒf(ə)n] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] ['nærəʊ] [step] [bɪ'twiːn] [wɒt] ['piːp(ə)l][kɔːl] " [lʌv] "
There **often** **seems** **to** **be** **a** **very** **narrow** **step** **between** **what** **people** **call** **"** **love** **"**
那里 经常 似乎 到 是 一个 非常 狭窄的 步 之间 什么 人们 称呼 " 爱 "
[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] ['selfɪʃnəs] .
and **downright** **selfishness** **.**
和 彻头彻尾 自私 .

人们口中的"爱"和彻头彻尾的自私之间，往往只有一线之隔。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][step][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][ɪn]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz] [keɪs] ,
Sometimes **,** **indeed** **,** **there** **is** **no** **step** **at** **all** **,** **as** **in** **Mr** **.** **James's** **case** **,**
有时 , 的确 , 那里 是 不 步 在 全部 , 作为 在 先生 . 詹姆斯的 案件 ,

有时候，确实根本没有任何步骤，就像詹姆斯先生的情况一样。

[ðəʊ] [məʊst] ['laɪkli] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [waɪf] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfəd] ,
though **most** **likely** **his** **poor** **young** **wife** **,** **much** **as** **she** **has** **suffered** **,**
尽管 最多 可能 他的 贫穷的 年轻的 妻子 , 很多 作为 她 有 遭受 ,

虽然最有可能的是他可怜的年轻妻子，尽管她遭受了很多苦难，

[dʌz] [nɒt] [bleɪm] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] .
does **not** **blame** **him** **as** **he** **deserves** **.**
做 不是 责备 他 作为 他 值得 .

并没有像他应得的那样责怪他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
It **is** **a** **beautiful** **and** **blessed** **thing** **to** **think** **of** **,**
它 是 一个 美丽的 和 蒙福 事物 到 思考 的 ,

想到这一点，真是件美好而令人欣慰的事。

[ðæt] [ðə; ði]['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'selfɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz] ,
that **the** **better** **and** **more** **unselfish** **a** **good** **woman** **is** **,**
那 这 更好的 和 更多的 无私 一个 好的 女士 是 ,

一个好女人越善良、越无私，就越能体现这一点。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
the **more** **unwilling** **she** **is** **to** **think** **evil** **of** **others** **,**
这 更多的 不情愿 她 是 到 思考 邪恶的 的 其他的 ,

她越不愿意往坏处想别人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][kɔːlz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]
and **especially** **of** **the** **man** **she** **calls** **husband** **,** **and** **who** **is** **the** **father** **of**
和 尤其 的 这 男人 她 呼叫 丈夫 , 和 WHO 是 这 父亲 的
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
her **children** **.**
她 孩子们 .

尤其是她称之为丈夫的那个男人，也就是她孩子的父亲。

[nəʊ] [daʊt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['bɜːtn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['krɪstʃən] ['dʒentlwʊmən] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)]

No	doubt	Mrs	.	James	Burton	,	who	is	a	sweet	Christian	gentlewoman	,	if	ever	there
不	怀疑	太太	.	詹姆斯	伯顿	,	WHO	是	一个	甜的	基督教	淑女	,	如果	曾经	那里

[wɒz; wəz][wʌn] ,

was	one	,
曾是	一	,

毫无疑问，詹姆斯·伯顿夫人是一位和蔼可亲的基督徒淑女，如果世上真有这样的淑女的话。

['bleim] [bæd] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

blames	bad	companions	for	having	drawn	her	husband	aside	from	the
责备	坏的	同伴	为了	拥有	绘制	她	丈夫	旁边	从	这

[raɪt] [weɪ] .

right	way	.
正确的	方式	.

她将丈夫误入歧途归咎于不良朋友。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [lɪsp] [aʊt] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn]

She	will	hope	and	pray	and	teach	her	little	one	to	lisp	out	a	petition
她	将要	希望	和	祈祷	和	教	她	小的	一	到	口齿不清	出去	一个	请愿

[tuː; tə] " ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] " [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)]['fɑːðə(r)] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l]

to	"	Our	Father	"	for	that	other	father	who	has	given	her	so	little
到	"	我们的	父亲	"	为了	那	其他	父亲	WHO	有	给定	她	所以	小的

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɛrənts] [lʌv] ,

of	a	parent's	love	,
的	一个	父母	爱	,

她会祈祷、盼望，并教她的小女儿用稚嫩的语调向"我们的天父"祈求，为那位很少给予她父母之爱的父亲祈求。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][reə(r)]

though	it	pleased	him	to	see	how	pretty	she	was	,	and	,	during	his	rare
尽管	它	高兴	他	到	看	如何	漂亮的	她	曾是	,	和	,	期间	他的	稀有的

['vɪzɪts] ,

visits	,
访问	,

虽然他很高兴看到她如此漂亮，而且，在他难得的几次探望中，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] .

to	make	her	a	toy	and	a	plaything	.
到	制作	她	一个	玩具	和	一个	玩物	.

把她变成玩具和玩物。

[wel] , [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ðɪ] [preə(r)z] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

Well	,	who	knows	but	some	day	the	prayers	will	have	an	answer	,
出色地	,	WHO	知道	但	一些	天	这	祈祷	将要	有	一个	回答	,

谁知道呢，也许有一天祈祷会得到回应。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [truː] ['penɪtənt] ,

and	Mrs	.	James	will	see	her	husband	a	true	penitent	,
和	太太	.	詹姆斯	将要	看	她	丈夫	一个	真的	忏悔者	,

詹姆斯太太将会看到她丈夫真心悔改。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['meɪbəl][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ?

and	little	Mabel	have	a	father	of	whom	she	will	not	be	ashamed	?
和	小的	梅布尔	有	一个	父亲	的	谁	她	将要	不是	是	羞愧	?

小梅布尔会有一个让她不感到羞耻的父亲吗?

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [preŋ] , ['trʌstɪŋ] , ['həʊpɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [liːv] [rɪ'zʌlts]

We	have	to	go	on	praying	,	trusting	,	hoping	,	waiting	,	and	leave	results
我们	有	到	去	在	祈祷	,	信任	,	希望	,	等待	,	和	离开	结果

[ænd; ənd] [taɪmz] [tuː; tə] [gɒd] .

and	times	to	God	.
和	时代	到	上帝	.

我们必须继续祈祷、信赖、盼望、等待，把结果和时间都交给上帝。

[ðəʊ] [hælzfɝd] ['piːp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz]['kærəktə(r)][baɪ] [dɪ'griːz] ,

Though	Halesford	people	had	to	find	out	Mr	.	James's	character	by	degrees	,
尽管	黑尔斯福德	人们	有	到	寻找	出去	先生	.	詹姆斯的	特点	经过	学位	,

虽然黑尔斯福德的人们不得不逐渐了解詹姆斯先生的性格，

[ðeɪ] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [deɪ] [keɪm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [frend] [ɪn] [niːd] .

they	knew	before	Christmas	Day	came	who	had	been	their	friend	in	need	.
他们	知道	前	圣诞节	天	来了	WHO	有	到过	他们的	朋友	在	需要	.

在圣诞节到来之前，他们就知道了谁是他们在危难之际伸出的援手。

[ɔːl] [huː] [stɪl] [rɪ'kwaɪəd] [help] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːlz] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,

All	who	still	required	help	were	invited	to	go	to	the	schools	on	Christmas	Eve	,
全部	WHO	仍然	必需的	帮助	是	受邀	到	去	到	这	学校	在	圣诞节	前夕	,

所有仍需帮助的人都被邀请在平安夜前往学校。

[bʌt; bət] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][met][baɪ]['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] , [ðə; ði]

but	early	in	the	morning	,	where	they	were	met	by	Mr	.	Phillips	,	the
但	早期的	在	这	早晨	,	在哪里	他们	是	遇见	经过	先生	.	菲利普斯	,	这

['rektə(r)] ,

rector	,
校长	,

但清晨，他们遇到了教区长菲利普斯先生。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hendəsən] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

and	Mr	.	Henderson	,	the	minister	of	the	chapel	.
和	先生	.	亨德森	,	这	部长	的	这	教堂	.

还有教堂的牧师亨德森先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['niːdfl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [frendz] - ['feɪsɪz][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)]

It	was	only	needful	to	look	at	these	two	friends	'	faces	to	know	that	there
它	曾是	仅有的	需要	到	看	在	这些	二	朋友们	-	面孔	到	知道	那	那里

[wɒz; wəz][sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn][stɔː(r)] ,

was	some	pleasure	in	store	,
曾是	一些	乐趣	在	店铺	,

只需看看这两个朋友的表情就知道，接下来肯定会有好事发生。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

and	so	it	proved	.
和	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

['niːtli] [leɪd] [aʊt] [ɒn] ['bentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv][dʒɔɪnts][ɒv; əv] ['eksələnt] [biːf] [ænd; ənd] [paɪlz]

Neatly	laid	out	on	benches	were	rows	of	joints	of	excellent	beef	and	piles
整齐地	铺设	出去	在	长椅	是	行	的	关节	的	出色的	牛肉	和	堆

[ɒv; əv] ['grəʊsəriz] — [plʌmz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['pʊdɪŋ] [nɒt] ['biːɪŋ] [fə'gɒtn] .

of	groceries	—	plums	for	to	-	morrow's	pudding	not	being	forgotten	.
的	杂货	—	李子	为了	到	-	明天	布丁	不是	存在	被遗忘的	.

长凳上整齐地摆放着一排排上等牛肉和成堆的食品杂货——当然也少不了明天做布丁用的李子。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][dʒɔɪnt][ɔː(r)]['pɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [maʊðz] [tuː; tə]

The	size	of	joint	or	parcel	was	determined	by	the	number	of	mouths	to
这	尺寸	的	联合的	或者	包裹	曾是	决定	经过	这	数字	的	嘴	到

[biː; bi] [fɪld] [ɪn] [iːtʃ] [həʊm] .

be	filled	in	each	home	.
是	已填	在	每个	家	.

烟卷或烟块的大小取决于每户人家需要吸食的人数。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌm][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

And	there	was	a	little	sum	of	money	in	addition	,
和	那里	曾是	一个	小的	和	的	钱	在	添加	,

此外，还有一小笔钱。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [sʌtʃ] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [æz; əz] ['fjuːəl] , ['vedʒtəb(ə)lz] ,

to	provide	such	odds	and	ends	as	fuel	,	vegetables	,
到	提供	这样的	赔率	和	结束	作为	燃料	,	蔬菜	,

提供燃料、蔬菜等零碎物品

[ænd; ənd] ['mætəz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd]

and	matters	that	could	not	well	be	purchased	for	the	people	by	the	kind
和	事情	那	可以	不是	出色地	是	购买	为了	这	人们	经过	这	种类

[frend] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['plenti] [ɪn] ['evri] [hælzfɝd] ['kʊtɪdʒ] [ɒn]

friend	who	had	resolved	that	there	should	be	plenty	in	every	Halesford	cottage	on
朋友	WHO	有	已解决	那	那里	应该	是	很多	在	每一个	黑尔斯福德	小屋	在

['krɪsməs] [deɪ] .

Christmas	Day	.
圣诞节	天	.

还有一些东西，这位好心的朋友无法为人们购买，他决心让黑尔斯福德的每个小屋在圣诞节当天都摆满东西。

[waɪlst] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [wʌn] [mæn] [kraɪd] [aʊt] ,

Whilst	the	things	were	being	distributed	one	man	cried	out	,
而	这	事物	是	存在	分布式	一	男人	哭	出去	,

分发物品时，一个男人突然喊道：

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?

"	We	should	like	to	know	who	we	have	to	thank	for	all	these	things	?
"	我们	应该	喜欢	到	知道	WHO	我们	有	到	感谢	为了	全部	这些	事物	?

我们应该想知道这一切应该感谢谁？

[wiː; wi] [duː; də] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ;

We	do	know	that	God	has	stirred	his	heart	,	whoever	he	may	be	;
我们	做	知道	那	上帝	有	搅拌	他的	心	,	谁	他	可能	是	;

我们知道，无论他是谁，上帝都感动了他的心；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

but	we	want	you	to	tell	us	his	name	,
但	我们	想	你	到	告诉	我们	他的	姓名	,

但我们希望你告诉我们他的名字。

[ðəʊ] [aɪ] ['fænsi] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ges] [wiː; wi]

though	I	fancy	some	of	us	have	not	been	far	wrong	in	a	guess	we
尽管	我	想要	一些	的	我们	有	不是	到过	远的	错误的	在	一个	猜测	我们

[hæv; həv] [meɪd] .

have	made	.
有	制成	.

不过我觉得我们当中有些人做出的猜测并没有错得太离谱。

" ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] [smaɪld] ,

"	Mr	.	Phillips	smiled	,
"	先生	.	菲利普斯	微笑	,

菲利普斯先生笑了，

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wʊd] [pə'hæps] [siː]

and	answered	that	if	the	people	would	wait	a	few	minutes	they	would	perhaps	see
和	回答	那	如果	这	人们	会	等待	一个	很少	分钟	他们	会	也许	看

[hɪm] ,

him	,
他	,

他回答说，如果人们稍等片刻，或许就能见到他。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hælzfɝd] .

for	he	was	no	stranger	to	Halesford	.
为了	他	曾是	不	陌生人	到	黑尔斯福德	.

因为他对黑尔斯福德并不陌生。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrtənz] [feɪs] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

Just	then	Mr	.	Burton's	face	appeared	in	the	doorway	,	looking	the	picture	of
只是	然后	先生	.	伯顿的	脸	出现	在	这	门口	,	寻找	这	图片	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

就在这时，伯顿先生的脸出现在门口，脸上洋溢着幸福的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['welkəm] [ðæt] ,

and	the	sight	was	greeted	with	such	a	shout	of	welcome	that	,
和	这	视线	曾是	问候	和	这样的	一个	喊	的	欢迎	那	,

这一幕引来了一片热烈的欢呼声，

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hendəsən] [hæd; həd][nɒt] ['feəli] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

if	Mr	.	Phillips	and	Mr	.	Henderson	had	not	fairly	taken	possession	of
如果	先生	.	菲利普斯	和	先生	.	亨德森	有	不是	相当	已采取	拥有	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

如果菲利普斯先生和亨德森先生没有合法地占有他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] .

he	would	have	been	ready	to	run	away	again	.
他	会	有	到过	准备好	到	跑步	离开	再次	.

他当时可能又准备逃跑了。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hælzfɝd] [hɔːl] [wɒz; wəz][æz; əz] ['mɒdɪst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] —

The	master	of	Halesford	Hall	was	as	modest	as	he	was	kind	—
这	掌握	的	黑尔斯福德	大厅	曾是	作为	谦虚的	作为	他	曾是	种类	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	that	is	saying	a	great	deal	.
和	那	是	说	一个	伟大的	交易	.

黑尔斯福德庄园的主人既谦逊又和蔼——这足以说明他的为人。

[ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] [gʊd] - ['duːɪŋ] ,

The	mere	act	of	good	-	doing	,
这	仅仅	行为	的	好的	-	正在做	,

仅仅是做好事这一行为本身，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['hæpɪə] [ænd; ənd] [les] ['æŋkʃəs] [baɪ] [wɒt]

and	the	knowledge	that	others	were	made	happier	and	less	anxious	by	what
和	这	知识	那	其他的	是	制成	更快乐	和	较少的	焦虑的	经过	什么

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

he	was	able	to	do	for	them	,
他	曾是	有能力的	到	做	为了	他们	,

并且知道，他所做的一切让其他人更快乐、更少焦虑。

[ə'bʌndəntli] [riˈwɔːdid] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .

abundantly	rewarded	Mr	.	Burton	.
大量	奖励	先生	.	伯顿	.

伯顿先生获得了丰厚的奖励。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

There	was	a	large	congregation	in	the	old	church	on	Christmas	Day	morning	,
那里	曾是	一个	大的	会众	在	这	老的	教会	在	圣诞节	天	早晨	,

圣诞节早上，老教堂里聚集了很多人。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [hælzfɝd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt][daɪd][aʊt][ɪn]['meni]
for **at** **Halesford** **there** **was** **a** **custom** **which** **has** **not** **died** **out** **in** **many**
为了 在 黑尔斯福德 那里 曾是 一个 风俗 哪个 有 不是 死亡 出去 在 许多
['kʌntri] ['pleɪsɪz] [jet] .
country **places** **yet** **.**
国家 地方 然而 .

在黑尔斯福德，有一种习俗在许多乡村地区至今仍然存在。

['krɪstʃən] [fəʊk][pʊt][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfərənsɪz] ,
Christian **folk** **put** **aside** **for** **the** **time** **all** **religious** **differences** **,**
基督教 民间 放 旁边 为了 这 时间 全部 宗教 差异 ,

基督徒们暂时搁置了所有宗教分歧，

[ænd; ənd][met]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][wʌn][ruːf][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ,
and **met** **under** **the** **one** **roof** **to** **worship** **,**
和 遇见 在下面 这 一 屋顶 到 崇拜 ,

他们聚集在同一屋檐下进行敬拜，

[ænd; ənd][tuː; tə][teɪk][ʌp][wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] - [sɒŋ] , " ['glɔːri][tuː; tə][gɒd][ɪn]
and **to** **take** **up** **with** **heart** **and** **voice** **the** **angels** **'** **song** **,** **"** **Glory** **to** **God** **in**
和 到 拿 向上 和 心 和 嗓音 这 天使 - 歌曲 , " 荣耀 到 上帝 在
[ðə; ðɪ] [haɪɪst] ,
the **highest** **,**
这 最高 ,

并全心全意地唱出天使的歌："荣耀归于至高之处的神，

[ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔːdz] [men] .
and **on** **earth** **peace** **,** **goodwill** **towards** **men** **.**
和 在 地球 和平 , 善意 向 男人 .

在地球上，和平与善意。

" [dʌf] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
" **Duff** **was** **there** **,** **and** **so** **were** **little** **Mrs** **.** **Brown** **and** **her** **husband**
" 达夫 曾是 那里 , 和 所以 是 小的 太太 . 棕色的 和 她 丈夫
,
,
,

"达夫当时也在场，小布朗太太和她丈夫也在。"

[ðə; ðɪ][əʊld]['mʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] ['krɪsməs] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə]
the **old** **mother** **who** **was** **spending** **Christmas** **with** **them** **,** **having** **undertaken** **to**
这 老的 母亲 WHO 曾是 开支 圣诞节 和 他们 , 拥有 已 到
[siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʊkəri] ,
see **to** **the** **cookery** **,**
看 到 这 烹饪 ,

那位和他们一起过圣诞节的老母亲，答应负责做饭。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['eldɪst] [gɜːl] .
assisted **by** **the** **eldest** **girl** **.**
协助 经过 这 长子 女孩 .

在姐姐的协助下。

[dʌf] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm'self] ,
Duff **was** **feeling** **not** **a** **little** **ashamed** **of** **himself** **,**
达夫 曾是 感觉 不是 一个 小的 羞愧 的 他自己 ,

达夫感到有些羞愧。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [əʊnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən][ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	even	owned	to	Mrs	.	Brown	that	he	had	been	mistaken	in	his
和	他	甚至	拥有	到	太太	.	棕色的	那	他	有	到过	错误	在	他的

['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

judgment	of	Mr	.	Burton	and	his	brother	.
判断	的	先生	.	伯顿	和	他的	兄弟	.

他甚至向布朗夫人承认，他对伯顿先生及其兄弟的判断是错误的。

" [juː; jʊ] [siː] ， " [hiː; hi] [sed] ，

"	You	see	,	"	he	said	,
"	你	看	,	"	他	说	,

“你看，”他说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['riːəl][gəʊld][ænd; ənd]['pleɪtɪd]

"	it	is	not	always	easy	to	tell	the	difference	between	real	gold	and	plated
"	它	是	不是	总是	简单的	到	告诉	这	不同之处	之间	真实的	金子	和	镀

['ɑːtɪk(ə)lz] ;

articles	;
文章	;

“区分真金制品和镀金制品并不总是那么容易；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˌimi'teiʃən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][feə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]

and	sometimes	the	imitations	are	so	fair	on	the	outside	that	people	are
和	有时	这	仿制品	是	所以	公平的	在	这	外部	那	人们	是

[dɪ'siːvd] [baɪ] [lʊks] ,

deceived	by	looks	,
受骗	经过	看起来	,

有时仿制品外表非常精美，以至于人们会被外表所蒙蔽。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['sɒlɪd]['met(ə)l] .

and	take	them	for	solid	metal	.
和	拿	他们	为了	坚硬的	金属	.

并将它们视为实心金属。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː] ,

It	is	so	with	human	beings	too	,
它	是	所以	和	人类	生物	也	,

人类也是如此。

[ænd; ənd][aiˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə][dʒʌdʒ] ['piːp(ə)l][baɪ][ˌaut'saidz][æz; əz]

and	I	am	afraid	we	are	only	too	ready	to	judge	people	by	outsides	as
和	我	是	害怕的	我们	是	仅有的	也	准备好	到	法官	人们	经过	外面	作为

[wel] [æz; əz] [pleɪt] .

well	as	plate	.
出色地	作为	盘子	.

恐怕我们太容易根据外表和餐盘来评判一个人了。

[aɪm] [friː] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ai] [geɪv] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]

I'm	free	to	own	that	I	gave	Mr	.	James	credit	for	the	good	that	was	not
我是	自由的	到	自己的	那	我	给予	先生	.	詹姆斯	信用	为了	这	好的	那	曾是	不是

[ɪn][hɪm] ,

in	him	,
在	他	,

我可以坦然承认，我把詹姆斯先生身上并不存在的优秀品质归功于他。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	where	the	good	actually	was	I	could	not	see	it	.
和	在哪里	这	好的	实际上	曾是	我	可以	不是	看	它	.

而真正美好的地方，我却看不见。

[ai][duː; də] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [hiːpt] [ɒn][maɪ] [hed] [wen] [ai] [θɪŋk]

I	do	feel	as	if	coals	of	fire	had	been	heaped	on	my	head	when	I	think
我	做	感觉	作为	如果	煤炭	的	火	有	到过	堆积如山	在	我的	头	什么时候	我	思考

[ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [bred] [ðæt] [hæz; həz]

that	I	have	had	the	order	for	all	the	flour	and	bread	that	has
那	我	有	有	这	命令	为了	全部	这	面粉	和	面包	那	有

[biːn] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

been	given	away	.
到过	给定	离开	.

每当我想起我接到了所有已分发出去的面粉和面包的订单时，我就感觉像是头上被堆满了火炭。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['merɪt][ɪn] ['əʊnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

"	There	was	not	much	merit	in	owning	that	he	had	been	mistaken	now	that	the
"	那里	曾是	不是	很多	优点	在	拥有	那	他	有	到过	错误	现在	那	这

[truːθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [pleɪn][tuː; tə] ['evribɒdi] .

truth	was	made	plain	to	everybody	.
真相	曾是	制成	清楚的	到	大家	.

"既然真相已经昭然若揭，承认自己犯错也没有什么意义了。"

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ək'nɒlɪdʒmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm]

Still	,	even	this	acknowledgment	was	the	first	step	in	the	right	direction	from
仍然	,	甚至	这	致谢	曾是	这	第一的	步	在	这	正确的	方向	从

['mɪstə(r)] . [dʌf] .

Mr	.	Duff	.
先生	.	达夫	.

即便如此，达夫先生的这种承认也是朝着正确方向迈出的第一步。

[hiː; hi][gɒt][æn; ən]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [braʊn] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,

He	got	an	answer	from	Mrs	.	Brown	which	gave	him	food	for	thought	,
他	得到	一个	回答	从	太太	.	棕色的	哪个	给予	他	食物	为了	想法	,

他从布朗太太那里得到了一个让他深思的答复。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] , ['sɪstɪd] [hɪm][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt][ɪn]

and	,	it	is	to	be	hoped	,	assisted	him	to	form	a	more	correct	judgment	in
和	,	它	是	到	是	希望	,	协助	他	到	形式	一个	更多的	正确的	判断	在

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

希望这能帮助他今后做出更正确的判断。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] ['riːəl]['sɪlvə(r)][frɒm; frəm]['pleɪtɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

"	It	is	easy	enough	to	tell	real	silver	from	plated	,	if	you	look	at	the
"	它	是	简单的	足够的	到	告诉	真实的	银	从	镀	,	如果	你	看	在	这

[mɑːrks] ,

marks	,
标记	,

"只要看看标记，很容易就能区分真银和镀银。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [kɪŋz] [stæmp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	silver	always	has	the	King's	stamp	on	it	,
"	这	银	总是	有	这	国王学院	邮票	在	它	,

"银器上总会有国王的印记。"

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]['dʒiːzəs][hæz; həz][hɪz; ɪz]

and	I	take	it	that	the	life	of	the	true	disciple	of	Jesus	has	his
和	我	拿	它	那	这	生活	的	这	真的	弟子	的	耶稣	有	他的

[kɪŋz] [stæmp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

King's	stamp	on	it	too	.
国王学院	邮票	在	它	也	.

我认为，耶稣真正门徒的生命中也带有他君王的印记。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz][sɪnz][tuː; tə]['dʒiːzəs][ænd; ənd] [faʊnd] [piːs] [θruː] [hɪz; ɪz]

The	man	who	has	taken	his	sins	to	Jesus	and	found	peace	through	His
这	男人	WHO	有	已采取	他的	罪孽	到	耶稣	和	成立	和平	通过	他的

['preʃəs] ['klenzɪŋ] [blʌd] ,

precious	cleansing	blood	,
宝贵的	清洁	血	,

那个将自己的罪孽带到耶稣面前，并藉着祂宝贵的宝血得享平安的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][gɑːdz]['həʊli]['spɪrɪt] ,

and	who	is	under	the	influence	of	God's	Holy	Spirit	,
和	WHO	是	在下面	这	影响	的	神的	圣	精神	,

并且受到上帝圣灵影响的人，

['kænɒt] [help] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][mɑːrks][ænd; ənd][saɪnz][ɪn][hɪz; ɪz]['deɪli] [laɪf] .

cannot	help	showing	the	marks	and	signs	in	his	daily	life	.
不能	帮助	显示	这	标记	和	标志	在	他的	日常的	生活	.

无法避免在日常生活中显露出各种痕迹和迹象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

It	is	a	pity	that	we	are	not	as	anxious	to	look	for	them	,
它	是	一个	遗憾	那	我们	是	不是	作为	焦虑的	到	看	为了	他们	,

可惜我们并没有那么迫切地去寻找它们。

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi] [mait] [biː; bi] .

and	as	ready	to	discern	them	,	as	we	might	be	.
和	作为	准备好	到	辨别	他们	,	作为	我们	可能	是	.

并且尽可能地去辨别它们。

['eni] [weɪ] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

Any	way	,	seeing	it	is	so	easy	to	make	mistakes	in	judging	our	neighbours	,
任何	方式	,	看到	它	是	所以	简单的	到	制作	错误	在	评判	我们的	邻居	,

总之，我们很容易在评判邻居时犯错。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['dʒiːzəs] [sed] ,

it	would	be	well	for	us	to	remember	what	Jesus	said	,
它	会	是	出色地	为了	我们	到	记住	什么	耶稣	说	,

我们最好记住耶稣说过的话。

- [dʒʌdʒ] [nɒt] [ðæt] [jiː; ji][biː; bi][nɒt] [dʒʌdʒd] . - "

'	Judge	not	that	ye	be	not	judged	.	'	"
-	法官	不是	那	是的	是	不是	评判	.	-	"

“你们不要论断人，免得你们被论断。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , " [rɪ'plaɪd] [dʌf] .

"	I	was	wrong	about	Mr	.	Burton	,	"	replied	Duff	.
"	我	曾是	错误的	关于	先生	.	伯顿	,	"	回复	达夫	.

“我对伯顿先生的看法错了，”达夫回答说。

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][əʊld] [æn] ['wɪlis] , [aɪ] [sed] [hɑːd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	Even	in	the	matter	of	old	Ann	Willis	,	I	said	hard	things	about	him	.
"	甚至	在	这	事情	的	老的	安	威利斯	,	我	说	难的	事物	关于	他	.

“即使是关于老安·威利斯的事，我也说过他一些难听的话。”

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [frend] ; [ænd; ənd] ,

I	know	now	that	he	wished	to	be	her	real	friend	;	and	,
我	知道	现在	那	他	希望	到	是	她	真实的	朋友	;	和	,

我现在明白他想成为她真正的朋友；而且，

[waɪlst] [ai] [bleɪmd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['pʊtɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

whilst	I	blamed	him	for	not	putting	temptation	in	her	way	,
而	我	被指责	他	为了	不是	推杆	诱惑	在	她	方式	,

我责怪他没有在她面前设置诱惑，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [bæd] ['hæbɪt] [ðæt]

he	was	actually	trying	to	persuade	her	to	give	up	the	bad	habit	that
他	曾是	实际上	尝试	到	说服	她	到	给	向上	这	坏的	习惯	那

[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːɪn] ,

was	her	ruin	,
曾是	她	废墟	,

他其实是想劝她戒掉那个毁了她的坏习惯。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [hʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] - [həʊm] - [ænd; ənd] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [wʌn]

to	leave	the	miserable	hut	she	called	'	home	'	and	accept	a	comfortable	one
到	离开	这	悲惨的	小屋	她	称为	-	家	-	和	接受	一个	舒服的	一

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['prɒpəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

where	she	would	be	properly	cared	for	.
在哪里	她	会	是	适当地	关心	为了	.

离开她称之为"家"的那间破旧小屋，接受一间舒适的住所，在那里她会得到妥善的照顾。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] , " [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] ,

I've	got	a	lesson	,	"	added	the	baker	,	"	and	now	my	eyes	are	opened	,
我已经	得到	一个	课	,	"	额外	这	面包师	,	"	和	现在	我的	眼睛	是	打开	,

"我学到了教训，"面包师补充道，"现在我大开眼界了。"

['meɪbi] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [dʌn] .

maybe	I	shall	keep	my	mouth	shut	oftener	than	I	have	done	.
或许	我	将	保持	我的	嘴	关闭	更频繁	比	我	有	完毕	.

也许我应该比以前更经常保持沉默。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] - [kləʊz] ['fɪstɪd] ! -

To	think	I	should	have	called	Mr	.	Burton	'	close	fisted	!	'
到	思考	我	应该	有	称为	先生	.	伯顿	-	关闭	拳交	!	-

我竟然会称伯顿先生为"吝啬鬼"!

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'gɪv] [maɪ'self] .

I	feel	as	if	I	could	not	forgive	myself	.
我	感觉	作为	如果	我	可以	不是	原谅	我	.

我感觉自己无法原谅自己。

[wel] , [meɪ] [gɒd] [bles] [hɪm] , [seɪ] [ai] , [tuː; tə] - [deɪ] .

Well	,	may	God	bless	him	,	say	I	,	to	-	day	.
出色地	,	可能	上帝	保佑	他	,	说	我	,	到	-	天	.

今天，我愿上帝保佑他。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [biː; bi]

And	may	the	poor	lady	at	the	Nest	and	the	pretty	little	one	be
和	可能	这	贫穷的	女士	在	这	巢	和	这	漂亮的	小的	一	是

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['mɑːstə(r)] ,

the	means	of	brightening	the	Hall	for	its	master	,
这	方法	的	提亮	这	大厅	为了	它是	掌握	,

愿巢穴里的可怜女主人和漂亮的小女孩能为主人的大厅增添光彩。

[tɪl] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ɪt'self] .

till	he	brings	a	mistress	to	the	big	house	itself	.
直到	他	带来	一个	情妇	到	这	大的	房子	本身	.

直到他把情妇带到大宅里。

[hɪrz] - [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] , - " [tuː; tə] [wɪtʃ]

Here's	'	a	happy	Christmas	to	them	and	to	everybody	,	'	"	to	which
这里是	-	一个	快乐的	圣诞节	到	他们	和	到	大家	,	-	"	到	哪个

[ˌfeə'wel] [wɜːdz] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

farewell	words	Mrs	.	Brown	,
告别	字	太太	.	棕色的	,

"祝他们和所有人圣诞快乐！"布朗夫人临别时说道。

[naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] , [rɪ'spɒndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːti] " [ɑː'men; eɪ'men] .

now	arrived	at	her	own	door	,	responded	by	a	hearty	"	Amen	.
现在	到达的	在	她	自己的	门	,	回应	经过	一个	爽朗	"	阿门	.

现在她来到了自己的家门口，热情地回应了一声"阿门"。

" [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] .

"	WHAT	CAME	OF	A	TALK	.
"	什么	来了	的	一个	讲话	.

"谈话结果如何。"

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [best] [kaɪnd][ɒv; əv] [help] .

THE	BEST	KIND	OF	HELP	.
这	最好的	种类	的	帮助	.

最好的帮助。

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['paʊəlz] [grɑːsp][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)]['hænd(ə)l] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][leɪd][ə; eɪ] [di'tein] [hænd]

POWELL'S	grasp	was	on	the	door	handle	,	when	his	wife	laid	a	detaining	hand
鲍威尔书店	抓牢	曾是	在	这	门	处理	,	什么时候	他的	妻子	铺设	一个	拘留	手

[ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

on	his	arm	.
在	他的	手臂	.

鲍威尔的手正抓着门把手，这时他的妻子伸手按住了他的胳膊。

" [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][kɔːl][æt; ət] [æn] ['krɑːmptənz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [dɪə(r)] , "

"	Be	sure	and	call	at	Ann	Crompton's	on	your	way	to	the	office	,	dear	,	"
"	是	当然	和	称呼	在	安	克朗普顿的	在	你的	方式	到	这	办公室	,	亲爱的	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

"亲爱的，上班路上一定要顺道去安·克朗普顿那里看看，"她说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nəʊ] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'lɪzəbəθs] [pleɪs] ,

"	She	may	know	'	of	a	suitable	person	to	take	Elizabeth's	place	,
"	她	可能	知道	-	的	一个	合适的	人	到	拿	伊丽莎白的	地方	,

她或许知道有合适的人选来接替伊丽莎白的位置，

[ænd; ənd][huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendz] [ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstwɜːðɪ] .

and	whoever	she	recommends	is	certain	to	be	trustworthy	.
和	谁	她	建议	是	肯定	到	是	值得信赖的	.

她推荐的人肯定值得信赖。

" ['mɪstə(r)] . ['paʊəl] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['fiːlɪŋ] [les] [braɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	Mr	.	Powell	promised	,	and	went	his	way	,	feeling	less	bright	than	usual	.
"	先生	.	鲍威尔	承诺	,	和	去	他的	方式	,	感觉	较少的	明亮的	比	通常	.

"鲍威尔先生答应了他，然后就离开了，感觉比平时精神不太好。"

[ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊə(r)][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pl'ɛzɑ:ntəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

The	breakfast	hour	was	generally	one	of	the	pleasantest	of	the	day	.
这	早餐	小时	曾是	一般来说	一	的	这	最令人愉悦的	的	这	天	.

早餐时间通常是一天中最愉快的时光之一。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ɒv; əv] ['beəli] [ə; eɪ] [jɪrz] ['stændɪŋ] , [ə'tendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts] [wɪð] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

His	wife	,	of	barely	a	year's	standing	,	attended	to	his	wants	with	a	smiling	face	,
他的	妻子	,	的	仅仅	一个	年	常设	,	参加	到	他的	想要	和	一个	微笑	脸	,

他的妻子与他结婚还不到一年，却总是面带微笑地满足他的需求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] ['relɪʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['si:z(ə)nd] [baɪ] ['tʃɪəri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	the	food	had	a	better	relish	,	because	seasoned	by	cheery	conversation	.	:	.
和	这	食物	有	一个	更好的	尽情享用	,	因为	经验丰富的	经过	欢快的	对话	.	:	.

因为有了愉快的交谈，食物也变得更美味了。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [sʌtʃ] ['si:zənɪŋ] .

This	morning	there	had	been	no	such	seasoning	.
这	早晨	那里	有	到过	不	这样的	调料	.

今天早上还没有放这种调味料。

['mɪsɪz] . ['paʊəlz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] ,

Mrs	.	Powell's	face	was	clouded	over	,
太太	.	鲍威尔书店	脸	曾是	阴天	超过	,

鲍威尔太太脸色阴沉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [tel] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['haʊski:pɪŋ] ['trʌb(ə)lz] .

and	she	did	nothing	but	grumble	and	tell	tales	of	her	housekeeping	troubles	.
和	她	做过	没有什么	但	叽	和	告诉	故事	的	她	家政	麻烦	.

她除了抱怨和讲述她的家务烦恼之外，什么也没做。

" ['nəʊbədi][ɪz][səʊ] ['wʌrid] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Nobody	is	so	worried	as	I	am	,	"	she	said	.
"	无人	是	所以	担心	作为	我	是	,	"	她	说	.

"没有人比我更担心，"她说。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [su:ts][tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ˌʌn'təʊld][gəʊld] .

"	Elizabeth	suits	to	perfection	,	and	may	be	trusted	with	untold	gold	.
"	伊丽莎白	西装	到	完美	,	和	可能	是	可信	和	不明	金子	.

"伊丽莎白非常合适，可以托付给她数不尽的黄金。"

['mæmə; mə'mɑ:] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Mamma	parted	with	her	that	she	might	come	to	me	,
妈妈	分手了	和	她	那	她	可能	来	到	我	,

妈妈让她离开，好让她来找我。

['nəʊɪŋ] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haʊski:pə(r)] .

knowing	what	such	a	servant	would	be	to	a	young	housekeeper	.
会心	什么	这样的	一个	仆人	会	是	到	一个	年轻的	管家	.

知道这样的仆人对年轻的女管家来说意味着什么。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [krɒs] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑ:ftə(r)][faɪv] [j'iəz] -

I	have	never	given	her	a	cross	word	,	and	now	,	after	five	years	'
我	有	绝不	给定	她	一个	叉	单词	,	和	现在	,	后	五	年	-

['sɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

service	in	the	family	,
服务	在	这	家庭	,

我从未对她说过一句坏话，如今，在为这个家庭服务五年之后，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [li:v] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:st] ['pɒsəb(ə)l][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]

she	has	determined	to	leave	,	and	at	the	worst	possible	time	for	me
她	有	决定	到	离开	,	和	在	这	最差	可能的	时间	为了	我

.

:

.

她决定离开，而且偏偏选在了我最不该离开的时候。

[ɪ'lɪzəbəθ] [sez] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['kænɒt] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

Elizabeth	says	her	mother	cannot	do	without	her	,	and	she	must
伊丽莎白	说道	她	母亲	不能	做	没有	她	,	和	她	必须

[gəʊ] .

go	.
去	.

伊丽莎白说她母亲离不开她，她必须走。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [kʊd; kəd]['mætə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['eɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

Just	as	if	a	month	or	two	could	matter	,	when	she	has	been	ailing	for
只是	作为	如果	一个	月	或者	二	可以	事情	,	什么时候	她	有	到过	生病	为了

[j'iəz] .

years	.
年	.

仿佛一两个月的时间就能决定一切似的，而她却已经病了好几年。

[ai] ['kænɒt] [li:v] ['seərə][ɪn] [tʃɑ:dʒ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['gɪdi] ; [səʊ] ['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ˌʌp'set] .

I	cannot	leave	Sarah	in	charge	,	she	is	too	giddy	;	so	everything	will	be	upset	.
我	不能	离开	莎拉	在	收费	,	她	是	也	头晕	;	所以	一切	将要	是	沮丧的	.

我不能让莎拉负责，她太轻浮了；那样一切都会乱套的。

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstəz] [mʌst; məst][nɒt] [kaʊnt] [ɒn]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] [wen] [ðeɪ] [du:; də] ;

Your	sisters	must	not	count	on	our	going	to	the	seaside	when	they	do	;
你的	姐妹	必须	不是	数数	在	我们的	去	到	这	海滨	什么时候	他们	做	;

你的姐妹们不要指望我们也会和她们一起去海边；

[ænd; ənd][məʊst] ['laɪkli] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][get]['su:tɪd; 'sju:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [pleɪs] ,

and	most	likely	by	the	time	I	get	suited	with	a	servant	in	Elizabeth's	place	,
和	最多	可能	经过	这	时间	我	得到	适合	和	一个	仆人	在	伊丽莎白的	地方	,

而且很可能等我找到合适的仆人代替伊丽莎白的时候，

[ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] [wɪl] [bi:; bi]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] [lɒst] .

the	fine	weather	will	be	over	,	and	our	summer	holiday	lost	.
这	美好的	天气	将要	是	超过	,	和	我们的	夏天	假期	丢失的	.

好天气终将结束，我们的暑假也将泡汤。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɒrəbli] ['selfɪʃ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

It	is	horribly	selfish	of	Elizabeth	.
它	是	糟糕透了	自私	的	伊丽莎白	.

伊丽莎白的做法极其自私。

" ['mɪstə(r)] . ['paʊəl] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['prɪti] [feɪs] ,

"	Mr	.	Powell	was	sorry	to	see	the	clouds	on	his	wife's	pretty	face	,
"	先生	.	鲍威尔	曾是	对不起	到	看	这	云	在	他的	妻子的	漂亮的	脸	,

鲍威尔先生看到妻子美丽的脸上蒙上了一层阴霾，感到很遗憾。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

and	to	hear	such	a	change	in	the	tone	of	her	voice	.
和	到	听到	这样的	一个	改变	在	这	语气	的	她	嗓音	.

听到她语气发生如此大的变化。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Besides	,	he	could	not	agree	with	her	.
除了	,	他	可以	不是	同意	和	她	.

此外，他无法同意她的观点。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

He	would	not	,	however	,	tell	her	so	,
他	会	不是	,	然而	,	告诉	她	所以	,

但他不会告诉她这些。

[ɔː(r)] [seɪ] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] ['selfɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt]

or	say	that	Elizabeth	could	hardly	be	called	selfish	for	leaving	an	excellent
或者	说	那	伊丽莎白	可以	几乎	是	称为	自私	为了	离开	一个	出色的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

或者说，伊丽莎白离开这么好的地方，很难称她自私吧?

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][nəʊ][æŋ'zaɪəti] ,

where	she	had	good	wages	and	no	anxiety	,
在哪里	她	有	好的	工资	和	不	焦虑	,

她在那里收入不错，而且没有焦虑。

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [nɜːs] [æn; ən] ['eɪlɪŋ] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

to	go	and	nurse	an	ailing	mother	and	take	care	of	her	father
到	去	和	护士	一个	生病	母亲	和	拿	关心	的	她	父亲

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] .

and	the	younger	children	in	a	cottage	home	.
和	这	年轻	孩子们	在	一个	小屋	家	.

去照顾生病的母亲，并在小屋里照顾她的父亲和年幼的孩子。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [wɒz; wəz][pɑːst] ,

He	resolved	to	wait	until	the	first	feeling	of	annoyance	was	past	,
他	已解决	到	等待	直到	这	第一的	感觉	的	烦恼	曾是	过去的	,

他决定等到最初的恼怒感过去后再做决定。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

before	attempting	to	reason	with	his	wife	,
前	尝试	到	原因	和	他的	妻子	,

在试图与妻子讲道理之前，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][send] [æn] ['krɑːmptən][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt]

and	in	the	meanwhile	to	send	Ann	Crompton	to	consult	with	her	about
和	在	这	同时	到	发送	安	克朗普顿	到	咨询	和	她	关于

[ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

a	successor	to	Elizabeth	.
一个	接班人	到	伊丽莎白	.

与此同时，派安·克朗普顿去向她咨询伊丽莎白的继任者人选。

" [əʊld] [æn] , " [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['bɒdi] ,

"	Old	Ann	,	"	as	everybody	called	her	,	was	a	cheerful	body	,
"	老的	安	,	"	作为	大家	称为	她	,	曾是	一个	快乐	身体	,

大家都叫她"老安"，她是个开朗的人。

[mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][best][saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)]

much	inclined	to	look	at	the	best	side	of	things	and	to	help	her
很多	倾斜	到	看	在	这	最好的	边	的	事物	和	到	帮助	她

['neɪbɜːrz] [tuː; tə][duː; də]['laɪkwaɪz] .

neighbours	to	do	likewise	.
邻居	到	做	同样地	.

她非常倾向于看到事物好的一面，并帮助邻居们也这样做。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [speəd] ,

She	lived	in	a	single	room	,	in	which	was	nothing	that	could	well	be	spared	,
她	居住地	在	一个	单身的	房间	,	在	哪个	曾是	没有什么	那	可以	出色地	是	幸存	,

她住在一间狭小的房间里，里面几乎没有任何可以节省的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][beə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , ['əʊnli] [tuː]

for	the	floor	was	bare	,	there	were	no	hangings	to	the	bed	,	only	two
为了	这	地面	曾是	裸	,	那里	是	不	绞刑	到	这	床	,	仅有的	二

[wʊd] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] ,

wood	-	bottomed	chairs	,
木头	-	底部	椅子	,

因为地板上空空如也，床上没有挂任何东西，只有两把木底椅子。

[ɒn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['taɪni]['teɪb(ə)l] ,

on	one	of	which	was	placed	a	cushion	,	a	tiny	table	,
在	一	的	哪个	曾是	放置	一个	软垫	,	一个	微小的	桌子	,

其中一张桌子上放着一个垫子和一张小桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['hɑːdweə(r)][ænd; ənd] ['krɒkəri] .

and	a	very	small	supply	of	hardware	and	crockery	.
和	一个	非常	小的	供应	的	硬件	和	陶器	.

还有少量的五金和餐具。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pæləs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [æn] [praɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ik'stəul] [ɪts]

It	might	have	been	a	palace	,	by	the	way	Ann	prized	it	and	extolled	its
它	可能	有	到过	一个	宫殿	,	经过	这	方式	安	珍贵的	它	和	赞扬	它是

[kən'viːnjənsɪs] .

conveniences	.
便利设施	.

顺便一提，它可能是一座宫殿，安妮非常珍视它，并称赞它的便利设施。

['sʌmbədi] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['bedsted] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] .

Somebody	remarked	that	the	bedstead	was	a	poor	one	.
某人	评论	那	这	床架	曾是	一个	贫穷的	一	.

有人评论说这张床架很差劲。

[æn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sækɪŋ] ['bɒtəm]

Ann	pointed	out	that	it	was	better	than	it	looked	,	having	a	sacking	bottom
安	尖	出去	那	它	曾是	更好的	比	它	看起来	,	拥有	一个	解雇	底部

,

,

,

安妮指出，它比看起来要好，底部是麻袋做的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [lɑːðz] , ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ɪ'læstɪk] .

which	was	preferable	to	laths	,	being	more	elastic	.
哪个	曾是	优选	到	木条	,	存在	更多的	松紧带	.

与木条相比，这种材料更可取，因为它更有弹性。

" [ðə; ði][flɔː(r)][ɪz][beə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .

"	The	floor	is	bare	,	and	must	be	cold	to	your	feet	,	"	said	another	.
"	这	地面	是	裸	,	和	必须	是	寒冷的	到	你的	脚	,	"	说	其他	.

“地板光秃秃的，踩上去肯定冰凉，”另一个人说道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] , " [sed] [æn] ,
" I have a stool to put them on , " said Ann ,
" 我 有 一个 凳子 到 放 他们 在 , " 说 安 ,

“我有个凳子可以放它们，”安说。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][flɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [kliːn] . "
" and having nothing on it makes the floor easy to clean . "
" 和 拥有 没有什么 在 它 制作 这 地面 简单的 到 干净的 . "

“而且地板上什么都没有，所以很容易清洁。”

" [juːv] ['əʊnli] [tuː] [tʃeəz] . "
" You've only two chairs . "
" 你已经 仅有的 二 椅子 . "

“你们只有两把椅子。”

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [tuː] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][æt; ət]
" There's always one for a visitor , and if two friends should come in at
" 有 总是 一 为了 一个 游客 , 和 如果 二 朋友们 应该 来 在 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

“总会有一个座位留给访客，如果两个朋友同时进来，

[wɪtʃ] ['dʌznt] ['ɒf(ə)n] ['hæpən] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ɒn] .
which doesn't often happen , there's the side of the bed for me to sit on .
"
"
"

这种情况并不常见，床边我可以坐。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [tuː] [kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ə'laɪk] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ['neɪbə(r)] .
" You have not two cups and saucers alike , " said another neighbour .
" 你 有 不是 二 杯子 和 碟子 同样 , " 说 其他 邻居 .

“你们家连两个一样的杯子和碟子都没有，”另一位邻居说。

" [ðə; ði] [tiː] [teɪsts] [nəʊ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['krɒkəri] [ɪz] [kliːn] , " [rɪ'plaɪd]
" The tea tastes no worse for that , so long as the crockery is clean , " replied
" 这 茶 口味 不 更糟 为了 那 , 所以 长的 作为 这 陶器 是 干净的 , " 回复
[æn] .
Ann .
安 .

“只要餐具干净，茶的味道就不会变差，”安回答说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['meni] [pɒts][ænd; ənd][pænz][tuː; tə]['skaʊə(r)] , " [riˈmɑːk] [ə; eɪ]['kɔːlə(r)] ,
" You have not many pots and pans to scour , " remarked a caller ,
" 你 有 不是 许多 锅 和 平底锅 到 冲刷 , " 评论 一个 呼叫者 ,

“你家锅碗瓢盆不多，不用洗，”一位来访者说道。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [mɔː(r)] [taɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd]
who might have spent more time on her own with advantage to herself and
WHO 可能 有 花费 更多的 时间 在 她 自己的 和 优势 到 她自己 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她或许会花更多时间独处，这对她自己和他们都有好处。

" [ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ðæt][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi]
" I have enough for all the cooking that has to be done here , " she
" 我 有 足够的 为了 全部 这 烹饪 那 有 到 是 完毕 这里 , " 她
['ɑ:nsə(r)d] .
answered .
回答 .

"我有足够的食材来做这里所有需要做的饭菜，"她回答说。

[ðen] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [mait] [saʊnd] [laɪk] ['grʌmblɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd] , [θæŋk]
Then fearing that the words might sound like grumbling , she added : " And , thank
然后 害怕 那 这 字 可能 声音 喜欢 抱怨 , 她 额外 : " 和 , 感谢
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

然后，她担心这些话听起来像是在抱怨，于是又补充道："感谢上帝，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] .
I have never been without something .
我 有 绝不 到过 没有 某物 .

我从来没有缺过什么东西。

[maɪ] [bred] [hæz; həz] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] , [maɪ]['wɔ:tə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ʃʊə(r)] .
My bread has been given me , my water has been sure .
我的 面包 有 到过 给定 我 , 我的 水 有 到过 当然 .

我的面包有人赐，我的水有保障。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['bɪts][ɒv; əv] [θɪŋz] [du:; də][nɒt] [teɪk] [ˌem 'i:] [lɒŋ] [tu:; tə] [kli:n] ,
And if my bits of things do not take me long to clean ,
和 如果 我的 比特 的 事物 做 不是 拿 我 长的 到 干净的 ,

如果我收拾东西不需要花费太多时间，

[ai][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][taɪm][tu:; tə][spend][ɒn][ðə; ði] [wɜ:k] [ðæt] [ə:n] [ðə; ði] [bred] .
I have all the more time to spend on the work that earns the bread .
我 有 全部 这 更多的 时间 到 花费 在 这 工作 那 收入 这 面包 .

我有了更多的时间投入到谋生的工作中。

" [dɪd] ['sʌmbədi] [seɪ] , " [haʊ] ['ləʊnli] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['lɪvɪŋ] [ɔ:l][baɪ]
" Did somebody say , " How lonely it must be for you , living all by
" 做过 某人 说 , " 如何 孤独 它 必须 是 为了 你 , 活的 全部 经过
[jɔ:'self] !
yourself !
你自己 !

有人说过："你一个人生活一定很孤独吧！"

" [æn] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] , " [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][fəʊks] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɪf] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
" Ann would answer , " There are folks within sound if not within sight .
" 安 会 回答 , " 那里 是 各位 之内 声音 如果 不是 之内 视线 .

安会回答说："即使看不见，也能听到他们的声音。"

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['kɒmz] [də'rektli] .
I have only to knock at the wall and somebody comes directly .
我 有 仅有的 到 敲 在 这 墙 和 某人 来 直接地 .

我只需敲敲墙，就会有人立刻过来。

[maɪ] ['neɪbɜ:rz] [nəʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ni:dz] - [bi:; bi] , [ænd; ənd]
My neighbours know that I never trouble them without a needs - be , and
我的 邻居 知道 那 我 绝不 麻烦 他们 没有 一个 需求 - 是 , 和
['ðer] ['ri:əl][kaɪnd] .
they're real kind .
它们是 真实的 种类 .

我的邻居们知道我从不无故打扰他们，他们人真的很好。

[æt; ət] [naɪts] , [ɪf] [ai] [weɪk] [wɪð] [maɪ][ru:'mætik, ru-][ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] , [ai] [θɪŋk] [tu:; tə][maɪ'self] ,
At **nights** **,** **if** **I** **wake** **with** **my** **rheumatics** **and** **what** **not** **,** **I** **think** **to** **myself** **,**
在 夜晚 , 如果 我 唤醒 和 我的 风湿症 和 什么 不是 , 我 思考 到 我 ,

晚上，如果我醒来时风湿痛或其他不适症状发作，我就会想：

- [aɪm] ['getɪŋ] [əʊld][ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [in'fə:məti] [ðæt]
' **I'm** **getting** **old** **and** **I** **cannot** **expect** **to** **be** **free** **from** **the** **infirmities** **that**
- 我是 获得 老的 和 我 不能 预计 到 是 自由的 从 这 弱点 那
[bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][eɪdʒ] .
belong **to** **age** **.**
属于 到 年龄 .

“我年纪大了，不可能摆脱老年带来的各种疾病。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] .
But **they** **will** **not** **be** **for** **long** **.**
但 他们 将要 不是 是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [eɪks] [nɔ:(r)][peɪnz] , [nɔ:(r)]['taɪəd][bəʊnz] , [nɔ:(r)] ['sli:pləs] [naɪts] [ɪn]['hev(ə)n] .
There **will** **be** **no** **aches** **nor** **pains** **,** **nor** **tired** **bones** **,** **nor** **sleepless** **nights** **in** **heaven** **.**
那里 将要 是 不 疼痛 也不 疼痛 , 也不 疲劳的 骨头 , 也不 失眠 夜晚 在 天堂 .

天堂里没有疼痛，没有骨头酸痛，也没有失眠的夜晚。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] ['glædnəs] , [ænd; ənd] " [gɒd][ʃæl; ʃəl]
Nothing **to** **cry** **for** **,** **except** **it** **be** **for** **gladness** **,** **and** **"** **God** **shall**
没有什么 到 哭 为了 , 除了 它 是 为了 欢乐 , 和 " 上帝 将
[waɪp] [ə'weɪ] [ɔ:l] [tɪəz] . " - "
wipe **away** **all** **tears** **.** **"** **'** **"**
擦拭 离开 全部 眼泪 . " - "

除了喜乐之外，没有什么可哭泣的，“上帝会擦干一切眼泪”。

" [ai] ['kænɒt] [bi:; bi] ['ləʊnli] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['dʒi:zəs] [sed] , - [ləʊ][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ju:; jʊ]
" **I** **cannot** **be** **lonely** **,** **for** **I** **remember** **that** **Jesus** **said** **,** **'** **Lo** **I** **am** **with** **you**
" 我 不能 是 孤独 , 为了 我 记住 那 耶稣 说 , - 洛 我 是 和 你
[ɔ:l'weɪ] ,
alway **,**
总是 ,

“我不会感到孤独，因为我记得耶稣说过：‘看哪，我常与你们同在，直到世界的末了。’”

- [ænd; ənd][ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðəʊz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [sed] [tu:; tə] ['kʌmfət] [æn; ən][əʊld][dɪ'saɪp(ə)l][laɪk]
' **and** **I** **feel** **sure** **those** **words** **were** **said** **to** **comfort** **an** **old** **disciple** **like**
- 和 我 感觉 当然 那些 字 是 说 到 舒适 一个 老的 弟子 喜欢
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

我相信这些话是说给像我这样的老信徒听的，用来安慰他们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [sɔ:] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
as **well** **as** **those** **others** **that** **saw** **Him** **in** **the** **flesh** **and** **heard** **His** **voice** **.**
作为 出色地 作为 那些 其他的 那 锯 他 在 这 肉 和 听到 他的 嗓音 .

以及其他亲眼见过他、听过他声音的人。

" [əʊld] [æn] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] .
" **Old** **Ann** **was** **independent** **in** **her** **way** **.**
" 老的 安 曾是 独立的 在 她 方式 .

老安妮有她自己的一套独立方式。

[ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [kɔːs] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][dɪd] [rʌf] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd][rʌn] [ɒd] [leŋθs] [ɒv; əv]

She	knitted	coarse	stockings	and	did	rough	mending	,	and	run	odd	lengths	of
她	针织	粗	长筒袜	和	做过	粗糙的	修补	,	和	跑步	奇怪的	长度	的

[prɪnt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌvəlit] !

print	together	for	coverlets	!
打印	一起	为了	床罩	!

她织粗毛线袜，做粗糙的修补工作，并将零散的印花布料拼接起来做床罩！

[ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)]['wɒnts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] ,

She	earned	but	little	,	and	she	suited	her	wants	to	her	means	,
她	获得	但	小的	,	和	她	适合	她	想要	到	她	方法	,

她收入不高，所以总是量入为出。

['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z]['əʊnli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ɜːn] [fɔː(r); fə(r)]

taking	from	others	only	what	she	could	by	no	amount	of	industry	earn	for
采取	从	其他的	仅有的	什么	她	可以	经过	不	数量	的	行业	赚	为了

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她只拿别人给她的东西，而她无论如何努力都无法自己挣到。

[jet] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [æn] ['nevə(r)] [lækt] [ə; eɪ] [nɜːs] ,

Yet	in	time	of	sickness	Ann	never	lacked	a	nurse	,
然而	在	时间	的	疾病	安	绝不	缺乏	一个	护士	,

然而，每当安妮生病时，她总能得到护士的照顾。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [frendz] ,

for	her	kindly	loving	nature	had	won	her	many	friends	,
为了	她	亲切地	爱	自然	有	韩元	她	许多	朋友们	,

她善良友爱的性格为她赢得了许多朋友。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəz] [tuː; tə]

and	children	were	ready	to	run	for	her	and	the	elders	to
和	孩子们	是	准备好	到	跑步	为了	她	和	这	长者	到

[weɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

wait	upon	her	,
等待	之上	她	,

孩子们准备奔向她，长者们准备服侍她。

[wen] [ðə; ði] [niːd] [ə'rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['neɪbəli] ['mɪnɪstri] .

when	the	need	arose	for	such	neighbourly	ministry	.
什么时候	这	需要	出现	为了	这样的	邻里	部	.

当需要这种邻里关怀服务时。

['mɪsɪz] . ['paʊəlz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]

Mrs	.	Powell's	mother	had	often	employed	the	old	woman	,	and	more	than
太太	.	鲍威尔书店	母亲	有	经常	受雇	这	老的	女士	,	和	更多的	比

[wʌns] [æn] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ['sɜːvənts] ,

once	Ann	had	recommended	servants	,
一次	安	有	受到推崇的	仆人	,

鲍威尔太太的母亲经常雇用那位老妇人，安也不止一次地向她推荐过佣人。

[huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [wel] ,

who	had	turned	out	well	,
WHO	有	转向	出去	出色地	,

那些最终取得成功的人，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [help][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
so **it** **was** **not** **surprising** **that** **the** **young** **wife** **thought** **she** **might** **help** **her** **in**
所以 它 曾是 不是 奇怪 那 这 年轻的 妻子 想法 她 可能 帮助 她 在
[ðɪs] ['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] .
this **present** **difficulty** **.**
这 展示 困难 .

因此，年轻的妻子认为她或许能在这个困难中帮助她，也就不足为奇了。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['paʊəl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]
Perhaps **Mr** **.** **Powell** **thought** **she** **might** **do** **more** **good** **than** **in** **the** **matter** **of**
也许 先生 . 鲍威尔 想法 她 可能 做 更多的 好的 比 在 这 事情 的
[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
a **servant** **,**
一个 仆人 ,

或许鲍威尔先生认为，她除了做佣人之外，还能做更多有益的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['wɪlɪŋli] [sent] [əʊld] [æn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .
and **he** **very** **willingly** **sent** **old** **Ann** **to** **have** **a** **talk** **with** **his** **wife** **.**
和 他 非常 心甘情愿 发送 老的 安 到 有 一个 讲话 和 他的 妻子 .

他非常乐意派老安妮去和他的妻子谈谈。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [waɪ] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [æn] , [ai] [sə'pəʊz] ,
" **My** **husband** **has** **told** **you** **why** **I** **wished** **to** **see** **you** **,** **Ann** **,** **I** **suppose** **,**
" 我的 丈夫 有 讲述 你 为什么 我 希望 到 看 你 , 安 , 我 认为 ,

"我想我丈夫已经告诉过你我为什么想见你了，安。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['paʊəl] , [wen] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
" **said** **Mrs** **.** **Powell** **,** **when** **the** **old** **woman** **was** **shown** **into** **the** **breakfast** **-** **room** **.**
" 说 太太 . 鲍威尔 , 什么时候 这 老的 女士 曾是 所示 进入 这 早餐 - 房间 .

"鲍威尔太太说道，这时老妇人被领进了早餐室。"

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [mæm] .
" **Not** **a** **word** **,** **ma'am** **.**
" 不是 一个 单词 , 女士 .

"一句话也别说，女士。"

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [æn] , [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)]
He **said** **you** **would** **tell** **me** **,** **"** **replied** **Ann** **,** **and** **then** **waited** **patiently** **for**
他 说 你 会 告诉 我 , " 回复 安 , 和 然后 等待 耐心 为了
[ðə; ði]['stɔːri] .
the **story** **.**
这 故事 .

"他说你会告诉我的，"安回答道，然后耐心地等待着故事的讲述。

[ˌaɪ 'tiː][ræn]['ræpɪdli][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['paʊəlz] [lɪps] ,
It **ran** **rapidly** **from** **Mrs** **.** **Powell's** **lips** **,**
它 跑 快速 从 太太 . 鲍威尔书店 嘴唇 ,

这句话迅速从鲍威尔太太的嘴里说了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsənə(r)]['nevə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði]['kwestʃən] ,
and **the** **listener** **never** **interrupted** **her** **until** **she** **finished** **with** **the** **question** **,**
和 这 听众 绝不 中断 她 直到 她 完成的 和 这 问题 ,

听者始终没有打断她，直到她问完问题。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['selfɪʃ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ? "
" **Don't** **you** **think** **it** **is** **very** **selfish** **of** **Elizabeth** **?** **"**
" 不 你 思考 它 是 非常 自私 的 伊丽莎白 ? "

"你不觉得伊丽莎白这样做很自私吗？"

" [wel] , [ai][kænt] [seɪ] [jes] , [mæm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['ɑːnsə(r)] .
" **Well** **,** **I** **can't** **say** **yes** **,** **ma'am** **,** **"** **was** **the** **honest** **answer** **.**
" 出色地 , 我 不能 说 是的 , 女士 , " 曾是 这 诚实的 回答 .

"嗯，我不能说是，女士，"这是诚实的回答。

" [ðə; ði][gɜ:l][hæz; həz][ɔ:l][tu:; tə] [lu:z] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['mʌni] , [həʊm] ,

"	The	girl	has	all	to	lose	in	the	way	of	money	,	home	,
"	这	女孩	有	全部	到	失去	在	这	方式	的	钱	,	家	,

“这个女孩可能会失去一切，包括金钱、房子，

[rest] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [baɪ] ['li:vɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] .

rest	and	comfort	by	leaving	your	service	.
休息	和	舒适	经过	离开	你的	服务	.

离开您的服务，享受休息和舒适。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [geɪn][ɪn][ə'nʌðə(r)] [wei] .

But	she	will	gain	in	another	way	.
但	她	将要	获得	在	其他	方式	.

但她会以另一种方式获得收获。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɪl] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [raɪt] [ɪn]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] ['mʌðə(r)] ,

Her	conscience	will	say	she	has	done	right	in	going	to	her	sick	mother	,
她	良心	将要	说	她	有	完毕	正确的	在	去	到	她	生病的	母亲	,

她的良心会告诉她，她去看望生病的母亲是正确的。

[fɔ:(r); fə(r)][gɒd] [pʊts] - ['ɒnə(r)] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] - [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændmənts]

for	God	puts	'	Honour	the	father	and	mother	'	next	to	the	commandments
为了	上帝	放置	-	荣誉	这	父亲	和	母亲	-	下一个	到	这	诫命

[ðæt] [ti:tʃ] [ju: 'es]['aʊə(r)]['speʃ(ə)l]['dju:ti][tu:; tə] [hɪm'self] . "

that	teach	us	our	special	duty	to	Himself	.	"
那	教	我们	我们的	特别的	责任	到	他本人	.	"

因为上帝将“孝敬父母”放在诫命旁边，教导我们对祂的特殊责任。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][help][ˌem 'i:] , [æn] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] ,

"	I	thought	you	would	like	to	help	me	,	Ann	;	but	you	seem	to	think	I	am	wrong	,
"	我	想法	你	会	喜欢	到	帮助	我	,	安	;	但	你	似乎	到	思考	我	是	错误的	,

“我以为你会愿意帮助我，安；但你似乎认为我错了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [ɪ'lɪzəbəθs] - [saɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['paʊəl] , ['rɑ:ðə(r)] ['ʃɑ:pli] .

and	you	take	Elizabeth's	'	side	,	"	said	Mrs	.	Powell	,	rather	sharply	.
和	你	拿	伊丽莎白的	-	边	,	"	说	太太	.	鲍威尔	,	相当	尖锐地	.

“而你却站在伊丽莎白那边，”鲍威尔太太语气尖锐地说。

" [ai] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] , [mæm] .

"	I	will	help	you	if	I	can	,	ma'am	.
"	我	将要	帮助	你	如果	我	能	,	女士	.

“如果我能帮上忙，我会尽力的，女士。”

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pli:z] [ˌem 'i:]['betə(r)] ,

Nothing	would	please	me	better	,
没有什么	会	请	我	更好的	,

没有什么比这更让我高兴的了。

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [gɜ:l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

though	I	cannot	at	this	minute	think	of	the	right	girl	for	you	.
尽管	我	不能	在	这	分钟	思考	的	这	正确的	女孩	为了	你	.

虽然我现在还想不出哪个女孩适合你。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ə'baʊt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] ,

And	I	can	feel	for	you	about	going	to	the	seaside	,
和	我	能	感觉	为了	你	关于	去	到	这	海滨	,

我能理解你对去海边的心情。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][maɪ][əʊn] ['sʌmə(r)] ['aʊtɪŋ] .

for	I	have	just	been	disappointed	of	my	own	summer	outing	.
为了	我	有	只是	到过	失望的	的	我的	自己的	夏天	外出	.

因为我对自己的夏季郊游感到失望。

" ['mɪsɪz] . ['paʊəl] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][rɪ'maɪndid][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒnt]

"	Mrs	.	Powell	was	interested	at	once	,	and	reminded	of	her	own	want
"	太太	.	鲍威尔	曾是	感兴趣的	在	一次	,	和	提醒	的	她	自己的	想

[ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [æn] .

of	consideration	for	Ann	.
的	考虑	为了	安	.

鲍威尔夫人立刻来了兴趣，并想起了自己对安缺乏体谅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [pɑːst] ,

She	had	missed	the	old	woman	for	three	weeks	past	,
她	有	错过	这	老的	女士	为了	三	周	过去的	,

她已经三个星期没见到那位老妇人了。

[jet] [hæd; həd]['nevə(r)][sent][tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'pleksəti] [meɪd]

yet	had	never	sent	to	ask	after	her	until	her	own	perplexity	made
然而	有	绝不	发送	到	问	后	她	直到	她	自己的	困惑	制成

[hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

her	wish	to	see	her	.
她	希望	到	看	她	.

然而，直到她自己的困惑让她想要见她一面，她才派人打听她的下落。

[sɪns] [ænz] [ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'sɜːnz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]

Since	Ann's	arrival	she	had	been	too	full	of	her	own	concerns	to	inquire
自从	安妮的	到达	她	有	到过	也	满的	的	她	自己的	担忧	到	查询

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

the	reason	why	she	had	seen	nothing	of	her	for	so	long	.
这	原因	为什么	她	有	已见	没有什么	的	她	为了	所以	长的	.

自从安到来后，她一直忙于自己的事情，没有去询问为什么这么久都没见到安。

[ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ][hɒt] [blʌʃ] [raɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn]

She	felt	a	hot	blush	rise	to	her	cheeks	as	she	said	,	"	Have	you	been
她	毛毡	一个	热的	脸红	上升	到	她	脸颊	作为	她	说	,	"	有	你	到过

[ɪl] ? "

ill	?	"
患病的	?	"

她感到双颊发烫，问道："你生病了吗？"

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] [æn] .

"	I'll	tell	you	all	about	it	,	ma'am	,	"	replied	Ann	.
"	患病的	告诉	你	全部	关于	它	,	女士	,	"	回复	安	.

"我会把一切都告诉您的，夫人。"安回答道。

" [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðəz] - [klɑːs] ,

"	I	belong	to	a	Mothers	'	Class	,
"	我	属于	到	一个	母亲们	-	班级	,

我参加的是一个妈妈班，

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪz] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

and	once	a	year	we	have	a	day's	trip	to	the	seaside	.
和	一次	一个	年	我们	有	一个	天	旅行	到	这	海滨	.

我们每年都会安排一天去海边游玩。

[wiː; wi] ['rekən] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] ,

We	reckon	on	it	very	much	,
我们	估计	在	它	非常	很多	,

我们非常相信这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [wi:; wi][hæv; həv][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]

for	to	most	of	us	it	is	the	only	chance	we	have	of	feeling	the
为了	到	最多	的	我们	它	是	这	仅有的	机会	我们	有	的	感觉	这

[si:] [bri:z] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] .

sea	breeze	and	seeing	the	waves	come	rolling	in	.
海	微风	和	看到	这	波浪	来	滚动	在	.

对我们大多数人来说，这是我们感受海风、看到海浪翻滚的唯一机会。

[wi:; wi]['məʊstli][hæv; həv] ['wʌndəf(ə)l] ['weðə(r)] ,

We	mostly	have	wonderful	weather	,
我们	大多	有	精彩的	天气	,

我们这里大部分时间天气都很好，

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [sɜ:rvz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [tɪl] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] [raʊnd] [ə'gen] .

and	that	day	serves	us	to	talk	about	till	summer	comes	round	again	.
和	那	天	服务	我们	到	讲话	关于	直到	夏天	来	圆形的	再次	.

那一天的故事，我们可以一直聊到下一个夏天到来。

" [ðɪs] [jɪə(r)][ai][hæd; həd][maɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['hɒlədeɪ][æz; əz]

"	This	year	I	had	my	ticket	and	was	as	full	of	my	coming	holiday	as
"	这	年	我	有	我的	票	和	曾是	作为	满的	的	我的	未来	假期	作为

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sku:l] [fi:st] .

a	child	thinking	of	a	school	feast	.
一个	孩子	思维	的	一个	学校	盛宴	.

“今年我买了票，对即将到来的假期充满了期待，就像孩子期待学校的盛宴一样。

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

Would	you	believe	it	?
会	你	相信	它	?

你相信吗?

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [ai] [slɪpt] [ænd; ənd] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] .

The	very	night	before	,	I	slipped	and	sprained	my	ankle	.
这	非常	夜晚	前	,	我	滑倒了	和	扭伤	我的	踝	.

就在前一天晚上，我不小心滑倒扭伤了脚踝。

[maɪ] [fʊt] [sweld] [ʌp][æz; əz][bɪg][æz; əz] [tu:] , [ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

My	foot	swelled	up	as	big	as	two	,	and	I	couldn't	put	it	on	the	ground	.
我的	脚	肿胀	向上	作为	大的	作为	二	,	和	我	不能	放	它	在	这	地面	.

我的脚肿得像两英寸那么大，根本没法放在地上。

[ðen] [lʌm'beɪgəʊ] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [tɜ:n] [maɪ'self][ɪn][bed] .

Then	lumbago	came	on	,	and	I	couldn't	turn	myself	in	bed	.
然后	腰痛	来了	在	,	和	我	不能	转动	我	在	床	.

后来腰痛发作，我连在床上翻身都做不到。

[ai] [leɪ] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .

I	lay	as	helpless	as	a	baby	.
我	躺	作为	无助	作为	一个	婴儿	.

我像婴儿一样无助地躺着。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	It	was	a	disappointment	.
"	它	曾是	一个	失望	.

“这令人失望。”

[ai][kænt][dɪ'naɪ] [ðæt] ,

I	can't	deny	that	,
我	不能	否定	那	,

我无法否认这一点。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['veri]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['vɪtlz] ;

and	I	had	very	little	money	and	not	much	in	the	way	of	victuals	;
和	我	有	非常	小的	钱	和	不是	很多	在	这	方式	的	食物	;

我当时身无分文，食物也匮乏；

[nəʊ][kleɪm][ɒn] ['enibɒdi] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][weɪt][ɒn][maɪ'self] .

no	claim	on	anybody	,	and	I	was	unable	to	wait	on	myself	.
不	宣称	在	任何人	,	和	我	曾是	无法	到	等待	在	我	.

我不欠任何人任何东西，而且我连自己都照顾不了。

[jes] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ][kleɪm][ɒn][gɑ:dz] ['prɒmɪsɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'li:vd] [ɪn]['dʒi:zəs] ,

Yes	,	I	had	a	claim	on	God's	promises	,	because	I	believed	in	Jesus	,
是的	,	我	有	一个	宣称	在	神的	承诺	,	因为	我	相信	在	耶稣	,

是的，我有权享受上帝的应许，因为我信耶稣。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][feɪl][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] .

and	I	knew	for	His	sake	He	would	not	fail	to	keep	them	.
和	我	知道	为了	他的	清酒	他	会	不是	失败	到	保持	他们	.

我知道，为了祂的缘故，祂不会辜负他们。

[səʊ][ai][dʒʌst][pʊt] [hɪm] [ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə][help][ˌem 'i:] ,

So	I	just	put	Him	in	mind	of	a	few	,	and	asked	Him	to	help	me	,
所以	我	只是	放	他	在	头脑	的	一个	很少	,	和	问	他	到	帮助	我	,

所以我就在心里想了几件事，祈求祂帮助我。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [ai]['kʊd(ə)nt][help][maɪ'self] .

for	He	knew	I	couldn't	help	myself	.
为了	他	知道	我	不能	帮助	我	.

因为祂知道我无法自拔。

[ai]['kʊd(ə)nt][kɔ:l][maɪ] ['neɪbə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] ['wɒʃɪŋ] ['veri] ['ɜ:li] .

I	couldn't	call	my	neighbour	,	for	she	was	gone	out	washing	very	early	.
我	不能	称呼	我的	邻居	,	为了	她	曾是	已消失	出去	洗涤	非常	早期的	.

我没法打电话给邻居，因为她很早就出去洗衣服了。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['enibɒdi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'i:] [tɪl] [naɪt] ,

I	was	not	quite	sure	that	anybody	would	miss	me	till	night	,
我	曾是	不是	相当	当然	那	任何人	会	错过	我	直到	夜晚	,

直到晚上我才确定会不会有人想念我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][klɑ:s] ['membəz] [wʊd] [gəʊ][ɒn][baɪ][treɪn] ,

because	the	rest	of	the	class	members	would	go	on	by	train	,
因为	这	休息	的	这	班级	成员	会	去	在	经过	火车	,

因为班上其他同学都要乘火车继续赶路。

['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔ:(r)][nəʊ] .

whether	I	was	there	or	no	.
无论	我	曾是	那里	或者	不	.

无论我当时在不在场。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:skɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

Some	of	them	would	be	asking	after	me	when	they	came	back	,
一些	的	他们	会	是	问	后	我	什么时候	他们	来了	后退	,

他们回来的时候，有些人会问起我的情况。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [tɪl] [hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn][æt; ət] [naɪt] ,

but	that	would	not	be	till	half	-	past	nine	at	night	,
但	那	会	不是	是	直到	一半	-	过去的	九	在	夜晚	,

但那要等到晚上九点半才会发生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['aʊəz] - ['reɪlweɪ] [raɪd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd]

because	there	was	a	two	-	hours	'	railway	ride	to	be	done	before	they	arrived
因为	那里	曾是	一个	二	-	小时	-	铁路	骑	到	是	完毕	前	他们	到达的

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

at	the	station	,
在	这	车站	,

因为他们到达车站前还要乘坐两个小时的火车。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] . "

and	then	they	would	have	to	walk	home	.	"
和	然后	他们	会	有	到	走	家	.	"

然后他们就得走回家了。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['paʊəl] ,

"	What	did	you	do	?	"	asked	Mrs	.	Powell	,
"	什么	做过	你	做	?	"	问	太太	.	鲍威尔	,

"你做了什么？"鲍威尔太太问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wʌrɪs] [ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

for	the	moment	forgetting	her	own	worries	in	sympathy	for	her
为了	这	片刻	遗忘	她	自己的	担忧	在	同情	为了	她

[pɔː(r); pʊə(r)] [frend] .

poor	friend	.
贫穷的	朋友	.

她暂时忘记了自己的烦恼，同情她可怜的朋友。

" [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] , [mæm] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv]['riːz(ə)nz] .

"	Just	nothing	,	ma'am	,	as	I	said	before	,	and	for	the	best	of	reasons	.
"	只是	没有什么	,	女士	,	作为	我	说	前	,	和	为了	这	最好的	的	原因	.

"没什么，女士，就像我之前说的那样，而且这样做完全是出于好意。"

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [tɜːn] ['əʊvə(r)] , [ɔː(r)] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

I	couldn't	turn	over	,	or	point	a	foot	to	the	ground	.
我	不能	转动	超过	,	或者	观点	一个	脚	到	这	地面	.

我翻不了身，也抬不起脚。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt]

I	waited	,	feeling	sure	there	would	be	something	done	for	me	,	though	I	did	not
我	等待	,	感觉	当然	那里	会	是	某物	完毕	为了	我	,	尽管	我	做过	不是

[nəʊ] [wɒt] .

know	what	.
知道	什么	.

我等待着，确信会有人为我做些什么，尽管我不知道会是什么。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [fəʊks][ænd; ənd] [weɪz] [baɪ] [huːm]

I	said	to	myself	that	if	I	could	only	see	one	or	two	folks	and	ways	by	whom
我	说	到	我	那	如果	我	可以	仅有的	看	一	或者	二	各位	和	方式	经过	谁

[help] [wʊd] [kʌm] ,

help	would	come	,
帮助	会	来	,

我心想，如果我能找到一两个人以及一两条能提供帮助的途径，

[ðə; ði] [lɔːd] [kʊd; kəd] [siː] ['plenti] [ðæt] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

the	Lord	could	see	plenty	that	I	knew	nothing	about	.
这	主	可以	看	很多	那	我	知道	没有什么	关于	.

上帝能看到很多我一无所知的事情。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .

I	had	not	so	much	pain	while	I	lay	quite	still	.
我	有	不是	所以	很多	疼痛	尽管	我	躺	相当	仍然	.

我静静地躺着，疼痛感并不强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ai] [muːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl][bæd] ,

It	**was**	**only**	**when**	**I**	**moved**	**that**	**it**	**was**	**real**	**bad**	**,**
它	曾是	仅有的	什么时候	我	已搬	那	它	曾是	真实的	坏的	,

搬家之后情况才变得真正糟糕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] ,

and	**you**	**see**	**I**	**had**	**nothing**	**the**	**matter**	**with**	**me**	**in**	**other**	**ways**	**,**
和	你	看	我	有	没有什么	这	事情	和	我	在	其他	方式	,

你看，我在其他方面没有任何问题。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] .

and	**I**	**began**	**to**	**be**	**hungry**	**.**
和	我	开始	到	是	饥饿的	.

我开始感到饥饿。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ai][hæd; həd][tuː; tə][grɪn][ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði]['hʌŋgə(r)] ,

For	**a**	**good**	**while**	**I**	**had**	**to**	**grin**	**and**	**abide**	**by**	**the**	**hunger**	**,**
为了	一个	好的	尽管	我	有	到	咧嘴笑	和	遵守	经过	这	饥饿	,

很长一段时间里，我不得不强颜欢笑，忍受饥饿的折磨。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][peɪn] ,

as	**I**	**had**	**been**	**forced**	**to**	**bear**	**the**	**pain**	**,**
作为	我	有	到过	强制	到	熊	这	疼痛	,

因为我被迫承受了痛苦，

[bʌt; bət][æt; ət][ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] [ai] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

but	**at**	**about**	**twelve**	**o'clock**	**I**	**heard**	**some**	**one**	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**.**
但	在	关于	十二	点钟	我	听到	一些	一	敲门	在	这	门	.

但大约十二点钟的时候，我听到有人敲门。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] - [kʌm] [ɪn] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]

"	**It**	**was**	**of**	**no**	**use**	**to**	**call**	**out**	**'**	**Come**	**in**	**,**	**'**	**because**	**the**	**door**	**was**
"	它	曾是	的	不	使用	到	称呼	出去	-	来	在	,	-	因为	这	门	曾是

[lɒkt] ,

locked	**,**
已锁定	,

"喊'进来'也没用，因为门锁着。"

[bʌt; bət][ai] ['ʃaʊtɪd] , - [pliːz] ['lɪs(ə)n] ;

but	**I**	**shouted**	**,**	**'**	**Please**	**listen**	**;**
但	我	喊叫	,	-	请	听	;

但我大声喊道："请听我说；

[ai][ˌeɪ 'em][fɑːst][ɪn][bed][ænd; ənd] ['kænɒt] [get] [ʌp][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn] . -

I	**am**	**fast**	**in**	**bed**	**and**	**cannot**	**get**	**up**	**to**	**let**	**you**	**in**	**.**	**'**
我	是	快速地	在	床	和	不能	得到	向上	到	让	你	在	.	-

我床上动作很快，没办法起来给你开门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ai] [njuː] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [sed] [bæk] [ə'gen] , - [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] .

A	**voice**	**,**	**I**	**knew**	**whose**	**it**	**was**	**,**	**said**	**back**	**again**	**,**	**'**	**I**	**am**	**listening**	**.**
一个	嗓音	,	我	知道	谁	它	曾是	,	说	后退	再次	,	-	我	是	聆听	.

一个我知道是谁的声音再次回应道："我在听。"

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][kæn; kən][help][juː; jʊ] . -

Tell	**me**	**how**	**I**	**can**	**help**	**you**	**.**	**'**
告诉	我	如何	我	能	帮助	你	.	-

告诉我我能如何帮助你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæt] ['kɒndʌktɪd] [ðə; ði][klɑːs] .

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**ladies**	**that**	**conducted**	**the**	**class**	**.**
它	曾是	一	的	这	女士们	那	实施	这	班级	.

授课的是其中一位女士。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [strɒŋ] , [səʊ][dɪd][nɒt][gəʊ][baɪ][ðə; ði][treɪn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːt] ,

She	was	not	very	strong	,	so	did	not	go	by	the	train	,	though	she	saw	it	start	,
她	曾是	不是	非常	强的	，所以	做过	不是	去	经过	这	火车	，	尽管	她	锯	它	开始	，	

她身体不太好，所以虽然看到火车启动了，但还是没能坐上去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd]

and	she	had	heard	some	of	the	neighbours	wondering	what	had
和	她	有	听到	一些	的	这	邻居	好奇	什么	有

[bɪ'kʌm] [ɒv; əv][əʊld] [æn] ['krɑːmptən] ,

become	of	old	Ann	Crompton	,
变得	的	老的	安	克朗普顿	,

她听到一些邻居在议论老安·克朗普顿的近况。

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [haʊ] [ai][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][maɪ] ['sʌmə(r)]

for	most	of	them	knew	how	I	had	looked	forward	to	my	summer
为了	最多	的	他们	知道	如何	我	有	看起来	向前	到	我的	夏天

['aʊtɪŋ] .

outing	.
外出	.

因为他们中的大多数人都知道我有多么期待这次夏季郊游。

" [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [maɪ] [wei] [æt; ət][wʌns]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːti] [ɒf] ,

"	The	lady	could	not	come	my	way	at	once	after	seeing	the	merry	party	off	,
"	这	女士	可以	不是	来	我的	方式	在	一次	后	看到	这	欢乐	派对	离开	,

“送走那群人后，那位女士没能立刻过来和我说话。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

for	she	had	some	shopping	to	do	,
为了	她	有	一些	购物	到	做	,

因为她还要去购物。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][rəʊd] [həʊm] .

and	so	she	took	my	little	place	on	her	road	home	.
和	所以	她	采取	我的	小的	地方	在	她	路	家	.

于是，她带着我这小小的位置踏上了回家的路。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [slaɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] [kiː]

I	told	her	that	if	she	would	slide	the	window	back	she	would	find	the	door	key
我	讲述	她	那	如果	她	会	滑动	这	窗户	后退	她	会	寻找	这	门	钥匙

[ɒn][ðə; ði] [sɪl] ,

on	the	sill	,
在	这	窗台	,

我告诉她，如果她把窗户向后拉开，就能在窗台上找到门钥匙。

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

里面。

[ai] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,

I	always	put	it	there	,
我	总是	放	它	那里	,

我一直都把它放在那里。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] [maɪ] ['neɪbə(r)] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let]

so	that	if	it	happened	I	was	ill	my	neighbour	could	find	it	and	let
所以	那	如果	它	发生	我	曾是	患病的	我的	邻居	可以	寻找	它	和	让

[hɜː'self] [ɪn] .

herself	in	.
她自己	在	.

这样，如果我生病了，我的邻居就可以找到它并自己进来。

[ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['rɔbəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

I	had	no	fear	of	robbers	,	and	that's	one	of	the	advantages	of	being
我	有	不	害怕	的	强盗	,	和	那就是	一	的	这	优势	的	存在

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

我不怕抢劫，这是贫穷的好处之一。

[fəʊks] [ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['stiːlɪŋ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] [θiːvz] .

Folks	that	have	nothing	worth	stealing	need	not	be	afraid	of	thieves	.
各位	那	有	没有什么	值得	偷窃	需要	不是	是	害怕的	的	窃贼	.

没有值得偷窃的东西的人不必害怕小偷。

[ðə; ði]['leɪdi]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][slaɪdz] ['iːzi] .

The	lady	opened	the	window	,	for	it	slides	easy	.
这	女士	打开	这	窗户	,	为了	它	幻灯片	简单的	.

那位女士打开了窗户，因为窗户很容易滑动。

[ai] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['gɪvɪŋ] ['niːdləs] ['trʌb(ə)l] ,

I	take	care	of	that	,	for	it's	no	use	giving	needless	trouble	,
我	拿	关心	的	那	,	为了	它是	不	使用	给予	不必要	麻烦	,

我会处理这件事，因为没必要无谓地惹麻烦。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [fɪkst] .

and	then	she	unlocked	the	door	and	found	how	I	was	fixed	.
和	然后	她	已解锁	这	门	和	成立	如何	我	曾是	固定的	.

然后她打开门，发现了我的状况。

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][gɒt][maɪ] ['brekfəst] ['redi] .

"	With	her	own	hands	she	lit	the	fire	and	got	my	breakfast	ready	.
"	和	她	自己的	双手	她	点燃	这	火	和	得到	我的	早餐	准备好	.

"她亲手生火，为我准备了早餐。"

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɒʃ] [wɪð] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [ðæt] ,

She	gave	me	water	and	things	to	wash	with	,	for	I	could	manage	that	,
她	给予	我	水	和	事物	到	洗	和	,	为了	我	可以	管理	那	,

她给了我水和洗漱用品，因为我能应付这些。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sent] ['sʌmbədi] [els] [tuː; tə]['taɪdi][ʌp][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][maɪ][nekst]

and	then	she	sent	somebody	else	to	tidy	up	and	see	to	me	until	my	next
和	然后	她	发送	某人	别的	到	整齐的	向上	和	看	到	我	直到	我的	下一个

['neɪbə(r)] [keɪm] [həʊm] .

neighbour	came	home	.
邻居	来了	家	.

然后她派了另一个人来打扫卫生，照顾我，直到我的下一位邻居回家。

[wel] , [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] ,

Well	,	to	cut	a	long	story	short	,
出色地	,	到	切	一个	长的	故事	短的	,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

it	is	just	wonderful	to	think	how	everything	was	managed	for	me	.
它	是	只是	精彩的	到	思考	如何	一切	曾是	管理	为了	我	.

想到一切都被安排得井井有条，真是太好了。

[ðæt] ['leɪdi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

That	lady	had	never	called	at	my	place	before	,
那	女士	有	绝不	称为	在	我的	地方	前	,

那位女士以前从未到过我家。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][sent][dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ni:d] [ɒv; əv][help] .

and	yet	she	was	sent	just	when	I	was	in	the	greatest	need	of	help	.
和	然而	她	曾是	发送	只是	什么时候	我	曾是	在	这	最	需要	的	帮助	.

然而，就在我最需要帮助的时候，她却被派来了。

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] ['sʌmbədi] [els] [keɪm] .

When	she	could	stay	no	longer	,	she	took	care	that	somebody	else	came	.
什么时候	她	可以	停留	不	更长	,	她	采取	关心	那	某人	别的	来了	.

当她无法继续待下去的时候，她安排其他人来接她。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [left] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [æn] ,

Before	she	left	,	she	said	to	me	,	You	know	,	Ann	,
前	她	左边	,	她	说	到	我	,	你	知道	,	安	,

在她离开之前，她对我说："你知道吗，安？"

[ðæt] [wen] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['membəz] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][trɪp]

that	when	any	of	our	members	are	prevented	from	joining	in	the	trip
那	什么时候	任何	的	我们的	成员	是	阻止	从	加入	在	这	旅行

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,

because	of	illness	,
因为	的	疾病	,

当我们的任何成员因病无法参加旅行时，

[wi:; wi][traɪ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðeə(r)] ['kʌmfət] [æt; ət] [həʊm] .

we	try	to	add	to	their	comfort	at	home	.
我们	尝试	到	添加	到	他们的	舒适	在	家	.

我们努力让他们在家中感到舒适。

[səʊ][aɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] .

So	I	will	leave	the	price	of	your	ticket	with	you	.
所以	我	将要	离开	这	价格	的	你的	票	和	你	.

所以，你的机票钱就留给你自己付了。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [lɒst] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi]['əʊnli] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] ['æktʃuəli] [gəʊ] .

The	money	will	not	be	lost	,	for	we	only	pay	for	those	who	actually	go	.
这	钱	将要	不是	是	丢失的	,	为了	我们	仅有的	支付	为了	那些	WHO	实际上	去	.

-
'
-
-

这笔钱不会白花，因为我们只为实际到场的人付费。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [æt; ət][wʌns] ,

She	took	the	ticket	and	gave	me	half	-	a	-	crown	at	once	,
她	采取	这	票	和	给予	我	一半	-	一个	-	王冠	在	一次	,

她接过票，立刻给了我半克朗。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ai][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [rɪtʃ] [də'rektli] .

so	there	was	I	provided	for	and	feeling	quite	rich	directly	.
所以	那里	曾是	我	假如	为了	和	感觉	相当	富有的	直接地	.

所以，我的开销就这么解决了，我感觉自己直接变得相当富有。

[naʊ] , ['wʌznt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] , [mæm] ?

Now	,	wasn't	that	wonderful	,	ma'am	?
现在	,	不是	那	精彩的	,	女士	?

女士，这难道不精彩吗?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [si:m] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ,

And	yet	it	hardly	seems	right	to	call	it	so	,
和	然而	它	几乎	似乎	正确的	到	称呼	它	所以	,

然而，这样称呼它似乎不太合适。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz][help][ɪn]['aʊə(r)][taɪm][ɒv; əv] [ni:d] ,

because	we	ought	to	be	looking	for	God's	help	in	our	time	of	need	,
因为	我们	应该	到	是	寻找	为了	神的	帮助	在	我们的	时间	的	需要	,

因为在我们需要帮助的时候，我们应该寻求神的帮助。

[ɪf] [wi:; wi] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ɪn] [hɪm] .

if	we	really	believe	in	Him	.
如果	我们	真的	相信	在	他	.

如果我们真的信仰他。

" ['mɪsɪz] . ['paʊəlz] [feɪs] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi][felt][ɪn] [ænz] ['stɔ:ri] .

"	Mrs	.	Powell's	face	showed	the	interest	she	felt	in	Ann's	story	.
"	太太	.	鲍威尔书店	脸	显示	这	兴趣	她	毛毡	在	安妮的	故事	.

鲍威尔太太的脸上露出了对安的故事很感兴趣的样子。

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪndʒd] .

Its	expression	was	entirely	changed	.
它是	表达	曾是	完全	已更改	.

它的表情完全变了。

[ðə; ði]['fretf(ə)l] , ['ɪrɪtəb(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]

The	fretful	,	irritable	look	and	manner	were	gone	,	and	in	place	of
这	烦躁	,	易怒的	看	和	方式	是	已消失	,	和	在	地方	的

[ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

them	were	words	of	sympathy	,
他们	是	字	的	同情	,

烦躁易怒的神情和举止消失了，取而代之的是同情的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] , " [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][sent][tu:; tə][ˌem 'i:] , [æn] .

and	the	remark	,	"	I	wish	you	had	sent	to	me	,	Ann	.
和	这	评论	,	"	我	希望	你	有	发送	到	我	,	安	.

还有那句话："我希望你寄给我，安。"

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ]['fɜ:ðə(r)] [help] . "

I	would	have	come	to	see	you	and	given	you	further	help	.	"
我	会	有	来	到	看	你	和	给定	你	更远	帮助	.	"

我本想来看望你，并给你提供进一步的帮助。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] , [mæm] ;

"	I'm	sure	you	would	,	ma'am	;
"	我是	当然	你	会	,	女士	;

"我相信您一定会的，女士；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ai] ['wɒntɪd] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['ɑ:skɪŋ] ['enibɒdi] [bʌt; bət][maɪ]

but	the	real	truth	is	that	all	I	wanted	came	without	my	asking	anybody	but	my
但	这	真实的	真相	是	那	全部	我	通缉	来了	没有	我的	问	任何人	但	我的

['fɑ:ðə(r)][ɪn]['hev(ə)n] .

Father	in	heaven	.
父亲	在	天堂	.

但事实是，我所渴望的一切都无需我向任何人祈求，只来自我的天父。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][klɑ:s] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

The	members	of	the	class	were	very	kind	.
这	成员	的	这	班级	是	非常	种类	.

班上的同学们都很友善。

[fɜ:st] [wʌn] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [wʊd] [drɒp] [ɪn][ænd; ənd]['taɪdi] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

First	one	,	then	another	,	would	drop	in	and	tidy	up	for	me	,
第一的	一	,	然后	其他	,	会	降低	在	和	整齐的	向上	为了	我	,

先是一个，然后是另一个，会过来帮我收拾干净。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [naɪs][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]

and	not	a	neighbour	had	a	bit	of	anything	nice	for	dinner	but	a
和	不是	一个	邻居	有	一个	少量	的	任何事物	好的	为了	晚餐	但	一个

['pɔ:ʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][sent][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

portion	would	be	sent	for	me	.
部分	会	是	发送	为了	我	.

没有一个邻居有像样的晚餐，但都会给我送一份。

[ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [ʃɒp] ['æktʃuəli] [sent][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv] [faʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs]

The	lady	that	keeps	the	corner	shop	actually	sent	a	wing	of	fowl	and	a	slice
这	女士	那	保持	这	角落	店铺	实际上	发送	一个	翼	的	鸡	和	一个	片

[ɒv; əv]['beɪkən][wʌn] [deɪ] .

of	bacon	one	day	.
的	熏肉	一	天	.

有一天，街角小店的老板娘竟然送来了一个鸡翅和一片培根。

[ə'nʌðə(r)] [brɔ:t] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [brɒθ] ; [ðen] [keɪm] [sʌm; səm][naɪs]['flaʊəri][pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd]

Another	brought	a	drop	of	broth	;	then	came	some	nice	floury	potatoes	,	and
其他	带来	一个	降低	的	肉汤	;	然后	来了	一些	好的	面粉状的	土豆	,	和

[ə; eɪ] [sʌp] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

a	sup	of	milk	,
一个	上	的	牛奶	,

另一个人端来一滴肉汤；接着又端来一些香软的土豆，还有一小口牛奶。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv] [kaʊ] - [hi:l] . "

and	after	that	a	morsel	of	cow	-	heel	.	"
和	后	那	一个	小块	的	奶牛	-	脚跟	.	"

之后是一小块牛蹄。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɔ:l][ɪn][wʌn] [deɪ] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['paʊəl] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] .

all	in	one	day	?	"	asked	Mrs	.	Powell	,	looking	very	much	amused	.
全部	在	一	天	?	"	问	太太	.	鲍威尔	,	寻找	非常	很多	觉得好笑	.

“一天之内全部搞定？”鲍威尔太太问道，脸上露出非常开心的表情。

" [bles] [ju:; jʊ] , [nəʊ] , [mæm] .

"	Bless	you	,	no	,	ma'am	.
"	保佑	你	,	不	,	女士	.

“愿上帝保佑您，不，女士。”

[wʌn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [pɑ:t] .

One	at	once	,	and	that	was	the	wonderful	part	.
一	在	一次	,	和	那	曾是	这	精彩的	部分	.

一次一个，这才是最精彩的部分。

[ði:z] [kaɪnd] ['neɪbɜ:rz] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

These	kind	neighbours	said	nothing	to	each	other	,	but	day	by	day	,
这些	种类	邻居	说	没有什么	到	每个	其他	,	但	天	经过	天	,

这些友善的邻居彼此一句话也没说，但日复一日，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][stɔ:(r)] , [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [freʃ]

just	as	I	was	getting	to	the	end	of	my	store	,	came	something	fresh
只是	作为	我	曾是	获得	到	这	结尾	的	我的	店铺	,	来了	某物	新鲜的

[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][hænd] .

from	another	hand	.
从	其他	手	.

正当我快要完成店铺的布置时，又有新的商品从另一只手中送来。

[səʊ][aɪ]['nevə(r)] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][felt] ['æŋkʃəs] .

So	I	never	wanted	,	and	I	never	felt	anxious	.
所以	我	绝不	通缉	,	和	我	绝不	毛毡	焦虑的	.

所以我从来没有渴望过，也从来没有感到过焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .

It	would	have	been	a	shame	if	I	had	.
它	会	有	到过	一个	耻辱	如果	我	有	.

如果我那样做了，那就太可惜了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][maɪ][hændz] ,

I	ought	to	tell	you	that	,	being	able	to	use	my	hands	,
我	应该	到	告诉	你	那	,	存在	有能力的	到	使用	我的	双手	,

我应该告诉你，能够使用我的双手，

[aɪ] [kept] [ɒn] [wɪð] [maɪ] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	kept	on	with	my	knitting	and	mending	as	well	as	I	could	,
我	保留	在	和	我的	针织	和	修补	作为	出色地	作为	我	可以	,

我尽我所能地继续编织和缝补衣物。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['evri] [deɪ] .

and	was	able	to	earn	a	trifle	every	day	.
和	曾是	有能力的	到	赚	一个	琐事	每一个	天	.

而且每天都能挣到一点零花钱。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ][gɒt][tuː; tə][sɪt][ʌp] , [wɪð] [maɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ðiː] [stuːl] ,

By	degrees	I	got	to	sit	up	,	with	my	foot	on	the	stool	,
经过	学位	我	得到	到	坐	向上	,	和	我的	脚	在	这	凳子	,

我渐渐地能坐起来了，一只脚放在凳子上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][gɒt] [stɪf] ; [səʊ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

but	that	was	not	very	comfortable	,	because	I	got	stiff	;	so	a	lady	,
但	那	曾是	不是	非常	舒服的	,	因为	我	得到	僵硬的	;	所以	一个	女士	,

但那样不太舒服，因为我身体僵硬了；所以一位女士，

[ðə; ðiː][wʌn] [ðæt] [kɔːld] [fɜːst] , [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɒpə(r)][rest] , - [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] .

the	one	that	called	first	,	lent	me	a	proper	rest	,	'	and	that	was	very	nice	.
这	一	那	称为	第一的	,	借出的	我	一个	恰当的	休息	,	-	和	那	曾是	非常	好的	.

第一个打电话的人让我好好休息了一会儿，这真是太好了。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][gəʊ][ə'baʊt] [ə'gen] ,

Now	I	can	go	about	again	,
现在	我	能	去	关于	再次	,

现在我又可以四处走动了。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['kʊd(ə)nt][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	I	feel	as	if	I	couldn't	be	thankful	enough	to	God	for	all	His
和	我	感觉	作为	如果	我	不能	是	感恩	足够的	到	上帝	为了	全部	他的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

我感觉无论怎样感谢上帝赐予我的一切美好，我都觉得不够。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [frendz] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] .

and	to	the	friends	He	sent	me	for	theirs	.
和	到	这	朋友们	他	发送	我	为了	他们的	.

以及祂差遣我来接我的朋友们。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ðə; ðiː]['wɪdəʊ] [ðæt] [ɪ'laɪdʒə] [went] [tuː; tə] .

When	I	look	back	I	think	I	was	a	bit	like	the	widow	that	Elijah	went	to	.
什么时候	我	看	后退	我	思考	我	曾是	一个	少量	喜欢	这	寡妇	那	以利亚	去	到	.

回首往事，我觉得我有点像以利亚去探望的那位寡妇。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [keɪk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [met] ,

She	had	only	enough	for	one	cake	at	the	time	they	met	,
她	有	仅有的	足够的	为了	一	蛋糕	在	这	时间	他们	遇见	,

他们相遇时，她只够买一个蛋糕的钱。

[jet] [ðə; ði]['bærəl][ɒv; əv] [miːl] [dɪd][nɒt] [weɪst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv]['fæmɪn] ,

yet	the	barrel	of	meal	did	not	waste	through	all	the	season	of	famine	,
然而	这	桶	的	一顿饭	做过	不是	浪费	通过	全部	这	季节	的	饥荒	,

然而，那桶面粉在整个饥荒时期都没有浪费。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][sent][frɒm; frəm][gɒd] , ['nevə(r)]

and	she	and	her	son	,	and	the	visitor	sent	from	God	,	never
和	她	和	她	儿子	,	和	这	游客	发送	从	上帝	,	绝不

['wɒntɪd] [bred] .

wanted	bread	.
通缉	面包	.

她和她的儿子，以及上帝派来的访客，从来不缺面包。

[səʊ][aɪ] , [ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [hænd] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][nekst] ,

So	I	,	though	I	never	knew	what	hand	would	bring	the	next	,
所以	我	,	尽管	我	绝不	知道	什么	手	会	带来	这	下一个	,

所以，尽管我永远不知道下一手牌会是哪只，

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [keɪm] [ɒn][wʌn] [deɪ] ,

finished	the	food	that	came	on	one	day	,
完成的	这	食物	那	来了	在	一	天	,

把有一天送来的食物吃完了。

[ænd; ənd] [slept] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [tuː; tə]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]

and	slept	without	fear	that	I	should	be	left	to	hunger	for	more	before	a
和	睡着了	没有	害怕	那	我	应该	是	左边	到	饥饿	为了	更多的	前	一个

[sə'plaɪ] [wɒz; wəz][sent] .

supply	was	sent	.
供应	曾是	发送	.

我安心入睡，不必担心在补给送来之前会挨饿。

[naʊ] , [mæm] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [lɒŋ] [teɪl] ,

Now	,	ma'am	,	I	have	told	you	this	long	tale	,
现在	,	女士	,	我	有	讲述	你	这	长的	故事	,

夫人，我已经把这个冗长的故事讲完了。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['selfɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [ʌp][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

and	I'm	afraid	it	has	been	very	selfish	of	me	taking	up	so	much	of
和	我是	害怕的	它	有	到过	非常	自私	的	我	采取	向上	所以	很多	的

[jɔː(r); jə(r)][taɪm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mætəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

your	time	when	you	have	matters	of	your	own	to	think	of	.
你的	时间	什么时候	你	有	事情	的	你的	自己的	到	思考	的	.

恐怕我占用您这么多时间真的很自私，因为您还有自己的事情要考虑。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['məːsi] [ðæt]

But	,	if	you	believe	me	,	it	was	the	thought	of	all	these	mercies	that
但	,	如果	你	相信	我	,	它	曾是	这	想法	的	全部	这些	怜悯	那

[fɪld] [maɪ][maɪnd] ,

filled	my	mind	,
已填	我的	头脑	,

但是，如果你相信我，当时我的脑海中充满了这些恩典的念头。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [gʊd] [gɒd][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə]

so	that	it	seemed	as	if	I	must	tell	you	how	good	God	has	been	to
所以	那	它	似乎	作为	如果	我	必须	告诉	你	如何	好的	上帝	有	到过	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

所以我觉得我必须告诉你上帝对我有多好，

[ænd; ənd] [haʊ] ['feɪθfəli] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][əʊld] ['bɒdi] [ðæt] [pʊts]

and	how	faithfully	He	keeps	His	word	to	the	poorest	old	body	that	puts
和	如何	忠实	他	保持	他的	单词	到	这	最贫困	老的	身体	那	放置

[hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ɪn] [hɪm] .

her	trust	in	Him	.
她	相信	在	他	.

祂对那些信赖祂的贫穷老妇人，是多么信守诺言啊！

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [maɪ] [kaɪnd] ['neɪbɜːrz] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ'self] . "

I	could	not	tell	about	Him	and	my	kind	neighbours	without	bringing	in	myself	.	"
我	可以	不是	告诉	关于	他	和	我的	种类	邻居	没有	带来	在	我	.	"

如果我不把自己牵扯进来，就无法讲述他和我善良的邻居们的故事。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['paʊəl] .

"	I	am	very	glad	you	have	told	me	all	this	,	"	said	Mrs	.	Powell	.
"	我	是	非常	高兴的	你	有	讲述	我	全部	这	,	"	说	太太	.	鲍威尔	.

“我很高兴你把这一切都告诉我了，”鲍威尔夫人说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] .

"	You	have	done	me	good	.
"	你	有	完毕	我	好的	.

你帮了我一个大忙。

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][maɪn] ,

Now	I	shall	ask	you	just	to	think	over	this	matter	of	mine	,
现在	我	将	问	你	只是	到	思考	超过	这	事情	的	矿	,

现在我请你仔细考虑一下我的这件事。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lɪzəbəθs] [mʌnθ] [ɪz]

and	see	if	you	can	find	a	servant	for	me	before	Elizabeth's	month	is
和	看	如果	你	能	寻找	一个	仆人	为了	我	前	伊丽莎白的	月	是

[ʌp] .

up	.
向上	.

看看你能不能在伊丽莎白的月假结束前帮我找个仆人。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['sʌmərz] ['aʊtɪŋ] ,

If	I	should	have	to	give	up	my	summer's	outing	,
如果	我	应该	有	到	给	向上	我的	夏季	外出	,

如果我不得不放弃我的夏季郊游计划，

[ai][həʊp][ai] [meɪ] [breɪv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

I	hope	I	may	brave	the	disappointment	as	bravely	as	you	have	done	.
我	希望	我	可能	勇敢的	这	失望	作为	勇敢地	作为	你	有	完毕	.

我希望自己也能像你一样勇敢地面对失望。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['dɪnə(r)] [ˌdaʊn'steəz] .

You	must	stay	and	have	a	bit	of	dinner	downstairs	.
你	必须	停留	和	有	一个	少量	的	晚餐	楼下	.

你必须留下来，下楼吃点晚饭。

[ɪ'lɪzəbəθ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['seərə] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

Elizabeth	you	know	already	,	and	I	should	like	Sarah	to	know	you	.
伊丽莎白	你	知道	已经	,	和	我	应该	喜欢	莎拉	到	知道	你	.

伊丽莎白，你已经认识你了，我也希望莎拉能认识你。

" [æn] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . ['paʊəl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [daind] [wɪð]
" Ann thanked Mrs . Powell for her invitation , and , having dined with
" 安 谢谢 太太 . 鲍威尔 为了 她 邀请 , 和 , 拥有 用餐 和
[ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
the servants ,
这 仆人 ,

安妮感谢鲍威尔太太的邀请，并与仆人们共进晚餐后，

[went] [həʊm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ðə; ði]['leɪdi][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]
went home to think how she could help the lady out of her present
去 家 到 思考 如何 她 可以 帮助 这 女士 出去 的 她 展示
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

她回家后思考如何才能帮助这位女士摆脱目前的困境。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['lɜːnɪŋ] [waɪz] ['lesnz] .
LEARNING WISE LESSONS .
学习 明智的 课程 .

吸取宝贵经验。

" [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]['wʊmən] [ðæt] [ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['paʊəlz] ['jʌŋgə] ['sɜːvənt] ,
" WHAT a dear old woman that is , " exclaimed Mrs . Powell's younger servant ,
" 什么 一个 亲爱的 老的 女士 那 是 , " 惊呼 太太 . 鲍威尔书店 年轻 仆人 ,

“这位老太太真是太可爱了！”鲍威尔太太的年轻女仆惊叹道。

['seərə] , [wen] [æn] ['krɑːmptən][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] .
Sarah , when Ann Crompton had left the house .
莎拉 , 什么时候 安 克朗普顿 有 左边 这 房子 .

安·克朗普顿离开家后，莎拉.....

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tɔːk] .
" It is nice to hear her talk .
" 它 是 好的 到 听到 她 讲话 .

“很高兴听到她说话。”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [wʌn] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
She makes one want to be good .
她 制作 一 想 到 是 好的 .

她让人想要做好人。

[ɪf] [maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)]
If my mother had been more of her sort I should have been a better
如果 我的 母亲 有 到过 更多的 的 她 种类 我 应该 有 到过 一个 更好的
[gɜːl][tuː; tə] - [deɪ] . "
girl to - day . "
女孩 到 - 天 . "

如果我母亲更像她那样，我今天就会成为一个更好的女孩。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" I thought you had a good mother , " said Elizabeth .
" 我 想法 你 有 一个 好的 母亲 , " 说 伊丽莎白 .

“我以为你有个好母亲，”伊丽莎白说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" Well , she was good , in a way .
" 出色地 , 她 曾是 好的 , 在 一个 方式 .

“嗯，从某种意义上说，她还不错。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd] [skrʌb] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ɑː'selvz] [niːt] [ænd; ənd]

She	taught	us	to	clean	and	scrub	,	she	made	us	keep	ourselves	neat	and
她	教授	我们	到	干净的	和	擦洗	,	她	制成	我们	保持	我们自己	整洁的	和

[mend] ['aʊə(r)] [kləʊðz] ,

mend	our	clothes	,
修补	我们的	衣服	,

她教我们如何清洁和擦洗，她让我们保持个人卫生，并缝补衣服。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][skəuldid][ænd; ənd] [slæpt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , [wɪð]

and	such	-	like	,	and	she	scolded	and	slapped	us	into	the	bargain	,	with
和	这样的	-	喜欢	,	和	她	责骂	和	被掌掴	我们	进入	这	便宜货	,	和

[nəʊ] [laɪt] [hænd] ,

no	light	hand	,
不	光	手	,

诸如此类，她还毫不留情地训斥、打了我们。

[ɪf] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [twaɪs] ['telɪŋ] .

if	we	wanted	twice	telling	.
如果	我们	通缉	两次	讲述	.

如果我们想说两遍的话。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

We	had	to	mind	what	she	said	,	I	can	tell	you	.
我们	有	到	头脑	什么	她	说	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我们必须注意她说的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɑːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [weɪz] .

But	she	was	very	sharp	in	her	words	and	ways	.
但	她	曾是	非常	锋利的	在	她	字	和	方式	.

但她言辞犀利，行事作风也十分尖锐。

[wiː; wi][gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [θrets] [ænd; ənd][nɒt] ['meni] ['prɒmɪsɪz] , ['plenti] [ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd]

We	got	plenty	of	threats	and	not	many	promises	,	plenty	of	vinegar	and
我们	得到	很多	的	威胁	和	不是	许多	承诺	,	很多	的	醋	和

['lɪt(ə)l]['ʃʊgə(r)] .

little	sugar	.
小的	糖	.

我们收到了很多威胁，却很少承诺；我们听到了很多怨言，却很少听到甜言蜜语。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)][wiː; wi][went][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [tuː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt]

She	took	care	we	went	to	Sunday	-	school	too	,	and	,	if	we	were	a	bit
她	采取	关心	我们	去	到	星期日	-	学校	也	,	和	,	如果	我们	是	一个	少量

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

她还确保我们去上主日学校，如果我们迟到了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə][bed] [ə'gen] [ænd; ənd] [kept] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] .

she	sent	us	to	bed	again	and	kept	us	there	all	day	.
她	发送	我们	到	床	再次	和	保留	我们	那里	全部	天	.

她又把我们赶回床上，让我们整天都待在床上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]

It	was	being	driven	to	school	and	punished	over	it	that	made	me
它	曾是	存在	驱动	到	学校	和	受到惩罚	超过	它	那	制成	我

[dɪ'tɜːmɪn] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ][ə'nʌðə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ai][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][həʊm] .

determine	I	would	never	go	another	day	after	I	got	away	from	home	.
决定	我	会	绝不	去	其他	天	后	我	得到	离开	从	家	.

被开车送去上学并因此受到惩罚，让我下定决心离家后再也不去上学了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [laɪkt] [maɪ]

I	should	have	been	fond	of	it	but	for	mother	,	and	I	liked	my
我	应该	有	到过	喜爱	的	它	但	为了	母亲	,	和	我	喜欢	我的

['tiːtʃə(r)] ,

teacher	,
老师	,

要不是母亲的缘故，我应该会很喜欢它，而且我也很喜欢我的老师。

['əʊnli][ai] [geɪv] [ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪkt] ['hævɪŋ] [maɪ] [əʊn] [wei] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

only	I	gave	up	because	I	liked	having	my	own	way	better	than	anything	else	.
仅有的	我	给予	向上	因为	我	喜欢	拥有	我的	自己的	方式	更好的	比	任何事物	别的	.

但我最终还是放弃了，因为我更喜欢我行我素。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naɪs][tuː; tə] [ʃəʊ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [hɪə(r)]

It	seemed	nice	to	show	mother	that	I	was	too	old	to	be	driven	here
它	似乎	好的	到	展示	母亲	那	我	曾是	也	老的	到	是	驱动	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

我觉得向母亲展示我已经年纪太大，不能再让她开车带我到处跑了，挺好的。

['weðə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɔː(r)][nɒt] .

whether	I	wanted	to	go	or	not	.
无论	我	通缉	到	去	或者	不是	.

无论我愿不愿意去。

[ai] [wɪʃ] [əʊld] [æn] ['krɑːmptən][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][stɒp][hɪə(r)] .

I	wish	old	Ann	Crompton	was	coming	to	stop	here	.
我	希望	老的	安	克朗普顿	曾是	未来	到	停止	这里	.

我真希望老安·克朗普顿能来这里停留。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)][gɜːl][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	believe	she	would	make	a	better	girl	of	me	.
我	相信	她	会	制作	一个	更好的	女孩	的	我	.

我相信她会让我变得更好。

[ʃiːz] [səʊ][kaɪnd] .

She's	so	kind	.
她是	所以	种类	.

她人真好。

" ['truːli] ['kaɪndnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)] .

"	Truly	kindness	is	a	wonderful	power	.
"	真的	仁慈	是	一个	精彩的	力量	.

“善良真是一种了不起的力量。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太吝啬了，以及其他故事(Too close fisted, and other stories)
第3/4页

[ðɪs] ['wɪlfl] [gɜ:l] , [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kli:nli] ,
This wilful girl , whom her mistress could not trust , though she was cleanly ,
这 故意 女孩 , 谁 她 情妇 可以 不是 相信 , 尽管 她 曾是 干净利落 ,

这个任性的女孩，虽然打扮干净，却不被女主人信任。

['klevə(r)] , [ænd; ənd] [ki:n] - ['wɪtɪd] , [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [jet] ['redi]
clever , and keen - witted , well able to do her work , and yet ready
聪明的 , 和 敏锐的 - 机智的 , 出色地有能力的 到 做 她 工作 , 和 然而 准备好
[tu:; tə] [ɪ'veɪd] ['ɔ:dərs] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
to evade orders just because ,
到 逃避 订单 只是 因为 ,

她聪明机智，工作能力很强，但却会无缘无故地逃避命令。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔ:s] [ɒv; əv]['draɪvɪŋ] ,
after a long course of driving ,
后 一个 长的 课程 的 驾驶 ,

经过长时间的驾驶后，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] — [ðɪs] [gɜ:l][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜ:'self] [laɪk]
she found it pleasant to rebel — this girl felt that she could place herself like
她 成立 它 令人愉快的 到 反叛 — 这 女孩 毛毡 那 她 可以 地方 她自己 喜欢
[wæks][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ,
wax in the hands of the old ,
蜡 在 这 双手 的 这 老的 ,

她觉得反叛很有趣——这个女孩觉得自己可以像蜡一样任由老人摆布。

['lʌvɪŋ] - [hɑ:tɪd] ['krɪstʃən] , [tu:; tə][bi:; bi] ['məʊldɪd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
loving - hearted Christian , to be moulded into something better .
爱 - 心地 基督教 , 到 是 模制 进入 某物 更好的 .

一个充满爱心的基督徒，将被塑造成更好的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
She had not been used to think that she needed changing ,
她 有 不是 到过 用过的 到 思考 那 她 需要 变化 ,

她以前从未想过自己需要改变。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['si:ɪŋ] [æn] ['krɑ:mptən][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [fɜ:st] [pʊt]['ɪntu:]
but it was the seeing Ann Crompton as she was that first put into
但 它 曾是 这 看到 安 克朗普顿 作为 她 曾是 那 第一的 放 进入
[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [weɪz] [mait] [bi:; bi] [ɪm'pru:vd] .
her mind the notion that her own ways might be improved .
她 头脑 这 概念 那 她 自己的 方式 可能 是 改进 .

但正是亲眼目睹安·克朗普顿的真实面貌，才让她萌生了改进自身方法的想法。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['paʊəl] [hæd; həd][nɒt] [hɜ:d] [ænz] ['stɔ:ri][ɪn][veɪn] .
And Mrs . Powell had not heard Ann's story in vain .
和 太太 . 鲍威尔 有 不是 听到 安妮的 故事 在 徒劳 .

鲍威尔太太没有白听安的故事。

[ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [maɪnd][wɒz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ]
The first to feel the effects of it on her mistress's mind was Elizabeth
这 第一的 到 感觉 这 效果 的 它 在 她 情妇的 头脑 曾是 伊丽莎白
.
:
.

最先感受到女主人精神变化的是伊丽莎白。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] .

The	girl	had	been	a	faithful	servant	.
这	女孩	有	到过	一个	忠实	仆人	.

这个女孩一直是个忠诚的仆人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

She	was	most	unwilling	to	cause	her	mistress	any	trouble	,
她	曾是	最多	不情愿	到	原因	她	情妇	任何	麻烦	,

她极不愿给女主人添任何麻烦。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [rəʊt] [ænd; ənd] [begd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

but	what	could	she	do	when	the	father	wrote	and	begged	that	she	would
但	什么	可以	她	做	什么时候	这	父亲	写道	和	乞求	那	她	会

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [həʊm] ?

come	to	the	suffering	mother	and	neglected	home	?
来	到	这	痛苦	母亲	和	被忽视的	家	?

但是，当父亲写信恳求她去帮助受苦的母亲和被忽视的家时，她又能怎么办呢?

[ɪ'lɪzəbəθ] [hɑːf] [həʊpt] [ðæt] [baɪ] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['paʊəl] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

Elizabeth	half	hoped	that	by	telling	Mrs	.	Powell	why	she	felt	bound	to	leave	her
伊丽莎白	一半	希望	那	经过	讲述	太太	.	鲍威尔	为什么	她	毛毡	边界	到	离开	她

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

伊丽莎白心里隐隐希望，通过告诉鲍威尔太太她为何觉得必须离开她的服务，

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]['nəʊtɪs] ,

the	lady	would	be	moved	to	dispense	with	the	usual	notice	,
这	女士	会	是	已搬	到	分配	和	这	通常	注意	,

这位女士会因此而免去通常的通知程序。

[ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːst][kleɪm][ə'pɒn]

and	bid	her	go	at	once	to	those	who	had	the	first	claim	upon
和	出价	她	去	在	一次	到	那些	WHO	有	这	第一的	宣称	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

并命令她立即前往那些对她有优先权的人那里。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['paʊəl] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɒntɪŋ]

But	no	;	instead	of	this	,	Mrs	.	Powell	was	annoyed	at	her	wanting
但	不	;	反而	的	这	,	太太	.	鲍威尔	曾是	恼怒	在	她	想要

[tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] ,

to	go	at	all	,
到	去	在	全部	,

然而，事实并非如此；鲍威尔太太反而对她想去这件事感到恼火。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	spoke	little	to	Elizabeth	,	who	now	found	it	hard	to	please	her	.
和	辐	小的	到	伊丽莎白	,	WHO	现在	成立	它	难的	到	请	她	.

她很少和伊丽莎白说话，伊丽莎白现在发现很难取悦她。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [kɜːt] ; [ðə; ði][meɪd] ['sɒrəʊfl] [æt; ət] [hɑːt] ,

The	mistress	was	cold	and	curt	;	the	maid	sorrowful	at	heart	,
这	情妇	曾是	寒冷的	和	简短	;	这	女佣	悲伤	在	心	,

女主人冷漠无情；女仆内心悲伤。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

and	full	of	anxious	thoughts	about	her	parents	.
和	满的	的	焦虑的	想法	关于	她	父母	.

她满脑子都是关于父母的焦虑想法。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ʃəʊd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə; eɪ]

Her	looks	showed	that	,	for	the	first	time	,	she	found	her	work	a
她	看起来	显示	那	,	为了	这	第一的	时间	,	她	成立	她	工作	一个

['bɜːd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

她的神情表明，她第一次觉得工作成了负担。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

because	of	the	heavy	heart	she	carried	as	she	went	about	it	.
因为	的	这	重的	心	她	携带	作为	她	去	关于	它	.

因为她怀着沉重的心情去做这件事。

[waɪlst] [æn] ['krɑːmptən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm]

Whilst	Ann	Crompton	was	in	the	kitchen	,	she	managed	to	speak	some
而	安	克朗普顿	曾是	在	这	厨房	,	她	管理	到	说话	一些

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

encouraging	words	to	poor	Elizabeth	,
鼓励	字	到	贫穷的	伊丽莎白	,

安·克朗普顿在厨房的时候，设法对可怜的伊丽莎白说了一些鼓励的话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɜːn] ['sɛərəz] ['sɔːsi] [weɪz] [ænd; ənd] ['redi] [dʒəʊks][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] .

and	even	to	turn	Sarah's	saucy	ways	and	ready	jokes	to	some	account	.
和	甚至	到	转动	莎拉的	风骚的	方式	和	准备好	笑话	到	一些	帐户	.

甚至还要利用莎拉的轻佻言辞和爱开玩笑的习惯。

" [bles] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] ;

"	Bless	you	,	child	,	"	she	said	,	with	a	benevolent	look	at	the	girl's	laughing	face	;
"	保佑	你	,	孩子	,	"	她	说	,	和	一个	仁慈	看	在	这	女孩们	笑	脸	;

“孩子，愿你平安，”她慈祥地看着女孩的笑脸说道；

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [lɑːf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

"	it's	a	good	thing	to	enjoy	a	laugh	now	and	then	.
"	它是	一个	好的	事物	到	享受	一个	笑	现在	和	然后	.

偶尔开怀大笑是件好事。

[aɪm][glæd][aɪ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [lɑːf] [jet] , [ðəʊ] [aɪm][æn; ən][əʊld]['wʊmən] .

I'm	glad	I	haven't	forgotten	how	to	laugh	yet	,	though	I'm	an	old	woman	.
我是	高兴的	我	还没有	被遗忘的	如何	到	笑	然而	,	尽管	我是	一个	老的	女士	.

虽然我已经是个老太太了，但我很高兴自己还没有忘记如何大笑。

[stɪl] - ['meri] [ænd; ənd][waɪz] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɒtəʊ] .

Still	'	Merry	and	wise	'	is	a	good	motto	.
仍然	-	欢乐	和	明智的	-	是	一个	好的	座右铭	.

“快乐而睿智”仍然是一句很好的座右铭。

[fəʊks] ['sʌmtaɪmz] [lɑːf] [æt; ət] [rɒŋ] [θɪŋz] .

Folks	sometimes	laugh	at	wrong	things	.
各位	有时	笑	在	错误的	事物	.

人们有时会嘲笑不该嘲笑的事情。

[maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] , ['nevə(r)][juː; jʊ] [lɑːf] [ɪf] ['enibɒdi] [traɪz][tuː; tə] [tɜːn] [gɑːdz] [wɜːd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Mind	,	my	dear	,	never	you	laugh	if	anybody	tries	to	turn	God's	Word	into	a
头脑	,	我的	亲爱的	,	绝不	你	笑	如果	任何人	尝试	到	转动	神的	单词	进入	一个

[dʒəʊk] :

joke	:
开玩笑	:

亲爱的，记住，如果有人试图把上帝的话语变成笑话，你千万不要笑：

[pʊt] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:]

put	that	sort	of	thing	down	,	and	have	no	friendship	with	those	that	do	it
放	那	种类	的	事物	向下	,	和	有	不	友谊	和	那些	那	做	它

.

:

.

摒弃那种行为，并且与做那种事的人断绝朋友关系。

[ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ] [lɑ:f] [æt; ət]['eni][dʒəʊk][ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] - [ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

And	don't	you	laugh	at	any	joke	that	makes	you	feel	'	shamed	of	having
和	不	你	笑	在	任何	开玩笑	那	制作	你	感觉	-	羞愧	的	拥有

['lɪsnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

listened	to	it	,
听着	到	它	,

任何让你感到羞愧的笑话，都不要笑。

[ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði][hɒt] ['kʌlə(r)] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] ['fɔ:sɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tɜ:n] [ə'weɪ]

and	sends	the	hot	colour	into	your	cheeks	,	and	forces	you	to	turn	away
和	发送	这	热的	颜色	进入	你的	脸颊	,	和	力量	你	到	转动	离开

[jɔ:(r); jə(r)] [hed] .

your	head	.
你的	头	.

灼热的光线涌上你的双颊，让你不由自主地别过头去。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][maɪnd] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][dʒəʊks][wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ] .

We	have	to	mind	what	sort	of	jokes	we	enjoy	.
我们	有	到	头脑	什么	种类	的	笑话	我们	享受	.

我们得注意自己喜欢什么样的笑话。

" [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [sed] [səʊ] ['plezntli] [ðæt] [ðeɪ] [went] [həʊm] [tu:; tə] ['sɛərəz]

"	The	warning	words	were	said	so	pleasantly	that	they	went	home	to	Sarah's
"	这	警告	字	是	说	所以	愉快	那	他们	去	家	到	莎拉的

[hɑ:t] .

heart	.
心	.

“那些警告的话语说得如此和蔼可亲，以至于深深地打动了莎拉的心。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] " ['flaɪɪŋ] [ʌp] ,

Instead	of	"	flying	up	,
反而	的	"	飞行	向上	,

而不是“飞向天空”，

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][du:; də][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

"	as	she	was	wont	to	do	at	a	sharp	word	from	her	mother	,
"	作为	她	曾是	惯于	到	做	在	一个	锋利的	单词	从	她	母亲	,

“就像她一听到母亲的严厉批评就会做的那样，”

[ɔ:(r)][ðə; ði]['maɪldə(r)] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['paʊəl] , [ðə; ði][gɜ:l] [n'ɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]

or	the	milder	fault	-	finding	of	Mrs	.	Powell	,	the	girl	nodded	her	head
或者	这	较温和	过错	-	寻找	的	太太	.	鲍威尔	,	这	女孩	点头	她	头

[ə'sɛntɪŋli] ,

assentingly	,
同意地	,

或者说，对于鲍威尔太太较为温和的挑剔，女孩点头表示同意。

[θæŋkt] [æn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪl] [traɪ][tu:; tə][rɪ'membə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

thanked	Ann	for	her	advice	,	and	said	,	"	I'll	try	to	remember	your
谢谢	安	为了	她	建议	,	和	说	,	"	患病的	尝试	到	记住	你的

[ru:l] .

rule	.
规则	.

他感谢安的建议，并说：“我会努力记住你的规则。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][felt] [vekst] [æt; ət][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] ['spi:tʃɪz] [ðæt][wɜ:(r); wə(r)]

I	have	often	felt	vexed	at	myself	for	laughing	at	speeches	that	were
我	有	经常	毛毡	烦恼	在	我	为了	笑	在	演讲	那	是

[nɒt][səʊ]['veri] [naɪs] ,

not	so	very	nice	,
不是	所以	非常	好的	,

我常常因为对一些并不那么精彩的演讲发笑而感到懊恼。

[wen] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .

when	one	came	to	look	into	them	.
什么时候	一	来了	到	看	进入	他们	.

当有人前去查看它们时。

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['gɪdi] [θɪŋ] , [nɒt][laɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɪə(r)] ,

I'm	only	a	giddy	thing	,	not	like	Elizabeth	here	,
我是	仅有的	一个	头晕	事物	,	不是	喜欢	伊丽莎白	这里	,

我只是个容易兴奋的人，不像伊丽莎白那样。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][beə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['spəʊkən][tu:; tə] [wen] [fəʊks] [spi:k] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [æz; əz]

but	I	can	bear	to	be	spoken	to	when	folks	speak	in	the	right	way	as
但	我	能	熊	到	是	说	到	什么时候	各位	说话	在	这	正确的	方式	作为

[ju:; jʊ][du:; də] .

you	do	.
你	做	.

但是，如果人们像你一样用正确的方式说话，我是可以接受的。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ænz] ['stɔ:ri][ɒn]['mɪsɪz] . ['paʊəl] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

"	The	effect	of	Ann's	story	on	Mrs	.	Powell	was	this	:
"	这	影响	的	安妮的	故事	在	太太	.	鲍威尔	曾是	这	:

安的故事对鲍威尔太太的影响是这样的:

[waɪlst] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][wɒz; wəz] ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [laɪt] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

whilst	the	old	woman	was	letting	her	humble	light	shine	in	the	kitchen	,
而	这	老的	女士	曾是	出租	她	谦逊的	光	闪耀	在	这	厨房	,

当老妇人在厨房里散发着她那朴素的光芒时，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [si:kɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns]

the	mistress	of	the	house	was	on	her	knees	seeking	light	and	guidance
这	情妇	的	这	房子	曾是	在	她	膝盖	寻求	光	和	指导

[frɒm; frəm][gɒd] .

from	God	.
从	上帝	.

女主人跪在地上，向神寻求光明和指引。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜ:'self] .

She	was	feeling	very	much	ashamed	of	herself	.
她	曾是	感觉	非常	很多	羞愧	的	她自己	.

她感到非常羞愧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] " ['selfɪʃ] ,

She	had	been	calling	her	faithful	servant	"	selfish	,
她	有	到过	呼叫	她	忠实	仆人	"	自私	,

她一直称她忠实的仆人"自私"，

" [wen] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wɜ:ldli] ['ɪntrəsts] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv]

"	when	the	girl	was	giving	up	her	own	worldly	interests	at	the	call	of
"	什么时候	这	女孩	曾是	给予	向上	她	自己的	世俗	兴趣	在	这	称呼	的

['fɪlɪəl]['dju:ti] .

filial	duty	.
孝	责任	.

"当女孩为了孝顺父母而放弃自己的世俗兴趣时。"

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['fænsi] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [ju:st] ['pɜ:s(ə)n] , [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]

She	had	been	fancying	herself	a	very	ill	-	used	person	,	with	more	than
她	有	到过	幻想	她自己	一个	非常	患病的	-	用过的	人	,	和	更多的	比

[hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['wʌrɪs] ,

her	share	of	worries	,
她	分享	的	担忧	,

她一直觉得自己是个饱受委屈的人，背负着比常人更多的烦恼。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] [mait]

just	because	there	was	a	chance	that	her	trip	to	the	seaside	might
只是	因为	那里	曾是	一个	机会	那	她	旅行	到	这	海滨	可能

[bi:; bi] [dɪ'fɜ:d] .

be	deferred	.
是	延期	.

仅仅因为她去海边的旅行有可能被推迟。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [mi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['hʌzbənd] [baɪ]

She	had	made	the	morning	meal	uncomfortable	to	her	good	husband	by
她	有	制成	这	早晨	一顿饭	不舒服	到	她	好的	丈夫	经过

[hɜ:(r); hə(r)] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] ,

her	frowning	face	,
她	皱眉	脸	,

她皱着眉头，让善良的丈夫在早餐时感到很不自在。

[hɜ:(r); hə(r)]['fretf(ə)l] [wɜ:dz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['məʊlhɪl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['ɪntu:]

her	fretful	words	,	her	magnifying	of	a	little	molehill	of	trouble	into
她	烦躁	字	,	她	放大	的	一个	小的	鼹鼠丘	的	麻烦	进入

[ə; eɪ] ['maʊntən] .

a	mountain	.
一个	山	.

她焦躁不安的话语，她把一小堆麻烦夸大成一座大山。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [k'eəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [bɪ'lɒŋɪŋ]

She	had	sent	him	away	to	meet	his	business	cares	,	and	the	work	belonging
她	有	发送	他	离开	到	见面	他的	商业	关心	,	和	这	工作	属于

[ˌðeə'tu:] ,

thereto	,
到	,

她打发他去处理公务和相关工作。

[wɪð] [ðə; ði] ['ædɪd] [weɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['dɪfɪkəltɪz] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə]['bɜ:d(ə)n]

with	the	added	weight	of	all	her	household	difficulties	as	an	extra	burden
和	这	额外	重量	的	全部	她	家庭	困难	作为	一个	额外的	负担

.

:

.

再加上她还要应对各种家庭难题，这无疑是雪上加霜。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ænz] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['wʌrɪs]

Until	she	heard	Ann's	story	she	never	thought	of	taking	her	domestic	worries
直到	她	听到	安妮的	故事	她	绝不	想法	的	采取	她	国内的	担忧

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] " [ɔ:l] [θɪŋz] " [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] .

amongst	the	"	all	things	"	to	the	Throne	of	Grace	.
在	这	"	全部	事物	"	到	这	王座	的	优雅	.

在听到安的故事之前，她从未想过要把自己的家庭烦恼和"万事万物"一起带到上帝的恩典宝座前。

['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [gɑ:dz] ['sɜ:vənts] [mait] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]

Never	thought	of	asking	that	one	of	God's	servants	might	be	sent	to	fill	the
绝不	想法	的	问	那	一	的	神的	仆人	可能	是	发送	到	充满	这

[pleɪs] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] .

place	that	Elizabeth	was	about	to	leave	.
地方	那	伊丽莎白	曾是	关于	到	离开	.

我从未想过祈求上帝派遣一位仆人来填补伊丽莎白即将离开的空缺。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['paʊəl] [felt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [tel] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwests] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] ,

Now	,	Mrs	.	Powell	felt	a	longing	to	tell	out	her	requests	unto	God	,
现在	,	太太	.	鲍威尔	毛毡	一个	渴望	到	告诉	出去	她	请求	到	上帝	,

现在，鲍威尔夫人很想向上帝倾诉她的祈求。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:st] [preə(r)] [ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [m'ɜ:məɹɪŋz] , ['fretf(ə)l] ['tempəz] ,

and	the	first	prayer	she	offered	was	that	her	murmurings	,	fretful	tempers	,
和	这	第一的	祷告	她	提供	曾是	那	她	低语	,	烦躁	脾气	,

['heɪsti] ['dʒʌdʒmənts] ,

hasty	judgments	,
仓促	判决	,

她献上的第一个祷告是，愿她的抱怨、烦躁的脾气、仓促的判断，

[ænd; ənd] ['ni:dləs] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] [mait] [bi:; bi] [fə'givn] .

and	needless	fault	-	finding	might	be	forgiven	.
和	不必要	过错	-	寻找	可能	是	已原谅	.

不必要的挑剔或许可以被原谅。

[nekst] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [greɪs] [tu:; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [hæd; həd]

Next	she	prayed	for	grace	to	put	away	the	spirit	of	selfishness	that	had
下一个	她	祈祷	为了	优雅	到	放	离开	这	精神	的	自私	那	有

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sɪdə(r)] ['əʊnli] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kən'vi:niəns] ,

made	her	consider	only	her	own	convenience	,
制成	她	考虑	仅有的	她	自己的	方便	,

接下来，她祈求上帝赐予她恩典，让她摒弃自私自利的念头，不再只考虑自己的方便。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [beə(r)] [ðə; ði]

and	that	she	might	have	a	tender	heart	and	the	desire	to	bear	the
和	那	她	可能	有	一个	投标	心	和	这	欲望	到	熊	这

['bə:dən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

burdens	of	those	around	her	,
负担	的	那些	大约	她	,

或许她有一颗温柔的心，愿意承担身边人的重担。

[ænd; ənd] [səʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [kraɪst] .

and	so	fulfil	the	law	of	Christ	.
和	所以	实现	这	法律	的	基督	.

这样就成全了基督的律法。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

A	little	later	Elizabeth	was	summoned	by	her	mistress	.
一个	小的	之后	伊丽莎白	曾是	被召唤	经过	她	情妇	.

不久之后，伊丽莎白被她的女主人召见了。

[ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sʌm; səm] [fɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi]

She	entered	the	room	in	some	fear	,	for	of	late	,	no	matter	how	much	she
她	进入	这	房间	在	一些	害怕	,	为了	的	晚的	,	不	事情	如何	很多	她

[traɪd] ,

tried	,
尝试	,

她带着些许恐惧走进房间，因为最近无论她多么努力，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

she	had	often	failed	to	give	satisfaction	.
她	有	经常	失败的	到	给	满意	.

她常常无法让人满意。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] [lʊk] [ɒn]['mɪsɪz] . ['paʊəlz] [feɪs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

But	the	kind	look	on	Mrs	.	Powell's	face	encouraged	her	,
但	这	种类	看	在	太太	.	鲍威尔书店	脸	鼓励	她	,

但鲍威尔太太脸上和蔼的表情鼓励了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [sed] , " [ɪ'lɪzəbəθ]

and	she	could	hardly	believe	her	ears	when	her	mistress	said	,	"	Elizabeth
和	她	可以	几乎	相信	她	耳朵	什么时候	她	情妇	说	,	"	伊丽莎白

,

,

,

当她的女主人说："伊丽莎白，

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ][həʊm] .

I	have	been	thinking	about	your	wish	to	go	home	.
我	有	到过	思维	关于	你的	希望	到	去	家	.

我一直在想你想回家的事。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

I	can	understand	how	anxious	you	must	be	about	your	mother	.
我	能	理解	如何	焦虑的	你	必须	是	关于	你的	母亲	.

我能理解你一定很担心你的母亲。

[tel] [ˌem 'i:] ['pleɪnli] .

Tell	me	plainly	.
告诉	我	显然	.

直截了当地告诉我。

[du:; də][ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ?

Do	you	want	to	go	to	her	at	once	?
做	你	想	到	去	到	她	在	一次	?

你想立刻去找她吗?

" [ðə; ði][gɜ:l] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

"	The	girl	burst	into	tears	.
"	这	女孩	爆裂	进入	眼泪	.

女孩突然哭了起来。

" [əʊ] [mæm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	O	ma'am	,	"	she	said	,
"	哦	女士	,	"	她	说	,

"哦，夫人，"她说。

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][set][ˌem 'i:][æt; ət] ['lɪbəti] .

"	you	cannot	think	how	grateful	I	should	be	if	you	could	set	me	at	liberty	.
"	你	不能	思考	如何	感激的	我	应该	是	如果	你	可以	放	我	在	自由	.

"如果你能释放我，我将感激涕零，你无法想象我会多么感激。"

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['mɪzrəbl] [ə'baʊt][pɔ:(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ,

I	have	been	so	miserable	about	poor	mother	,
我	有	到过	所以	悲惨的	关于	贫穷的	母亲	,

我一直很心疼我可怜的母亲，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] ['getɪŋ] [ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] .

thinking	that	she	is	not	getting	the	care	and	attention	she	needs	.
思维	那	她	是	不是	获得	这	关心	和	注意力	她	需求	.

她认为自己没有得到应有的照顾和关注。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][daɪ][ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] —
If she were to die I should never —
如果 她 是 到 死 我 应该 绝不 —

如果她死了，我永远不应该——

" [ðə; ði][gɜ:rlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [baɪ][sɒbz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
" The girl's voice was choked by sobs , and she was unable to finish the
" 这 女孩们 嗓音 曾是 窒息 经过 啜泣 , 和 她 曾是 无法 到 结束 这
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

女孩的声音因抽泣而哽咽，她无法说完那句话。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['paʊəl] [gest] [hɜ:(r); hə(r)] ['mi:nɪŋ] .
but Mrs . Powell guessed her meaning .
但 太太 . 鲍威尔 猜对了 她 意义 .

但鲍威尔夫人猜到了她的意思。

" [draɪ][jɔ:(r); jə(r)] [tɪəz] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] .
" Dry your tears , Elizabeth , " she said , kindly .
" 干燥 你的 眼泪 , 伊丽莎白 , " 她 说 , 亲切地 .

“伊丽莎白，擦干眼泪吧，”她和蔼地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] , [ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ][hɑ:d]
" You have been a faithful servant , and I do not wish to prove a hard
" 你 有 到过 一个 忠实 仆人 , 和 我 做 不是 希望 到 证明 一个 难的
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

“你一直是个忠诚的仆人，我不想做一个严厉的主人。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][həʊm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . "
You shall go home to - morrow . "
你 将 去 家 到 - 明天 . "

你明天就可以回家了。

" [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][səʊ][glæd] !
" I shall be so glad !
" 我 将 是 所以 高兴的 !

“我真是太高兴了！”

" [kraɪd][ðə; ði][gɜ:l] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt] .
" cried the girl , her face brightening at the prospect .
" 哭 这 女孩 , 她 脸 提亮 在 这 前景 .

“女孩喊道，想到这，她的脸上露出了笑容。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [mæm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [jɔ:'self] [tu:; tə] [ˌɪnkən'vi:niəns] [fɔ:(r); fə(r)]
" Thank you so much , ma'am , for putting yourself to inconvenience for
" 感谢 你 所以 很多 , 女士 , 为了 推杆 你自己 到 不便 为了
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“非常感谢您，女士，为了我给自己添麻烦。”

[ai][du:; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [si:] [sʌm; səm] [wei] [weə'baɪ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ['hævɪŋ] ['eni]
I do wish I could see some way whereby I could go without you having any
我 做 希望 我 可以 看 一些 方式 由此 我 可以 去 没有 你 拥有 任何
['trʌb(ə)l] [ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][pʊt] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒɜ:ni] ;
trouble or being obliged to put off your journey ;
麻烦 或者 存在 有义务 到 放 离开 你的 旅行 ;

我真希望我能找到某种方法，让我既能顺利出行，又不给您带来任何麻烦，也不用因此推迟您的行程；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪlnəs] [æt; ət] [həʊm] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]

nothing	but	illness	at	home	would	make	me	think	of	leaving	at	such	a	time	.
没有什么	但	疾病	在	家	会	制作	我	思考	的	离开	在	这样的	一个	时间	.

只有家人生病，我才会考虑在这个时候离开。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'gen] ,

And	if	I	should	be	free	to	take	a	place	again	,
和	如果	我	应该	是	自由的	到	拿	一个	地方	再次	,

如果我能够再次自由地占据一个位置，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:tɪŋ] ['eni] [wʌn] [els] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

and	you	could	take	me	back	without	hurting	any	one	else	,	I	should	be
和	你	可以	拿	我	后退	没有	受伤	任何	一	别的	,	我	应该	是

['θæŋkfl] [tu:; tə] [kʌm] . "

thankful	to	come	.	"
感恩	到	来	.	"

如果你能带我回去而不伤害其他人，我应该感激你让我回来。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	And	I	should	be	glad	to	have	you	,	Elizabeth	.
"	和	我	应该	是	高兴的	到	有	你	,	伊丽莎白	.

“我很高兴有你，伊丽莎白。”

[naʊ] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] .

Now	I	feel	it	would	be	wrong	for	me	to	stand	in	your	way	.
现在	我	感觉	它	会	是	错误的	为了	我	到	站立	在	你的	方式	.

现在我觉得我不应该阻拦你。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['i:zəli] [əb'teɪn] ['deɪli]

Besides	,	I	shall	not	be	left	without	any	one	,	and	I	can	easily	obtain	daily
除了	,	我	将	不是	是	左边	没有	任何	一	,	和	我	能	容易地	获得	日常的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

此外，我不会孤单无依，日常起居也能轻易得到帮助。

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [pʊt] [ɒf] ['aʊə(r)] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:saɪd] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] [ðɪs] .

We	may	have	to	put	off	our	visit	to	the	seaside	,	but	never	mind	this	.
我们	可能	有	到	放	离开	我们的	访问	到	这	海滨	,	但	绝不	头脑	这	.

我们可能不得不推迟去海边的行程，不过没关系。

[gəʊ] [ænd; ənd] [pæk] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒksɪz] .

Go	and	pack	your	boxes	.
去	和	盒	你的	盒子	.

去收拾行李吧。

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [du:; də] .

I	hope	you	may	find	your	mother	better	than	you	expect	to	do	.
我	希望	你	可能	寻找	你的	母亲	更好的	比	你	预计	到	做	.

我希望你会发现你的母亲比你预想的要好。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

"	Elizabeth	went	quietly	out	of	the	room	,
"	伊丽莎白	去	悄悄	出去	的	这	房间	,

伊丽莎白静静地走出了房间。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [nju:z] .

but	she	hurried	to	the	kitchen	in	order	to	tell	her	good	news	.
但	她	慌忙	到	这	厨房	在	命令	到	告诉	她	好的	消息	.

但她急忙跑到厨房，想把这个好消息告诉她。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , " [sed] ['seərə] .

"	I	shall	be	sorry	to	lose	you	,	"	said	Sarah	.
"	我	将	是	对不起	到	失去	你	,	"	说	莎拉	.

“失去你我会很伤心的，”莎拉说。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] — "

"	I'm	not	sure	whether	I	shall	—	"
"	我是	不是	当然	无论	我	将	—	"

“我不确定我是否应该——”

" [doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	Don't	say	you	mean	to	give	notice	,	"	interrupted	Elizabeth	.
"	不	说	你	意思是	到	给	注意	,	"	中断	伊丽莎白	.

“别说你是打算提前通知，”伊丽莎白打断道。

" [naʊ] [doʊnt] .

"	Now	don't	.
"	现在	不	.

“现在别这样。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [mait] [ʃəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ,

This	is	just	the	time	when	you	might	show	what	you	can	do	,
这	是	只是	这	时间	什么时候	你	可能	展示	什么	你	能	做	,

现在正是你展现自己能力的好时机。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	be	a	comfort	in	the	house	.
和	是	一个	舒适	在	这	房子	.

并成为家里的一份子，让人感到舒适。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ,

You	are	strong	and	able	,	and	you	know	how	work	should	be	done	,
你	是	强的	和	有能力的	,	和	你	知道	如何	工作	应该	是	完毕	,

你身体强壮，能力出众，而且你知道工作应该怎么做。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['əʊnli] — "

and	I	have	heard	the	mistress	say	that	if	only	—	"
和	我	有	听到	这	情妇	说	那	如果	仅有的	—	"

我曾听那位女主人说过，要是——”

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] ,

"	If	only	you	could	have	had	patience	to	hear	me	out	,
"	如果	仅有的	你	可以	有	有	耐心	到	听到	我	出去	,

“如果你能耐心听我说完就好了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['gɪvɪŋ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['fɑːðɪst]

you	would	have	found	that	giving	notice	was	one	of	the	things	farthest
你	会	有	成立	那	给予	注意	曾是	一	的	这	事物	最远

[frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] ,

from	my	thoughts	,
从	我的	想法	,

你会发现，提出离职通知是我最不愿考虑的事情之一。

" [sed] ['seərə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [wei] .

"	said	Sarah	,	in	her	independent	way	.
"	说	莎拉	,	在	她	独立的	方式	.

萨拉用她特有的方式说道。

" [ai] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [sed] .

"	I	know	well	enough	what	mistress	has	said	.
"	我	知道	出色地	足够的	什么	情妇	有	说	.

“我很清楚女主人说了什么。”

[aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɒf(ə)n] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][wɒnt][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [ə'gen] .

I've	heard	it	often	,	and	I	don't	want	it	over	again	.
我已经	听到	它	经常	,	和	我	不	想	它	超过	再次	.

我经常听到这种话，我不想再听到一次。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] .

She	has	astonished	me	to	-	day	.
她	有	惊讶	我	到	-	天	.

她今天让我大吃一惊。

[ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [huː] ['fænsid] ['sɜːvənts]

I	had	begun	to	think	that	she	was	one	of	those	ladies	who	fancied	servants
我	有	开始	到	思考	那	她	曾是	一	的	那些	女士们	WHO	幻想	仆人

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] ,

ought	to	have	no	human	feelings	,
应该	到	有	不	人类	情怀	,

我开始觉得她属于那种认为仆人不应该有人类情感的女士。

[nəʊ] [lʌv] [nɔː(r)] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][left][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

no	love	nor	longing	after	those	they	have	left	behind	,	and	that	love	them	,
不	爱	也不	渴望	后	那些	他们	有	左边	在后面	,	和	那	爱	他们	,

他们既不爱也不思念那些留在身后、爱着他们的人。

[sʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] .

such	as	your	poor	mother	.
这样的	作为	你的	贫穷的	母亲	.

比如你可怜的母亲。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	had	been	saying	to	myself	,
我	有	到过	说	到	我	,

我一直在对自己说：

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['mʌðə(r)][nəʊ][treɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwɪk] [ɪ'nʌf]

-	If	it	had	been	the	mistress's	mother	no	train	would	have	been	quick	enough
-	如果	它	有	到过	这	情妇的	母亲	不	火车	会	有	到过	快的	足够的

[tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] .

to	carry	her	to	her	old	home	.
到	携带	她	到	她	老的	家	.

"如果那是女主人的母亲，没有哪趟火车能快到把她送回老家。"

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪ'lɪzəbəθs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weɪt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][gəʊz] ,

But	as	it	is	Elizabeth's	,	she	must	wait	a	month	before	she	goes	,
但	作为	它	是	伊丽莎白的	,	她	必须	等待	一个	月	前	她	去	,

但由于房子是伊丽莎白的，她必须等一个月才能去。

[get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krɒs] [lʊks] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ded] [ɔː(r)]['gɪv(ə)n][ʌp]

get	nothing	but	cross	looks	,	and	maybe	find	her	mother	dead	or	given	up
得到	没有什么	但	叉	看起来	,	和	或许	寻找	她	母亲	死的	或者	给定	向上

,

,

,

她只会得到冷漠的眼神，或许还会发现她的母亲已经去世或被遗弃。

[wen] [ʃiː; ʃi][gets][ðeə(r)] . - "

when	she	gets	there	.	'	"
什么时候	她	获得	那里	.	-	"

"等她到了那里。"

" [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , " [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈlɪzəbəθ] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
" Now don't you say another word , " for Elizabeth seemed on the point of
" 现在 不 你 说 其他 单词 , " 为了 伊丽莎白 似乎 在 这 观点 的
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

"你现在不许再说话,"伊丽莎白似乎正要开口。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː][wʌns] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ][juː; jʊ] , [səʊ]
" You have interrupted me once , and I have done the same by you , so
" 你 有 中断 我 一次 , 和 我 有 完毕 这 相同的 经过 你 , 所以
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [streɪt] .
we are straight .
我们 是 直的 .

"你打断过我一次，我也打断过你一次，所以我们之间没有误会。"

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðərz] [maʊðz] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] ['mænəz] , [fɔː(r); fə(r)]
But taking the words out of one another's mouths isn't good manners , for
但 采取 这 字 出去 的 一 另一个的 嘴 不是 好的 礼仪 , 为了
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

但即便如此，互相抢话也不是礼貌的做法。

[mɑːk] [wɒt] [ai] [seɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [pæk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] .
Mark what I say now , and then go and pack up your things .
标记 什么 我 说 现在 , 和 然后 去 和 盒 向上 你的 事物 .

记住我刚才说的话，然后去收拾你的东西。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [əˈstɒnɪʃt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [əˈstɒnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
The mistress has astonished me , and I'm going to astonish her .
这 情妇 有 惊讶 我 , 和 我是 去 到 震惊 她 .

女主人让我大吃一惊，我也要让她大吃一惊。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[maɪnd] [ɪf] [ai][doʊnt][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːsaɪd] ['bɪznəs] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [streɪt] .
Mind if I don't find a way out of this seaside business that will make all straight .
头脑 如果 我 不 寻找 一个 方式 出去 的 这 海滨 商业 那 将要 制作 全部 直的 .

如果我找不到办法摆脱这海边的生意，让一切都走上正轨，你会介意吗?

" ['seərə] [geɪv] [ɪˈlɪzəbəθ] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ri'plai] , [bʌt; bət] [wɪsk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" Sarah gave Elizabeth no chance of replying , but whisked out of the kitchen
" 莎拉 给予 伊丽莎白 不 机会 的 回复 , 但 搅拌 出去 的 这 厨房
[wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .
with a merry laugh .
和 一个 欢乐 笑 .

莎拉不给伊丽莎白任何回应的机会，笑着匆匆离开了厨房。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də][səʊ] [wel] , [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [raɪt] [saɪd] [aʊt] ,
" She might do so well , if only she would always keep right side out ,
" 她 可能 做 所以 出色地 , 如果 仅有的 她 会 总是 保持 正确的 边 出去 ,

"如果她能一直保持正面朝外，她或许就能做得很好。"

" [θɔ:t] [ɪ'lɪzəbəθ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] [ɒn]

"	thought	Elizabeth	,	as	she	went	upstairs	to	prepare	for	her	journey	on
"	想法	伊丽莎白	,	作为	她	去	楼上	到	准备	为了	她	旅行	在

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

伊丽莎白心想，然后上楼去准备明天的行程。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['seərə]['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst][dɪd] , [ænd; ənd][felt]['həʊpf(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][gɜ:l] ,

She	understood	Sarah	better	than	most	did	,	and	felt	hopeful	about	the	girl	,
她	理解	莎拉	更好的	比	最多	做过	,	和	毛毡	充满希望	关于	这	女孩	,

她比大多数人都更了解莎拉，并且对这个女孩抱有希望。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['mænə(r)][ænd; ənd] ['keələs] [wɜ:dz] , [ʃi:; ʃi]

knowing	that	beneath	her	rough	and	ready	manner	and	careless	words	,	she
会心	那	下面	她	粗糙的	和	准备好	方式	和	粗心	字	,	她

[hɪd] [di:pə(r)] ['fi:lɪŋz] ,

hid	deeper	feelings	,
隐藏	更深	情怀	,

我知道，在她粗鲁无礼的举止和漫不经心的言语背后，隐藏着更深层次的情感。

[ænd; ənd] [mait] [bi:; bi] ['ɪnfluənst] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ,

and	might	be	influenced	for	good	,
和	可能	是	影响	为了	好的	,

并可能受到积极影响，

[baɪ][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [səʊ][smɔ:l][ə; eɪ] [ʃeə(r)]

by	the	kindness	of	which	as	a	child	she	had	experienced	so	small	a	share
经过	这	仁慈	的	哪个	作为	一个	孩子	她	有	经验丰富的	所以	小的	一个	分享

.

:

.

她小时候感受到的善意，她只是其中微不足道的一部分。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['paʊəl] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gri:əbli] [sə'praɪzd] [tu:; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði]

When	Mr	.	Powell	returned	home	he	was	agreeably	surprised	to	notice	the
什么时候	先生	.	鲍威尔	返回	家	他	曾是	欣然	惊讶	到	注意	这

[tʃeɪndʒ] [ðæt][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [lʊks] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

change	that	had	taken	place	in	his	wife's	looks	during	his	absence	.
改变	那	有	已采取	地方	在	他的	妻子的	看起来	期间	他的	缺席	.

鲍威尔先生回到家后，惊喜地发现妻子在他不在家的这段时间里容貌发生了变化。

[nəʊ][klaʊd][ə'pɒn][ðə; ði] [swi:t] [braɪt] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [kɪs] .

No	cloud	upon	the	sweet	bright	face	uplifted	to	his	with	a	welcoming	kiss	.
不	云	之上	这	甜的	明亮的	脸	提升	到	他的	和	一个	欢迎	吻	.

她甜美明亮的脸上没有一丝阴霾，抬起头，给了他一个热情的吻。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fretf(ə)l][təʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'bɪtəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [ˌfeə'wel] .

No	trace	of	the	fretful	tone	which	had	embittered	her	morning	farewell	.
不	痕迹	的	这	烦躁	语气	哪个	有	愤懑	她	早晨	告别	.

她早晨告别时流露出的那种焦躁不安的语气，如今已荡然无存。

[ʃi:; ʃi] [mait] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['deɪli] ['trʌb(ə)lz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði] [pɑ:ðz] [bəuθ][ɒv; əv]

She	might	know	nothing	of	the	little	daily	troubles	which	beset	the	paths	both	of
她	可能	知道	没有什么	的	这	小的	日常的	麻烦	哪个	围困	这	路径	两个都	的

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ['haʊski:pə(r)] ,

young	and	old	housekeepers	,
年轻的	和	老的	管家	,

她可能对年轻和年长的家庭主妇们日常生活中遇到的那些琐碎烦恼一无所知。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

for	she	made	no	allusion	to	her	own	.
为了	她	制成	不	典故	到	她	自己的	.

因为她丝毫没有提及自己的身份。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['dɪnə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

All	through	the	dinner	it	was	the	same	.
全部	通过	这	晚餐	它	曾是	这	相同的	.

整个晚餐期间情况都是如此。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] -

As	if	to	make	up	for	the	gloom	which	had	hung	over	the	breakfast	-
作为	如果	到	制作	向上	为了	这	愁云	哪个	有	悬挂	超过	这	早餐	-

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

仿佛为了弥补笼罩在餐桌上的阴霾，

['mɪsɪz] . ['paʊəl] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

Mrs	.	Powell	gave	her	husband	a	double	portion	of	sunshine	.
太太	.	鲍威尔	给予	她	丈夫	一个	双倍的	部分	的	阳光	.

鲍威尔太太给了她丈夫双倍的阳光。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['eərɪŋ] ['haʊshəʊld] ['mætəz] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

Instead	of	airing	household	matters	,	she	asked	questions	about	her	husband's
反而	的	播出	家庭	事情	,	她	问	问题	关于	她	丈夫的

[' duː ɪŋz] ,

doings	,
行为	,

她没有谈论家务事，而是询问丈夫的所作所为。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wɪð] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] .

and	listened	to	all	he	had	to	tell	with	affectionate	interest	.
和	听着	到	全部	他	有	到	告诉	和	亲热	兴趣	.

我满怀爱意地听他讲述的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd]

It	was	only	when	the	meal	was	over	,	and	the	two	were	seated
它	曾是	仅有的	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	,	和	这	二	是	坐着

[saɪd][baɪ][saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

直到用餐结束，两人并排坐着时，才发生了这件事。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['paʊəl] [sed] :

that	Mr	.	Powell	said	:
那	先生	.	鲍威尔	说	:

鲍威尔先生说：

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][əʊld] [æn] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

"	By	the	way	,	did	old	Ann	come	to	see	you	?
"	经过	这	方式	,	做过	老的	安	来	到	看	你	?

对了，老安妮来看过你吗?

[ai][dɪd][nɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] . "

I	did	not	forget	your	commission	.	"
我	做过	不是	忘记	你的	委员会	.	"

我没有忘记您的委托。

" [jes] , [dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	dear	,	she	came	,	and	,	without	knowing	it	,
"	是的	,	亲爱的	,	她	来了	,	和	,	没有	会心	它	,

"是的，亲爱的，她来了，而且，在不知不觉中，

[tɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [trʌst] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .

taught	me	a	lesson	which	I	trust	I	shall	never	forget	.
教授	我	一个	课	哪个	我	相信	我	将	绝不	忘记	.

这件事教会了我一个我永远不会忘记的教训。

" ['mɪsɪz] . ['paʊəl] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['stɔːri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	Mrs	.	Powell	then	repeated	the	old	woman's	story	to	her	husband	,
"	太太	.	鲍威尔	然后	重复	这	老的	女性的	故事	到	她	丈夫	,

“鲍威尔太太随后把老妇人的故事复述给了她的丈夫，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ,

and	when	she	came	to	the	end	of	it	added	,
和	什么时候	她	来了	到	这	结尾	的	它	额外	,

当她讲到最后时，她补充道：

" [ai] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	I	think	I	never	saw	myself	in	the	same	light	before	,
"	我	思考	我	绝不	锯	我	在	这	相同的	光	前	,

“我想我以前从未这样看待过自己。”

[æz; əz][ai][dɪd] [waɪlst] [æn] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

as	I	did	whilst	Ann	was	speaking	.
作为	我	做过	而	安	曾是	请讲	.

就像我在安妮说话时做的那样。

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['wʊmənz] ['tʃɪəf(ə)l] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt]

The	dear	old	woman's	cheerful	submission	to	what	must	have	been	a	great
这	亲爱的	老的	女性的	快乐	提交	到	什么	必须	有	到过	一个	伟大的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

disappointment	;
失望	;

这位可怜的老妇人欣然接受了这必定令她非常失望的事情；

[hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][help] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt][ʃʊə(r)][gɒd] [wʊd] [send][ɪn]['ɑːnsə(r)]

her	patient	waiting	for	the	help	which	she	felt	sure	God	would	send	in	answer
她	病人	等待	为了	这	帮助	哪个	她	毛毡	当然	上帝	会	发送	在	回答

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] ;

to	her	prayer	;
到	她	祷告	;

她耐心地等待着帮助，她坚信上帝会回应她的祈祷，派人前来救援；

[hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] , ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] ,

her	simple	,	childlike	faith	in	His	promises	,
她	简单的	,	孩子气	信仰	在	他的	承诺	,

她像孩子般纯真地相信祂的承诺，

[æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [bred] ;

as	day	by	day	she	looked	with	confidence	for	daily	bread	;
作为	天	经过	天	她	看起来	和	信心	为了	日常的	面包	;

她满怀信心地日复一日地寻找每日的面包；

[hɜː(r); hə(r)] [kən'tentmənt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

her	contentment	with	the	little	portion	of	this	world's	goods	which	He	had
她	满意	和	这	小的	部分	的	这	世界的	商品	哪个	他	有

[biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'lɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

been	pleased	to	allot	to	her	;
到过	高兴	到	分配	到	她	;

她对上帝赐予她的那一点点世俗财富感到满足；

[ðə; ði]['faɪndɪŋ] [gʊd] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɔː'deɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

the	finding	good	in	whatever	He	chose	to	ordain	for	her	,
这	寻找	好的	在	任何	他	选择	到	授职	为了	她	,

无论上帝为她安排了什么，她都能从中找到美好。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːθli] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə]

and	her	gratitude	to	the	earthly	friends	who	had	ministered	to
和	她	感激	到	这	尘世的	朋友们	WHO	有	服事	到

[hɜː(r); hə(r)]['wɒnts] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [miːnz] ;

her	wants	out	of	their	little	means	;
她	想要	出去	的	他们的	小的	方法	;

她对那些自食其力、尽力满足她需求的尘世朋友们充满感激；

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] ['selfɪʃ] , [hɑːd] , [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ai][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [maɪ]

—	all	these	things	showed	me	how	selfish	,	hard	,	and	unkind	I	was	towards	my
—	全部	这些	事物	显示	我	如何	自私	,	难的	,	和	不友善	我	曾是	向	我的

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

——所有这些都让我意识到，我对邻居是多么自私、冷酷和不友善。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'θæŋkfʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] ['blesɪŋz] [ai][ɪn'dʒɔɪ] .

as	well	as	unthankful	for	the	abounding	blessings	I	enjoy	.
作为	出色地	作为	忘恩负义	为了	这	丰富	祝福	我	享受	.

同时，我对所享有的众多福分也毫无感恩之心。

[ai][hæd; həd] [biːn] [krɒs] [ænd; ənd]['fretf(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	had	been	cross	and	fretful	because	Elizabeth	wanted	to	go	to	her
我	有	到过	叉	和	烦躁	因为	伊丽莎白	通缉	到	去	到	她

[sɪk] ['mʌðə(r)] ,

sick	mother	,
生病的	母亲	,

我当时很生气也很烦躁，因为伊丽莎白想去看望她生病的母亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] ,

and	had	accused	her	of	being	selfish	,
和	有	被告	她	的	存在	自私	,

并指责她自私，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [bleɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [preɪz] .

when	all	the	while	I	deserved	the	blame	and	she	the	praise	.
什么时候	全部	这	尽管	我	应得的	这	责备	和	她	这	称赞	.

然而，所有的责任都在我身上，而赞扬则在她身上。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] ['djuːti][tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] .

She	preferred	duty	to	ease	and	comfort	without	anxiety	.
她	首选	责任	到	舒适	和	舒适	没有	焦虑	.

她宁愿尽职尽责，也不愿享受安逸舒适而无忧无虑。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Instead	of	cheering	and	encouraging	her	,
反而	的	欢呼	和	鼓励	她	,

没有为她欢呼鼓励，

[ai] [meɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz][tɑːsk]['hɑːdə(r)][baɪ][maɪ][kəʊld] [lʊks] [ænd; ənd] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .

I	made	the	poor	girl's	task	harder	by	my	cold	looks	and	fault	-	finding	.
我	制成	这	贫穷的	女孩们	任务	更难	经过	我的	寒冷的	看起来	和	过错	-	寻找	.

我冷漠的眼神和挑剔的态度，让这个可怜的女孩的任务更加艰难。

[jet] [ɪ'lɪzəbəθ] ['riːəli] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['griːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

Yet	Elizabeth	really	cares	for	me	,	and	is	now	grieving	at	the	thought	of
然而	伊丽莎白	真的	关心	为了	我	,	和	是	现在	悲伤	在	这	想法	的

['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌɪnkən'viːniəns] .

causing	me	inconvenience	.
导致	我	不便	.

然而，伊丽莎白真的很关心我，现在一想到会给我带来不便就感到难过。

" [ai] ['grʌmbld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] ['si:saɪd] [trɪp] [mait] [bi:; bi][pʊt] [ɒf] ,
" I grumbled because our seaside trip might be put off ,
" 我 咕哝 因为 我们的 海滨 旅行 可能 是 放 离开 ,

我抱怨说，我们的海边之旅可能会被推迟。

[ænd; ənd]['set(ə)ld][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][faɪn]
and settled in my own mind that if it were we should have no fine
和 定居 在 我的 自己的 头脑 那 如果 它 是 我们 应该 有 不 美好的
['weðə(r)] ['leɪtə(r)][ɒn] .
weather later on .
天气 之后 在 .

我心里认定，如果真是那样，之后就不会有好天气了。

[ðʌs] [ai][met] ['sɒrəʊ] [hɑ:f] [wei] .
Thus I met sorrow half way .
因此 我 遇见 悲哀 一半 方式 .

于是，我与悲伤不期而遇。

" [æn] ['krɑ:mptən][bɔ:(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [deɪz] [trɪp] — [θɪŋk] , ['edwəd] ,
" Ann Crompton bore the loss of her one day's trip — think , Edward ,
" 安 克朗普顿 钻孔 这 损失 的 她 一 天 旅行 — 思考 , 爱德华 ,

“安·克朗普顿承受了她一天旅行的损失——想想吧，爱德华，

[ðə; ði]['əʊnli] [deɪz] ['aʊtɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)] .
the only day's outing in all the year — without a murmur .
这 仅有的 天 外出 在 全部 这 年 — 没有 一个 低语 .

一年中唯一一次安静的一日游。

[jet] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd]
Yet the morning which should have seen her on her way to the seaside
然而 这 早晨 哪个 应该 有 已见 她 在 她 方式 到 这 海滨
,
,
,

然而，原本她应该在那天早上前往海边，

[faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'ləʊn] , ['helpləs] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [peɪn] , [wɪð] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['empti]
found her lying alone , helpless and in great pain , with an almost empty
成立 她 说谎 独自的 , 无助 和 在 伟大的 疼痛 , 和 一个 几乎 空的
[pɜ:s] [ænd; ənd] ['kʌbəd] ,
purse and cupboard ,
钱包 和 橱柜 ,

发现她独自一人躺在地上，无助而痛苦，钱包和衣柜几乎空空如也。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][kleɪm][ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒn]['eni]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
and with no claim of relationship on any human being near her .
和 和 不 宣称 的 关系 在 任何 人类 存在 靠近 她 .

而且她与身边的任何人都没有亲属关系。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][beə(r)] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [sʌnd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][gɑ:dz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]
Yet in that little bare room she sunned herself in the light of God's presence and
然而 在 那 小的 裸 房间 她 阳光照射 她自己 在 这 光 的 神的 在场 和
['feɪθflnəs] ,
faithfulness ,
忠诚 ,

然而，在那间简陋的小房间里，她沐浴在上帝的同在和信实的光辉中。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][send] .
and waited for what He should send .
和 等待 为了 什么 他 应该 发送 .

并等待祂所要差遣的。

" [aɪ] , [huː] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ,
" I , who have so much ,
" 我 , WHO 有 所以 很多 ,

“我，拥有这么多，

[mˈɜːməd] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [ænd; ənd][sent][maɪ][dɪə(r)][kaɪnd][ˈhʌzbənd] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeməri]
murmured and fretted and sent my dear kind husband away with the memory
低声说道 和 有格纹的 和 发送 我的 亲爱的 种类 丈夫 离开 和 这 记忆
[ɒv; əv][maɪ] [kəmˈpleɪnɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] [braʊ] .
of my complaining words and clouded brow .
的 我的 抱怨 字 和 阴天 眉头 .

我嘟囔着，焦躁不安，让亲爱的丈夫带着我的抱怨和阴沉的眉头离开了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [wɜːdz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] ,
She lay repeating to herself words of hope and encouragement ,
她 躺 重复 到 她自己 字 的 希望 和 鼓励 ,

她躺在那里，一遍遍地默念着充满希望和鼓励的话语。

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [frend] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
and willing to welcome with a smile the first friend who should enter for
和 愿意的 到 欢迎 和 一个 微笑 这 第一的 朋友 WHO 应该 进入 为了
[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈliːf] .
her relief .
她 宽慰 .

她面带微笑地欢迎第一个前来解救她的朋友。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈpɪktʃəz] , [ˈedwəd] ?
" What do you think of these two pictures , Edward ?
" 什么 做 你 思考 的 这些 二 图片 , 爱德华 ?

“爱德华，你觉得这两张照片怎么样？”

[duː; də] [juː; jʊ] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪˈself] [wen] [aɪ] [ˈkɒntrɑːst] [maɪ] [kənˈdʌkt] [wɪð]
Do you wonder that I feel ashamed of myself when I contrast my conduct with
做 你 想知道 那 我 感觉 羞愧 的 我 什么时候 我 对比 我的 执行 和
[pɔː(r); pʊə(r)] [æn] [ˈkrɑːmptənz] ? "
poor Ann Crompton's ? "
贫穷的 安 克朗普顿的 ? "

你难道不觉得，当我把自己的行为与可怜的安·克朗普顿的行为作比较时，我会感到羞愧吗？

" [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpaʊəl] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈhʌzbənd] ,
" My darling , " replied Mr . Powell , " I think I am a very happy husband ,
" 我的 亲爱的 , " 回复 先生 . 鲍威尔 , " 我 思考 我 是 一个 非常 快乐的 丈夫 ,

“亲爱的，”鲍威尔先生回答说，“我觉得我是一个非常幸福的丈夫。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪə(r)][waɪf] , [huː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [meɪk] [mɪˈsteɪks] ,
for I have a dear wife , who , though she does make mistakes ,
为了 我 有 一个 亲爱的 妻子 , WHO , 尽管 她 做 制作 错误 ,

因为我有一个亲爱的妻子，虽然她也会犯错，

[ɪz] [nɒt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [lɜːn] [waɪz] [ˈlesnz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈtiːtʃə(r)] .
is not ashamed to learn wise lessons from a very humble teacher .
是 不是 羞愧 到 学习 明智的 课程 从 一个 非常 谦逊的 老师 .

他并不羞于向一位非常谦逊的老师学习智慧之课。

[nɒt] [əˈʃeɪmd] [ˈaɪðə(r)] [tuː; tə] [əʊn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] ,
Not ashamed either to own where she has done wrong ,
不是 羞愧 任何一个 到 自己的 在哪里 她 有 完毕 错误的 ,

她也不羞于承认自己做错了什么。

[bʌt; bət] [ˈθæŋkfl] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈkæri] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kˈeəz] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [kɛrɛθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
but thankful she may carry all her cares to One who careth for her ,
但 感恩 她 可能 携带 全部 她 关心 到 一 WHO 卡雷斯 为了 她 ,

但她心存感激，可以将所有的忧虑交给那位关心她的神。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] , [piːs] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

and	will	give	her	pardon	,	peace	,	strength	,	and	guidance	according	to
和	将要	给	她	赦免	,	和平	,	力量	,	和	指导	根据	到

[hɜː(r); hə(r)] [niːd] .

her	need	.
她	需要	.

并会根据她的需要，给予她宽恕、平安、力量和指引。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , [tuː] ,

And	I	think	,	too	,
和	我	思考	,	也	,

而且我也认为，

[ðæt] [ðəʊ] [ai] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪtʃ] [brɔːt] [əʊld] [æn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð]

that	though	I	gave	the	message	from	you	which	brought	old	Ann	to	talk	with
那	尽管	我	给予	这	信息	从	你	哪个	带来	老的	安	到	讲话	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

虽然是我转达了你的信息，才让老安妮来和你谈话，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][gɑːdz]['həʊli]['spɪrɪt] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]

surely	God's	Holy	Spirit	enabled	her	to	speak	and	you	to	receive	a
一定	神的	圣	精神	已启用	她	到	说话	和	你	到	收到	一个

['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [siːd] ,

message	which	has	been	as	good	seed	,
信息	哪个	有	到过	作为	好的	种子	,

毫无疑问，是上帝的圣灵使她能够说话，也使你能够接受这如同好种子般的信息。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [brɔːt] [fɔːθ] [gʊd] [fruːt] .

and	has	already	brought	forth	good	fruit	.
和	有	已经	带来	前进	好的	水果	.

而且已经结出了丰硕的果实。

" ['mɪstə(r)] . ['paʊəlz] ['lʌvɪŋ] [ɑːm][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	Mr	.	Powell's	loving	arm	had	drawn	his	wife's	head	to	his	breast	,
"	先生	.	鲍威尔书店	爱	手臂	有	绘制	他的	妻子的	头	到	他的	胸部	,

“鲍威尔先生慈爱的手臂将妻子的头搂入自己的胸膛，

[ænd; ənd][hiː; hi][bent][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] .

and	he	bent	and	kissed	her	tenderly	.
和	他	弯曲	和	亲吻	她	温柔地	.

他俯身温柔地吻了她。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [hɜːd]

After	a	little	pause	he	asked	what	she	had	done	about	Elizabeth	,	and	heard
后	一个	小的	暂停	他	问	什么	她	有	完毕	关于	伊丽莎白	,	和	听到

,

,

,

短暂的沉默后，他问她对伊丽莎白做了什么，然后听到：

[wɪð] [truː] ['pleʒə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

with	true	pleasure	,	that	the	girl	was	to	leave	on	the	following	morning	.
和	真的	乐趣	,	那	这	女孩	曾是	到	离开	在	这	下列的	早晨	.

得知女孩将于第二天早上离开，我感到非常高兴。

" [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] .

"	Then	have	you	heard	of	some	one	to	take	her	place	?	"	asked	Mr	.
"	然后	有	你	听到	的	一些	一	到	拿	她	地方	?	"	问	先生	.

['paʊəl] .

Powell	.
鲍威尔	.

"那么，你听说过有人可以接替她的位置吗？"鲍威尔先生问道。

" [nɒt] [jet] , ['edwəd] .

"	Not	yet	,	Edward	.
"	不是	然而	,	爱德华	.

"还没呢，爱德华。"

[ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ,

If	I	do	not	,	or	whether	or	no	,
如果	我	做	不是	,	或者	无论	或者	不	,

如果我不这样做，或者无论是否这样做，

[aɪ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ænz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] — [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [trʌst] .

I	must	follow	Ann's	example	—	pray	for	the	right	person	and	trust	.
我	必须	跟随	安妮的	例子	—	祈祷	为了	这	正确的	人	和	相信	.

我必须效仿安的做法——祈祷遇到对的人并信任对方。

['seərə] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['temprəri] [gæp] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [help] [ɪn]

Sarah	is	capable	enough	to	fill	a	temporary	gap	,	and	I	can	get	help	in
莎拉	是	有能力的	足够的	到	充满	一个	暂时的	差距	,	和	我	能	得到	帮助	在

[ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

the	daytime	.
这	白天	.

莎拉完全有能力填补这个临时空缺，而且我白天也能得到帮助。

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ] ['mænɪdʒ] ['seərə] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ][traɪ] .

Perhaps	I	may	manage	Sarah	better	if	I	try	.
也许	我	可能	管理	莎拉	更好的	如果	我	尝试	.

或许我尝试一下就能更好地照顾莎拉。

" ['mɪsɪz] . ['paʊəl] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪ'fekt] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

"	Mrs	.	Powell	did	not	know	what	effect	her	kindness	to	Elizabeth	had	already
"	太太	.	鲍威尔	做过	不是	知道	什么	影响	她	仁慈	到	伊丽莎白	有	已经

[prə'djuːst] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ['hedstrɒŋ] ['jʌŋgə] [gɜːl] ,

produced	on	the	more	headstrong	younger	girl	,
生产	在	这	更多的	固执己见	年轻	女孩	,

鲍威尔夫人并不知道她对伊丽莎白的善意已经对这个更加任性的小女孩产生了怎样的影响。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [wɪð] [wɒt] ['enədʒi] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði]

and	was	a	little	surprised	to	notice	with	what	energy	she	worked	on	the
和	曾是	一个	小的	惊讶	到	注意	和	什么	活力	她	工作	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

following	morning	.
下列的	早晨	.

第二天早上，她工作时的精力之充沛，让我有些惊讶。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ]

She	gave	her	an	encouraging	smile	,	and	said	,	"	I	think	you	are	trying
她	给予	她	一个	鼓励	微笑	,	和	说	,	"	我	思考	你	是	尝试

[tuː; tə][duː; də] ['dʌb(ə)l] [wɜːk] ,

to	do	double	work	,
到	做	双倍的	工作	,

她给了她一个鼓励的微笑，说："我觉得你是在尝试做双倍的工作。"

['seərə] .
Sarah .
莎拉 .

莎拉。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [tuː; tə] [duː; də] [bɪ'fɔː(r)]
I like to see this , because Elizabeth has many little matters to do before
我 喜欢 到 看 这 , 因为 伊丽莎白 有 许多 小的 事情 到 做 前
[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,
she goes ,
她 去 ,

我很高兴看到这种情况，因为伊丽莎白在离开之前还有许多小事要做。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hə'ræst; 'hærəst] [ænd; ənd] ['hʌrid] . "
and I should not like her to be harassed and hurried . "
和 我 应该 不是 喜欢 她 到 是 骚扰 和 慌忙 . "

我不希望她受到骚扰和催促。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] ['seərə] ,
" She has been very pleasant to live with , ma'am , " replied Sarah ,
" 她 有 到过 非常 令人愉快的 到 居住 和 , 女士 , " 回复 莎拉 ,

“夫人，和她一起生活非常愉快，”莎拉回答说。

" [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" and I can do anything for those that are kind to me .
" 和 我 能 做 任何事物 为了 那些 那 是 种类 到 我 .

“对于善待我的人，我愿意做任何事。”

" ['mɪsɪz] . ['paʊəl] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['ɜːnɪstnəs] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]
" Mrs . Powell smiled at the girl's earnestness , and did not forget her
" 太太 . 鲍威尔 微笑 在 这 女孩们 认真 , 和 做过 不是 忘记 她
[wɜːdz] .
words .
字 .

鲍威尔夫人被女孩的认真所感动，笑了笑，并且没有忘记她的话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [stɪl] [mɔː(r)] [baɪ] [wɒt] [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] [wen]
They were brought home to her mind still more by what Elizabeth said when
他们 是 带来 家 到 她 头脑 仍然 更多的 经过 什么 伊丽莎白 说 什么时候
[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [gʊd] - [baɪ] .
she came to bid her mistress good - bye .
她 来了 到 出价 她 情妇 好的 - 再见 .

伊丽莎白前来向女主人道别时所说的话，让她更加深刻地体会到了这些事情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [mæm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['seərə] .
" If you will excuse me , ma'am , I should like to speak a word for Sarah .
" 如果 你 将要 原谅 我 , 女士 , 我 应该 喜欢 到 说话 一个 单词 为了 莎拉 .

“如果可以的话，夫人，我想替莎拉说句话。”

[ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] ,
I do believe she wants to do right ,
我 做 相信 她 想要 到 做 正确的 ,

我相信她想做正确的事。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [best] [saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd]
and has made up her mind to keep her best side out , and
和 有 制成 向上 她 头脑 到 保持 她 最好的 边 出去 , 和
[dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .
deserve to be trusted .
应得 到 是 可信 .

她决心将自己最好的一面展现出来，值得被信任。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜ:l][ðæt][hæz; həz][bi:n][tu:][mʌtʃ]['drɪvn][ænd; ənd][tu:]['seldəm][led],

But	she	is	a	girl	that	has	been	too	much	driven	and	too	seldom	led	,
但	她	是	一个	女孩	那	有	到过	也	很多	驱动	和	也	很少	引领	,

但她是一个过于雄心勃勃却很少被引导的女孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['kænɒt][du:; də][wɪð]['draɪvɪŋ].

and	she	cannot	do	with	driving	.
和	她	不能	做	和	驾驶	.

她不会开车。

[ai][θɪŋk][ɪf][ju:; jʊ][wʊd][ɪn'kʌrɪdʒ][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][si:m][æz; əz][ɪf][ju:; jʊ]['trʌstɪd][hɜ:(r); hə(r)]

I	think	if	you	would	encourage	her	and	seem	as	if	you	trusted	her
我	思考	如果	你	会	鼓励	她	和	似乎	作为	如果	你	可信	她

,

,

,

我认为，如果你鼓励她，并且表现得信任她，

[ˌaɪ 'ti:][wʊd][gəʊ][ə; eɪ][greɪt][wei][tə'wɔ:dz]['meɪkɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zɜ:v][jɔ:(r); jə(r)]['kɒnfɪdəns]."

it	would	go	a	great	way	towards	making	her	deserve	your	confidence	.	"
它	会	去	一个	伟大的	方式	向	制作	她	应得	你的	信心	.	"

这将大大有助于她赢得你的信任。

"[θæŋk][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hɪnt].

"	Thank	you	for	the	hint	.
"	感谢	你	为了	这	暗示	.

谢谢你的提示。

[ai][wɪl][nɒt][fə'get][ˌaɪ 'ti:].

I	will	not	forget	it	.
我	将要	不是	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[naʊ],[gʊd]-[baɪ],

Now	,	good	-	bye	,
现在	,	好的	-	再见	,

再见。

[ænd; ənd][ai][du:; də][həʊp][ju:; jʊ][wɪl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][send][ˌem 'i:]['betə(r)][nju:z][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

and	I	do	hope	you	will	be	able	to	send	me	better	news	of	your
和	我	做	希望	你	将要	是	有能力的	到	发送	我	更好的	消息	的	你的

['mʌðə(r)].

mother	.
母亲	.

我希望你能给我带来你母亲的好消息。

[ai][ʃæl; ʃəl][lʊk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][tel][ˌem 'i:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][seɪf][ə'raɪv(ə)l].

I	shall	look	for	a	line	to	tell	me	of	your	safe	arrival	.
我	将	看	为了	一个	线	到	告诉	我	的	你的	安全的	到达	.

我会留意来电，看看你是否平安到达。

"[ɪ'lɪzəbəθs][aɪz][wɜ:(r); wə(r)][fʊl][ɒv; əv][tɪəz],[bʌt; bət][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɔ:l]['sɒrəʊfl][wʌnz].

"	Elizabeth's	eyes	were	full	of	tears	,	but	they	were	not	all	sorrowful	ones	.
"	伊丽莎白的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	但	他们	是	不是	全部	悲伤	一个	.

伊丽莎白的眼里噙满了泪水，但并非全是悲伤的泪水。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['sɒri][tu:; tə][li:v],[bʌt; bət]['tru:li][glæd][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['pɑ:tɪŋ][wɪð]

She	was	sorry	to	leave	,	but	truly	glad	of	the	manner	of	parting	with
她	曾是	对不起	到	离开	,	但	真的	高兴的	的	这	方式	的	离别	和

[hɜ:(r); hə(r)]['mɪstrəs],

her	mistress	,
她	情妇	,

她虽然不舍得离开，但对与女主人告别的方式感到非常满意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
for **she** **said** **to** **herself** **,**
为了 她 说 到 她自己 ,

因为她对自己说：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][kaɪnd][ænd; ənd]
" **It** **would** **have** **grieved** **me** **to** **see** **her** **look** **anything** **but** **kind** **and**
" 它 会 有 伤心 我 到 看 她 看 任何事物 但 种类 和
['frendli] .
friendly **.**
友好的 .

“如果看到她流露出任何不和善友好的神情，我都会感到难过。”

" [səʊ] [tʃɪəd] [baɪ] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lʊks] , ['seərə] [dɪd] ['wʌndər] ,
" **So** **cheered** **by** **encouraging** **words** **and** **pleasant** **looks** **,** **Sarah** **did** **wonders** **,**
" 所以 欢呼 经过 鼓励 字 和 令人愉快的 看起来 , 莎拉 做过 奇迹 ,

“在鼓励的话语和愉快的目光的鼓舞下，莎拉表现出色，创造了奇迹。”

[ænd; ənd] [dɪˈzɜːvd] [ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['paʊəl] [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [gɪv] .
and **deserved** **the** **praise** **which** **Mrs** **.** **Powell** **was** **not** **slow** **to** **give** **.**
和 应得的 这 称赞 哪个 太太 . 鲍威尔 曾是 不是 慢的 到 给 .

他理应获得鲍威尔夫人毫不吝啬的赞扬。

[ɪˈlɪzəbəθs] [pleɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [fɪld] ,
Elizabeth's **place** **was** **not** **filled** **,**
伊丽莎白的 地方 曾是 不是 已填 ,

伊丽莎白的位置没有被人取代。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][æz; əz][dʒɔɪnt] -
as **it** **was** **most** **important** **that** **a** **reliable** **person** **should** **be** **left** **as** **joint** **-**
作为 它 曾是 最多 重要的 那 一个 可靠的 人 应该 是 左边 作为 联合的 -
['haʊskiːpə(r)] [wɪð] ['seərə] ,
housekeeper **with** **Sarah** **,**
管家 和 莎拉 ,

因为最重要的是要留下一个可靠的人与莎拉共同管理家务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][hæd; həd][nɒt] [biːn] [faʊnd] .
and **the** **right** **one** **had** **not** **been** **found** **.**
和 这 正确的 一 有 不是 到过 成立 .

但合适的人选一直没有找到。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['paʊəlz] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
In **three** **days** **the** **Powells** **ought** **to** **go** **to** **the** **seaside** **,**
在 三 天 这 鲍威尔 应该 到 去 到 这 海滨 ,

三天后，鲍威尔一家应该会去海边。

[ɔː(r)][ɔːl][ðeə(r)][plænz] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
or **all** **their** **plans** **would** **need** **to** **be** **changed** **.**
或者 全部 他们的 计划 会 需要 到 是 已更改 .

否则他们的所有计划都需要改变。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['trʌstwɜːðiː] [gɜːl] [sɪns] [ɪˈlɪzəbəθ] [left] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ]
" **You** **have** **been** **such** **a** **good** **trustworthy** **girl** **since** **Elizabeth** **left** **that** **I** **have** **no**
" 你 有 到过 这样的 一个 好的 值得信赖的 女孩 自从 伊丽莎白 左边 那 我 有 不
[fɪə(r)][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ,
fear **of** **leaving** **you** **,**
害怕 的 离开 你 ,

“自从伊丽莎白离开后，你一直都是个非常值得信赖的好女孩，所以我一点也不害怕离开你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

but	you	must	have	some	person	in	the	house	with	you	,	"	said	Mrs	.
但	你	必须	有	一些	人	在	这	房子	和	你	,	"	说	太太	.

['paʊəl] [tuː; tə]['seərə] .

Powell	to	Sarah	.
鲍威尔	到	莎拉	.

“但是你家里必须有人陪着你，”鲍威尔太太对莎拉说。

" [ai][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [wel] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ;

"	I	could	do	the	work	well	enough	,	"	replied	the	girl	;
"	我	可以	做	这	工作	出色地	足够的	,	"	回复	这	女孩	;

“我能把这项工作做好，”女孩回答说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ,

"	and	if	there	was	just	somebody	in	the	house	for	company	,
"	和	如果	那里	曾是	只是	某人	在	这	房子	为了	公司	,

“如果家里只有一位客人作伴的话，

[pə'hæps] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'lɪzəbəθ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [wɒnt]

perhaps	we	might	have	Elizabeth	back	by	the	time	you	and	master	want
也许	我们	可能	有	伊丽莎白	后退	经过	这	时间	你	和	掌握	想

[tuː; tə] [kʌm] [həʊm] . "

to	come	home	.	"
到	来	家	.	"

或许等到您和主人想回家的时候，伊丽莎白就能回来了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ['sʌmbədi] - [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] , ['seərə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['paʊəl] .

"	It	is	the	'	somebody	'	I	wish	to	find	,	Sarah	,	"	said	Mrs	.	Powell	.
"	它	是	这	-	某人	-	我	希望	到	寻找	,	莎拉	,	"	说	太太	.	鲍威尔	.

“莎拉，我就是想找到‘那个人’，”鲍威尔太太说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn] ['krɑːmptən] [wʊd] [kʌm] [hɜː'self] , [mæm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Do	you	think	Ann	Crompton	would	come	herself	,	ma'am	?	"	asked	the	girl	.
"	做	你	思考	安	克朗普顿	会	来	她自己	,	女士	?	"	问	这	女孩	.

“夫人，您认为安·克朗普顿会亲自来吗？”女孩问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] ['sɛərəz] [feɪs] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

There	was	a	wistful	look	in	Sarah's	face	which	surprised	her	mistress	.
那里	曾是	一个	怅惘	看	在	莎拉的	脸	哪个	惊讶	她	情妇	.

莎拉脸上流露出一丝惆怅的神情，这让她的女主人感到惊讶。

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [æn] ?

"	Should	you	like	to	have	Ann	?
"	应该	你	喜欢	到	有	安	?

你想要安吗?

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

I	never	thought	of	asking	her	,	though	I	should	be	glad	for	her
我	绝不	想法	的	问	她	,	尽管	我	应该	是	高兴的	为了	她

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

我从没想过要问她，虽然我很希望她能来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['skeəsli] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ɒn][tə'geðə(r)] . "

because	I	scarcely	thought	you	and	she	would	get	on	together	.	"
因为	我	几乎	想法	你	和	她	会	得到	在	一起	.	"

因为我几乎没想过你和她会相处融洽。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] , " [sed] ['seərə] ;

"	I	would	rather	have	her	than	anybody	else	,	"	said	Sarah	;
"	我	会	相当	有	她	比	任何人	别的	,	"	说	莎拉	;

“我宁愿要她，也不要其他人，”莎拉说；

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['paʊəlz] ['mænə(r)] ,

and	moved	by	something	in	Mrs	.	Powell's	manner	,
和	已搬	经过	某物	在	太太	.	鲍威尔书店	方式	,

并被鲍威尔太太的举止所打动，

[ðə; ði][gɜːl][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [weɪz]

the	girl	told	her	how	she	had	been	impressed	by	the	words	and	ways
这	女孩	讲述	她	如何	她	有	到过	印象深刻	经过	这	字	和	方式

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [əʊld] ['krɪstʃən] ,

of	the	cheerful	old	Christian	,
的	这	快乐	老的	基督教	,

女孩告诉她，自己是如何被这位开朗的老基督徒的言行举止所打动的。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

during	the	short	time	she	spent	in	the	kitchen	.
期间	这	短的	时间	她	花费	在	这	厨房	.

在她待在厨房的短暂时间里。

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd]

"	I	have	always	thought	since	that	day	I	should	be	better	for	hearing	and
"	我	有	总是	想法	自从	那	天	我	应该	是	更好的	为了	听力	和

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

seeing	her	,
看到	她	,

“从那天起，我一直觉得听到她的声音、看到她的样子，对我的人生应该会有好处。”

[səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] , [mæm] , [pliːz] [let][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] .

so	if	it	will	suit	you	,	ma'am	,	please	let	her	come	.
所以	如果	它	将要	套装	你	,	女士	,	请	让	她	来	.

所以，夫人，如果您不介意的话，请让她来吧。

" ['seərə]['lɪt(ə)l] [njuː] [ðæt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [felt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	Sarah	little	knew	that	the	influence	which	had	been	felt	by	her	in	the
"	莎拉	小的	知道	那	这	影响	哪个	有	到过	毛毡	经过	她	在	这

['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [prə'djuːst] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

kitchen	had	produced	still	greater	effect	upon	her	mistress	in	the	parlour	.
厨房	有	生产	仍然	更大的	影响	之上	她	情妇	在	这	客厅	.

莎拉丝毫没有意识到，她在厨房里感受到的影响力，对客厅里的女主人产生了更大的影响。

[æn] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɛərəz] [kəm'pænjən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Ann	,	however	,	did	come	to	be	Sarah's	companion	for	a	month	,
安	,	然而	,	做过	来	到	是	莎拉的	伴侣	为了	一个	月	,

然而，安确实陪伴莎拉一个月。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][best] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːnd] .

and	with	the	best	results	to	all	concerned	.
和	和	这	最好的	结果	到	全部	担心的	.

并为所有相关人员带来最佳结果。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['paʊəlz] [haʊs] ['biːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] ,

The	change	did	her	good	,	for	Mrs	.	Powell's	house	being	outside	the	town	,
这	改变	做过	她	好的	,	为了	太太	.	鲍威尔书店	房子	存在	外部	这	镇	,

这一变化对她有好处，因为鲍威尔太太的房子在镇外。

[ðə; ði][eə(r)][ɪn][ɪts] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [æn] [briːðd] [ɪn]

the	air	in	its	neighbourhood	was	very	different	from	that	which	Ann	breathed	in
这	空气	在	它是	邻里	曾是	非常	不同的	从	那	哪个	安	呼吸	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

the	little	court	where	she	usually	passed	her	days	.
这	小的	法庭	在哪里	她	通常	通过了	她	天	.

附近的空气与安妮平时待的小院子里的空气截然不同。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [spent] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɝdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['fiːldz]

A	month	spent	within	hearing	of	the	song	of	birds	and	the	sight	of	fields
一个	月	花费	之内	听力	的	这	歌曲	的	鸟类	和	这	视线	的	字段

,

,

,

一个月的时间里，耳畔萦绕着鸟鸣和田野的景色。

[triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] !

trees	and	flowers	!
树木	和	花朵	!

树木和鲜花！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [əʊld] [æn] ['krɑːmptən] .

Why	,	it	seemed	like	heaven	to	old	Ann	Crompton	.
为什么	,	它	似乎	喜欢	天堂	到	老的	安	克朗普顿	.

对老安·克朗普顿来说，这简直就是天堂。

" [aɪ] [lɒst] [ə; eɪ] [deɪz] ['aʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [gɒd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ɪn'sted] ,

"	I	lost	a	day's	outing	,	and	God	has	given	me	a	whole	month	instead	,
"	我	丢失的	一个	天	外出	,	和	上帝	有	给定	我	一个	所有的	月	反而	,

“我错过了一天的郊游，但上帝却给了我整整一个月的时间。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] , ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə]

"	she	said	,	as	,	hour	by	hour	,	she	thanked	Him	for	His	goodness	to
"	她	说	,	作为	,	小时	经过	小时	,	她	谢谢	他	为了	他的	善良	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她说，她时时刻刻都在感谢上帝对她的恩情。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] , [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [bɪ'keɪm] [fɑːst] [frendz] .

She	and	the	girl	,	so	unlike	her	to	begin	with	,	became	fast	friends	.
她	和	这	女孩	,	所以	与此不同	她	到	开始	和	,	成为	快速地	朋友们	.

她和那个一开始与她截然不同的女孩很快成了好朋友。

['seərə] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] [baɪ] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [əʊld] ['dɪsaɪplz]

Sarah	learned	her	need	of	a	Saviour	by	God's	blessing	on	this	old	disciple's
莎拉	学习	她	需要	的	一个	救主	经过	神的	祝福	在	这	老的	门徒的

['tiːtʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

莎拉因着上帝对这位老门徒教导的祝福，认识到自己需要一位救主。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	having	found	Him	in	Jesus	Christ	,
和	拥有	成立	他	在	耶稣	基督	,

并且既然在耶稣基督里找到了祂，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['həʊli] [laɪf] .

she	is	striving	to	follow	the	example	of	His	most	holy	life	.
她	是	努力	到	跟随	这	例子	的	他的	最多	圣	生活	.

她努力效法祂圣洁的生活榜样。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [faɪt] ['meni] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hedstrɒŋ] ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['wɪlfl]

She	has	to	fight	many	a	battle	with	her	headstrong	temper	and	wilful
她	有	到	斗争	许多	一个	战斗	和	她	固执己见	脾气	和	故意

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

她必须与自己任性的脾气和固执的习惯进行许多斗争。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [frend] [huː] , [ðəʊ] [wiːk] [ɪn] ['bɒdi] ,

but	she	is	cheered	and	encouraged	by	the	friend	who	,	though	weak	in	body	,
但	她	是	欢呼	和	鼓励	经过	这	朋友	WHO	,	尽管	虚弱的	在	身体	,

但她的朋友虽然身体虚弱，却给了她鼓励和支持，让她感到振奋。

[ɪz] " [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mait] .

is	"	strong	in	the	Lord	and	in	the	power	of	His	might	.
是	"	强的	在	这	主	和	在	这	力量	的	他的	可能	.

"靠着主，倚赖他的大能大力，是刚强的。"

" [ænd; ənd] ['sɛərəz] [həʊps] [ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæv; həv] [biːn] [fʊl'fɪld] .

"	And	Sarah's	hopes	about	Elizabeth	have	been	fulfilled	.
"	和	莎拉的	希望	关于	伊丽莎白	有	到过	已完成	.

"莎拉对伊丽莎白的期望已经实现了。"

[ðə; ði]['mʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] [reɪzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [bed] ,

The	mother	has	been	raised	from	her	sick	bed	,
这	母亲	有	到过	提高	从	她	生病的	床	,

母亲从病床上被扶了起来，

[ænd; ənd][ɪz][wʌns][mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

and	is	once	more	able	to	attend	to	her	family	,
和	是	一次	更多的	有能力的	到	出席	到	她	家庭	,

她现在又能照顾家人了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['paʊəl] [rɪ'siːvz] [mɔː(r)][dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl]

and	Mrs	.	Powell	receives	more	devoted	service	than	ever	from	the	girl
和	太太	.	鲍威尔	接收	更多的	奉献	服务	比	曾经	从	这	女孩

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪfəli] ['welkəm] [bæk] [ə'gen] ,

whom	she	joyfully	welcomed	back	again	,
谁	她	欣喜地	欢迎	后退	再次	,

鲍威尔太太欣喜地再次欢迎那个女孩回来，并从她那里得到了比以往任何时候都更加尽心尽力的服侍。

[wen] , ['fɪliəl]['djuːti] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]

when	,	filial	duty	done	,	she	could	return	to	her	place	with	a	quiet
什么时候	,	孝	责任	完毕	,	她	可以	返回	到	她	地方	和	一个	安静的

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

当孝道尽尽后，她就可以心安理得地回到自己的家了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌðərz] [wei] .

IT	IS	MOTHER'S	WAY	.
它	是	母亲的	方式	.

这是母亲的方式。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	IF	you	please	,	ma'am	,	you	did	not	tell	me	how	I	was	to	set	the	table	,
"	如果	你	请	,	女士	,	你	做过	不是	告诉	我	如何	我	曾是	到	放	这	桌子	,

"夫人，请问您没有告诉我该如何摆放餐具吗？"

[səʊ][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mʌðərz] [wei] .

so	I	did	it	mother's	way	.
所以	我	做过	它	母亲的	方式	.

所以我按照母亲的方法做了。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['glʌvərz] [njuː] ['sɜːvənt] , [ə; eɪ]['taɪdi] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][meɪd] ,

"	The	speaker	was	Mrs	.	Glover's	new	servant	,	a	tidy	-	looking	little	maid	,
"	这	扬声器	曾是	太太	.	手套	新的	仆人	,	一个	整齐的	-	寻找	小的	女佣	,

"说话的是格洛弗太太新来的女仆，一个看起来很整洁的小女佣，

[huːz] [juːθ] [wʊd] [hæv; həv] [led] ['eni] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪəli]

whose	youth	would	have	led	any	mistress	to	suppose	that	she	had	nearly
谁	青年	会	有	引领	任何	情妇	到	认为	那	她	有	几乎

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .

everything	to	learn	.
一切	到	学习	.

她的青春活力会让任何一位女主人都认为自己几乎什么都要学习。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['glʌvə] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['niːtli] - [ə'reɪndʒd] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [ʃiː; ʃi]

But	as	Mrs	.	Glover	glanced	at	the	neatly	-	arranged	breakfast	-	table	she
但	作为	太太	.	格洛弗	瞥了一眼	在	这	整齐地	-	安排	早餐	-	桌子	她

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .

had	a	pleasant	surprise	.
有	一个	令人愉快的	惊喜	.

但当格洛弗太太瞥了一眼摆放整齐的早餐桌时，她却惊喜地发现，一切都井然有序。

[ðə; ði] [məʊst] [ɪk'spɪərɪənst] ['weɪtɪŋ] ['dæmzl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

The	most	experienced	waiting	damsel	could	not	have	laid	it	more	to	her
这	最多	经验丰富的	等待	闺女	可以	不是	有	铺设	它	更多的	到	她

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

即使是最有经验的侍女，也无法对这次的体验感到更加满意了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [njuː] ['sɜːvənt] [ɪn] [wɔːm] [tɜːmz] ,

She	was	going	to	praise	the	new	servant	in	warm	terms	,
她	曾是	去	到	称赞	这	新的	仆人	在	温暖的	条款	,

她打算热情地表扬一下新来的女仆。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['əʊnli]

but	she	paused	before	uttering	the	words	which	first	came	to	mind	,	and	only
但	她	暂停	前	发出声音	这	字	哪个	第一的	来了	到	头脑	,	和	仅有的

[sed] ,

said	,
说	,

但她犹豫了一下，才说出脑海中浮现的第一个词，最后只说了这么一句：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['veri] ['naɪsli] , ['meəri] .

"	It	will	do	very	nicely	,	Mary	.
"	它	将要	做	非常	很好	,	玛丽	.

"这样就很好了，玛丽。"

[naʊ] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

Now	bring	in	the	kettle	.
现在	带来	在	这	壶	.

现在把水壶拿进来。

[jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli] .

Your	master	will	be	down	directly	.
你的	掌握	将要	是	向下	直接地	.

你的师傅会直接下来。

" ['mɪsɪz] . ['glʌvə] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jɪrz] ['stændɪŋ] ,

"	Mrs	.	Glover	,	though	a	wife	of	not	quite	a	year's	standing	,
"	太太	.	格洛弗	,	尽管	一个	妻子	的	不是	相当	一个	年	常设	,

"格洛弗夫人虽然结婚还不到一年，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['sɜːvənt] [θriː] [taɪmz] .

had	already	changed	her	one	servant	three	times	.
有	已经	已更改	她	一	仆人	三	时代	.

她已经三次更换过自己的仆人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk][æz; əz]['əʊldə] ['mistrisiz] [duː; də] ,

She	was	beginning	to	talk	as	older	mistresses	do	,
她	曾是	开始	到	讲话	作为	老	情妇们	做	,

她开始像年长的女主人那样说话了，

[əˈbaʊt][ðeə(r)] [dəˈmestɪk] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " [pleɪg] [ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf] , "

about	their	domestics	being	the	"	plague	of	one's	life	,	"
关于	他们的	家政	存在	这	"	瘟疫	的	一个人的	生活	,	"

关于他们的家庭琐事是"人生的一大祸患"，

" ['nesəsəri] ['iːvəlz] , " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

"	necessary	evils	,	"	and	so	on	,
"	必要的	罪恶	,	"	和	所以	在	,

"必要的恶"，等等。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪˈðaʊt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

and	wishing	she	could	do	without	altogether	.
和	祝	她	可以	做	没有	共	.

她真希望自己能完全摆脱这一切。

['elən] ['dɪksən] , [ðə; ði] [njuː] [gɜːl] , [hæd; həd] ['entəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['djuːtiz][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

Ellen	Dixon	,	the	new	girl	,	had	entered	on	her	duties	the	night	before	,
艾伦	迪克森	,	这	新的	女孩	,	有	进入	在	她	职责	这	夜晚	前	,

新来的女孩艾伦·迪克森前一天晚上才开始上班。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['glʌvərz] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [pleɪs] .

and	Mrs	.	Glover's	was	her	first	place	.
和	太太	.	手套	曾是	她	第一的	地方	.

格洛弗太太家是她的第一个落脚点。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [daʊn] ['ɜːli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ]

The	lady	had	told	her	that	she	should	be	down	early	enough	to	show
这	女士	有	讲述	她	那	她	应该	是	向下	早期的	足够的	到	展示

[hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eɪt] [əˈklɑːk] ['brekfəst] .

her	how	to	lay	the	table	for	the	eight	o'clock	breakfast	.
她	如何	到	躺	这	桌子	为了	这	八	点钟	早餐	.

那位女士告诉她，她应该早点下来，教她如何摆放八点钟早餐的餐桌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][best] ,

But	she	was	not	,	and	so	the	little	maid	had	done	her	best	,
但	她	曾是	不是	,	和	所以	这	小的	女佣	有	完毕	她	最好的	,

但她并没有，所以小女仆已经尽力了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [əʊn] [ðæt][ðə; ði][best][wɒz; wəz]['veri] [niːt] [ɪn'diːd]

and	her	mistress	was	fain	to	own	that	the	best	was	very	neat	indeed
和	她	情妇	曾是	欣然	到	自己的	那	这	最好的	曾是	非常	整洁的	的确

.

:

.

而她的女主人也乐于承认，最好的那件确实非常整洁。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['ɔːdəli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ænd; ənd]

She	glanced	round	the	room	and	thought	how	orderly	it	looked	,	and
她	瞥了一眼	圆形的	这	房间	和	想法	如何	秩序	它	看起来	,	和

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

was	going	to	say	so	.
曾是	去	到	说	所以	.

她环顾四周，觉得房间布置得井井有条，正打算说出来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt]
She **paused** **,** **and** **instead** **of** **uttering** **further** **encouraging** **words** **,** **she** **bethought**
她 暂停 , 和 反而 的 发出声音 更远 鼓励 字 , 她 思考
[hɜː'self] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
herself **of** **past** **experiences** **,**
她自己 的 过去的 经历 ,

她停顿了一下，没有再说些鼓励的话，而是回想起过去的经历。

[ænd; ənd][ɒv; əv] " [njuː] [bruːmz] , " [ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [maɪt]
and **of** **"** **new** **brooms** **,** **"** **and** **only** **wished** **the** **present** **state** **of** **things** **might**
和 的 " 新的 扫帚 , " 和 仅有的 希望 这 展示 状态 的 事物 可能
[lɑːst] .
last **.**
最后的 .

并提倡"新气象"，只希望现状能够持续下去。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ,
Much **to** **her** **surprise** **,**
很多 到 她 惊喜 ,

令她惊讶的是，

[θɪŋz] [went] [ɒn]['betə(r)][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
things **went** **on** **better** **as** **the** **little** **maid** **became** **more** **used** **to** **her** **place** **,**
事物 去 在 更好的 作为 这 小的 女佣 成为 更多的 用过的 到 她 地方 ,

随着小女仆逐渐适应了自己的生活，事情也开始好转。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] , ['mɪsɪz] . ['glʌvə] [faʊnd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['lɜːnə(r)] .
and **instead** **of** **having** **to** **teach** **,** **Mrs** **.** **Glover** **found** **herself** **a** **learner** **.**
和 反而 的 拥有 到 教 , 太太 . 格洛弗 成立 她自己 一个 学习者 .

格洛弗夫人不但不必教书，反而成为了学生。

" [pliːz] , [mæm] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvəz] ?
" **Please** **,** **ma'am** **,** **where** **shall** **I** **find** **the** **dust** **-** **covers** **?**
" 请 , 女士 , 在哪里 将 我 寻找 这 灰尘 - 封面 ?

"夫人，请问防尘罩在哪里？"

" [wɒz; wəz] ['ɛlənz] ['kwestʃən] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ðə; ði][best]
" **was** **Ellen's** **question** **when** **she** **was** **going** **to** **clean** **the** **grate** **in** **the** **best**
" 曾是 艾伦的 问题 什么时候 她 曾是 去 到 干净的 这 格特 在 这 最好的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting **-** **room** **.**
坐着 - 房间 .

"这是艾伦在去清理最好的客厅的格栅时问自己的问题。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['elən] ?
" **What** **do** **you** **mean** **,** **Ellen** **?**
" 什么 做 你 意思是 , 艾伦 ?

"艾伦，你这话是什么意思？"

" ['elən] [blʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] .
" **Ellen** **blushed** **as** **if** **she** **had** **done** **wrong** **.**
" 艾伦 脸红了 作为 如果 她 有 完毕 错误的 .

艾伦脸红了，好像自己做错了什么事似的。

" [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][əʊld] [ʃiːts] [laɪk][æt; ət][həʊm][tuː; tə][pʊt]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['pɑːlə(r)] [θɪŋz]
" **We** **had** **some** **old** **sheets** **like** **at** **home** **to** **put** **over** **our** **parlour** **things**
" 我们 有 一些 老的 纸张 喜欢 在 家 到 放 超过 我们的 客厅 事物
[wen] [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [swept] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [reɪkt] .
when **the** **floor** **was** **swept** **and** **the** **grate** **raked** **.**
什么时候 这 地面 曾是 扫荡 和 这 格特 耙过的 .

"我们有一些像家里一样的旧床单，用来盖住客厅里的物品，这样在打扫完地板和清理完地漏后就可以盖住了。"

['mʌðə(r)] [sed] [ðə; ði] [θɪŋz] [gɒt][mɔ:(r)] [spɔɪld] [wɪð] ['brʌʃɪŋ] [dʌst] [ɒf] [ðæn; ðən] [wɪð] ['ju:zɪŋ] ;

Mother	said	the	things	got	more	spoiled	with	brushing	dust	off	than	with	using	;
母亲	说	这	事物	得到	更多的	被宠坏了	和	刷牙	灰尘	离开	比	和	使用	;

母亲说，东西掸灰尘比使用更容易损坏；

[səʊ][ʃi:; ʃi] [pætʃt] [sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][əʊld] [stʌf] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

so	she	patched	some	pieces	of	old	stuff	together	to	throw	over	them	.
所以	她	已修补	一些	件	的	老的	东西	一起	到	扔	超过	他们	.

于是她把一些旧布料拼凑起来，盖在他们身上。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [dʌst] [ɒf] ['naɪsli] .

They	kept	the	dust	off	nicely	.
他们	保留	这	灰尘	离开	很好	.

它们很好地清除了灰尘。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɪŋz] .

But	we	are	forced	to	take	care	of	our	things	.
但	我们	是	强制	到	拿	关心	的	我们的	事物	.

但我们不得不爱惜自己的物品。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] ['mʌðərz] [wei] . "

It	was	just	mother's	way	.	"
它	曾是	只是	母亲的	方式	.	"

"这只是我母亲的行事方式。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] , ['elən] .

"	And	a	very	good	way	,	Ellen	.
"	和	一个	非常	好的	方式	,	艾伦	.

"艾伦，这真是个好办法。"

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [dʌst] - [ʃi:ts] [tu:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['glʌvə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvəz] [wɜ:(r); wə(r)]

We	will	have	dust	-	sheets	too	,	"	said	Mrs	.	Glover	,	and	the	covers	were
我们	将要	有	灰尘	-	纸张	也	,	"	说	太太	.	格洛弗	,	和	这	封面	是

[su:n] ['redi] .

soon	ready	.
很快	准备好	.

"我们还会准备防尘布，"格洛弗太太说，很快，床罩就准备好了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][leɪd][səʊ][æz; əz][tu:; tə]

Again	the	mistress	noticed	the	care	with	which	the	fire	was	laid	so	as	to
再次	这	情妇	注意到	这	关心	和	哪个	这	火	曾是	铺设	所以	作为	到

[lɑ:st] ,

last	,
最后的	,

女主人再次注意到，火堆摆放得非常精心，以便能够持续燃烧。

[ænd; ənd] ['ɛlənz] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sɪndəz] .

and	Ellen's	economy	in	the	matter	of	cinders	.
和	艾伦的	经济	在	这	事情	的	煤渣	.

以及艾伦在煤渣问题上的节俭。

[ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] [pli:zd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [sed] , " ['elən] ,

The	girl	looked	pleased	when	her	mistress	said	,	"	Ellen	,
这	女孩	看起来	高兴	什么时候	她	情妇	说	,	"	艾伦	,

当女主人说"艾伦"时，女孩看起来很高兴。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['sɜ:vənt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [hu:] [tʊk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

you	are	the	first	servant	I	have	had	who	took	any	trouble	about	making	a
你	是	这	第一的	仆人	我	有	有	WHO	采取	任何	麻烦	关于	制作	一个

['faɪə(r)][tu:; tə][su:t][ðə; ði] ['weðə(r)] .

fire	to	suit	the	weather	.
火	到	套装	这	天气	.

你是我见过的第一个会费心根据天气生火的仆人。

['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] ,

Often	**I**	**have**	**come**	**down**	**when**	**it**	**was**	**bitterly**	**cold**	**,**
经常	我	有	来	向下	什么时候	它	曾是	苦涩地	寒冷的	,

我经常在严寒中下来，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [spɑːk] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	**there**	**was**	**scarcely**	**a**	**spark**	**to**	**be**	**seen**	**.**
和	那里	曾是	几乎	一个	火花	到	是	已见	.

几乎看不到一丝火花。

[ðen] , [wen] [ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,

Then	**,**	**when**	**the**	**morning**	**was**	**warm**	**,**
然后	,	什么时候	这	早晨	曾是	温暖的	,

然后，当早晨天气温暖时，

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] ['fæmɪliz] ['dɪnə(r)] ;

I	**have**	**found**	**a**	**fire**	**large**	**enough**	**to**	**cook**	**a**	**family's**	**dinner**	**;**
我	有	成立	一个	火	大的	足够的	到	厨师	一个	家庭的	晚餐	;

我找到了一堆足够大的火，可以做一家人的晚餐；

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [faʊnd] ['sɪndəz] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ðiː] [dʌst] - [hiːp] ;

and	**I**	**always**	**before**	**found**	**cinders**	**thrown**	**on**	**the**	**dust**	**-**	**heap**	**;**
和	我	总是	前	成立	煤渣	抛掷	在	这	灰尘	-	堆	;

我以前总能在垃圾堆上发现煤渣；

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

I	**am**	**glad**	**you**	**have**	**learned**	**to**	**take**	**care**	**of**	**them**	**.**	**"**
我	是	高兴的	你	有	学习	到	拿	关心	的	他们	.	"

我很高兴你学会了照顾它们。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][æt; ət][həʊm] , " [sed] ['elən] .

"	**We**	**had**	**to**	**be**	**careful**	**at**	**home**	**,**	**"**	**said**	**Ellen**	**.**
"	我们	有	到	是	小心	在	家	,	"	说	艾伦	.

“我们在家必须小心谨慎，”艾伦说。

" ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiː] [kəʊl] [lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

"	**Mother**	**used**	**to**	**make**	**the**	**coals**	**last**	**as**	**long**	**as**	**she**	**could**	**,**
"	母亲	用过的	到	制作	这	煤炭	最后的	作为	长的	作为	她	可以	,

“母亲总是尽可能让煤炭燃烧更长时间。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ɔː(r)][kəʊld][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [meɪd]

and	**she**	**taught**	**us**	**to**	**see**	**if**	**it**	**was**	**warm**	**or**	**cold**	**before**	**we**	**made**
和	她	教授	我们	到	看	如果	它	曾是	温暖的	或者	寒冷的	前	我们	制成

['faɪə(r)][ʌp] .

fire	**up**	**.**
火	向上	.

她教我们生火前要先判断一下是冷还是热。

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] . "

We	**learned**	**to**	**do**	**it**	**her**	**way**	**.**	**"**
我们	学习	到	做	它	她	方式	.	"

我们学会了按她的方式做事。

" [ðæt] [gɜːl]['nevə(r)][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] , " [sed]

"	**That**	**girl**	**never**	**has**	**to**	**go**	**hunting**	**about**	**the**	**house**	**for**	**things**	**,**	**"**	**said**
"	那	女孩	绝不	有	到	去	打猎	关于	这	房子	为了	事物	,	"	说

['mɪstə(r)] . ['glʌvə] ,

Mr	**.**	**Glover**	**,**
先生	.	格洛弗	,

“那个女孩从来不用在房子里到处找东西，”格洛弗先生说。

[æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [njuː] [gɜːrlz] ['muːvmənts] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

as	he	noticed	the	new	girl's	movements	with	much	satisfaction	.
作为	他	注意到	这	新的	女孩们	移动	和	很多	满意	.

他满意地观察着新来的女孩的举动。

" [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] ['elən] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ask	for	what	you	may	,	if	Ellen	has	had	the	handling	of	it	,
"	问	为了	什么	你	可能	,	如果	艾伦	有	有	这	处理	的	它	,

“如果你想要什么，就去争取吧，如果艾伦已经处理好了的话。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [niːdz] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [kiːp] ['eni] [wʌn] ['weɪtɪŋ] .

she	never	needs	to	seek	it	or	keep	any	one	waiting	.
她	绝不	需求	到	寻找	它	或者	保持	任何	一	等待	.

她从不需要主动寻求，也不需要让任何人等待。

" ['mɪsɪz] . ['glʌvə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [naʊ] ['seɪfli] [seɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['elən] ,

"	Mrs	.	Glover	thought	she	might	now	safely	say	words	of	encouragement	to	Ellen	,
"	太太	.	格洛弗	想法	她	可能	现在	安全	说	字	的	鼓励	到	艾伦	,

格洛弗太太觉得她现在可以放心地对艾伦说些鼓励的话了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌkɒmen'deɪʃn] .

so	she	repeated	her	husband's	commendation	.
所以	她	重复	她	丈夫的	表彰	.

于是她重复了丈夫的赞扬之词。

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ['braitən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd]['mɑːstə(r)][ɪz] [pliːzd] ,

The	girl's	face	brightened	as	she	answered	,	"	I	am	so	glad	master	is	pleased	,
这	女孩们	脸	明亮	作为	她	回答	,	"	我	是	所以	高兴的	掌握	是	高兴	,

女孩的脸上绽放出笑容，她回答道：“主人高兴，我太高兴了。”

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['mʌðə(r)][biː; bi] [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

and	so	will	mother	be	when	I	tell	her	.
和	所以	将要	母亲	是	什么时候	我	告诉	她	.

当我告诉妈妈时，她也会有同样的反应。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][pʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	always	told	me	if	I	put	a	thing	in	its	place	when	I	had	done	with	it	,
她	总是	讲述	我	如果	我	放	一个	事物	在	它是	地方	什么时候	我	有	完毕	和	它	,

她总是告诉我，用完东西后要放回原处。

[ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ;

I	should	find	it	there	when	it	was	wanted	;
我	应该	寻找	它	那里	什么时候	它	曾是	通缉	;

我应该在需要的时候在那里找到它；

[ðæt] ['nʌθɪŋ] ['weɪstɪd][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm][æz; əz] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]

that	nothing	wasted	so	much	time	as	seeking	for	what	ought	not	to	have
那	没有什么	浪费	所以	很多	时间	作为	寻求	为了	什么	应该	不是	到	有

[biːn] [lɒst] . "

been	lost	.	"
到过	丢失的	.	"

没有什么比寻找本不该丢失的东西更浪费时间了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] , ['elən] . "

"	I	am	sure	you	must	have	a	good	mother	,	Ellen	.	"
"	我	是	当然	你	必须	有	一个	好的	母亲	,	艾伦	.	"

“我相信你一定有一位好母亲，艾伦。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] [jes] , [mæm] !

"	Oh	,	dear	yes	,	ma'am	!
"	哦	,	亲爱的	是的	,	女士	!

“哦，亲爱的，是的，夫人！”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [gʊd] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ] ['letɪŋ] [ˌju: 'es][hæv; həv][ɔ:l]['aʊə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

But	she	was	never	good	to	us	by	letting	us	have	all	our	own	way	,
但	她	曾是	绝不	好的	到	我们	经过	出租	我们	有	全部	我们的	自己的	方式	,

但她从来没有对我们好过，没有让我们为所欲为。

[bʌt; bət][baɪ] ['lɜ:nɪŋ] [ˌju: 'es][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] .

but	by	learning	us	her	way	.
但	经过	学习	我们	她	方式	.

但她用自己的方式教会了我们。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ˌju: 'es]['eni] ['mʌni] ,

She	said	she	could	not	give	us	any	money	,
她	说	她	可以	不是	给	我们	任何	钱	,

她说她没办法给我们任何钱，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌju: 'es] ['sɜ:vənts] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:θ] ['ki:pɪŋ] .

but	she	must	try	and	make	us	servants	that	would	be	worth	keeping	.
但	她	必须	尝试	和	制作	我们	仆人	那	会	是	值得	保持	.

但她必须努力把我们变成值得留下的仆人。

[wi:; wi]['dɪd(ə)nt]['ɔ:lweɪz] [laɪk] ['mʌðərz] [weɪ] [best] , " ['ædɪd] ['elən] , ['fræŋkli] ,

We	didn't	always	like	mother's	way	best	,	"	added	Ellen	,	frankly	,
我们	没有	总是	喜欢	母亲的	方式	最好的	,	"	额外	艾伦	,	坦率地说	,

"我们并不总是最喜欢母亲的方式，"艾伦坦率地补充道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɒt][du:; də]['aʊə(r)] [wɜ:k] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊɪŋ] ,

"	because	if	we	did	not	do	our	work	according	to	her	showing	,
"	因为	如果	我们	做过	不是	做	我们的	工作	根据	到	她	显示	,

"因为如果我们不按照她展示的那样做好工作，

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

we	had	to	do	it	over	again	.
我们	有	到	做	它	超过	再次	.

我们不得不重做一遍。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['lɜ:nɪd] [ɪn][taɪm] ,

But	we	learned	in	time	,
但	我们	学习	在	时间	,

但我们最终还是明白了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt][ɒv; əv] ['mʌðərz] [weɪ] [naʊ] . "

and	it	seems	as	if	I	couldn't	get	out	of	mother's	way	now	.	"
和	它	似乎	作为	如果	我	不能	得到	出去	的	母亲的	方式	现在	.	"

现在看来，我好像怎么也躲不开我妈了。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt][traɪ] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , ['elən] , " [sed] .

"	I	would	not	try	if	I	were	you	,	Ellen	,	"	said	.
"	我	会	不是	尝试	如果	我	是	你	,	艾伦	,	"	说	.

"如果我是你，我就不会尝试，艾伦，"他说。

['mɪsɪz] . ['glʌvə] , [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl] .

Mrs	.	Glover	,	with	a	kindly	smile	.
太太	.	格洛弗	,	和	一个	亲切地	微笑	.

格洛弗夫人面带和蔼的微笑。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət] [gɜ:l][ɪn] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

"	You	are	a	fortunate	girl	in	having	had	such	a	teacher	in	your	mother	.
"	你	是	一个	幸运	女孩	在	拥有	有	这样的	一个	老师	在	你的	母亲	.

"你真是个幸运的女孩，有你母亲这样一位老师。"

" ['kwɔ:tə(r)] - [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st]['weɪdʒɪz] .

"	Quarter	-	day	came	,	and	the	little	maid	received	her	first	wages	.
"	四分之一	-	天	来了	,	和	这	小的	女佣	已收到	她	第一的	工资	.

"到了发薪日，小女仆领到了她的第一份工资。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['gəʊldən] ['sɔvrinz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn] [huː]

She	looked	at	the	two	golden	sovereigns	with	all	the	delight	natural	to	one	who
她	看起来	在	这	二	金的	君主	和	全部	这	喜	自然的	到	一	WHO

[hæz; həz] ['ɒnɪstli] [ɜːnd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['tʃɪəfəli] [peɪd] .

has	honestly	earned	what	has	been	cheerfully	paid	.
有	诚实地	获得	什么	有	到过	愉快地	有薪酬的	.

她看着那两枚金币，脸上洋溢着一种心满意足的喜悦，那是她辛勤劳动所得，并欣然接受的报酬。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['hɪərɪŋ] .

"	Let	me	see	,	"	she	said	,	thinking	aloud	in	her	mistress's	hearing	.
"	让	我	看	,	"	她	说	,	思维	大声	在	她	情妇的	听力	.

“让我想想，”她自言自语道，而她的女主人却听得一清二楚。

" [wʌn][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['mʌðə(r)] .

"	One	must	go	to	mother	.
"	一	必须	去	到	母亲	.

“人必须回到母亲身边。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)]['eni][ɒv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz] ,

She	did	not	want	me	to	send	her	any	of	my	wages	,
她	做过	不是	想	我	到	发送	她	任何	的	我的	工资	,

她不想让我把任何工资寄给她。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

but	I	know	she	ought	to	have	this	and	more	,
但	我	知道	她	应该	到	有	这	和	更多的	,

但我知道她应该拥有这些，甚至更多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][tuː; tə][fɪt][ˌem 'iː][aʊt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] . "

because	it	cost	her	a	good	bit	to	fit	me	out	when	I	was	coming	.	"
因为	它	成本	她	一个	好的	少量	到	合身	我	出去	什么时候	我	曾是	未来	.	"

因为我来的时候，她花了不少钱给我置办行头。

" [kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , ['elən] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['glʌvə] .

"	Can	you	spare	so	much	,	Ellen	?	"	asked	Mrs	.	Glover	.
"	能	你	空闲的	所以	很多	,	艾伦	?	"	问	太太	.	格洛弗	.

“艾伦，你能拿出这么多钱吗？”格洛弗太太问道。

" [əʊ] [jes] , [mæm] .

"	Oh	yes	,	ma'am	.
"	哦	是的	,	女士	.

“哦，是的，女士。”

[maɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [wɜːs] ;

My	things	are	not	a	bit	worse	;
我的	事物	是	不是	一个	少量	更糟	;

我的情况并没有更糟；

['mʌðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][mend][ə; eɪ][həʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] .

mother	taught	me	to	mend	a	hole	when	it	is	little	.
母亲	教授	我	到	修补	一个	洞	什么时候	它	是	小的	.

母亲教我从小就要修补破洞。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] [grəuz] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][həʊlz] .

She	says	nothing	grows	faster	than	holes	.
她	说道	没有什么	生长	快点	比	孔	.

她说，没有什么比洞长得快了。

[ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ten] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

Then	there	will	be	ten	shillings	to	go	in	the	savings	bank	,	"	she	continued	,
然后	那里	将要	是	十	先令	到	去	在	这	节省	银行	,	"	她	持续	,

“这样一来，储蓄账户里就多了十先令，”她继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
as **if** **her** **calculations** **had** **not** **been** **interrupted** **.**
作为 如果 她 计算 有 不是 到过 中断 .

仿佛她的计算没有被打断一样。

" [waɪ] , ['elən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl'redi] ? "
" Why , Ellen , have you begun to save already ? "
" 为什么 , 艾伦 , 有 你 开始 到 节省 已经 ? "

“艾伦，你已经开始存钱了吗？”

" ['mʌðə(r)] [bɪ'gʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['elən] .
" Mother begun for us when we were very little , " replied Ellen .
" 母亲 开始 为了 我们 什么时候 我们 是 非常 小的 , " 回复 艾伦 .

“母亲在我们很小的时候就开始照顾我们了，”艾伦回答说。

" [nɒt] [wɪð] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːt] .
" Not with much , but then it was a start .
" 不是 和 很多 , 但 然后 它 曾是 一个 开始 .

“虽然不多，但这总算是个开始。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [leɪ] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɒpə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
She could not lay by more than a copper or two at a time ,
她 可以 不是 躺 经过 更多的 比 一个 铜 或者 二 在 一个 时间 ,

她一次最多只能存下一两个铜板。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɒt][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [pens] .
but it got us in the way of taking care of pence .
但 它 得到 我们 在 这 方式 的 采取 关心 的 便士 .

但这妨碍了我们管理便士。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [wen'evə(r)] [aɪ][gɒt][maɪ]['weɪdʒɪz] ,
I always promised her that I would save something whenever I got my wages ,
我 总是 承诺 她 那 我 会 节省 某物 每当 我 得到 我的 工资 ,

我一直答应她，每次拿到工资都会存一些钱。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['penəθ] [ən'les] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [peɪ]
and I would never buy a penn'orth unless I had a penny to pay
和 我 会 绝不 买 一个 宾夕法尼亚北部 除非 我 有 一个 一分钱 到 支付
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] . -
for it with . '
为了 它 和 . -

如果我没有一便士，我绝不会买一本《宾夕法尼亚方言》。

[duː; də] [ðæt] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [rɪtʃ] , - ['mʌðə(r)] [sed] . -
Do that and you'll be rich , ' mother said . '
做 那 和 你会 是 富有的 , - 母亲 说 . -

“那样做你就会发财，”母亲说。

[spend] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɜːn] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][get] ,
Spend less than you earn , and pay for what you get ,
花费 较少的 比 你 赚 , 和 支付 为了 什么 你 得到 ,

量入为出，物有所值。

[ænd; ənd] [jʊl] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌni] ['trʌb(ə)lz] . - "
and you'll keep out of money troubles . ' "
和 你会 保持 出去 的 钱 麻烦 . - "

这样你就能远离经济困境。

" ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [weɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['glʌvə] ,
" Anything else in the business way ? " asked Mrs . Glover ,
" 任何事物 别的 在 这 商业 方式 ? " 问 太太 . 格洛弗 ,

“还有其他业务方面的事情吗？”格洛弗太太问道。

[huː] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ɛlənz] [' duː ɪŋz] , [ænd; ənd] [huː] , [tuː; tə] [seɪ]

who	was	equally	amused	and	interested	in	Ellen's	doings	,	and	who	,	to	say
WHO	曾是	同样地	觉得好笑	和	感兴趣的	在	艾伦的	行为	,	和	WHO	,	到	说

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

他对艾伦的举动同样感到有趣和感兴趣，而且说实话，

[wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['lesnz] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] [gɜːl] [təʊld] [ə'baʊt] " ['mʌðərz]

was	learning	some	important	lessons	from	what	the	girl	told	about	"	mother's
曾是	学习	一些	重要的	课程	从	什么	这	女孩	讲述	关于	"	母亲的

[wei] .

way	.
方式	.

从女孩讲述的“母亲的方式”中，他学到了一些重要的道理。

" ['elən] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [sed] ['sləʊli] ,

"	Ellen	blushed	and	hesitated	,	then	said	slowly	,
"	艾伦	脸红了	和	犹豫了一下	,	然后	说	缓慢地	,

艾伦脸红了，犹豫了一下，然后缓缓说道：

" ['mʌðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] ['nevə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [aɪ] [əud] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['prɒmɪst] [ðæt]

"	Mother	told	me	never	to	forget	what	I	owed	to	God	,	and	I	promised	that
"	母亲	讲述	我	绝不	到	忘记	什么	我	欠款	到	上帝	,	和	我	承诺	那

,

,

,

母亲告诉我永远不要忘记我对上帝的亏欠，我答应了。

[bɪ'saɪdz] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] , [aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['weɪdʒɪz] ,

besides	saving	a	bit	,	I	would	always	give	a	bit	out	of	my	wages	,
除了	保存	一个	少量	,	我	会	总是	给	一个	少量	出去	的	我的	工资	,

除了自己存一点钱之外，我总是会从工资里拿出一些捐出去。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [mʌtʃ] .

whether	they	were	little	or	much	.
无论	他们	是	小的	或者	很多	.

无论数量多少。

" ['mɪsɪz] . ['glʌvə] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [wɒt] [pɑːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [dɪ'vəʊtɪd] ,

"	Mrs	.	Glover	did	not	ask	what	part	was	to	be	thus	devoted	,
"	太太	.	格洛弗	做过	不是	问	什么	部分	曾是	到	是	因此	奉献	,

格洛弗夫人没有问应该奉献给哪一部分，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [feə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	she	was	well	assured	that	it	would	be	in	fair	proportion	to	the
但	她	曾是	出色地	保证	那	它	会	是	在	公平的	部分	到	这

[gɜːrlz] [miːnz] .

girl's	means	.
女孩们	方法	.

但她确信这会与女孩的经济状况相符。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	said	a	few	encouraging	words	to	her	,
她	说	一个	很少	鼓励	字	到	她	,

她对她说了几句鼓励的话。

['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [let] ['ɛlənz] ['mʌðə(r)] [nəʊ] [haʊ] [wel] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['præktɪst]

promised	to	write	and	let	Ellen's	mother	know	how	well	her	daughter	practised
承诺	到	写	和	让	艾伦的	母亲	知道	如何	出色地	她	女儿	已实践

[ðə; ði] ['lesnz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	lessons	she	had	taught	her	,
这	课程	她	有	教授	她	,

我答应写信告诉艾伦的母亲，她女儿把她教的功课练习得多么好。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

and	then	she	asked	,	"	Is	there	anything	you	have	to	say	to	me	?
和	然后	她	问	,	"	是	那里	任何事物	你	有	到	说	到	我	?

然后她问："你有什么话要对我说吗？"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ?

Are	you	quite	satisfied	in	your	place	?
是	你	相当	使满意	在	你的	地方	?

你对现在的生活状态满意吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['elən] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]

"	There	was	plainly	something	that	Ellen	wished	to	say	,	for	her	cheeks
"	那里	曾是	显然	某物	那	艾伦	希望	到	说	,	为了	她	脸颊

[tɜːnd] [fɜːst] [red] ,

turned	first	red	,
转向	第一的	红色的	,

"显然艾伦有话想说，因为她的脸颊先是泛起了红晕。"

[ðen] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

then	white	,	and	her	eyes	filled	with	tears	.
然后	白色的	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

然后她脸色苍白，眼里充满了泪水。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] —

At	last	it	came	out	—
在	最后的	它	来了	出去	—

最终真相大白了——

" [əʊ] , [pliːz] , [mæm] ,

"	Oh	,	please	,	ma'am	,
"	哦	,	请	,	女士	,

"哦，拜托，女士，

[æt; ət] [həʊm] ['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ænd; ənd] [preɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed]

at	home	father	used	to	read	a	chapter	and	pray	before	we	went	to	bed
在	家	父亲	用过的	到	读	一个	章	和	祈祷	前	我们	去	到	床

[æt; ət] [naɪts] .

at	nights	.
在	夜晚	.

在家时，父亲常常在晚上我们睡觉前读一章经文并祈祷。

['mʌðə(r)] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [səʊ] [suːn] .

Mother	did	in	the	morning	,	because	he	had	to	go	to	work	so	soon	.
母亲	做过	在	这	早晨	,	因为	他	有	到	去	到	工作	所以	很快	.

母亲早上就去了，因为他很早就得去上班。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] ['vɜːrsəz] [ænd; ənd] [hɪmz] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðem; ðəm] ;

And	we	learned	verses	and	hymns	,	and	mother	heard	us	say	them	;
和	我们	学习	诗句	和	赞美诗	,	和	母亲	听到	我们	说	他们	;

我们学习诗歌和赞美诗，母亲听我们吟诵；

[bʌt; bət] [naʊ] [nəʊ] [wʌn] [h'iəz] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] ['mʌðə(r)] [dɪd] .

but	now	no	one	hears	me	,	or	talks	about	these	things	as	mother	did	.
但	现在	不	一	听到	我	,	或者	会谈	关于	这些	事物	作为	母亲	做过	.

但现在没有人听我说话，也没有人像母亲那样谈论这些事了。

" [ðə; ði][gɜːl] [stɒpt] , [ə'freɪd][tuː; tə][seɪ][mɔː(r)] .

"	The	girl	stopped	,	afraid	to	say	more	.
"	这	女孩	停止	,	害怕的	到	说	更多的	.

女孩停了下来，不敢再说下去了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['les(ə)n][went] [həʊm] ,

There	was	no	need	,	for	the	lesson	went	home	,
那里	曾是	不	需要	,	为了	这	课	去	家	,

没有必要，因为课程已经带回家了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst][ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['kwɔːtə(r)] - [deɪ] .

and	it	was	not	the	first	on	that	particular	quarter	-	day	.
和	它	曾是	不是	这	第一的	在	那	特别的	四分之一	-	天	.

而且这也不是那天发生的第一起季度末事件。

['mɪsɪz] . ['glʌvə] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['veri][pə'tɪkjələ(r)][ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt]

Mrs	.	Glover	had	not	been	very	particular	about	paying	for	things	as	she	got
太太	.	格洛弗	有	不是	到过	非常	特别的	关于	付费	为了	事物	作为	她	得到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

格洛弗太太不太在意是否按时付款。

[lʌv] [ɒv; əv] ['prɪti] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [dresɪz] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][spend][dʒʌst][ə; eɪ]

Love	of	pretty	bonnets	and	dresses	had	induced	her	to	spend	just	a
爱	的	漂亮的	引擎盖	和	连衣裙	有	诱导	她	到	花费	只是	一个

['traɪf(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] ,

trifle	more	than	her	income	,
琐事	更多的	比	她	收入	,

她喜爱漂亮的帽子和裙子，以至于花钱比收入略多一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [det] .

and	she	found	herself	a	little	in	debt	.
和	她	成立	她自己	一个	小的	在	债务	.

她发现自己欠了点债。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ðæt][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'vəʊtɪd]

She	had	never	considered	that	a	portion	of	her	means	should	be	devoted
她	有	绝不	经过考虑的	那	一个	部分	的	她	方法	应该	是	奉献

[tuː; tə][gɑːdz] ['sɜːvɪs] ;

to	God's	service	;
到	神的	服务	;

她从未想过要将自己的一部分财产奉献给上帝；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['fæməli][preə(r)] , [wɪð] [dʒʌst] [θriː] [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	as	to	family	prayer	,	with	just	three	or	sometimes	only	two	in	the	house
和	作为	到	家庭	祷告	,	和	只是	三	或者	有时	仅有的	二	在	这	房子

,

,

,

至于家庭祈祷，如果家里只有三个人，有时甚至只有两个人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

she	had	never	dreamed	of	such	a	thing	.
她	有	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	.

她做梦也没想到会发生这样的事。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɒndə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][meɪd] .

She	began	to	ponder	the	words	of	her	little	maid	.
她	开始	到	思考	这	字	的	她	小的	女佣	.

她开始琢磨起小女仆的话来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] ['hju:mən] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Then	she	went	to	her	room	,	and	though	no	human	eye	followed	her	,
然后	她	去	到	她	房间	,	和	尽管	不	人类	眼睛	随后	她	,

然后她回到了自己的房间，虽然没有人跟着她，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [hu:] [bəuθ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɪəfl] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [preə(r)]

there	was	One	who	both	saw	and	heard	her	tearful	face	and	the	prayer
那里	曾是	一	WHO	两个都	锯	和	听到	她	内牛满面	脸	和	这	祷告

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:d(ə)n] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .

for	pardon	and	guidance	.
为了	赦免	和	指导	.

有一位既看到了她泪流满面的脸，也听到了她祈求宽恕和指引的祷告。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [keɪm] [həʊm] ['mɪsɪz] . ['glʌvə] [təʊld] [hɪm] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

When	her	husband	came	home	Mrs	.	Glover	told	him	all	that	was	in	her
什么时候	她	丈夫	来了	家	太太	.	格洛弗	讲述	他	全部	那	曾是	在	她

[hɑ:t] ,

heart	,
心	,

格洛弗太太丈夫回家后，把她心里所有的感受都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [nju:] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [ˌrezə'lʊʃən] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] .

and	how	the	new	desires	and	resolutions	had	come	there	.
和	如何	这	新的	欲望	和	决议	有	来	那里	.

以及这些新的愿望和决心是如何产生的。

[hi:; hi] [klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvɪŋli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [kɪst] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ,

He	clasped	her	lovingly	to	his	own	,	kissed	away	her	tears	,
他	紧握	她	深情地	到	他的	自己的	,	亲吻	离开	她	眼泪	,

他深情地将她拥入怀中，吻去她的泪水。

[fə'geɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ik'strævəgəns,-gənsi] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,

forgave	the	little	extravagances	into	which	she	had	been	tempted	,	and	said	,
原谅了	这	小的	奢侈	进入	哪个	她	有	到过	受诱惑	,	和	说	,

原谅了她之前那些受诱惑而做出的小小奢侈行为，并说道：

" [wi:; wi] [wɪl] [tɜ:n] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [li:f] , ['dɑ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] .

"	We	will	turn	over	a	new	leaf	,	darling	,	and	we	will	do	it	at	once	.
"	我们	将要	转动	超过	一个	新的	叶子	,	亲爱的	,	和	我们	将要	做	它	在	一次	.

“亲爱的，我们将改过自新，而且马上就改。”

" [səʊ] ['elən] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [waɪlst] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ri:d] [frɒm; frəm] [gɑ:dz] [wɜ:d]

"	So	Ellen	was	called	in	to	listen	whilst	the	master	read	from	God's	Word
"	所以	艾伦	曾是	称为	在	到	听	而	这	掌握	读	从	神的	单词

[ænd; ənd] [ðen] [preɪd] ,

and	then	prayed	,
和	然后	祈祷	,

于是，艾伦被叫进来，聆听主人诵读神的话语，然后祷告。

['pli:dɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['gæðəd]

pleading	that	they	might	have	the	blessing	promised	to	the	two	or	three	gathered
恳求	那	他们	可能	有	这	祝福	承诺	到	这	二	或者	三	聚集

[ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

in	His	name	.
在	他的	姓名	.

恳求他们也能得到奉祂名聚集的两三个人所应许的祝福。

[frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] ['mɑ:stə(r)] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['sɜ:vənt] [nelt] [tə'geðə(r)] .

From	that	night	master	,	mistress	,	and	servant	knelt	together	.
从	那	夜晚	掌握	,	情妇	,	和	仆人	跪下	一起	.

从那天晚上起，主人、女主人和仆人就一起跪在了一起。

[j'iəz] [pɑ:st] [ɒn] .
Years passed on .
年 通过了 在 .

岁月流逝。

['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Children were born in the house .
孩子们 是 出生 在 这 房子 .

孩子们出生在这所房子里。

['mɪstə(r)] . ['glʌvərz] [mi:nz] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] ;
Mr . Glover's means increased , and more servants were needed ;
先生 . 手套 方法 增加 , 和 更多的 仆人 是 需要 ;

格洛弗先生的收入增加了，需要雇佣更多的仆人；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][məʊst] ['trʌstɪd] [ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz] ['elən] ['dɪksən] .
but the one most trusted of all was Ellen Dixon .
但 这 一 最多 可信 的 全部 曾是 艾伦 迪克森 .

但最值得信赖的是艾伦·迪克森。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nekst][tu:; tə] [ɑ:'selvz] ,
" We should like you to have charge of the children next to ourselves ,
" 我们 应该 喜欢 你 到 有 收费 的 这 孩子们 下一个 到 我们自己 ,

“我们希望你能照顾我们旁边的孩子们。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['glʌvə] .
" said Mr . and Mrs . Glover .
" 说 先生 . 和 太太 . 格洛弗 .

格洛弗夫妇说道。

" [wi:; wi] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [raɪt] . "
" We know you will not teach them anything but what is right . "
" 我们 知道 你 将要 不是 教 他们 任何事物 但 什么 是 正确的 . "

“我们知道你只会教他们正确的事。”

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)][məʊst] ['preʃəs] ['treʒəz] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɒn]
" They are our most precious treasures , " said the mother , as she looked on
" 他们 是 我们的 最多 宝贵的 宝藏 , " 说 这 母亲 , 作为 她 看起来 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pɪŋ] ['beɪbi] ,
her sleeping baby ,
她 睡眠 婴儿 ,

“他们是我们最珍贵的宝贝，”母亲看着熟睡的婴儿说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] ['elən] [ju:st] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [wɜ:dz] .
and smiled as Ellen used the old familiar words .
和 微笑 作为 艾伦 用过的 这 老的 熟悉的 字 .

艾伦说出那些熟悉的话语时，他笑了。

" [ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['tʃɪldrən] ['leɪtli] ,
" I have not had much to do with children lately ,
" 我 有 不是 有 很多 到 做 和 孩子们 最近 ,

“我最近很少接触孩子。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [du:; də][maɪ] [best] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
but I will do my best for the dear little things .
但 我 将要 做 我的 最好的 为了 这 亲爱的 小的 事物 .

但我会尽我所能照顾好这些可爱的小东西。

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ['mʌðərz] [wei] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] — " [wɪð] [wɪtʃ]
I shall try and remember mother's way of managing them — " with which
我 将 尝试 和 记住 母亲的 方式 的 管理 他们 — " 和 哪个
['mɪsɪz] . ['glʌvə] [wɒz; wəz][kwaɪt]['kɒntent] .
Mrs . Glover was quite content .
太太 . 格洛弗 曾是 相当 内容 .

我会努力记住母亲管理他们的方法——"格洛弗太太对此非常满意。

['mʌðəz] !
Mothers !
母亲们 !

母亲们!

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:; də][baɪ] ['ti:tʃɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [waɪz]
you cannot tell how much good you may do by teaching your children wise
你 不能 告诉 如何 很多 好的 你 可能 做 经过 教学 你的 孩子们 明智的
['lesnz] [ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [waɪlst] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]
lessons and leading them in the right way whilst they are young and
课程 和 领导 他们 在 这 正确的 方式 而 他们 是 年轻的 和
['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ju:; jʊ] .
willing to be guided by you .
愿意的 到 是 引导 经过 你 .

你无法估量，在孩子年幼且愿意接受你的引导时，教导他们明智的道理并引导他们走上正确的道路，会对他们的人生带来多大的好处。

[teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] - [laɪf] , [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Take care that in after - life , when they go out into the world ,
拿 关心 那 在 后 - 生活 , 什么时候 他们 去 出去 进入 这 世界 ,

要小心，当他们来世进入人间时，

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [həʊm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
or are at the head of home of their own ,
或者 是 在 这 头 的 家 的 他们的 自己的 ,

或者自己是一家之主，

[ðeɪ] [meɪ] ['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv] ['eni] [rɒŋ] ['hæbɪts] , " [ai] ['lɜ:nɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv]
they may never be able to say of any wrong habits , " I learned it of
他们 可能 绝不 是 有能力的 到 说 的 任何 错误的 习惯 , " 我 学习 它 的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

他们可能永远无法说出自己有哪些错误习惯，"这是我从母亲那里学来的"，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mʌðərz] [wei] ;
it was mother's way ;
它 曾是 母亲的 方式 ;

这是母亲的方式；

" [bʌt; bət] [meɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [nems] [bi:; bi]['evə(r)][dʒɔɪnd][tu:; tə] ['hæpi] ['meməriz] [ɒv; əv][waɪz] [wɜ:dz] ,
" but may your names be ever joined to happy memories of wise words ,
" 但 可能 你的 姓名 是 曾经 加入 到 快乐的 回忆 的 明智的 字 ,

愿你们的名字永远与那些充满智慧的话语所带来的美好回忆联系在一起。

['paɪəs] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
pious training , and a good example .
虔诚的 训练 , 和 一个 好的 例子 .

虔诚的训练，以及良好的榜样。

['nʌθɪŋ] [bi:ts] ['traɪɪŋ] [bʌt; bət] ['du:ɪŋ] .
NOTHING BEATS TRYING BUT DOING .
没有什么 节拍 尝试 但 正在做 .

尝试固然重要，但行动才是王道。

" [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] , [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] .

"	SHE'S	as	good	as	she	is	pretty	,	and	as	pretty	as	she	is	good	.
"	她是	作为	好的	作为	她	是	漂亮的	,	和	作为	漂亮的	作为	她	是	好的	.

“她既漂亮又善良，既善良又漂亮。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['oʊkˌveɪl] ['piːp(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['jʌŋgɪst]

"	This	was	the	opinion	of	Oakvale	people	respecting	the	minister's	youngest
"	这	曾是	这	观点	的	奥克维尔	人们	尊重	这	部长	最小的

['dɔːtə(r)] , ['eɪmi] ['flemiŋ] .

daughter	,	Amy	Fleming	.
女儿	,	艾米	弗莱明	.

“这是奥克维尔居民对部长的小女儿艾米·弗莱明的看法。”

['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

Very	bright	and	lovable	she	must	have	been	,
非常	明亮的	和	可爱的	她	必须	有	到过	,

她一定非常聪明可爱。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θrəʊn] [daʊn] [tɒɪz] , [ə'bændənd] [geɪmz] ,

or	the	cottage	children	would	not	have	thrown	down	toys	,	abandoned	games	,
或者	这	小屋	孩子们	会	不是	有	抛掷	向下	玩具	,	弃	游戏	,

否则，小屋里的孩子们就不会扔掉玩具，放弃游戏了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['flʌtə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['eɪmiz]

and	rushed	in	her	direction	as	soon	as	the	flutter	of	Miss	Amy's
和	匆忙	在	她	方向	作为	很快	作为	这	扑	的	错过	艾米的

['gɑːmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

garment	could	be	discerned	in	the	distance	.
服装	可以	是	辨别	在	这	距离	.

一听到远处艾米小姐的衣摆飘动，他就立刻朝她的方向冲了过去。

[wen] [ɒn][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɒtli]

When	on	a	visiting	expedition	she	was	sure	to	be	surrounded	by	a	motley
什么时候	在	一个	访问	远征	她	曾是	当然	到	是	包围	经过	一个	杂乱无章

['bɒdigɑːd] ,

bodyguard	,
保镖	,

每次出访远征，她身边总会簇拥着一群形形色色的保镖。

[iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

each	member	of	which	was	desirous	that	the	dwelling	of	his	or	her
每个	成员	的	哪个	曾是	渴望	那	这	住宅	的	他的	或者	她

['peərənts][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst][kɔːl][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] .

parents	should	have	the	honour	of	a	first	call	from	their	favourite	.
父母	应该	有	这	荣誉	的	一个	第一的	称呼	从	他们的	最喜欢的	.

每个成员都希望自己父母的住所能荣幸地成为自己最喜爱的人第一个打电话拜访的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [laɪkt] ,

It	was	sometimes	rather	inconvenient	to	be	so	much	liked	,
它	曾是	有时	相当	不方便	到	是	所以	很多	喜欢	,

人缘太好有时也挺麻烦的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [kɪst] , [ænd; ənd] [smɔːl] [hændz]

for	the	owners	of	dirty	little	faces	insisted	on	being	kissed	,	and	small	hands
为了	这	所有者	的	肮脏的	小的	面孔	坚持	在	存在	亲吻	,	和	小的	双手

,

,

,

那些有着脏兮兮的小脸蛋和小手的主人，坚持要被亲吻。

['iːkwəli]	[rɪ'muːvd]	[frɒm; frəm]	['klenlinəs]	,
equally	**removed**	**from**	**cleanliness**	**,**
同样地	已移除	从	清洁	,

同样与清洁无关，

[strəʊkt]	[daʊn]	[mɪs]	['eɪmiz]	[dresɪz]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['priːviəs]	['seɹəməni]	[ɒv; əv]	['wɒʃɪŋ]	[ðə; ði]	['stɪki]
stroked	**down**	**Miss**	**Amy's**	**dresses**	**without**	**the**	**previous**	**ceremony**	**of**	**washing**	**the**	**sticky**
抚摸	向下	错过	艾米的	连衣裙	没有	这	以前的	仪式	的	洗涤	这	黏

['fɪŋgəz]	.
fingers	**.**
手指	.

他没有事先洗掉粘乎乎的手指，就直接抚摸了艾米小姐的裙子。

[ə'mʌŋst]	[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]	[ə'kweɪntəns]	, [haʊ'evə(r)] ,	[bɒb]	[mɑːʃ]	[wɒz; wəz]	[pə'hæps]	[ðə; ði][məʊst]
Amongst	**all**	**her**	**acquaintance** ,	**however** ,	**Bob**	**Marsh**	**was**	**perhaps**	**the**	**most**
在	全部	她	熟人 ,	然而 ,	鲍勃	沼泽	曾是	也许	这	最多

[dɪ'vəʊtɪd] ,
devoted **,**
奉献 ,

然而，在她所有认识的人中，鲍勃·马什或许是最忠诚的那个。

[ænd; ənd][ɪn]	['meni]	[weɪz]	[ðə; ði][məʊst]	[ʌn'fɔːtʃənət]	.
and	**in**	**many**	**ways**	**the**	**most**	**unfortunate**	**.**
和	在	许多	方式	这	最多	不幸	.

在很多方面，他们都是不幸的。

[hɪz; ɪz][' duː ɪŋz][ænd; ənd]	[ˌmis'duːiŋ]	[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv][mɔː(r)]	[tɔːk] ,	['senʃə(r)] ,
His **doings** **and**	**misdoings**	**were**	**the**	**cause**	**of**	**more**	**talk** **,**	**censure** **,**
他的 行为 和	不当行为	是	这	原因	的	更多的	讲话 ,	谴责 ,

他的所作所为，无论是正事还是不事，都引起了更多的议论和谴责。

[ænd; ənd]	[hed]	-	['ʃeɪkɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðəʊz]	[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]	['oʊkˌveɪl]	[bɔɪz]	[pʊt]	[tə'geðə(r)]	.
and	**head**	**-**	**shakings**	**than**	**those**	**of**	**all**	**the**	**other**	**Oakvale**	**boys**	**put**	**together**	**.**
和	头	-	摇晃	比	那些	的	全部	这	其他	奥克维尔	男孩们	放	一起	.

他的摇头次数比其他所有奥克维尔男孩加起来都多。

[bɒb][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]	['wɪdəʊd]	['mʌðə(r)] ,	[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['brʌðə(r)][ɒv; əv]
Bob **was** **the** **only** **son** **of** **a**	**widowed**	**mother** **,**	**and** **the** **only** **brother** **of**
鲍勃 曾是 这 仅有的 儿子 的 一个	寡	母亲 ,	和 这 仅有的 兄弟 的

[fɔː(r)]	[smɔːl]	[gˈɜːlz] ,
four	**small**	**girls** **,**
四	小的	女孩们 ,

鲍勃是寡妇唯一的儿子，也是四个妹妹唯一的兄弟。

[ɔːl]	[mʌtʃ]	['jʌŋgə]	[ðæn; ðən][hɪm'self]	.
all	**much**	**younger**	**than**	**himself**	**.**
全部	很多	年轻	比	他自己	.

他们都比他年轻得多。

[ə; eɪ][faɪn] ,	[wel]	-	[grəʊn] ,	['hænsəm]	[læd] ,	[huː]	[ɔːt]	[tuː; tə][hæv; həv]	[biːn]	[ðə; ði]	['kʌmfət]	[ɒv; əv]
A **fine** **,**	**well**	**-**	**grown** **,**	**handsome**	**lad** **,**	**who**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**the**	**comfort**	**of**
一个 美好的 ,	出色地	-	生长 ,	英俊的	小伙子 ,	WHO	应该	到	有	到过	这	舒适	的

[hɪz; ɪz][ˈpeərənt] ,
his **parent** **,**
他的 父母 ,

一个身材健壮、相貌英俊的青年，本应是父母的依靠。

[bʌt; bət]	[ʌn'fɔːtʃənətli]	[hiː; hi][wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ɪn][sʌm; səm]	[skreɪp]	[ɔː(r)]['ʌðə(r)]	.
but	**unfortunately**	**he**	**was**	**always**	**in**	**some**	**scrape**	**or**	**other**	**.**
但	很遗憾	他	曾是	总是	在	一些	刮	或者	其他	.

但不幸的是，他总是惹上各种各样的麻烦。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]

If	he	took	up	a	stone	and	threw	it	,	he	was	sure	to	break	a
如果	他	采取	向上	一个	石头	和	扔	它	,	他	曾是	当然	到	休息	一个

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

如果他拿起一块石头扔出去，肯定会打破一扇窗户。

[ɪf] [hiː; hi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌn] [step] [ænd; ənd] [hɜːt] [hɪm'self] ,

If	he	climbed	a	tree	he	came	down	at	one	step	and	hurt	himself	,
如果	他	攀登	一个	树	他	来了	向下	在	一	步	和	伤害	他自己	,

如果他爬树，他会一步就摔下来受伤。

[ɔː(r)] [els] [tɔː(r)][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [tuː; tə] ['rɪbənz] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf]

or	else	tore	his	garments	to	ribbons	,	and	had	to	retire	into	private	life
或者	别的	撕裂	他的	服装	到	丝带	,	和	有	到	退休	进入	私人的	生活

— ['neɪmli] ,

—	namely	,
—	即	,

否则他就会撕碎自己的衣服，不得不隐退到私人生活中——也就是说，

[tuː; tə][bed] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mendɪd] .

to	bed	—	until	they	were	mended	.
到	床	—	直到	他们	是	已修复	.

上床睡觉——直到伤口愈合为止。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][lɪst] ?

But	who	can	go	through	the	list	?
但	WHO	能	去	通过	这	列表	?

但谁能把这份清单过一遍呢?

['ʌðə(r)] [lædz] [siːmd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [præŋks] , [ænd; ənd] [kʌm]

Other	lads	seemed	to	do	the	same	thing	,	play	the	same	pranks	,	and	come
其他	小伙子们	似乎	到	做	这	相同的	事物	,	玩	这	相同的	恶作剧	,	和	来

[ɒf] [skɒt] - [friː] ,

off	scot	-	free	,
离开	苏格兰人	-	自由的	,

其他小伙子们似乎也做了同样的事情，玩着同样的恶作剧，却毫发无损。

[waɪl] [bɒb][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

while	Bob	was	always	in	trouble	.
尽管	鲍勃	曾是	总是	在	麻烦	.

而鲍勃总是惹麻烦。

['mʌðə(r)] ['wɔːtəd] [bɑbz] [rægz] [wɪð] ['naɪtli] [tɪəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][tuː; tə][mend][ðem; ðəm]

Mother	watered	Bob's	rags	with	nightly	tears	,	as	she	sat	up	to	mend	them
母亲	浇水	鲍勃的	破布	和	每晚	眼泪	,	作为	她	卫星	向上	到	修补	他们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

for	the	morrow	.
为了	这	明天	.

母亲每晚都会用泪水浸湿鲍勃的破烂衣服，然后坐起来为第二天缝补。

['græni] [sed] [lædz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪz] ,

Granny	said	lads	were	never	like	that	in	her	young	days	,
奶奶	说	小伙子们	是	绝不	喜欢	那	在	她	年轻的	天	,

奶奶说，在她年轻的时候，男孩子可不是这样的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] .

and	was	sure	he	would	come	to	a	bad	end	.
和	曾是	当然	他	会	来	到	一个	坏的	结尾	.

他确信自己会落得悲惨的下场。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsip] [tɔ:kt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [slʌŋk] [həʊm] [wet] ,

The	village	gossips	talked	at	him	as	he	slunk	home	wet	,
这	村庄	八卦	谈话	在	他	作为	他	斯伦克	家	湿的	,

他浑身湿透地垂头丧气地回到家，村里那些爱嚼舌根的人都在议论他。

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] ,

out	of	the	ditch	he	had	jumped	into	instead	of	over	,
出去	的	这	沟	他	有	跳了起来	进入	反而	的	超过	,

他从自己跳进的沟里爬了出来，而不是从沟里翻过去。

[ænd; ənd] ['piti] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] .

and	pitied	his	poor	mother	for	having	such	a	son	.
和	可怜的	他的	贫穷的	母亲	为了	拥有	这样的	一个	儿子	.

他怜悯自己的母亲，因为她竟然生了这样一个儿子。

[tu:; tə] [tel] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] , [jʌŋ] [ɔ:(r)][əʊld] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tu:; tə]['ru:ɪn] ,

To	tell	a	person	,	young	or	old	,	that	he	is	on	the	high	road	to	ruin	,
到	告诉	一个	人	,	年轻的	或者	老的	,	那	他	是	在	这	高的	路	到	废墟	,

告诉一个人，无论老幼，他正在走向毁灭。

['həʊpləsli] [bæd] , [ə; eɪ] [pleɪg] [tu:; tə] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ][ju:z][ɔ:(r)] ['kʌmfət] [tu:; tə]

hopelessly	bad	,	a	plague	to	everybody	,	and	of	no	use	or	comfort	to
绝望地	坏的	,	一个	瘟疫	到	大家	,	和	的	不	使用	或者	舒适	到

['enibɒdi] ,

anybody	,
任何人	,

糟糕透顶，对所有人来说都是一场灾难，对任何人都没有用处或安慰。

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [mend] [hɪm] .

is	not	the	way	to	mend	him	.
是	不是	这	方式	到	修补	他	.

这不是治愈他的办法。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] .

On	the	contrary	,	it	is	pretty	sure	to	give	him	a	push	in	the	wrong	direction	.
在	这	相反	,	它	是	漂亮的	当然	到	给	他	一个	推	在	这	错误的	方向	.

相反，这很可能会把他推向错误的方向。

[bɒb][hæd; həd] [hɜ:d] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rks] [din] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æt; ət] ['evri] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd]

Bob	had	heard	such	remarks	dinned	into	his	ears	at	every	turn	for	a	good
鲍勃	有	听到	这样的	评论	晚餐	进入	他的	耳朵	在	每一个	转动	为了	一个	好的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

鲍勃已经很长一段时间以来，无时无刻不在耳边听到类似的言论。

[bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] [wɪtʃ] [meɪd] ['mætəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

but	one	evening	an	event	happened	which	made	matters	worse	than	ever	.
但	一	晚上	一个	事件	发生	哪个	制成	事情	更糟	比	曾经	.

但一天晚上发生的一件事让情况变得比以往任何时候都更加糟糕。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)][wet] [wɪð] [tɪəz] ,

He	was	not	given	to	crying	,	but	his	cheeks	were	wet	with	tears	,
他	曾是	不是	给定	到	哭泣	,	但	他的	脸颊	是	湿的	和	眼泪	,

他平时不爱哭，但此刻他的脸颊却被泪水打湿了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] .

and	as	he	entered	the	cottage	he	looked	the	picture	of	misery	.
和	作为	他	进入	这	小屋	他	看起来	这	图片	的	苦难	.

他走进小屋时，脸上满是痛苦和悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][pɪg] - [ˈtendə(r)][baɪ][ˈfɑːmə(r)]

He	had	been	turned	away	from	his	situation	as	pig	-	tender	by	Farmer
他	有	到过	转向	离开	从	他的	情况	作为	猪	-	投标	经过	农民

[ˈɒlɪvə] .

Oliver	.
奥利弗	.

他被奥利弗农场主赶出了养猪场。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈmʌðə(r)] [nɔː(r)] [ˈgræni] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] ,

Neither	mother	nor	granny	waited	to	ask	any	questions	,
两者都不	母亲	也不	奶奶	等待	到	问	任何	问题	,

母亲和奶奶都没等开口问任何问题，就离开了。

[bʌt; bət] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [bɒb][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd][skəuldid]

but	took	it	for	granted	that	Bob	was	to	blame	,	and	scolded
但	采取	它	为了	的确	那	鲍勃	曾是	到	责备	,	和	责骂

[əˈkɔːdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

但他想当然地认为都是鲍勃的错，并据此进行了责骂。

[ðeɪ] [ˈəʊnli] [njuː] [wʌn][fækt] : [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɪg] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʧɑːʤɪz] ,

They	only	knew	one	fact	:	a	little	pig	,	one	of	his	charges	,
他们	仅有的	知道	一	事实	:	一个	小的	猪	,	一	的	他的	收费	,

他们只知道一件事：一头小猪，是他照料过的孩子之一。

[hæd; həd] [lɒst] [ɪts][laɪf] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənz] [tuː; tə][məʊst][pɪgz]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

had	lost	its	life	—	a	thing	that	happens	to	most	pigs	sooner	or	later	,
有	丢失的	它是	生活	—	一个	事物	那	发生	到	最多	猪	很快	或者	之后	,

它失去了生命——这是大多数猪迟早都会遇到的事。

['əʊnli] [ðɪs] [wɒz; wəz]['suːnə(r)] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

only	this	was	sooner	,	and	altogether	at	the	wrong	time	,	and	in	the
仅有的	这	曾是	很快	,	和	共	在	这	错误的	时间	,	和	在	这

[rɒŋ] [wei] ;

wrong	way	;
错误的	方式	;

只是这件事发生得更早，而且完全是错的，方式也错了；

[səʊ]['fɑːmə(r)] ['ɒlɪvə] , ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði][bæd][əˈpɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪʤər] ['dʒen(ə)rəli] , [hæd; həd][fɜːst]

so	Farmer	Oliver	,	sharing	the	bad	opinion	of	the	villagers	generally	,	had	first
所以	农民	奥利弗	,	分享	这	坏的	观点	的	这	村民们	一般来说	,	有	第一的

[kʌft] [bɒb] ['saʊndli] ,

cuffed	Bob	soundly	,
袖口	鲍勃	稳固地	,

因此，奥利弗农夫和村民们一样，对鲍勃抱有很深的反感，他先是狠狠地打了鲍勃一巴掌。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz]

and	then	sent	him	off	with	a	warning	not	to	show	his	face	on	his	premises
和	然后	发送	他	离开	和	一个	警告	不是	到	展示	他的	脸	在	他的	前提

[əˈgen] .

again	.
再次	.

然后警告他不要再出现在他的地盘上，就把他赶走了。

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd][məʊst] ['mɪzrəbl] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪz] ['reəli] [kwaɪt] ['frendləs] .

The	poorest	and	most	miserable	of	human	beings	is	rarely	quite	friendless	.
这	最贫困	和	最多	悲惨的	的	人类	生物	是	很少	相当	没有朋友	.

即使是最贫穷、最悲惨的人，也很少会完全没有朋友。

[bɒb][hæd; həd][wʌn] [frend] [ɪn] [mɪs] ['eɪmi] , [ænd; ənd] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Bob	had	one	friend	in	Miss	Amy	,	and	,	fortunately	for	him	,
鲍勃	有	一	朋友	在	错过	艾米	,	和	,	幸运的是	为了	他	,

鲍勃唯一的朋友是艾米小姐，幸运的是，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

she	was	on	her	way	to	his	mother's	cottage	when	he	entered	it	in
她	曾是	在	她	方式	到	他的	母亲的	小屋	什么时候	他	进入	它	在

[dɪs'greɪs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l] .

disgrace	after	his	dismissal	.
耻辱	后	他的	解雇	.

她正前往他母亲的小屋，这时他被解雇后灰溜溜地走了进去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] [ðɪs] !

If	he	had	but	known	this	!
如果	他	有	但	已知	这	!

如果他早知道就好了！

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

Had	he	not	been	in	her	class	at	the	Sunday	-	school	,
有	他	不是	到过	在	她	班级	在	这	星期日	-	学校	,

如果他不是她主日学校的同班同学，

[ænd; ənd][səʊ][ləʊθ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['haɪə(r)] ,

and	so	loth	to	leave	it	for	a	higher	,
和	所以	洛斯	到	离开	它	为了	一个	更高	,

所以，我不愿意为了更高的目标而放弃它。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːpəsli] ['bʌŋg(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['lesnz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [dʌns] [səʊ]

that	he	had	purposely	bungled	over	his	lessons	and	played	the	dunce	so
那	他	有	故意	笨拙的	超过	他的	课程	和	玩	这	笨蛋	所以

[æz; əz][tuː; tə] [steɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['tiːtʃə(r)] ?

as	to	stay	amongst	the	little	ones	and	with	his	beloved	teacher	?
作为	到	停留	在	这	小的	一个	和	和	他的	心爱	老师	?

他是不是故意在学习上搞砸，装傻充愣，以便留在低年级的孩子们中间，留在自己敬爱的老师身边?

[mɪs] ['eɪmi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Miss	Amy	had	found	him	out	,	of	course	,
错过	艾米	有	成立	他	出去	,	的	课程	,

当然，艾米小姐已经发现了他的秘密。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [tɪəz] [ænd; ənd] ['penɪtəns] .

and	brought	him	then	and	there	to	tears	and	penitence	.
和	带来	他	然后	和	那里	到	眼泪	和	忏悔	.

让他当场痛哭流涕，忏悔不已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太吝啬了，以及其他故事(Too close fisted, and other stories)
第4/4页

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] [klɑːs][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪz] ,

But	though	he	had	gone	to	another	class	and	among	the	elder	boys	,
但	尽管	他	有	已消失	到	其他	班级	和	之中	这	长老	男孩们	,

虽然他去了另一个班级，和年纪较大的男孩们在一起，

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [mɪs] ['eɪmi] ,

he	always	felt	that	he	belonged	to	Miss	Amy	,
他	总是	毛毡	那	他	属于	到	错过	艾米	,

他始终觉得自己属于艾米小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [huː] ['evə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	she	was	the	one	being	who	ever	encouraged	and	comforted	poor
和	她	曾是	这	一	存在	WHO	曾经	鼓励	和	安慰	贫穷的

[bɒb] .

Bob	.
鲍勃	.

她是唯一一个一直鼓励和安慰可怜的鲍勃的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [naʊ] .

It	was	like	sunshine	to	see	her	enter	the	cottage	now	.
它	曾是	喜欢	阳光	到	看	她	进入	这	小屋	现在	.

看到她走进小屋，就像阳光照耀着大地一样。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] ['mʌðə(r)][baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [bɒb] , [ðəʊ] [ræʃ] , ['θɔːtləs] ,

First	she	softened	mother	by	telling	her	that	Bob	,	though	rash	,	thoughtless	,
第一的	她	软化	母亲	经过	讲述	她	那	鲍勃	,	尽管	皮疹	,	轻率	,

她先是安慰母亲，告诉她鲍勃虽然鲁莽、轻率，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɒt]['wɔːtə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði]

and	consequently	always	in	hot	water	,	was	not	such	a	bad	fellow	at	the
和	最后	总是	在	热的	水	,	曾是	不是	这样的	一个	坏的	同伴	在	这

['bɒtəm] .

bottom	.
底部	.

因此，他总是身处困境，但从底层来看，他其实也不算是个坏人。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][nəʊ]['pɜːs(ə)n]['evə(r)] [njuː] [bɒb] [tel]

"	He	was	in	my	class	for	four	years	,	and	no	person	ever	knew	Bob	tell
"	他	曾是	在	我的	班级	为了	四	年	,	和	不	人	曾经	知道	鲍勃	告诉

[ə; eɪ][laɪ] ,

a	lie	,
一个	说谎	,

"他跟我同班四年，没有人知道鲍勃说过谎。"

[seɪ] [ə; eɪ][bæd] [wɜːd] , [ɔː(r)] [ɪl] - [juːz][ɔː(r)] [tiːz] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

say	a	bad	word	,	or	ill	-	use	or	tease	a	child	younger	than	himself	,	"	she	said
说	一个	坏的	单词	,	或者	患病的	-	使用	或者	逗	一个	孩子	年轻	比	他自己	,	"	她	说

.

:
.

"说脏话，或者虐待、戏弄比自己小的孩子，"她说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['græni] ['hæpi] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['flænl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Then	she	made	granny	happy	by	presenting	her	with	some	flannel	and	a
然后	她	制成	奶奶	快乐的	经过	呈现	她	和	一些	绒布	和	一个

['pækɪt] [ɒv; əv] [ti:] ,

packet	of	tea	,
包	的	茶	,

然后她送给奶奶一些法兰绒和一包茶叶，奶奶很高兴。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	insisted	afterwards	that	some	day	she	would	be	proud	of	her
和	坚持	然后	那	一些	天	她	会	是	自豪的	的	她

['grænsʌn] [bɒb] .

grandson	Bob	.
孙子	鲍勃	.

她后来坚持说，总有一天她会为她的孙子鲍勃感到骄傲。

" [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ɪn][hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

"	He	has	the	making	of	a	fine	fellow	in	him	,	"	she	continued	,
"	他	有	这	制作	的	一个	美好的	同伴	在	他	,	"	她	持续	,

“他有成为优秀人才的潜质，”她继续说道。

" ['əʊnli][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['smu:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)]

"	only	there's	a	great	deal	of	smoothing	and	shaping	to	be	done	before
"	仅有的	有	一个	伟大的	交易	的	平滑	和	成型	到	是	完毕	前

[ðə; ði][mə'tɪəriəl][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

the	material	can	be	seen	to	advantage	.
这	材料	能	是	已见	到	优势	.

“只是在材料能够展现其优势之前，还需要进行大量的打磨和塑形工作。”

" [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] ['mʌðəz] [meɪ] [skəʊld][ðeə(r)] [əʊn] [lædz] , [ɔ:(r)] ['grænd,mʌðə] [prɪ'dɪkt] ['i:v(ə)l] ,

"	However	much	mothers	may	scold	their	own	lads	,	or	grandmothers	predict	evil	,
"	然而	很多	母亲们	可能	骂	他们的	自己的	小伙子们	,	或者	祖母们	预测	邪恶的	,

“无论母亲如何责骂自己的儿子，或者祖母如何预言厄运，

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][du:; də][nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)z][tu:; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]

the	former	do	not	like	others	to	grumble	at	their	offspring	any	more	than
这	以前的	做	不是	喜欢	其他的	到	叽	在	他们的	后代	任何	更多的	比

[du:; də][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪʃ] [ðeə(r)] ['prɔfisiz] [tu:; tə] [kʌm] [tru:] .

do	the	latter	wish	their	prophecies	to	come	true	.
做	这	后者	希望	他们的	预言	到	来	真的	.

前者不喜欢别人抱怨自己的孩子，就像后者不希望自己的预言成真一样。

['mɪsɪz] . [mɑ:rʃɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [lɒst] [ɪts] [fraʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [mɪs] ['eɪmi] ;

Mrs	.	Marsh's	forehead	lost	its	frown	as	she	listened	to	Miss	Amy	;
太太	.	沼泽的	前额	丢失的	它是	皱眉	作为	她	听着	到	错过	艾米	;

马什太太听着艾米小姐的话，眉头舒展开来；

[ænd; ənd] ['græni] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ][mɔ:(r)]['kaɪndli] [lʊk] ,

and	granny	for	once	gave	the	lad	a	more	kindly	look	,
和	奶奶	为了	一次	给予	这	小伙子	一个	更多的	亲切地	看	,

奶奶破天荒地用一种更和善的眼神看着这个男孩。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [tɜ:n] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

and	hoped	the	young	lady	would	turn	out	right	in	the	long	run	.
和	希望	这	年轻的	女士	会	转动	出去	正确的	在	这	长的	跑步	.

并希望这位年轻女士最终能走上正途。

" [naʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [sed] [mɪs] ['eɪmi][tu:; tə][bɒb] ;

"	Now	come	with	me	,	"	said	Miss	Amy	to	Bob	;
"	现在	来	和	我	,	"	说	错过	艾米	到	鲍勃	;

“现在跟我来，”艾米小姐对鲍勃说；

" [ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get]['fɑːmə(r)] ['ɒlɪvə] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn] [ə'gen] . "

"	I	must	try	and	get	Farmer	Oliver	to	take	you	on	again	.	"
"	我	必须	尝试	和	得到	农民	奥利弗	到	拿	你	在	再次	.	"

“我一定要想办法让奥利弗农夫再次收留你。”

" [hiː; hi][woʊnt] , [mɪs] ; [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , " [sed] [bɒb] , ['hæŋɪŋ] [bæk] .

"	He	won't	,	miss	;	it's	no	good	,	"	said	Bob	,	hanging	back	.
"	他	惯于	,	错过	;	它是	不	好的	,	"	说	鲍勃	,	绞刑	后退	.

“他不会的，小姐；没用的，”鲍勃退后一步说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [mɪs] ['eɪmi] .

But	he	had	to	go	,	for	there	was	no	resisting	Miss	Amy	.
但	他	有	到	去	,	为了	那里	曾是	不	抵抗	错过	艾米	.

但他不得不去，因为他无法抗拒艾米小姐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [sək'siːd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fɑːrmərz] ['prez(ə)ns] ,

She	could	not	,	however	,	succeed	in	taking	him	into	the	farmer's	presence	,
她	可以	不是	,	然而	,	成功	在	采取	他	进入	这	农民的	在场	,

然而，她始终没能成功地将他带到农夫面前。

[fɔː(r); fə(r)][bɒb][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌfɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

for	Bob	had	such	a	lively	recollection	of	the	cuffing	he	had	received	,
为了	鲍勃	有	这样的	一个	热闹	回忆	的	这	袖口	他	有	已收到	,

因为鲍勃对他挨的那一顿打记忆犹新，

[ðæt] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] .

that	he	ran	away	and	hid	behind	a	hedge	.
那	他	跑	离开	和	隐藏	在后面	一个	对冲	.

他逃跑了，躲在树篱后面。

[haʊ] [mɪs] ['eɪmi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] — [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] ['draɪvɪŋ] [həʊm] [hɪz; ɪz]

How	Miss	Amy	managed	to	persuade	the	farmer	—	whom	she	met	driving	home	his
如何	错过	艾米	管理	到	说服	这	农民	—	谁	她	遇见	驾驶	家	他的

[əʊn] [pɪgz] ,

own	pigs	,
自己的	猪	,

艾米小姐是如何说服那位农夫的——她是在农夫赶着自己的猪回家时遇到他的——

[ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [bɒb][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm]

and	very	angry	at	having	to	do	it	—	to	take	back	Bob	and	give	him
和	非常	生气的	在	拥有	到	做	它	—	到	拿	后退	鲍勃	和	给	他

[wʌn][mɔː(r)] [tʃɑːns] ,

one	more	chance	,
一	更多的	机会	,

他非常生气不得不这么做——把鲍勃接回来，再给他一次机会。

[wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] .

would	take	too	long	to	tell	.
会	拿	也	长的	到	告诉	.

需要太长时间才能判断。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

But	she	did	it	,	and	more	,
但	她	做过	它	,	和	更多的	,

但她做到了，而且做得更多。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][ə'keɪʒ(ə)n][bɒb][hæd; həd] ['riːəli] [dʌn]

for	she	proved	to	him	that	on	this	particular	occasion	Bob	had	really	done
为了	她	已证实	到	他	那	在	这	特别的	场合	鲍勃	有	真的	完毕

[hɪz; ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ʌn'ruːli] [flɒk] ,

his	best	for	his	unruly	flock	,
他的	最好的	为了	他的	不羁	群	,

因为她向他证明，在这件事上，鲍勃确实为他那群桀骜不驯的羊群尽了全力。

['əʊnli][ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [dɒg][hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['drəʊvə(r)] ,

only	a	ferocious	dog	had	proved	too	much	for	the	young	drover	,
仅有的	一个	凶猛	狗	有	已证实	也	很多	为了	这	年轻的	司机	,

只有一条凶猛的狗才能让这位年轻的赶牛人束手无策。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l][pɪg][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

and	the	one	little	pig	had	been	the	sacrifice	.
和	这	一	小的	猪	有	到过	这	牺牲	.

那只小猪就是祭品。

" [aɪm][ə'freɪd] , [mɪs] ['eɪmi] , [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['heɪsti] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːmə(r)] ['ɒlɪvə] ;

"	I'm	afraid	,	Miss	Amy	,	I	was	too	hasty	,	"	replied	Farmer	Oliver	;
"	我是	害怕的	,	错过	艾米	,	我	曾是	也	仓促	,	"	回复	农民	奥利弗	;

“恐怕艾米小姐，我太草率了，”奥利弗农夫回答道；

" [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [gɪvz] [ðæt] [bɒb][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ,

"	but	everybody	gives	that	Bob	a	bad	name	,
"	但	大家	给予	那	鲍勃	一个	坏的	姓名	,

但大家都给鲍勃抹黑，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði][pɪg] ['wʌrid] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

and	when	I	saw	the	pig	worried	I	took	it	for	granted	it	was	his
和	什么时候	我	锯	这	猪	担心	我	采取	它	为了	的确	它	曾是	他的

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

当我看到那头猪很焦虑时，我理所当然地认为这是它的错。

[pɪgz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋz] [tuː; tə]['mænɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [əʊld] ['seɪɪŋ] ,

Pigs	are	not	the	easiest	things	to	manage	,	and	you	know	that	old	saying	,
猪	是	不是	这	最容易	事物	到	管理	,	和	你	知道	那	老的	说	,

养猪并不容易，你也知道那句老话吧。

- [gɪv] [ə; eɪ][dɒg][ə; eɪ][bæd] [neɪm] . -

'	Give	a	dog	a	bad	name	.	'
-	给	一个	狗	一个	坏的	姓名	.	-

“给狗取个坏名声。”

[aɪm][ə'freɪd][ai]['æktɪd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [bɒb] .

I'm	afraid	I	acted	on	it	in	turning	off	Bob	.
我是	害怕的	我	行动	在	它	在	转弯	离开	鲍勃	.

恐怕我还是按照这种想法做了，把鲍勃关掉了。

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He	may	come	in	the	morning	,	and	we'll	say	no	more	about	it	.
他	可能	来	在	这	早晨	,	和	出色地	说	不	更多的	关于	它	.

他可能明天早上会来，我们就不再多说了。

" [mɪs] ['eɪmi] [θɔːt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

"	Miss	Amy	thought	the	farmer	ought	to	say	something	more	,	but	she	shook
"	错过	艾米	想法	这	农民	应该	到	说	某物	更多的	,	但	她	摇晃

[hændz] [wɪð] [hɪm] ,

hands	with	him	,
双手	和	他	,

艾米小姐觉得农夫应该再说些什么，但她还是和他握了握手。

[θæŋkt] [hɪm] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [tuː; tə] [tel] [bɒb][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .

thanked	him	heartily	,	and	ran	off	to	tell	Bob	the	good	news	.
谢谢	他	衷心地	,	和	跑	离开	到	告诉	鲍勃	这	好的	消息	.

他衷心地感谢了他，然后跑去告诉鲍勃这个好消息。

" [aɪ][kænt][duː; də]['eni] [gʊd] .
" I can't do any good .
" 我 不能 做 任何 好的 .

我帮不上什么忙。

['evribɒdi] [sez] [səʊ] — ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['græni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] .
Everybody says so — mother , and granny , and the neighbours .
大家 说道 所以 — 母亲 , 和 奶奶 , 和 这 邻居 .

大家都这么说——妈妈、奶奶、邻居们都这么说。

[ðeɪ] [doʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ðeɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
They don't listen to me , and when I tell the truth they don't believe me .
他们 不 听 到 我 , 和 什么时候 我 告诉 这 真相 他们 不 相信 我 .

他们不听我的，我说真话他们也不相信。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][juː; jʊ] , [mɪs] ['eɪmi] , [ðæt] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][bæd][ɒn] ['pɜːpəs] .
There's only you , Miss Amy , that does not think I am bad on purpose .
有 仅有的 你 , 错过 艾米 , 那 做 不是 思考 我 是 坏的 在 目的 .

只有你，艾米小姐，不认为我是故意作恶的。

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
They all say I am good for nothing .
他们 全部 说 我 是 好的 为了 没有什么 .

他们都说我一无是处。

[aɪ][kænt][duː; də] [raɪt] , " [sɔb] [ðə; ði][læd] .
I can't do right , " sobbed the lad .
我 不能 做 正确的 , " 啜泣 这 小伙子 .

“我做什么都不对，”男孩抽泣着说。

" [nɒt] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [bɒb] — [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
" Not of yourself , Bob — I know that well enough .
" 不是 的 你自己 , 鲍勃 — 我 知道 那 出色地 足够的 .

“不是你自己，鲍勃——我很清楚这一点。”

[nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][aɪ] .
No more can I .
不 更多的 能 我 .

我不能再这样做了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [preɪ] , [bɒb] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] .
But you can pray , Bob , and you can try .
但 你 能 祈祷 , 鲍勃 , 和 你 能 尝试 .

但是你可以祈祷，鲍勃，你也可以尝试。

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['lesnz] .
You surely have not forgotten all your old Sunday - school lessons .
你 一定 有 不是 被遗忘的 全部 你的 老的 星期日 - 学校 课程 .

你肯定没有忘记以前在主日学校学到的所有课程。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [huː] [sez] , - [ɑːsk] , - ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
Don't you remember that the Saviour who says , ' ask , ' promises that we shall
[hæv; həv] ?
have ?
不 你 记住 那 这 救主 WHO 说道 , - 问 , - 承诺 那 我们 将
有 ?

你难道不记得救主说“祈求”的时候，就应许我们必得着吗?

[ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət]
The best people in the world will tell you that they get their strength and comfort
这 最好的 人们 在 这 世界 将要 告诉 你 那 他们 得到 他们的 力量 和 舒适
[θru:] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['dʒi:zəs] .
through going to Jesus .
通过 去 到 耶稣 .

世界上最优秀的人都会告诉你，他们从信靠耶稣那里获得力量和安慰。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] , - [ai] [kænt] , - [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃəʊz] [ðem; ðəm] [haʊ] [tu:; tə] [du:; də] [raɪt] ,
They always say , ' I can't , ' until He shows them how to do right ,
他们 总是 说 , - 我 不能 , - 直到 他 演出 他们 如何 到 做 正确的 ,

他们总是说"我做不到"，直到祂向他们展示如何行善。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [kraɪ] ,
and then they are like St . Paul , full of joy , and cry ,
和 然后 他们 是 喜欢 英石 . 保罗 , 满的 的 喜悦 , 和 哭 ,

然后他们就像圣保罗一样，充满喜乐，欢呼雀跃。

- [ai] [kæn; kən] [du:; də] [ɔ:l] [θɪŋz] [θru:] [kraɪst] . -
' I can do all things through Christ . '
- 我 能 做 全部 事物 通过 基督 . -

"我靠着基督凡事都能做。"

[səʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] , [bɒb] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
So can you , Bob , and you must begin from this very minute .
所以 能 你 , 鲍勃 , 和 你 必须 开始 从 这 非常 分钟 .

鲍勃，你也可以做到，而且你必须从现在开始。

" [ænd; ənd] [bɒb] [dɪd] [bɪ'gɪn] .
" And Bob did begin .
" 和 鲍勃 做过 开始 .

"鲍勃确实开始了。"

[hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [əʊld] [jet] [jʌŋ] ['ti:tʃə(r)] , [tʃɪəd] [hɪm] [ɒn] , [preɪd] [wɪð] [hɪm] , [tɔ:kt] [wɪð] [hɪm] ,
His dear old yet young teacher , cheered him on , prayed with him , talked with him ,
他的 亲爱的 老的 然而 年轻的 老师 , 欢呼 他 在 , 祈祷 和 他 , 谈话 和 他 ,

他那位年长却年轻的老师鼓励他，和他一起祈祷，和他交谈。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] ,
and to other people about him ,
和 到 其他 人们 关于 他 ,

以及对他身边其他人的评价，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn] [bɒb]
until at last the village folk began to discover that there was good in Bob
直到 在 最后的 这 村庄 民间 开始 到 发现 那 那里 曾是 好的 在 鲍勃
[mɑ:ʃ] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
Marsh after all .
沼泽 后 全部 .

最终，村民们开始发现鲍勃·马什身上其实也有善良的一面。

[hi:; hi] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [bæd] [neɪm] [naʊ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði]
He has lost his bad name now , but he always says that he turned the
他 有 丢失的 他的 坏的 姓名 现在 , 但 他 总是 说道 那 他 转向 这
[raɪt] ['kɔ:nə(r)] ,
right corner ,
正确的 角落 ,

他现在已经摆脱了恶名，但他总是说他已经走上了正轨。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɒn] [ðə; ði] [nju:] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [rəʊd] ,
and started on the new and happier road ,
和 开始 在 这 新的 和 更快乐 路 ,

于是，她踏上了崭新而快乐的人生道路。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [mɪs] ['eɪmi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tu:; tə] [seɪ] , " [aɪl] [traɪ] , " [ɪn'sted] [ɒv; əv] " [ai]
on **the** **night** **that** **Miss** **Amy** **persuaded** **him** **to** **say** **,** **"** **I'll** **try** **,** **"** **instead** **of** **"** **I**
在 这 夜晚 那 错过 艾米 被说服 他 到 说 , " 患病的 尝试 , " 反而 的 " 我
[kænt] .
can't **.**
不能 .

那天晚上，艾米小姐劝他改口说“我会试试”，而不是说“我不能”。

" ['wɪljəm] ['raɪdə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , ['printərz] , ['lʌndən] .
" **WILLIAM** **RIDER** **AND** **SON** **,** **PRINTERS** **,** **LONDON** **.**
" 威廉 骑士 和 儿子 , 打印机 , 伦敦 .

“威廉·赖德父子印刷厂，伦敦。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神